# Josephs Legende

Richard Strauss

MEINEM FREUNDE
EDOUARD HERMANN

# Josephs Legende

HANDLUNG IN EINEM AUFZUGE
VON
HARRY GRAF KESSLER
UND
HUGO VON HOFMANNSTHAL
MUSIK VON

# Richard Strauss

OPUS 63

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG ZU 2 HÄNDEN
MIT HINZUFÜGUNG DER HANDLUNG
(DEUTSCH - ENGLISCHER TEXT)
ARRANGEMENT VON OTTO SINGER

PREIS M. 12.— NETTO—
FR. 15.— NET—

VERLAG UND EIGENTUM FÜR ALLE LÄNDER
ADOLPH FÜRSTNER
BERLIN W.—PARIS

TOUS DROITS D'EXÉCUTION, DE REPRÉSENTATION, DE REPRODUCTION,
DE TRADUCTION ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS.
COPYRIGHT INCLUDING RIGHT OF PERFORMANCE 1914 BY
ADOLPH FÜRSTNER PARIS

A. 7302 F.

Das Recht der Aufführung ist vorbehalten.
Le droit de représentation est réservé.
All rights of public performance reserved.

Dr. Richard Strauss.

# PERSONENVERZEICHNIS

POTIPHAR
POTIPHARS WEIB
Deren LIEBLINGSSKLAVIN
Potiphars Gäste
Potiphars Hausmeister
Potiphars Sklaven, Sklavinnen und Leibwachen
Ein SHEIK
Dessen acht Begleiter
Sein junger Diener
Drei VERSCHLEIERTE
Drei UNVERSCHLEIERTE
Dienerinnen der Verschleierten
SULAMITH, eine Tänzerin
Sechs BOXER
Deren Begleiter
JOSEPH, ein fünfzehnjähriger Hirtenknabe
Sechs Knaben, JOSEPHS SPIELKAMERADEN
Henkersknechte des Potiphar
Ein männlicher, in Gold gewappneter
ERZENGEL

---

Die Bühne ist während des kurzen Vorspiels durch einen seidenen reich gemusterten Vorhang verhüllt, der bei Anfang der Handlung nach rechts emporgerafft wird.

Dekoration und Kostüme der Legende sind durchweg in der Art des Paolo Veronese, folgen also in Stil und Mode der Zeit um 1530. Die Ägypter tragen venezianisches Kostüm, Joseph und die Händler, die ihn zu Potiphar bringen, orientalisches des 16. Jahrhunderts.

Die Bühne stellt eine mächtige *Säulenhalle im Stile des Palladio* dar. Säulen und Wände sind aus hellem, grünlichem Gold. Der Boden ist mit farbigen Marmorfliesen ausgelegt. Hinten läuft eine erhöhte, ebenfalls goldene Loggia durch, die rückwärts offen ist und einen Ausblick auf Gärten mit Wasserkünsten und entfernte Palastflügel darbietet, ihre Öffnungen bleiben jedoch während des Gastmahls nach hinten verhängt durch einen mächtigen flandrischen Teppich, der das Irdische Paradies darstellt: Verdüren belebt durch allerlei fremdländisches Getier. Die Loggia hat keine Brüstung, sondern ist zwischen den Säulen bis zum Fußboden offen, so daß man die auf ihr durchkommenden Personen in ganzer Figur bis zu den Füßen sieht. Zu der Loggia führt rechts eine Freitreppe. Über den Fußboden der Loggia hängt ein orientalischer Teppich bis in den Saal herunter.

Links und rechts vorn führen hohe Säulenportale in das Innere des Palastes.

Auf der Bühne vor der Loggia sind zwei Tafeln im rechten Winkel zu einander aufgestellt: die hintere ist ziemlich lang und läuft parallel zur Stützmauer der Loggia, sie ist um zwei Stufen erhöht. Die vordere ist kurz und stößt links im rechten Winkel an die erstere an, sie steht als Hochsitz auf drei Stufen.

Auf den Tafeln reich ziseliertes Gold- und Silbergerät, hohe geschliffene Kristallkannen mit leuchtenden roten und weißen Weinen, Schalen, in denen Granatäpfel, Pfirsiche, Trauben von ungewöhnlicher Größe gehäuft liegen, goldene Teller und Kristallgläser vor den Gästen.

Die Gäste, je sechs Männer und Frauen, im pompösesten venezianischen Kostüm, sitzen an der Rückseite der hinteren Tafel, halb verdeckt von Goldgeschirr, Kristall und Früchten.

An der vorderen Tafel links auf dem Hochsitz *Potiphar und seine Frau*, diese in einem tief ausgeschnittenen Kleide von Goldbrokat, über das lange Perlenstränge herabhängen. Im Haar trägt sie ebenfalls Perlenstränge. Ihr zu Füßen, vorn auf der untersten Stufe des Hochsitzes, eine junge Sklavin.

Die Tafeln werden von acht Negersklaven in einem halb-orientalischen Kostüm von Rosa und Gold und mit Federbüschen aus weißen und rosa Federn bedient.

Hinter dem Hochsitz, im Winkel links unterhalb der Loggia, Potiphars Leibwache, riesenhafte Mulatten in schwarzem mit Gold eingelegtem Toledaner Harnisch mit schwarzen Federbüschen und goldenen Hellebarden. Sie tragen außerdem Peitschen mit kurzen goldenen Stielen.

# CHARACTERS IN THE BALLET

POTIPHAR
POTIPHAR'S WIFE
Her FAVOURITE FEMALE SLAVE
Potiphar's GUESTS
Potiphar's Master of the Ceremonies
Potiphar's Male and Female Slaves and Bodyguard
A SHEIK
His eight Attendants
His young Servant
Three VEILED WOMEN
Three UNVEILED WOMEN
Female Servants of the Veiled Women
Two Overseers
SULAMITH, a Dancer
Six BOXERS
Their Attendants
JOSEPH, a fifteen year old Shepherd Boy
Six Boys, Joseph's Playmates
Executioners, Slaves of Potiphar
A MALE ARCHANGEL, in panoply of gold

---

During the short Prelude the stage is concealed by a silk curtain, embroidered with rich patterns, which is lifted up to the right when the action begins.

The Scene, the stage furniture and the costumes are throughout in the manner of Paolo Veronese, and thus follow, in style and fashion, those of the period of about 1530. The Egyptian characters wear Venetian costumes; Joseph and the dealers who bring him to Potiphar Oriental dress of the 16th century.

The Scene represents a huge *Pillared Hall in the Palladian Style.* The pillars and ceiling are of bright gold with a greenish sheen. The floor is inlaid with blocks of coloured marble. The background is traversed by a raised Loggia, also of gold, which is open to the air on the further side, and gives a view on to gardens with playing fountains, and distant wings of the Palace; the openings on the further side are, however, curtained during the banquet by a vast carpet of Flemish work, representing the Earthly Paradise: stretches of verdure, alive with exotic beasts of every kind.

The Loggia has no balustrade, but is open between the pillars from floor to ceiling, so that the personages traversing it are entirely visible from head to foot. On the right a flight of steps leads up to the Loggia. Over the floor of the Loggia an Oriental carpet is hung, reaching down to the Hall.

To the right and to the left lofty pillared portals lead to the interior of the Palace.

On the stage in front of the Loggia are set up two tables at right angles to each other: the one furthest from the spectator is rather long and runs parallel to the supporting wall of the Loggia; the other is only short, and joins the first at right angles on the left. The table to the front is raised on three steps as a daïs.

On the tables are richly chiselled vessels of gold and silver, high ewers of cut crystal full to the brim with gleaming red and white wines, and dishes in which lie heaped in profusion pomegranates, peaches and grapes of unusual size: golden platters and crystal glasses are before the guests.

The guests — men and women by threes, in opulent Venetian costumes — sit at the farthermost side of the table at the back, half concealed behind the vessels of gold, the crystal and the piled-up fruit. At the table in front, on the daïs, *Potiphar* and his *Wife,* the latter in a robe of gold brocade cut very low, over which hang long strings of pearls. At her feet, on the lowest step of the daïs, a young female slave.

The tables are served by eight negro slaves in a semi-Oriental garb of pink and gold, and on their heads are nodding plumes of white and pink.

Behind the daïs, in the angle to the left, under the Loggia, Potiphar's Bodyguard—gigantic Mulattos, with breastplates of black inlaid with gold, of Toledo workmanship, with black plumes and halberds of gold. They carry also whips with short golden handles.

# JOSEPHS LEGENDE
## (The Legend of Joseph)

VON

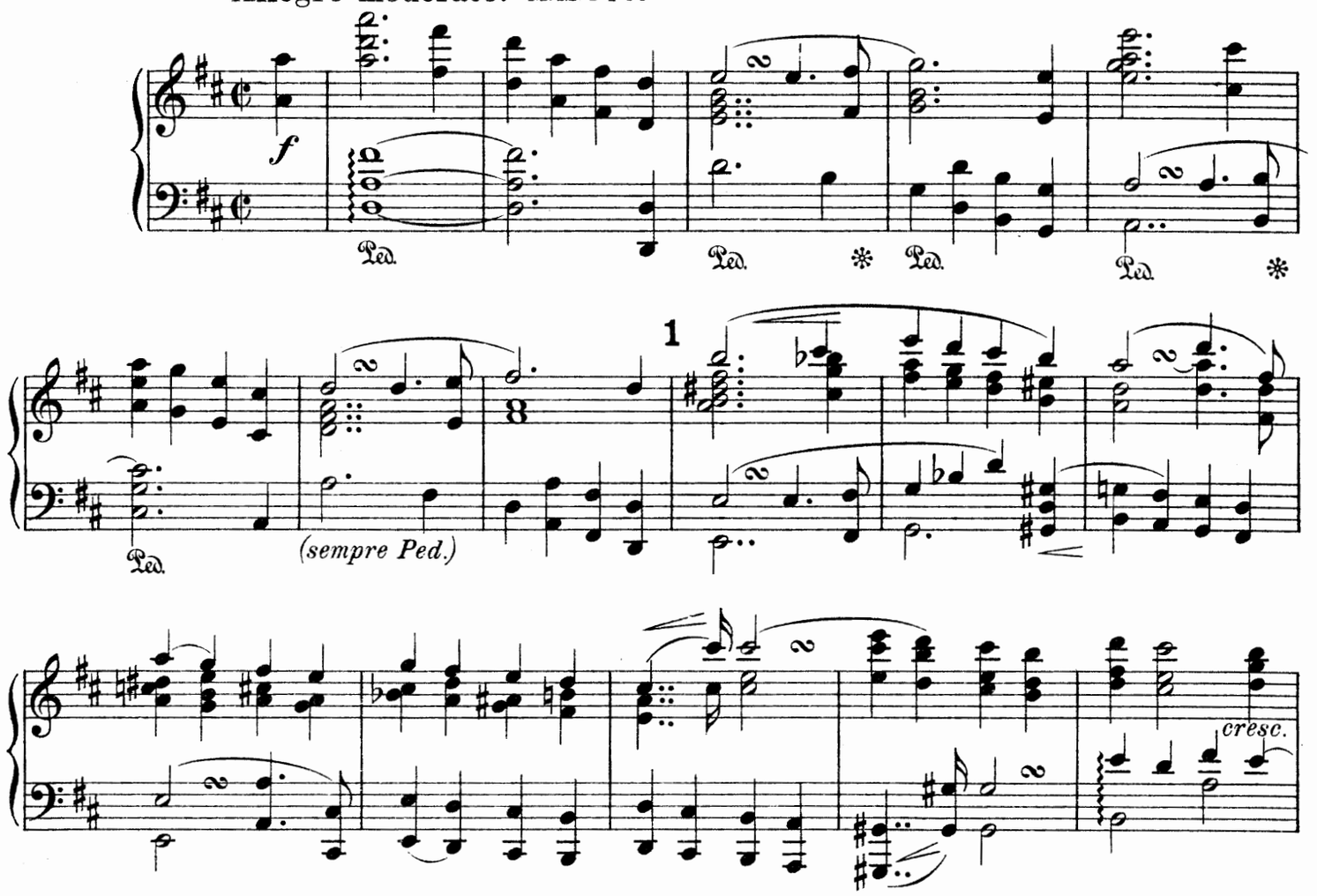
## RICHARD STRAUSS

OP. 63.

English Translation by
Alfred Kalisch

Klavierauszug von
Otto Singer

**Allegro moderato.** M.M. ♩ = 60




Eine mächtige Säulenhalle im Stil des Palladio. Reichbesetzte Tafeln im Saal vor der Loggia. Links auf dem Hochsitz **Potiphar** u. seine **Frau,** ihr zu Füßen eine **junge Sklavin.**

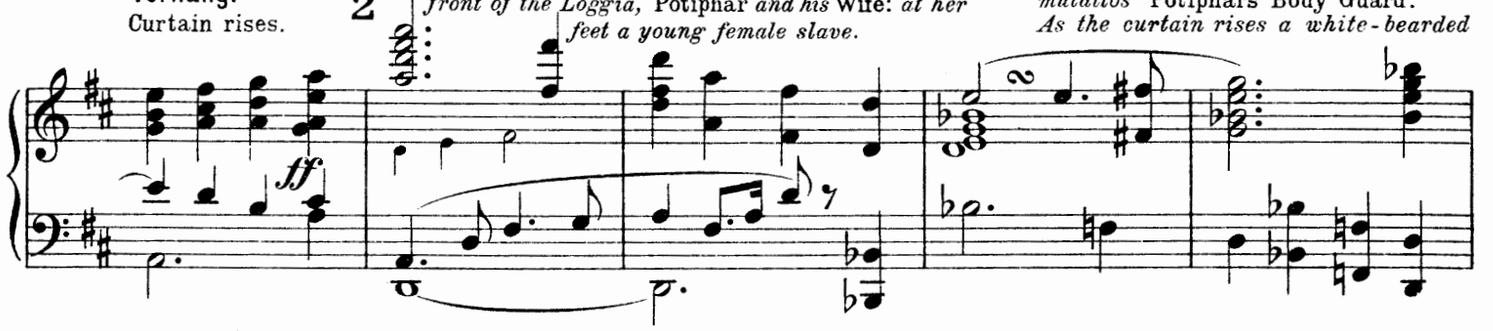
*A huge pillared hall in the Palladian style. Richly decked tables. To the left, on the daïs in the hall, in front of the Loggia,* Potiphar *and his* Wife: *at her feet a young female slave.*

Die Tafeln werden von acht Negersklaven bedient. Hinter dem Hochsitz riesenhafte Mulatten: **Potiphars Leibwache.**

Beim öffnen des Vorhangs steht in der *The tables are served by eight negro slaves. Behind the daïs eight gigantic mulattos* Potiphar's Body Guard.

*As the curtain rises a white-bearded*

**Vorhang.**
Curtain rises.



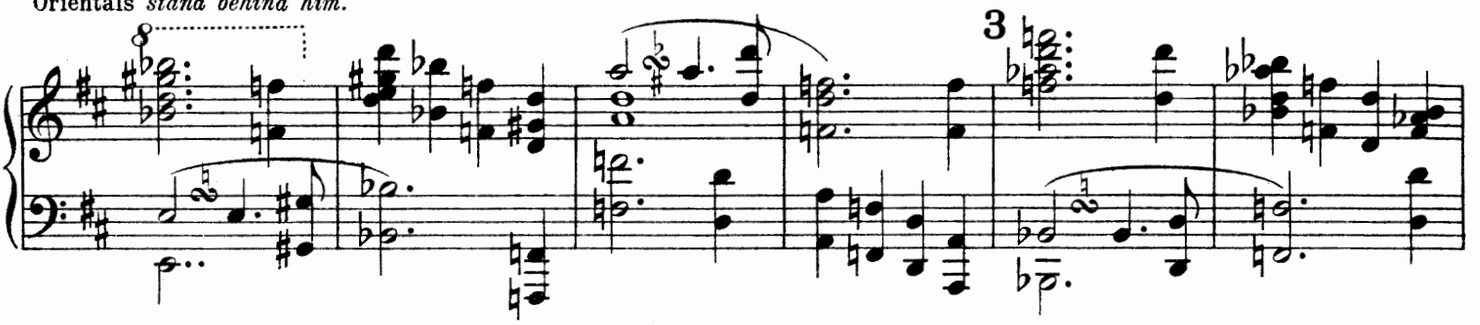

Copyright 1914 by Adolph Fürstner, Paris.
Adolph Fürstner, Paris (9e) 18, rue Vignon
Berlin W. 10, Viktoriastraße 34a

A. 7302 F.

Tous droits d'execution, de représentation, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

Mitte der Bühne ein weißbärtiger Orientale, **ein Sheik,** und empfängt in der einen Schale einer silbernen Wage, die er in der Rechten hält, Goldstaub, den ein **blonder, weißer Diener** aus einem goldgestickten Ledersack ausschüttet. **Acht jüngere** aber ebenfalls bärtige **Orientalen** stehen hinter ihm.

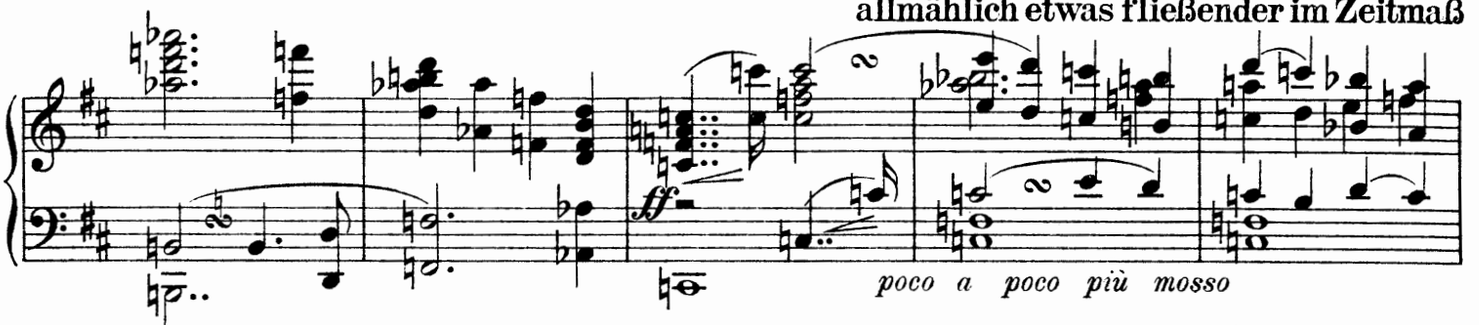
*Oriental: a* Sheik. *is seen standing in the centre of the stage, holding in his right hand a pair of silver scales, into the one side of which a* fair haired white slave *is pouring gold dust from a gold embroidered leathern pouch.* Eight younger, *but also bearded* Orientals *stand behind him.*




Ein junger unbärtiger Orientale ist oben auf der Loggia und beugt sich herab, den Sheik anblickend, als ob er auf einen Befehl warte. Drei junge Mulatten, Sklaven des Potiphar, sind damit beschäftigt, eben gekaufte Kostbarkeiten zum Hochsitz hinzutragen: der erste in einer großen Schale mit einem hohen Fuß einen Haufen von Edelsteinen und Geschmei-

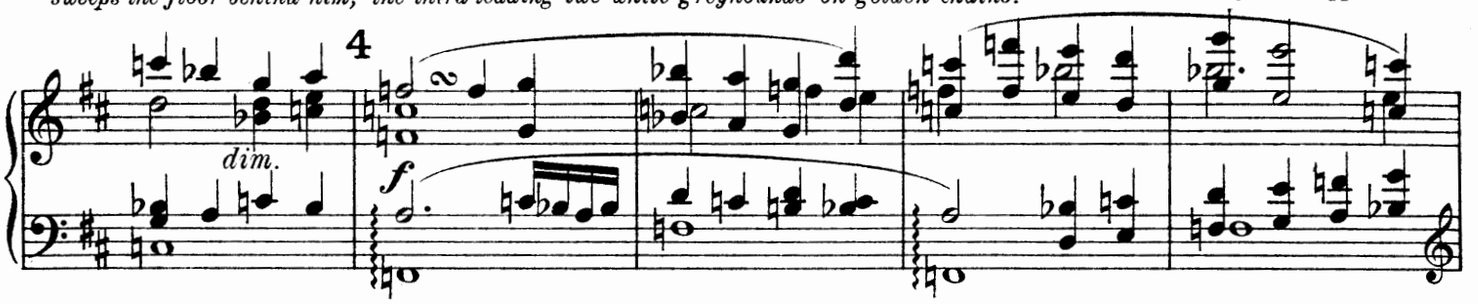
*A young beardless Oriental is on the Loggia above, and leans forward with his eyes fixed on the Sheik, as if awaiting a command. Three young Mulattos-slaves of Potiphar-are occupied in carrying to the daïs the treasures just purchased: the first a heap of precious stones and ornaments in a great bowl on a high pedestal; the second, a great carpet which*

**allmählich etwas fließender im Zeitmaß**



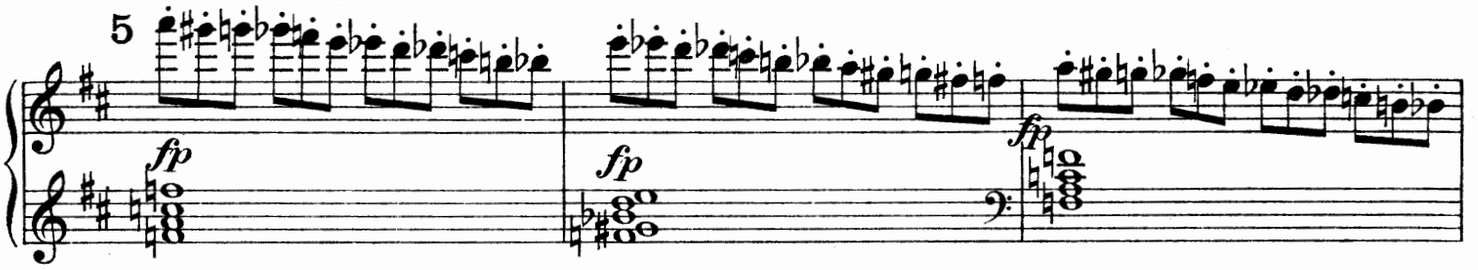

den, der zweite einen mächtigen, auf dem Boden nachschleppenden Teppich; der dritte zwei weiße Windhunde an goldnen Ketten. Jeder von ihnen tritt an den Hochsitz heran,

*sweeps the floor behind him; the third leading two white greyhounds on golden chains. Each of them approaches*



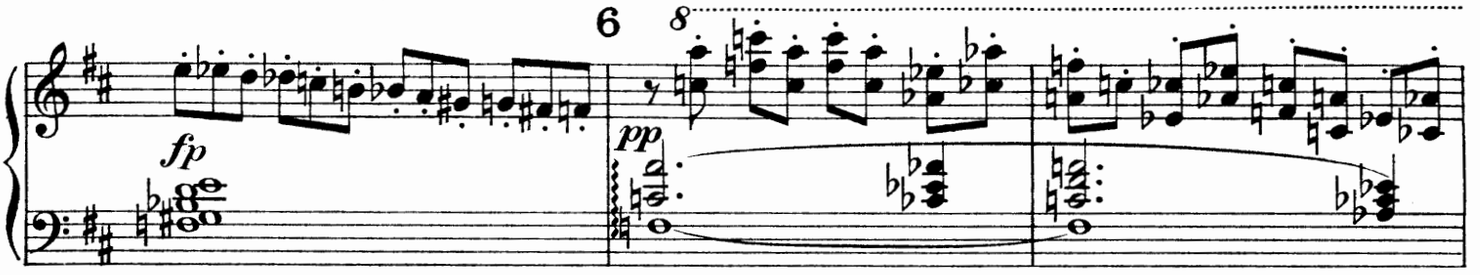

kniet vor Potiphars Weibe nieder, berührt mit der Stirn den Erdboden und bietet ihr die von ihm gebrachten Kostbarkeiten dar:

*the daïs kneels before Potiphar's Wife, touches the ground with his forshead, and offers to her the treasures he has brought:*

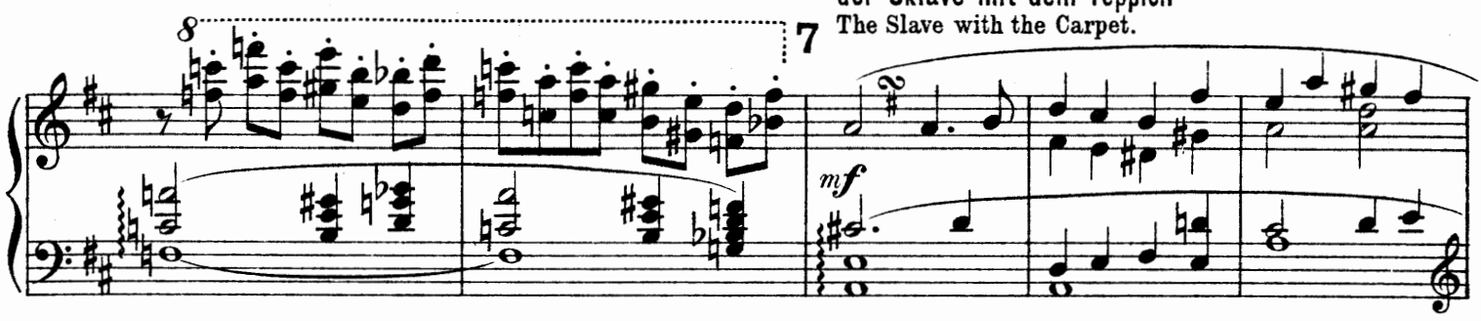



**der Sklave mit den Edelsteinen**

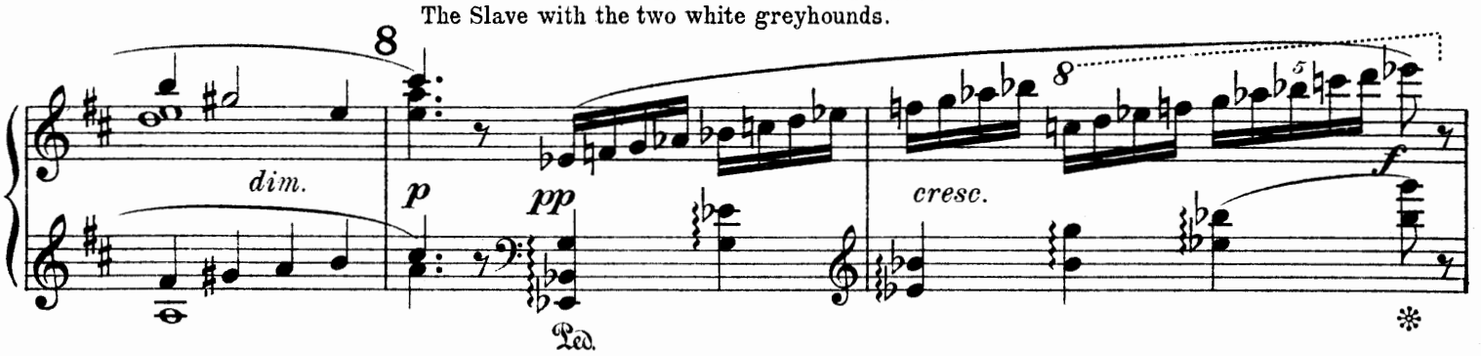
The Slave with the Precious Stones.



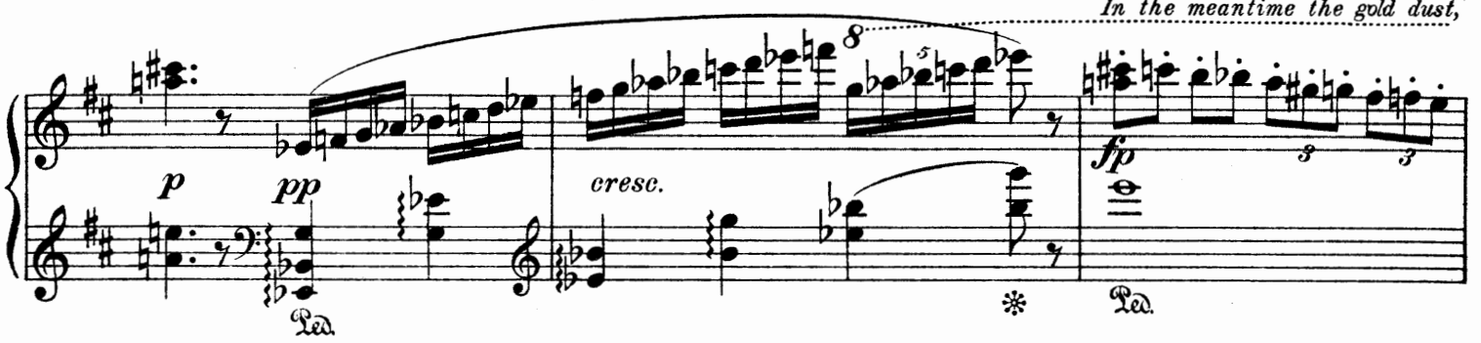
**der Sklave mit dem Teppich**
The Slave with the Carpet.



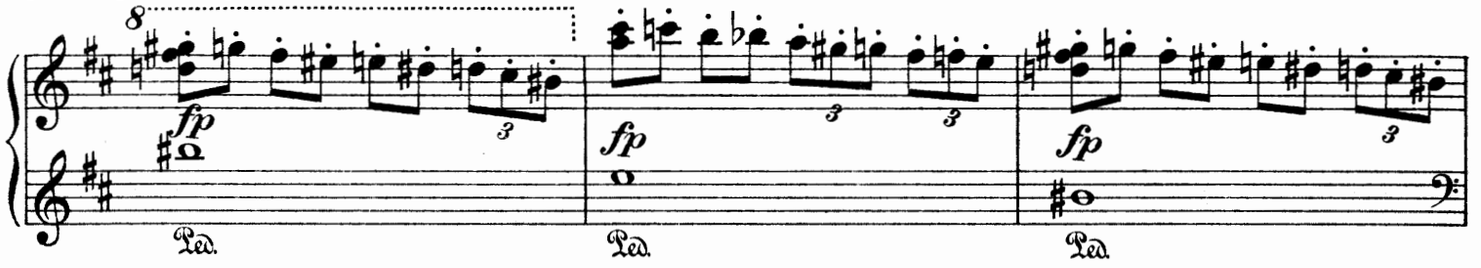

**der Sklave mit den zwei weißen Windhunden.**
The Slave with the two white greyhounds.




der Goldstaub rinnt unterdessen,
*In the meantime the gold dust,*



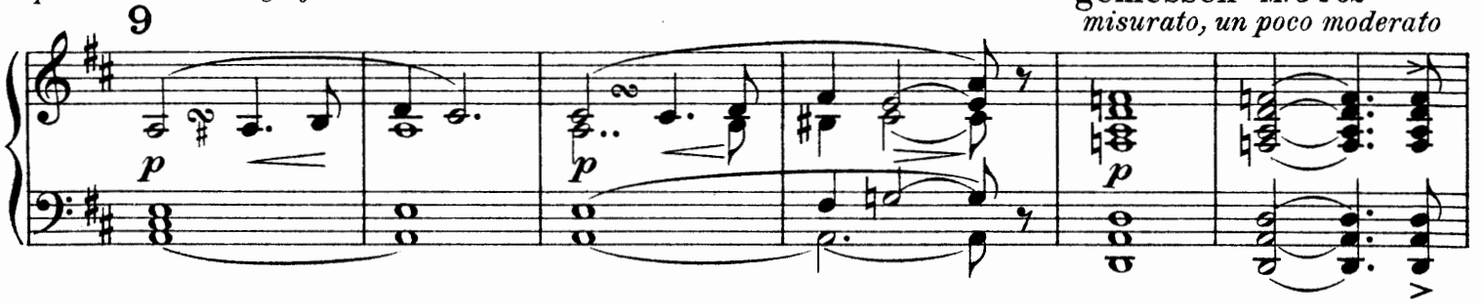

im Lichte glitzernd, in die Schale des Sheiks.
*gleaming in the light, still trickles into the scales of the Sheik.*



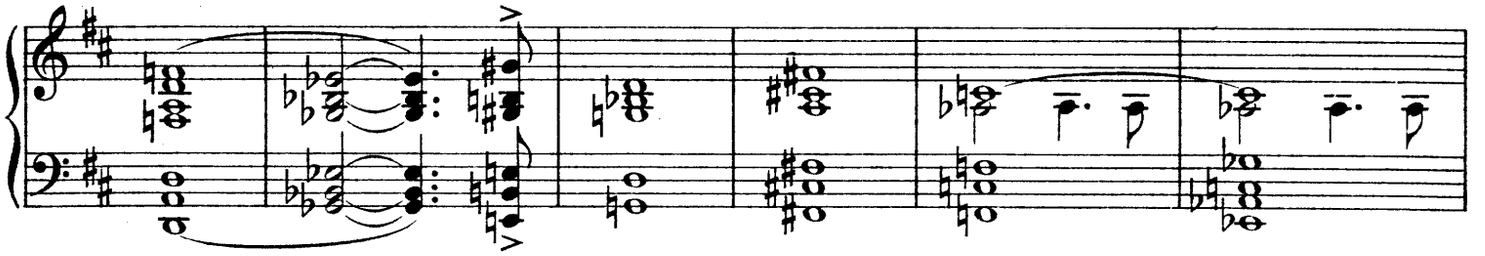

Der erste Sklave stellt die Schale mit Geschmeiden neben Potiphars Frau auf die oberste Stufe des Hochsitzes; der zweite breitet den Teppich auf dessen beide untersten neben der jungen Sklavin aus; der dritte stellt sich mit den zwei Windhunden dahinter auf.
*The first slave places the bowl with ornaments next te Potiphar's wife on the uppermost step of the daïs; the second spreads out the carpet on the two lowest, next to the young female slave; the third takes his place with the two greyhounds behind it.*

**Potiphars Weib** sitzt starr aufgerichtet da. Sie regt sich nicht. Ihre Haltung drückt eisigen Hoch-
Potiphars Wife *sits rigid, erect. Her demeanour expresses icy pride*

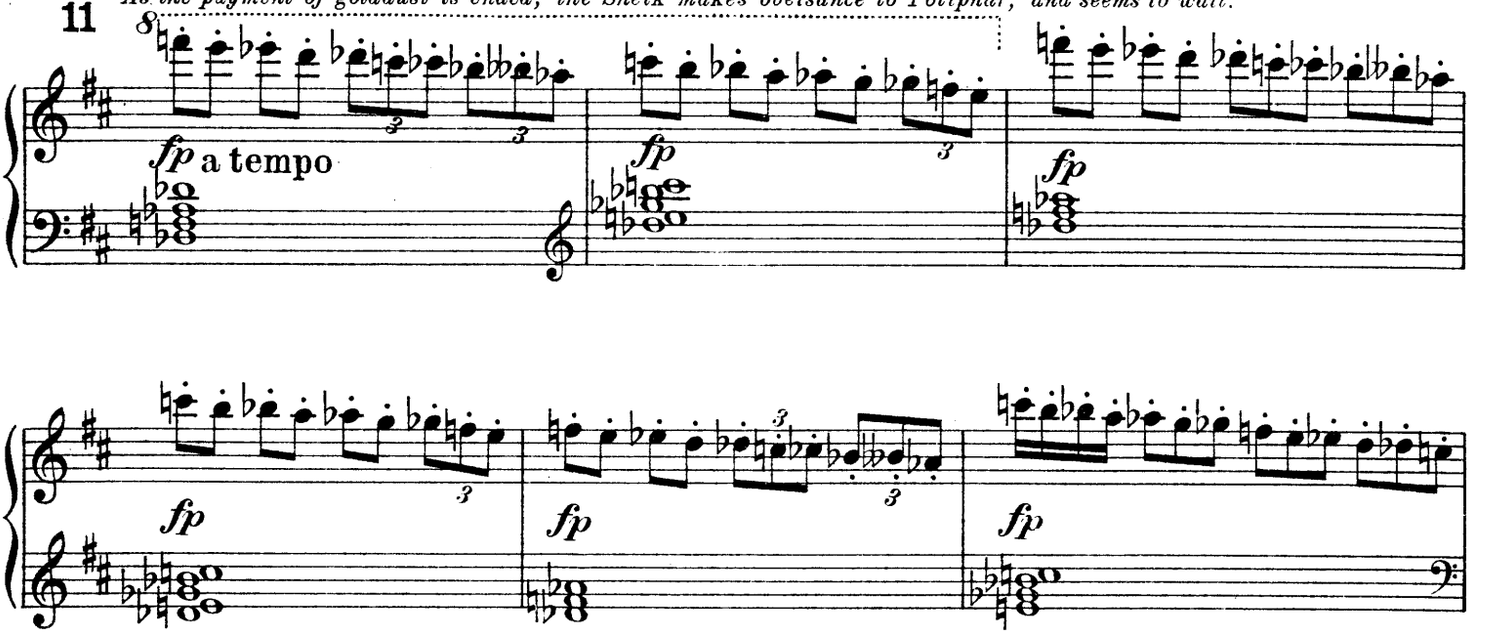
**10** gemessen M. ♩ = 52
*misurato, un poco moderato*



mut und eine brütende, fast leidenschaftliche Langeweile aus. Sie beachtet die drei Sklaven, die an sie herantreten, mit keinem Blick.
*and a brooding, almost passionate, weariness of life. She casts no glance on the three slaves who approach her.*



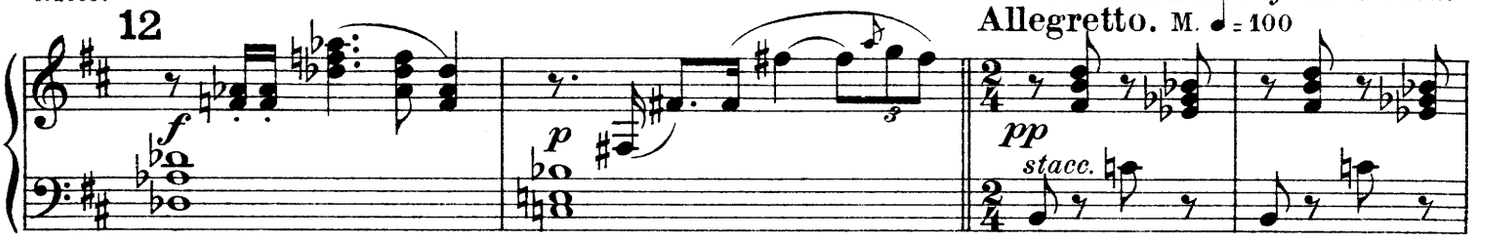
Als die Zahlung des Goldstaubes beendet ist, verbeugt sich der Sheik vor Potiphar und scheint zu warten.
*As the payment of golddust is ended, the Sheik makes obeisance to Potiphar, and seems to wait.*



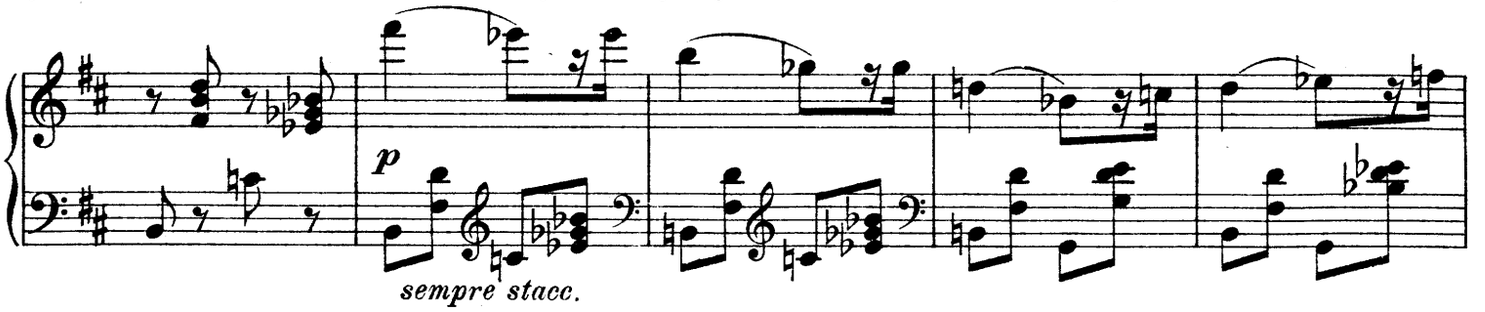

**Potiphar** macht eine herrisch gnädige Befehlsgebärde; der Sheik richtet sich auf, wendet sich gegen seinen jungen Begleiter auf der Loggia und hebt den Arm. Der junge Mann sieht nach links, winkt, und auf die Loggia kommt ein Zug von drei Sänften heraus, die je vier kupferfarbene orientalische Sklaven tragen.
Potiphar *makes a commanding yet kindly gesture; the Sheik raises his head, turns to his young follower on the Loggia and lifts his arm. The young man looks to the left, and makes a sign. Whereupon a train of three litters appears on the Loggia, each carried by four copper coloured oriental slaves.*

Auf jeder Sänfte ruhen zwei Frauen in orientalischem Kostüm, die eine verschleiert, die andere unverschleiert; die
*In each litter repose two women in oriental garb, one veiled, the other unveiled; the unveiled oves, however, cover their*

## Zug und Tanz der Frauen.
*Procession and Dance of the Women.*



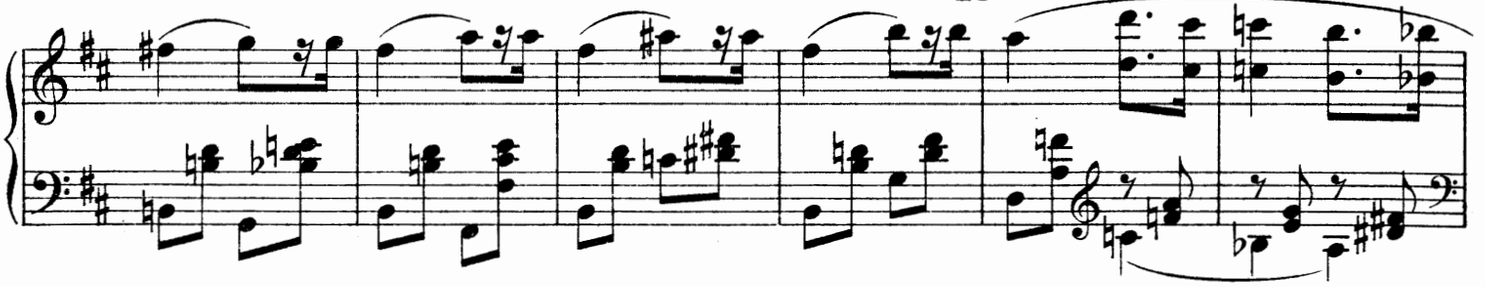

Unverschleierten jedoch bedecken das Gesicht mit den Händen. Hinter den Sänften folgen zu Fuß Dienerinnen in einem ähn-
*faces with their hands. Behind the litters follow on foot female attendants dressed similarly to the Unveiled Women. Two*



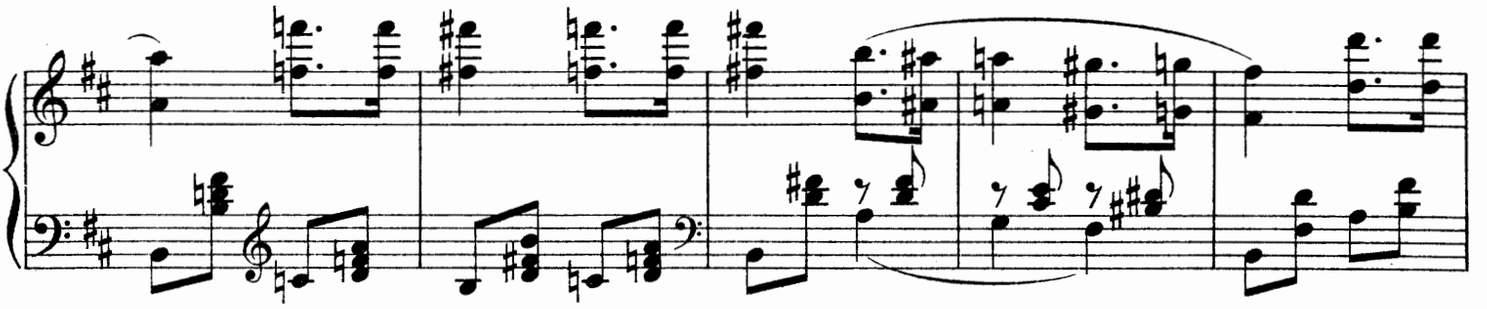
lichen Kostüm wie die Unverschleierten. Den Abschluß bilden zwei hochgeschossene Aufseher.
*tall overseers form the close of the train.*

Der Zug bewegt sich langsam auf der Loggia nach rechts, bis die vorderste Sänfte die
*The procession moves slowly to the right along the Loggia till the foremost litter*

13

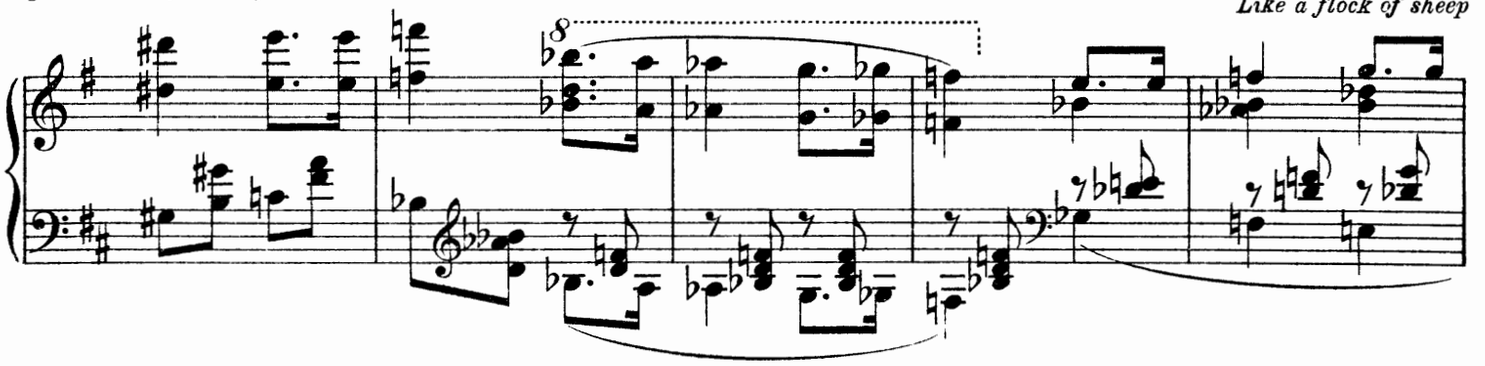


Treppe erreicht. Dann werden die Sänften hingestellt, die Frauen steigen ab und kommen scheu und zögernd die Treppe her-
*reaches the steps. Then the litters are placed on the ground, the women emerge, and with bashful hesitation descend the steps,*



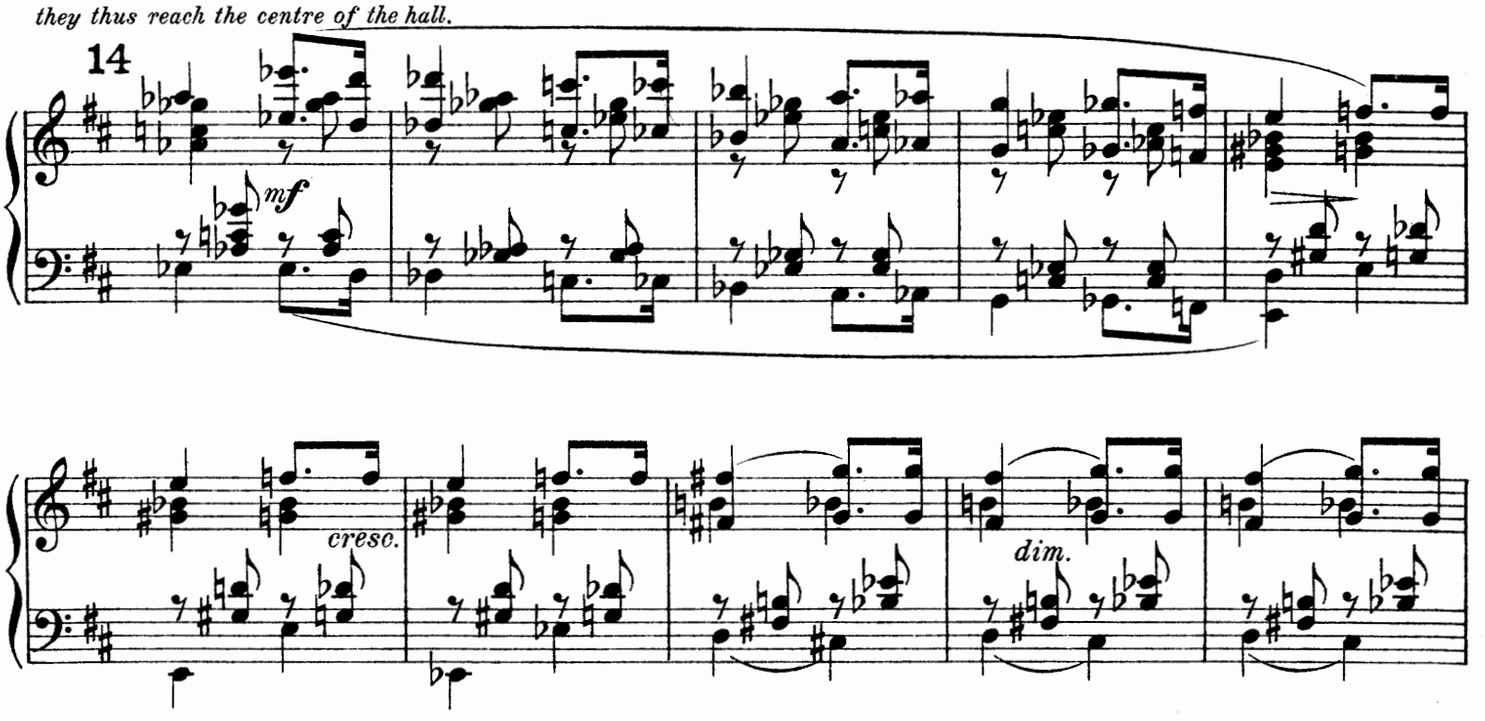
unter, von hinten durch die beiden Aufseher gedrängt und gestoßen.
*pushed and jostledby the two Overseers.*

Wie eine Herde er-
*Like a flock of sheep*

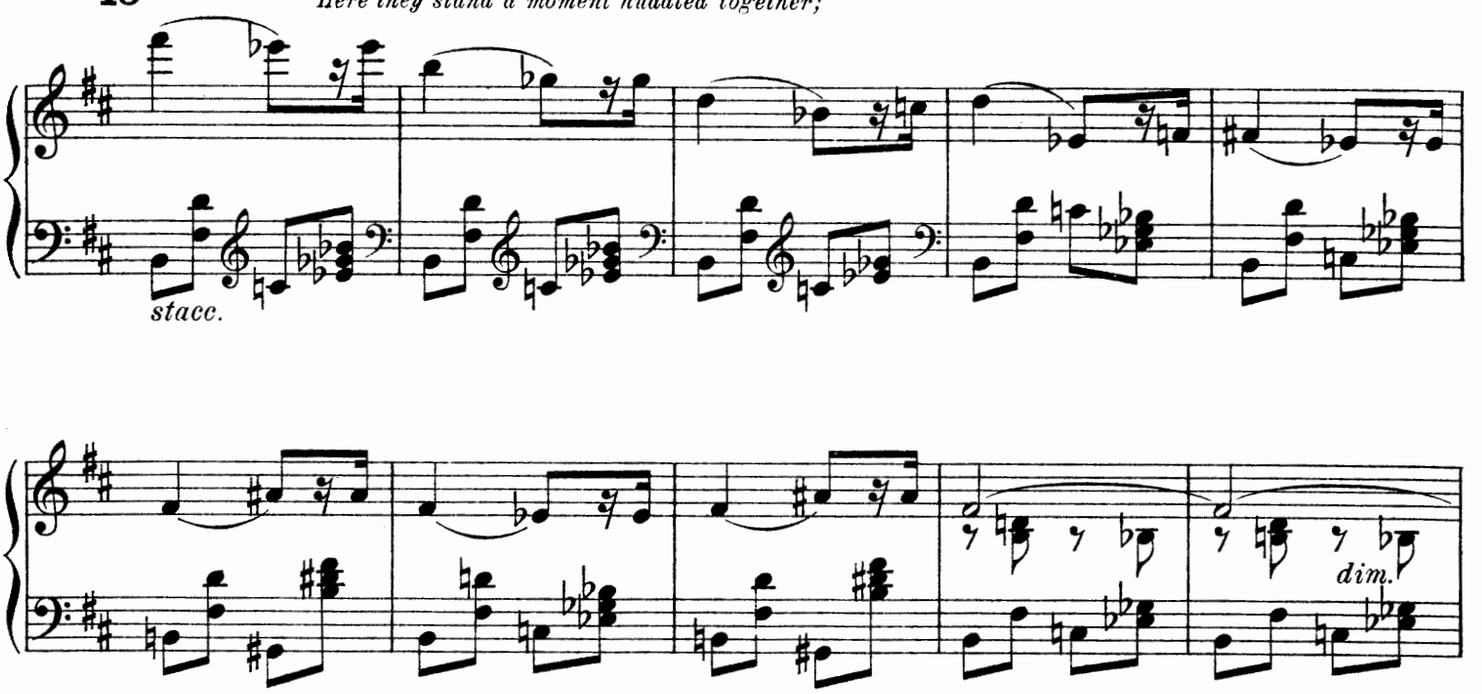



reichen sie so die Mitte des Saales.
*they thus reach the centre of the hall.*

14

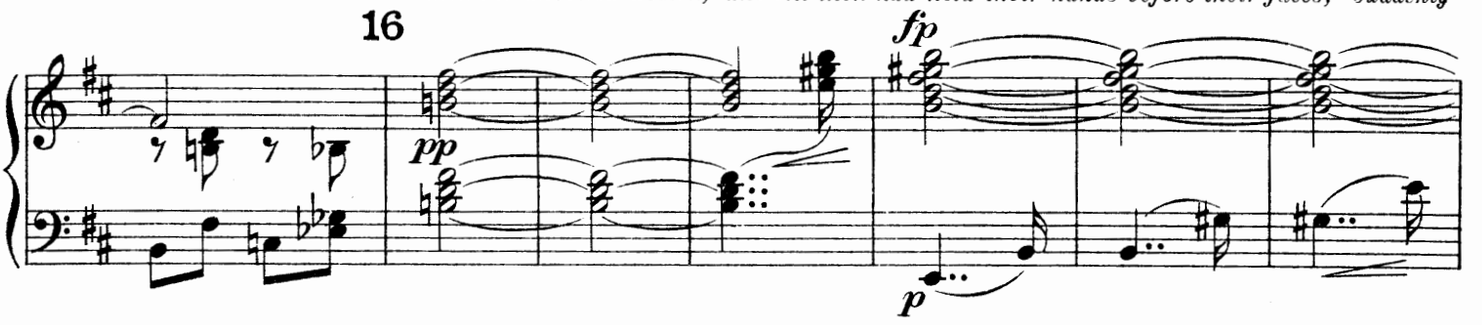


**15** Hier stehen sie einen Augenblick zusammengedrängt da;
*Here they stand a moment huddled together;*

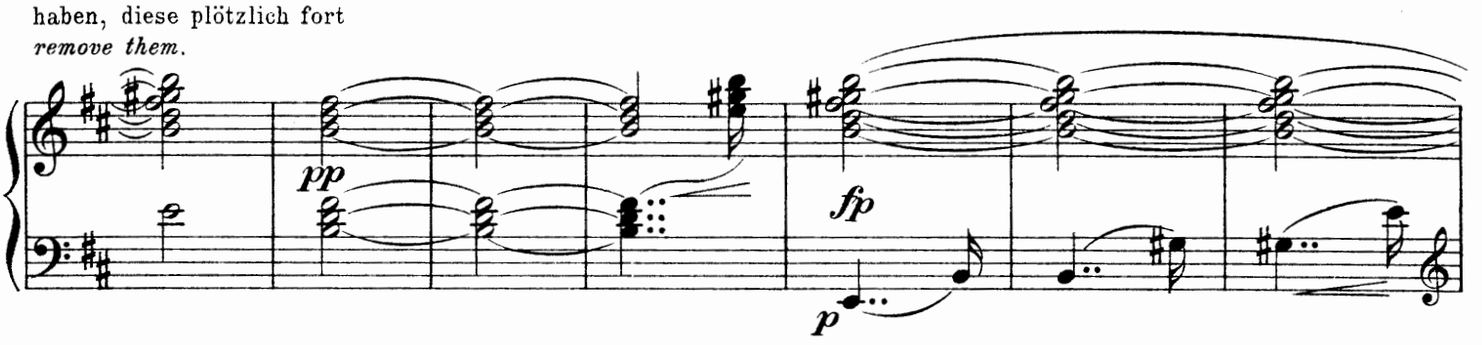



dann nehmen die Unverschleierten, die bis dahin noch die Hände vors Gesicht gehalten
*then the unveiled women, who till then had held their hands before their faces, suddenly*

**16**

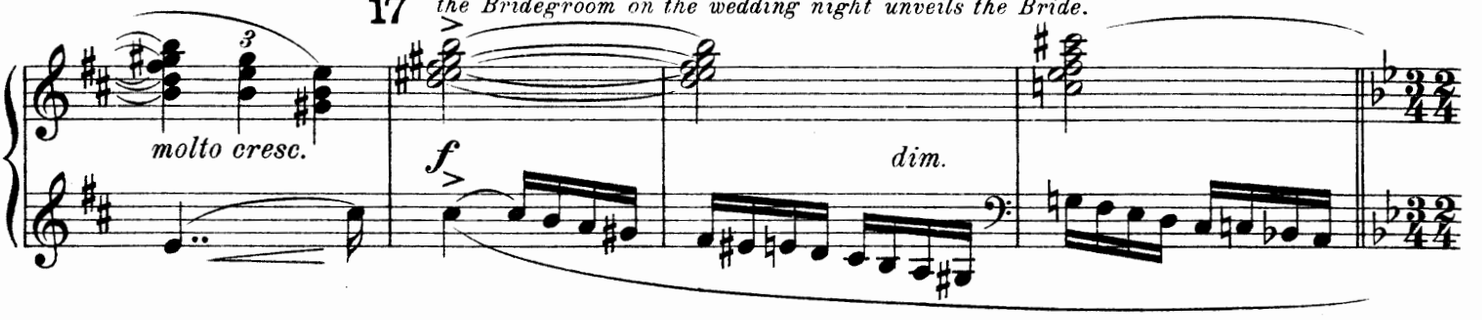



haben, diese plötzlich fort
*remove them.*




und es beginnt der **Tanz der Frauen:** ein **Hochzeitstanz.** Er stellt in symbolischen Gebärden dar, wie der Bräutigam in der Brautnacht die Braut entschleiert. *The* Dance of the Women *begins. It is a* Nuptial Dance. *It represents symbolically how the Bridegroom on the wedding night unveils the Bride.*

**17**

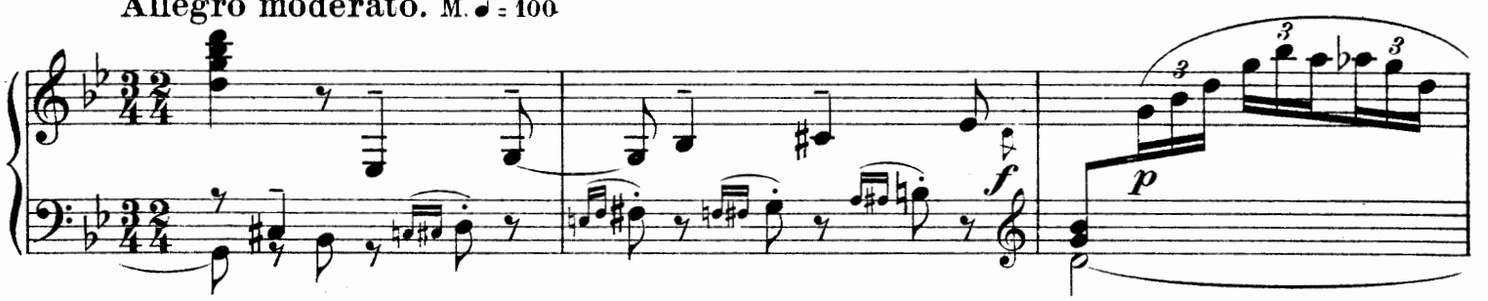


## Erste Tanzfigur. *The First Dance Figure begins.*

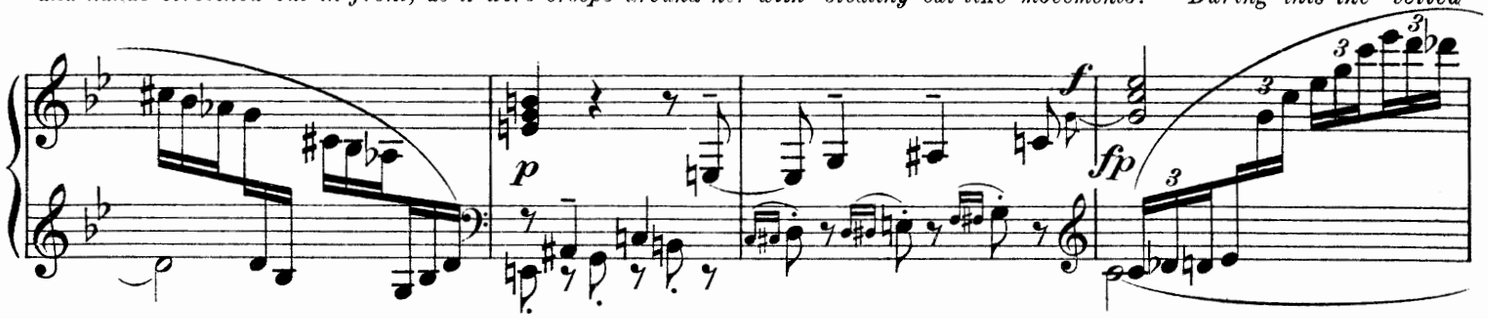
Eine jede von den Unverschleierten fängt an, um ihre verschleierte Begleiterin langsam herumzutanzen, indem sie
*Each of the unveiled women begins to dance slowly round her veiled companion, and with body bent far forward,*

Je 2 Takte 3/4 und je 2 Takte 2/4
*Two bars of 3/4 and two bars of 2/4. alternately*

**Allegro moderato.** M. ♩ = 100

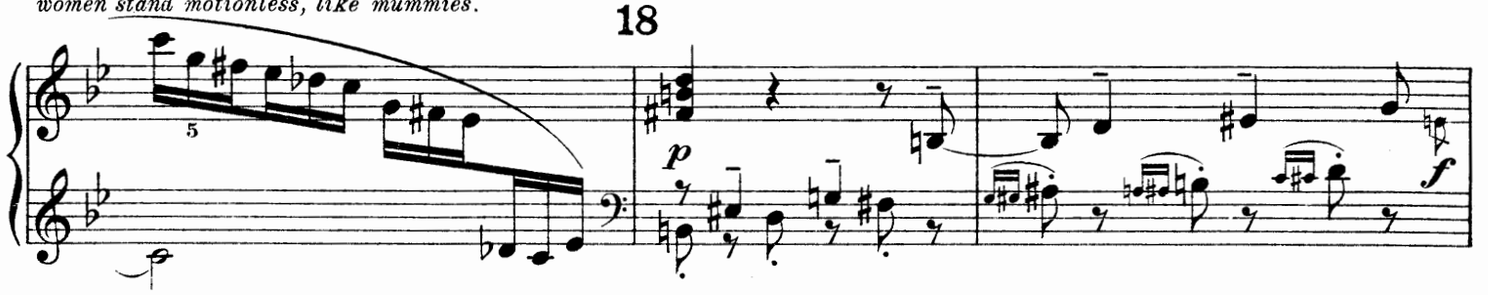


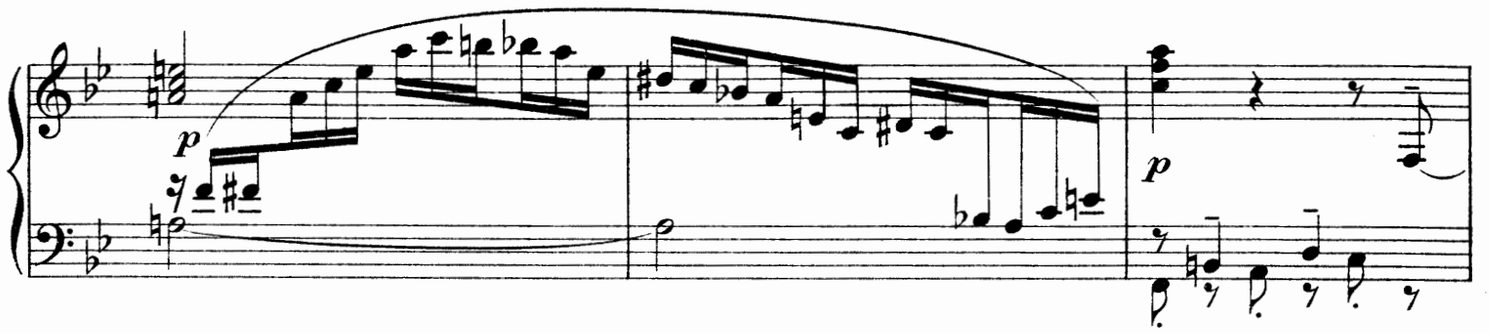

weit vorgebeugt, mit vorgestreckten Händen leise und katzenhaft um sie herumschleicht. Die Verschleierten stehen während-
*and hands stretched out in front, as it were creeps around her with stealthy cat-like movements. During this the veiled*

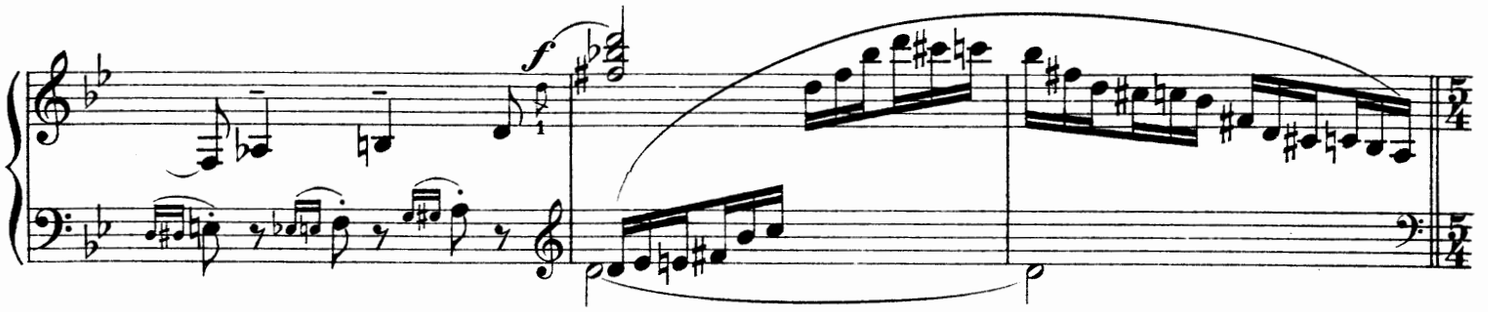



dem mumienhaft unbeweglich da.
*women stand motionless, like mummies.*

18



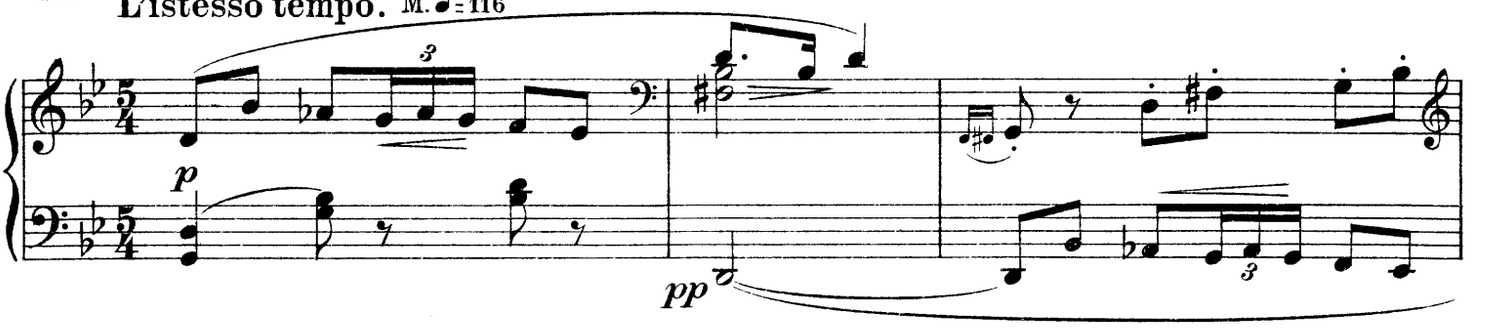



## Zweite Tanzfigur. *Second Dance Figure.*

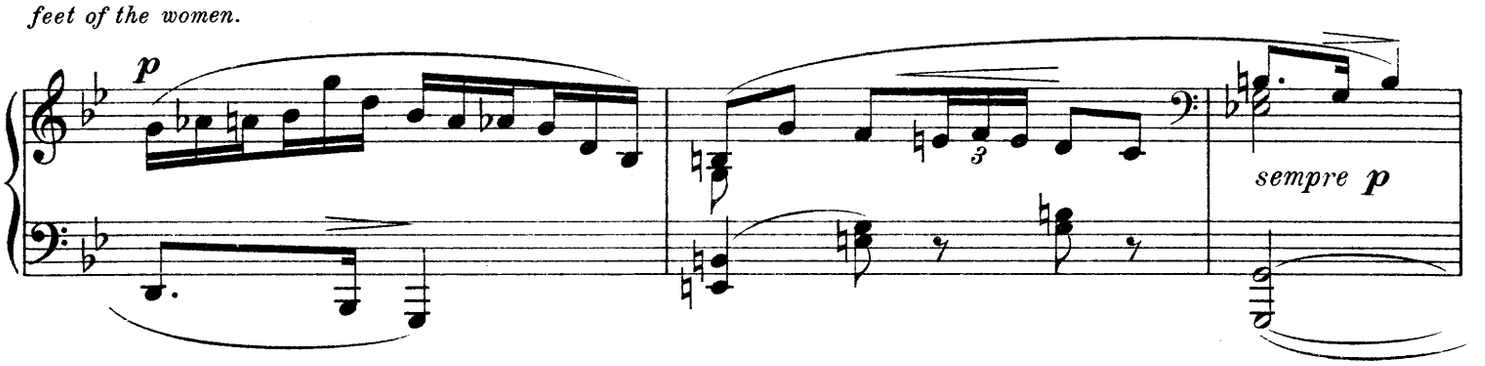
Die Bewegungen der Hände der Unverschleierten gehen allmählich in Gebärden des Entschleierns über. Sie decken
*The movements of the hands of the unveiled women gradually merge into gestures of unveiling. They uncover the*

♩ = ♩ (geteilt in 3/4 und 2/4)
*(divided into 3/4 and 2/4)*

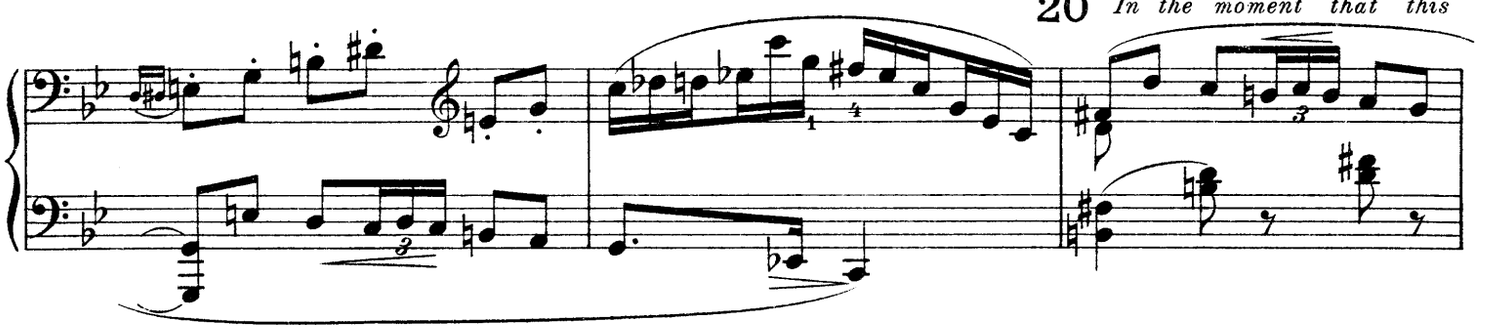
19 **L'istesso tempo.** M. ♩ = 116



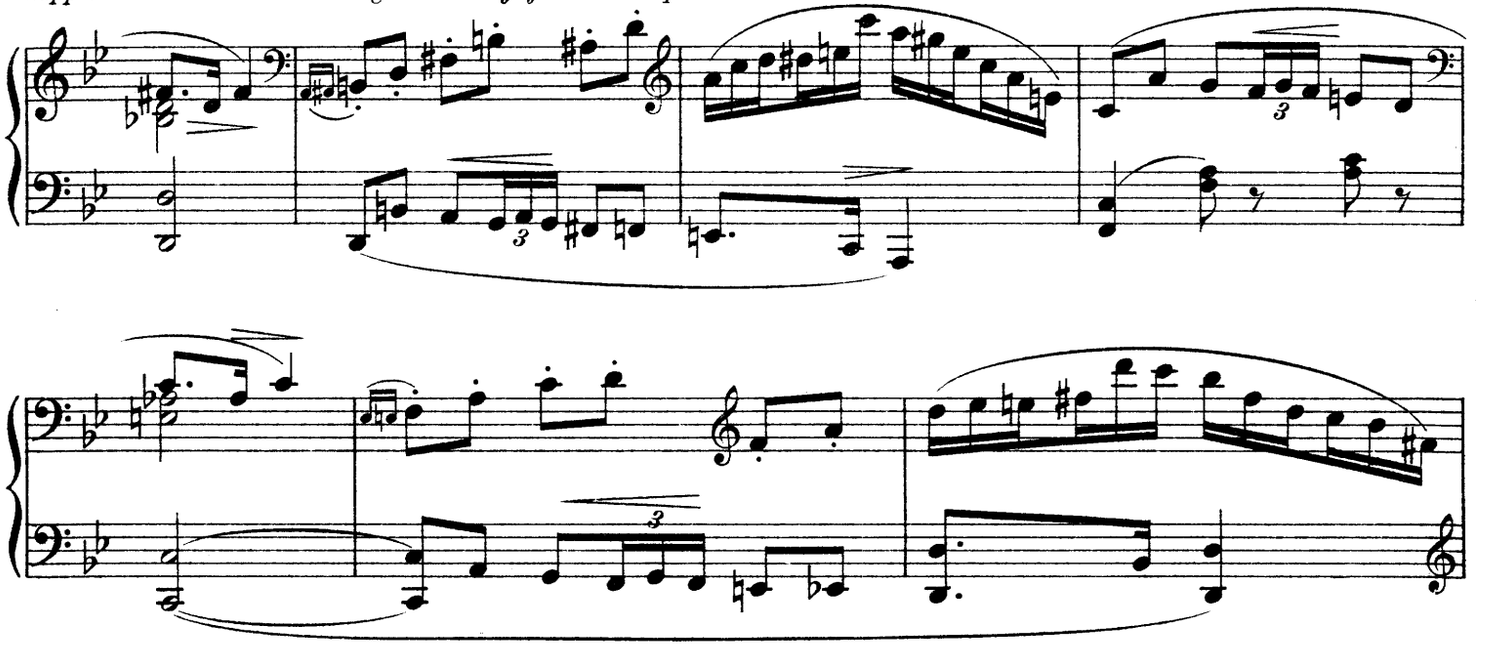

die Füße der Frauen auf.
*feet of the women.*

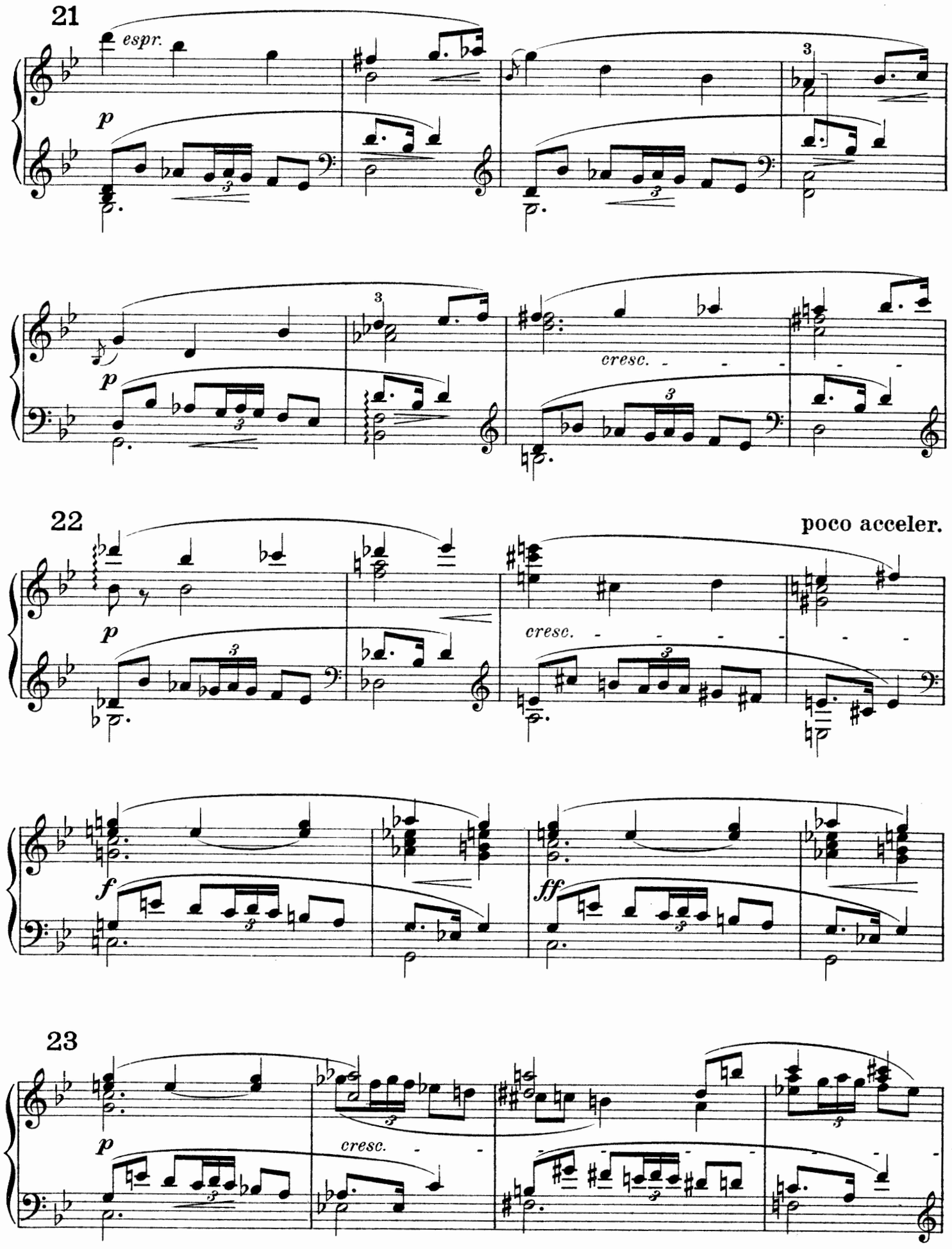


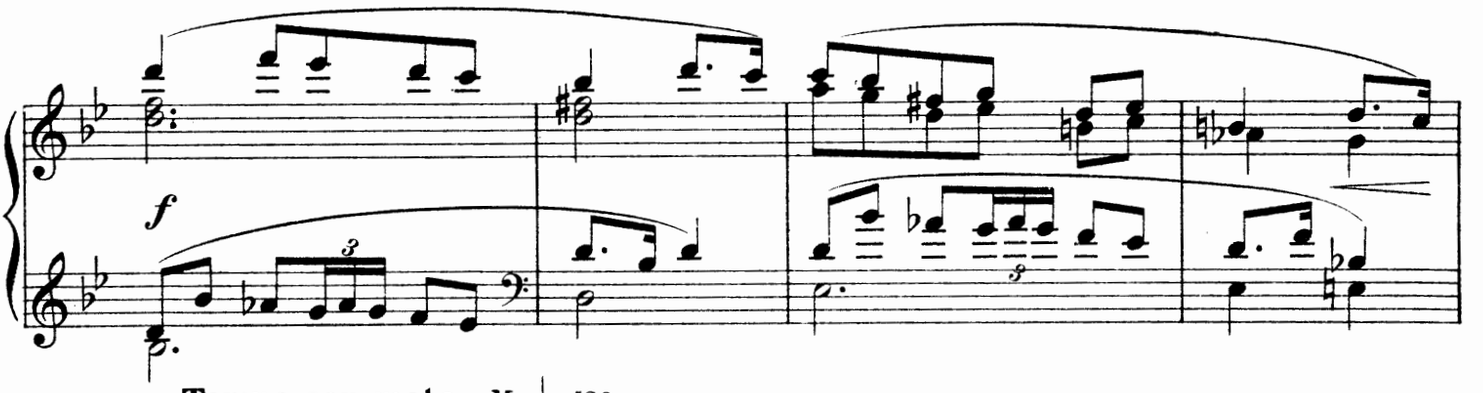

20 Im Augenblick, wo dieses ge-
*In the moment that this*



schieht, beginnen die Verschleierten, sich in den Hüften zu wiegen.
*happens the Veiled Women begin to sway from the hips.*

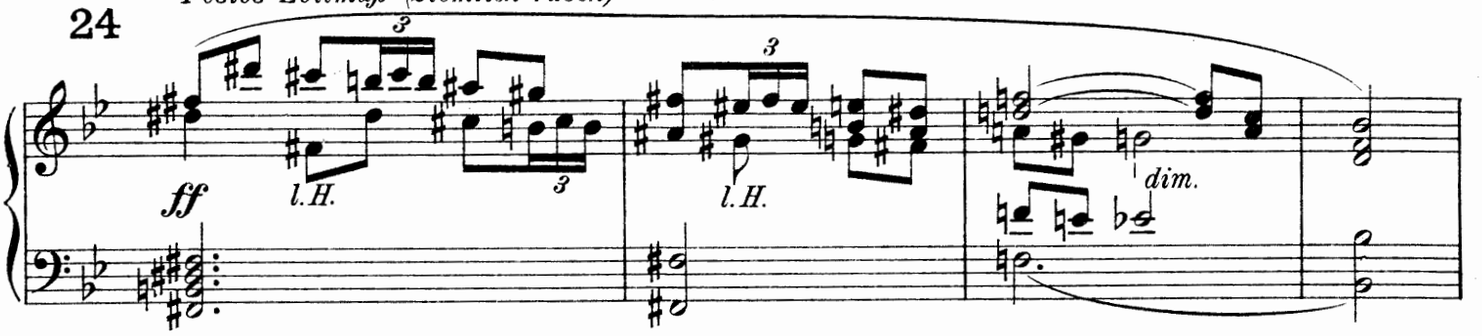


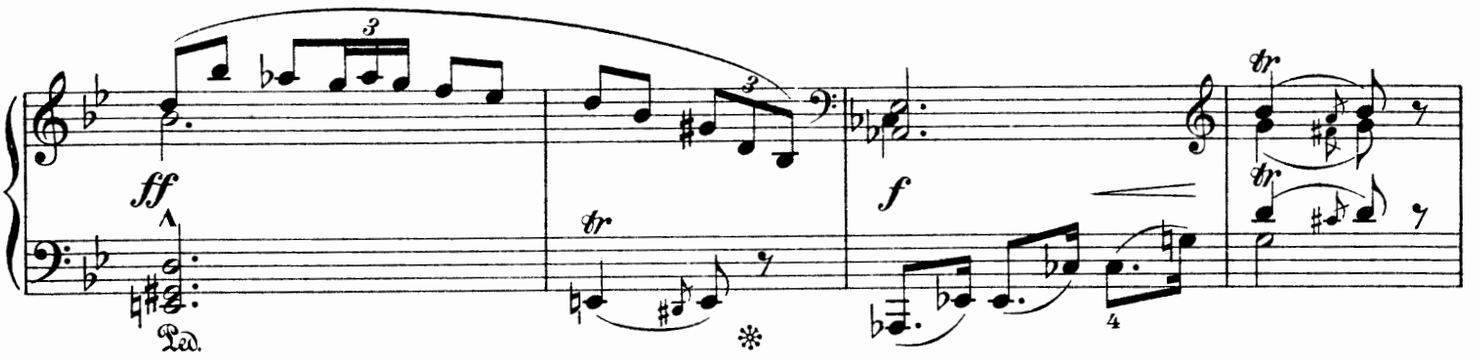

21
espr.
p
3
p
3
cresc.
22
poco acceler.
p
cresc.
f
ff
23
p
cresc.



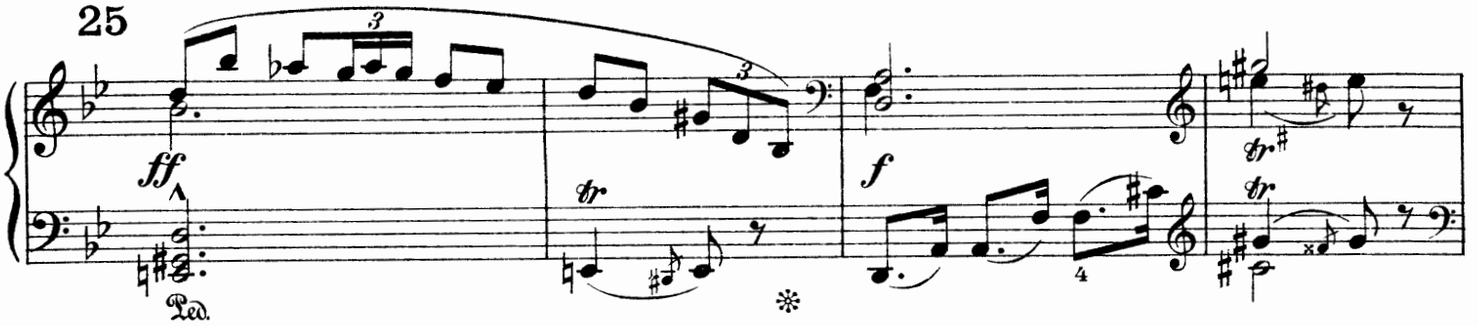

**Tempo con moto** M. ♩ = 136
*Festes Zeitmaß (ziemlich rasch)*

24

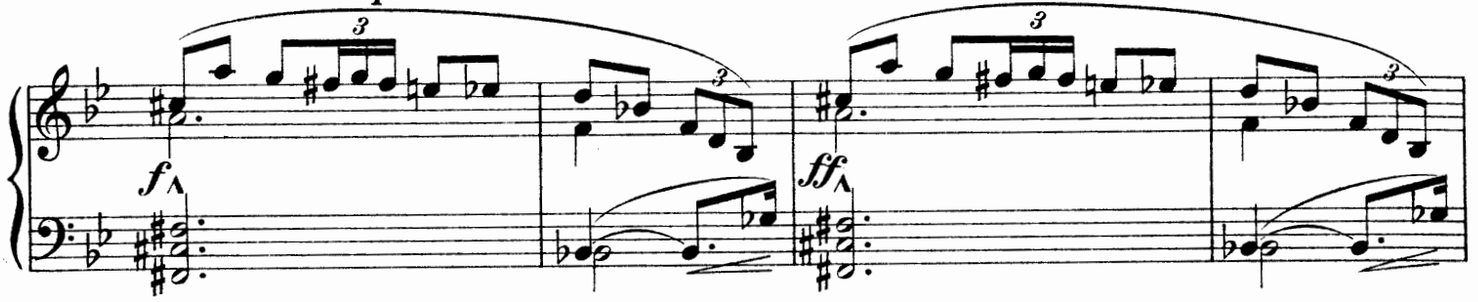


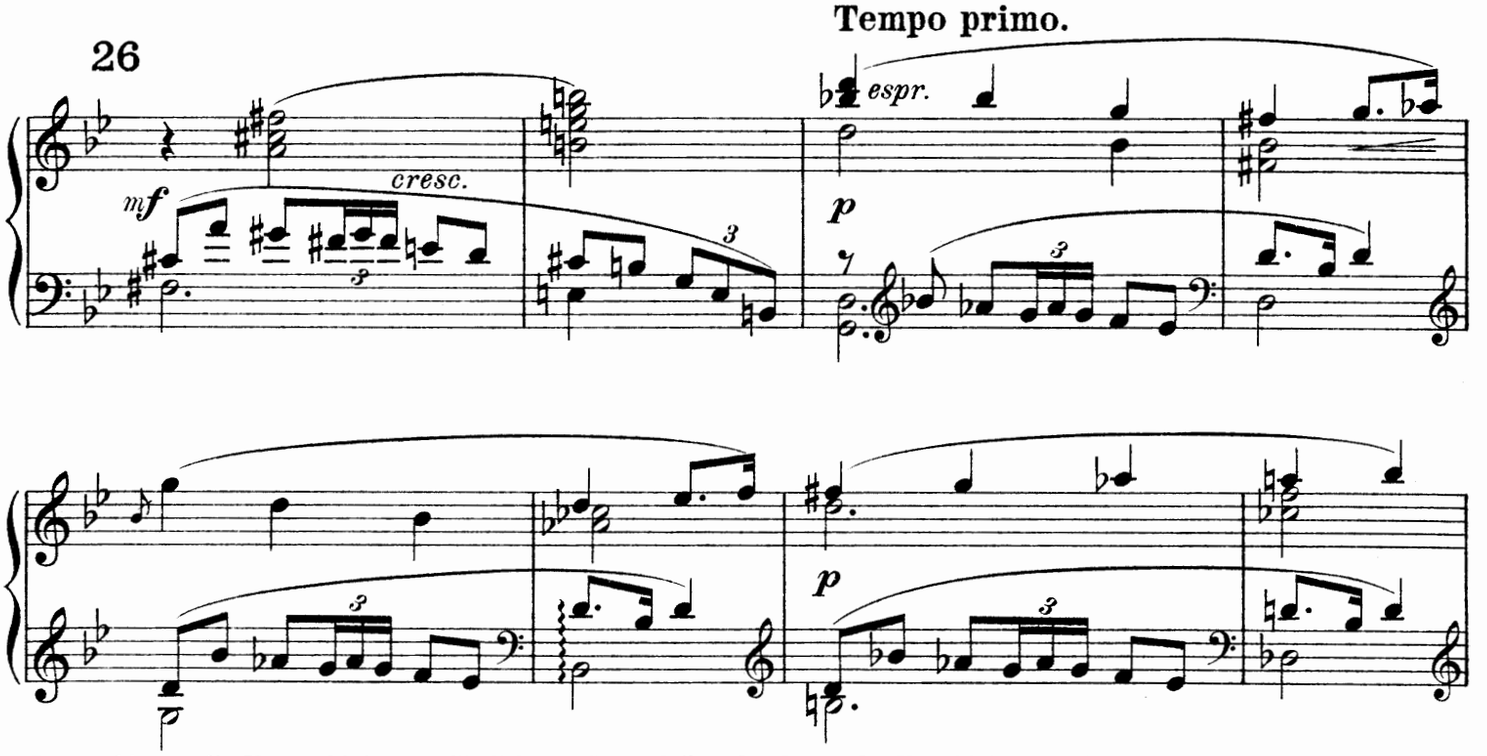




25

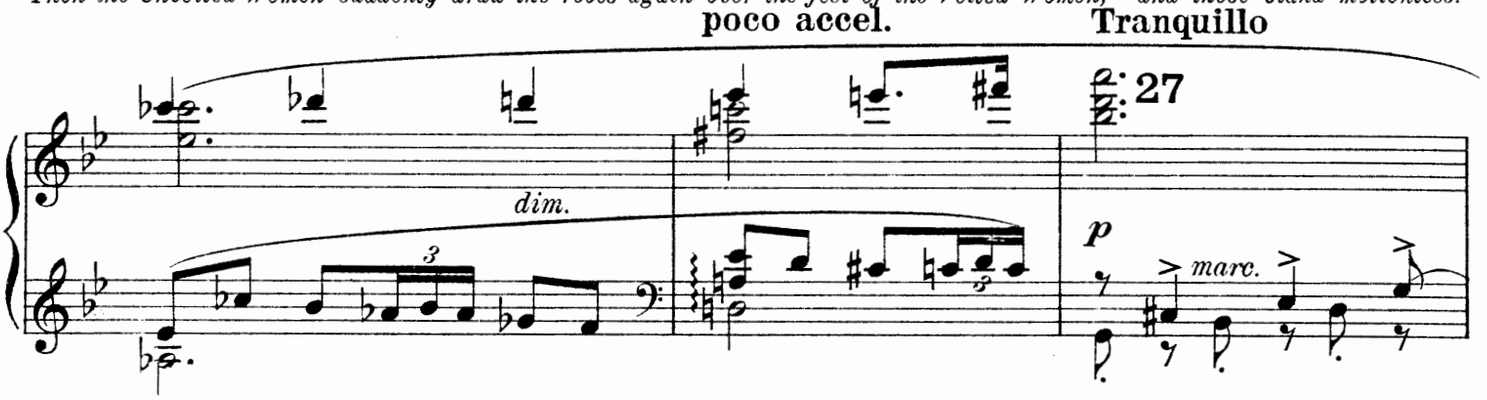



**poco accelerando**

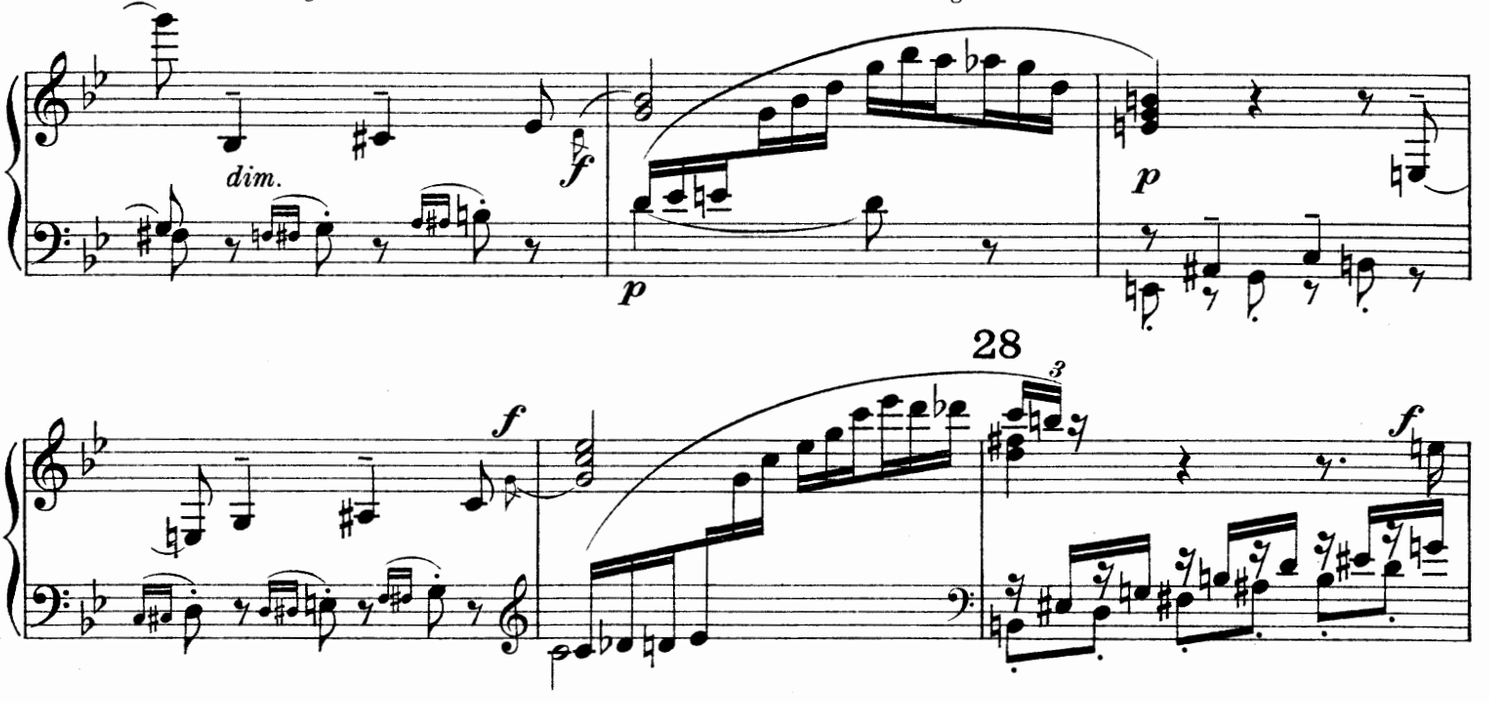


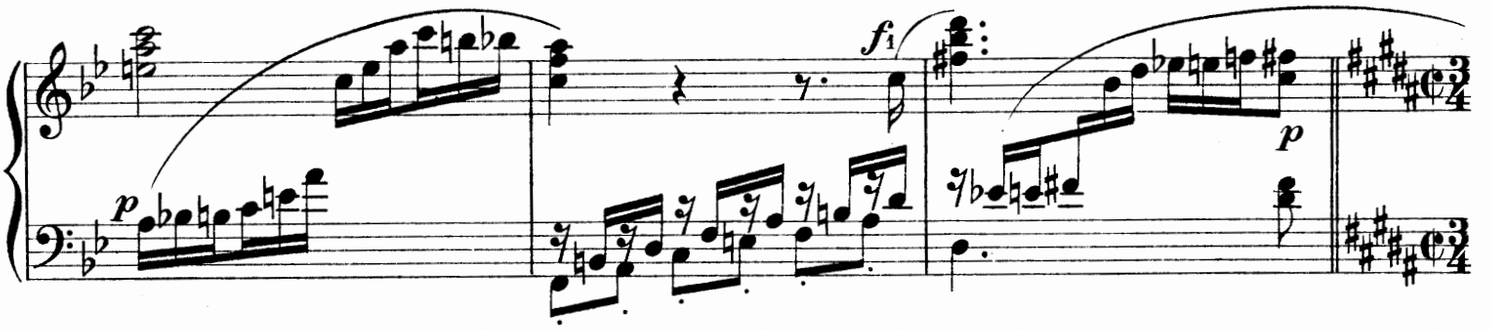



Dann schlagen die Unverschleierten plötzlich das Gewand über den Füßen der Verschleierten wieder zu und diese stehen regungs-
*Then the Unveiled Women suddenly draw the robes again over the feet of the Veiled Women, and these stand motionless.*




los still. Die Unverschleierten schleichen wieder um die Verschleierten katzenhaft herum.
*The Unveiled Women begin their cat-like movements round the Veiled Women again.*

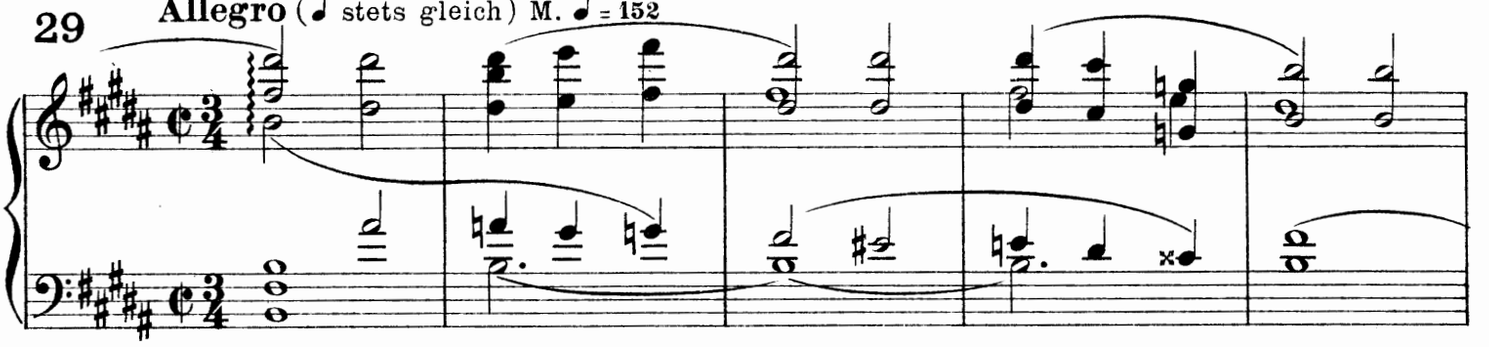




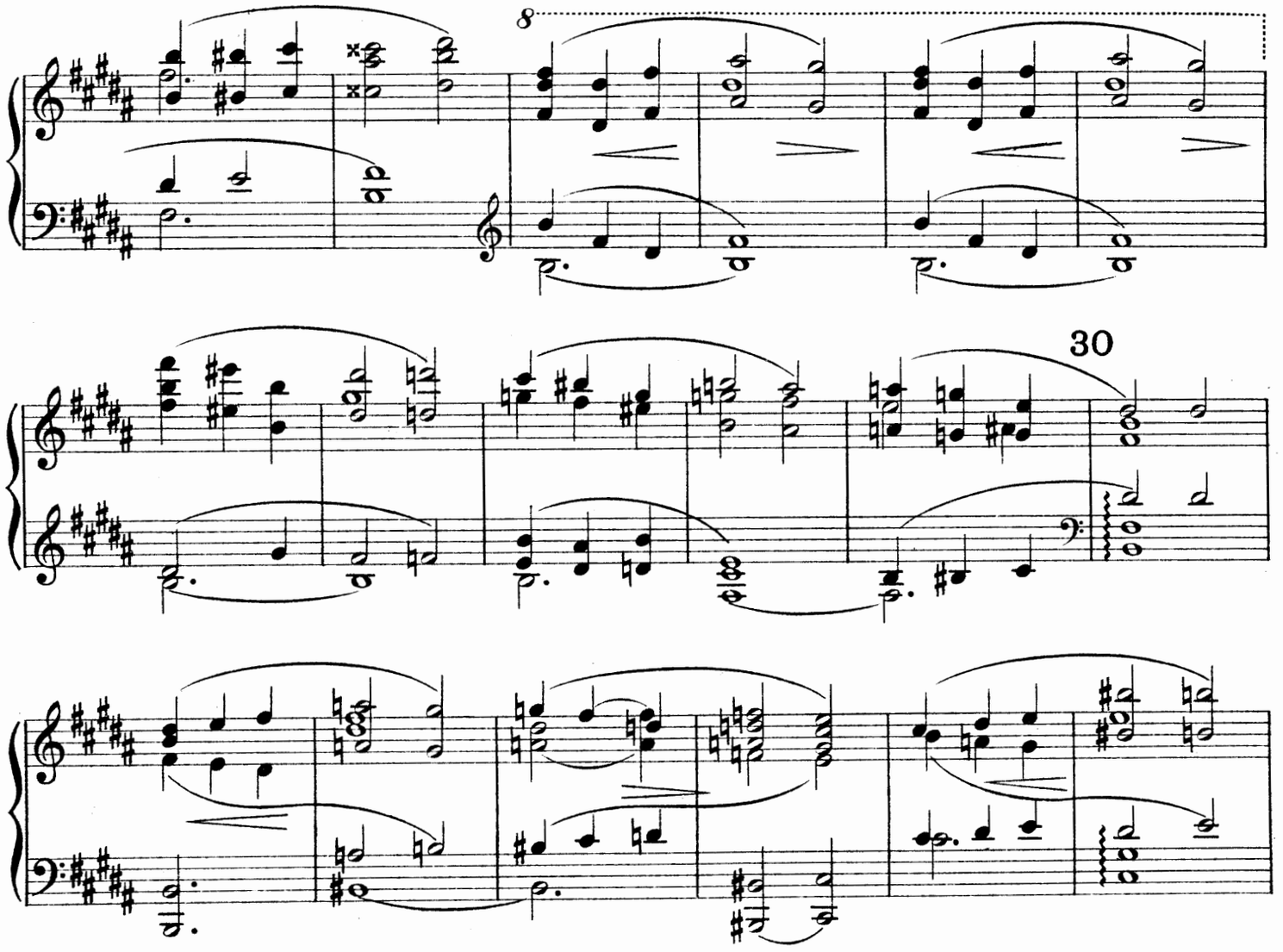

Bald beginnen sie, mit lasciven Gebärden langsam den Oberkörper, Brüste und Bauch der Verschleierten zu enthüllen.
*Soon they begin to uncover, with passionate gestures, the shoulders, the bosoms and the bodies of the Veiled Women.*

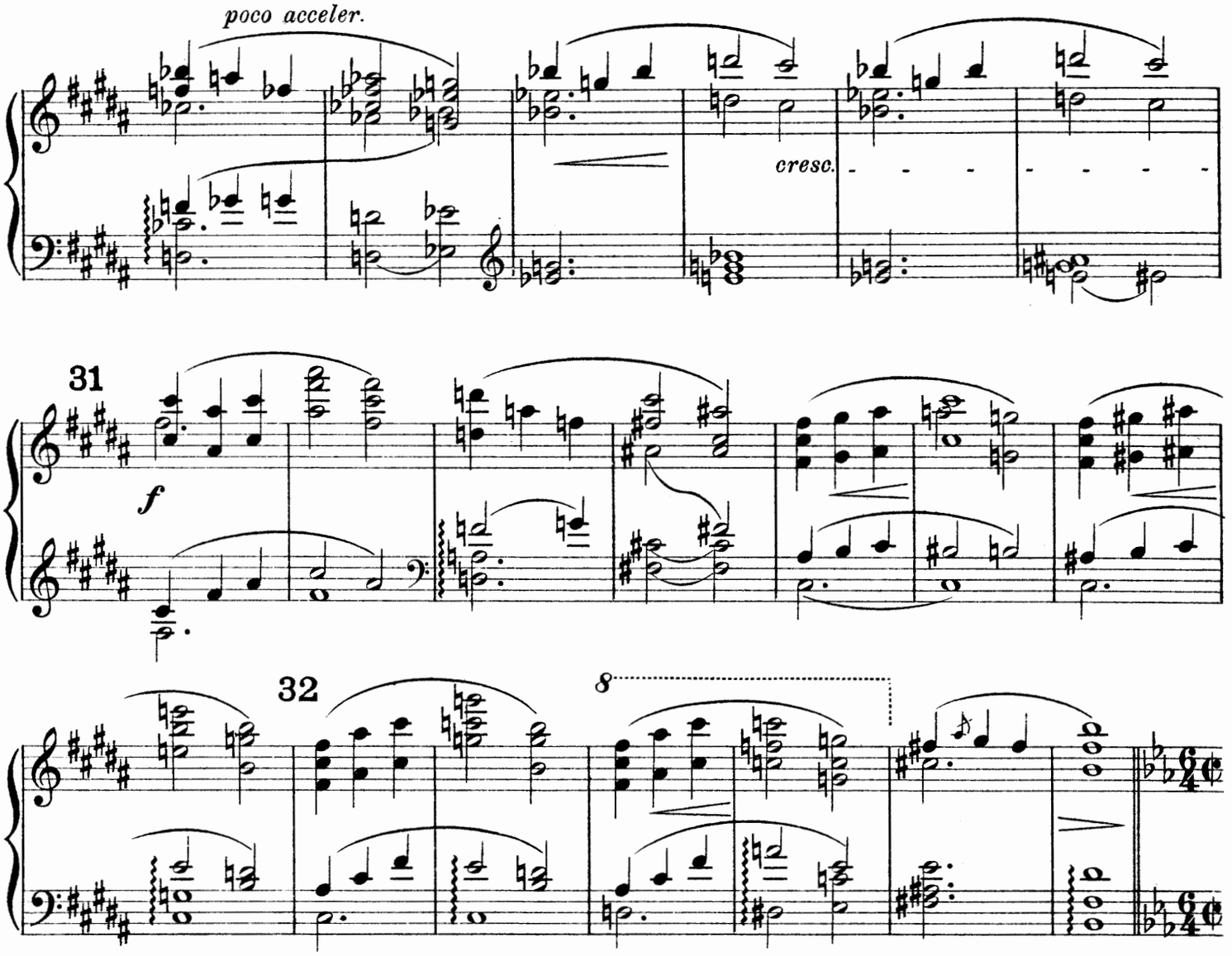
## Dritte Tanzfigur *Third Dance Figure*

**Allegro** (♩ stets gleich) M. ♩ = 152

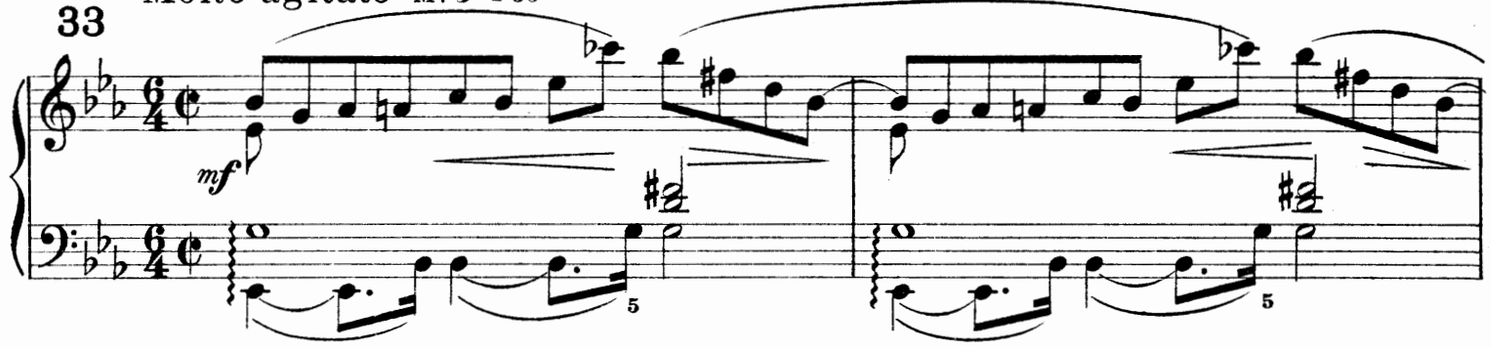



Die Verschleierten wiegen sich wieder, aber langsamer und wollüstiger, als bei der zweiten Tanzfigur.
*The Veiled Women sway again, but more slowly and express more feeling than during the second Dance Figure.*

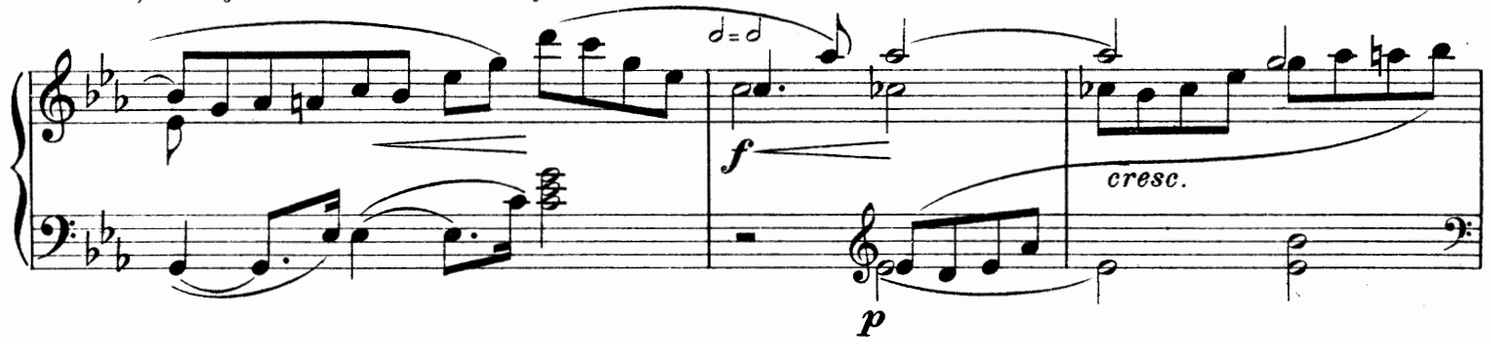


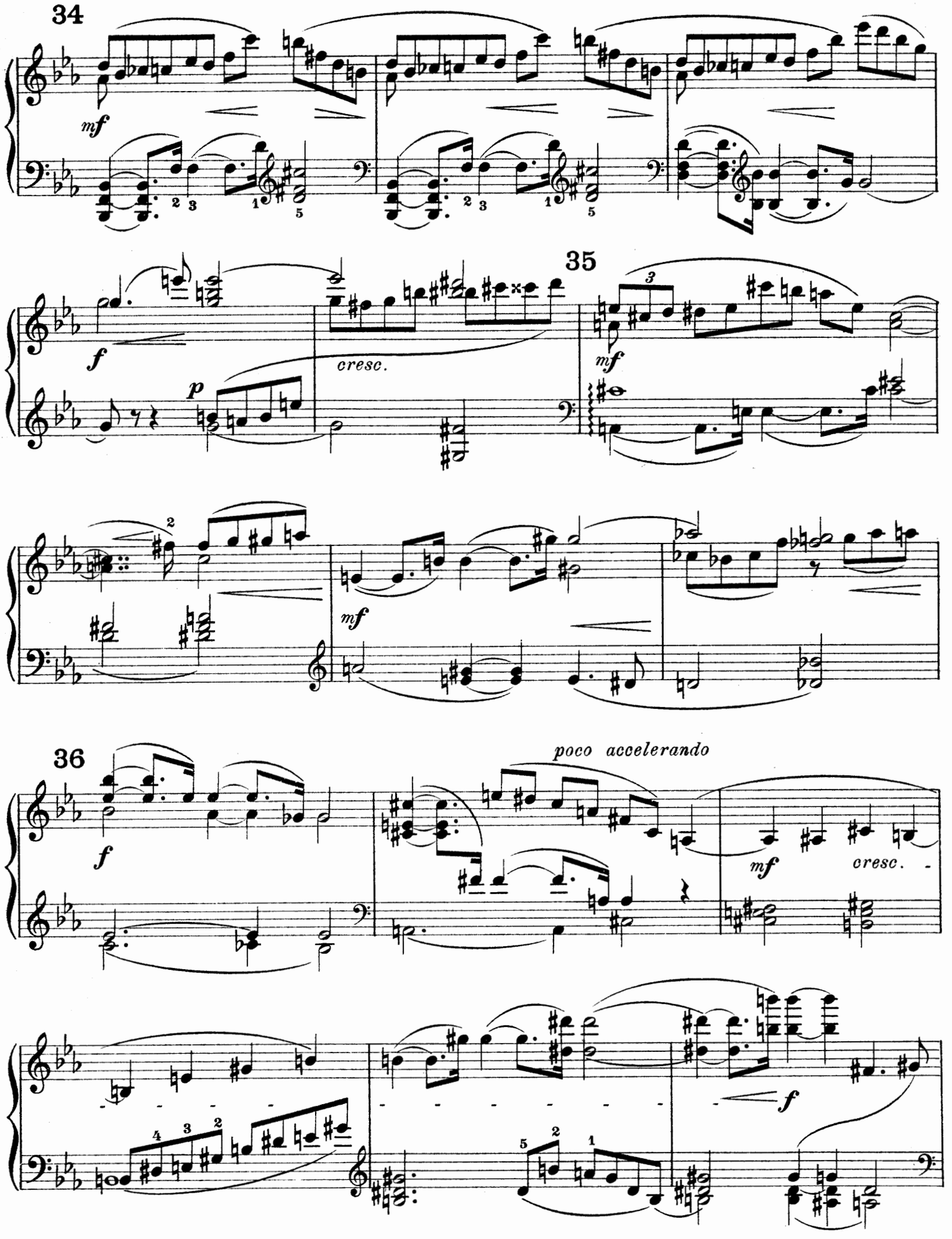



Allmählich mischen sich jetzt die Dienerinnen in den Tanz, indem sie mit leichten, durchsichtigen Schleiern um die drei
*From this point the attendants gradually join in the dance, hovering round the three central groups with light transparent*




Mittelgruppen herumschweben und die entblößten Brüste der Verschleierten mit ihren Schleiern zu verhüllen suchen.
*veils, and try to cover the bare bosoms of the Veiled Women with their veils.*




34
mf
35
f
cresc.
p
mf
mf
36
poco accelerando
f
mf
cresc.
f

37

noch etwas schneller

*(ancora più mosso)*

*f*

38

*mf*

*poco rit.*

39 Tempo primo *(molto agitato)*

*mf*

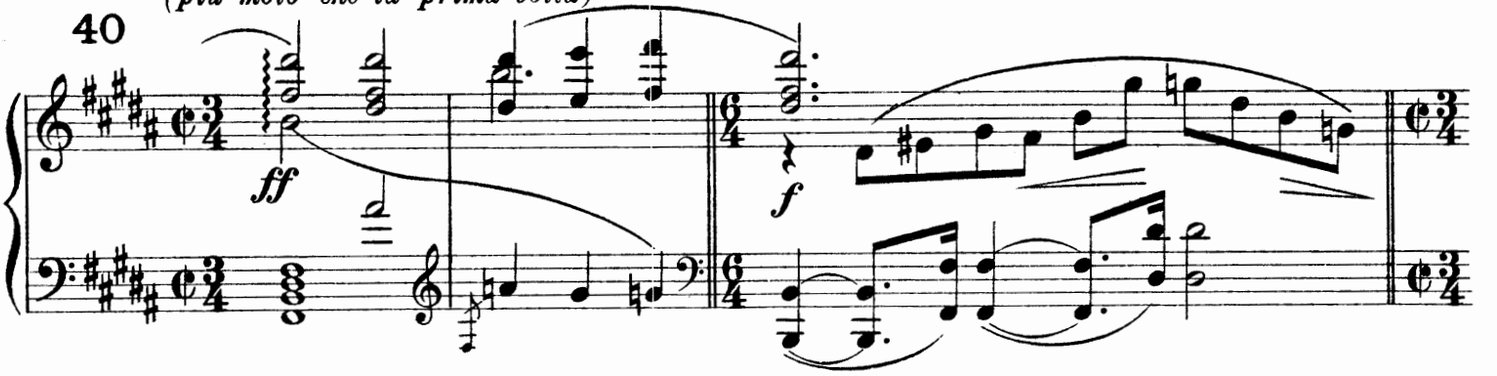
8

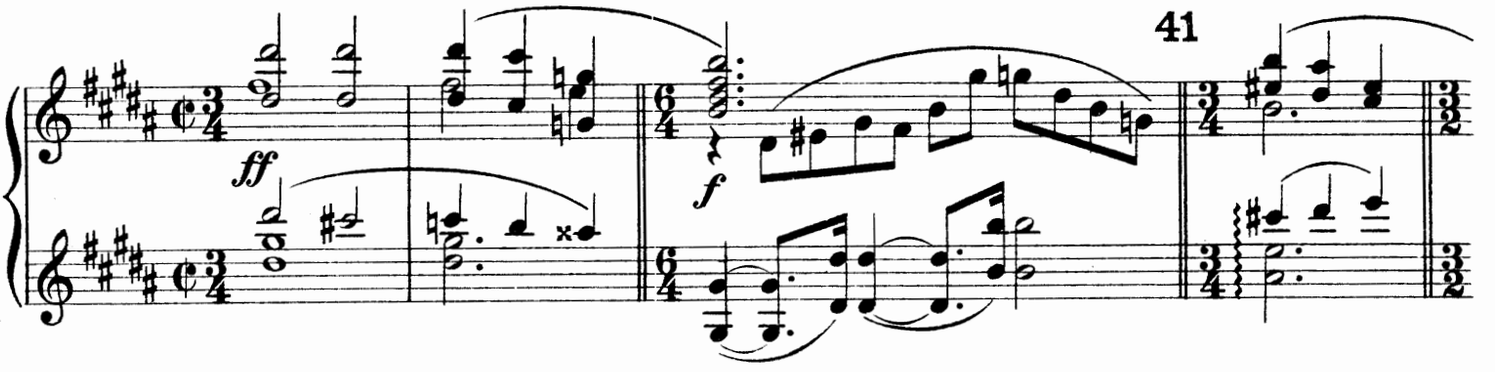
*f*

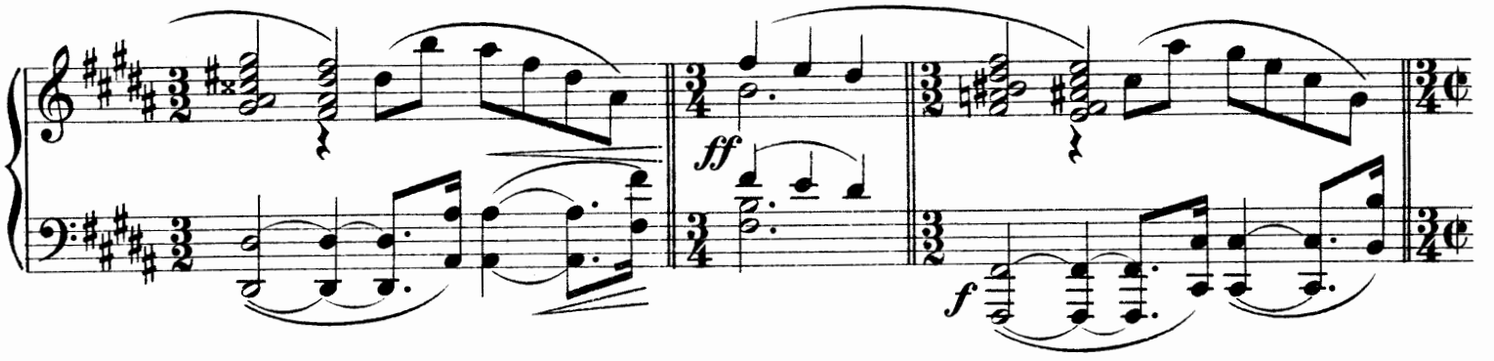
*accelerando*

**Schneller als das erste Mal**
*(più moto che la prima volta)*

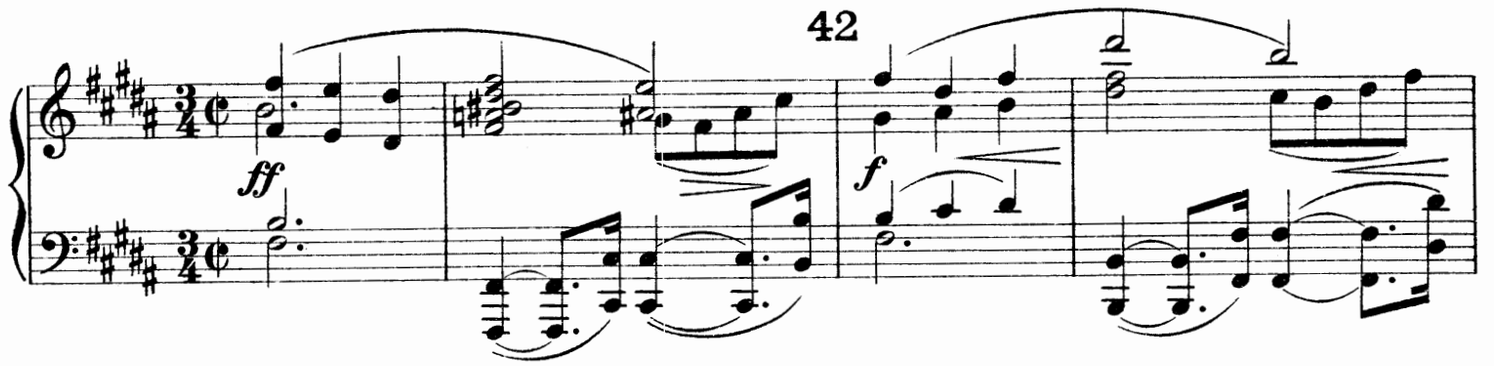
40

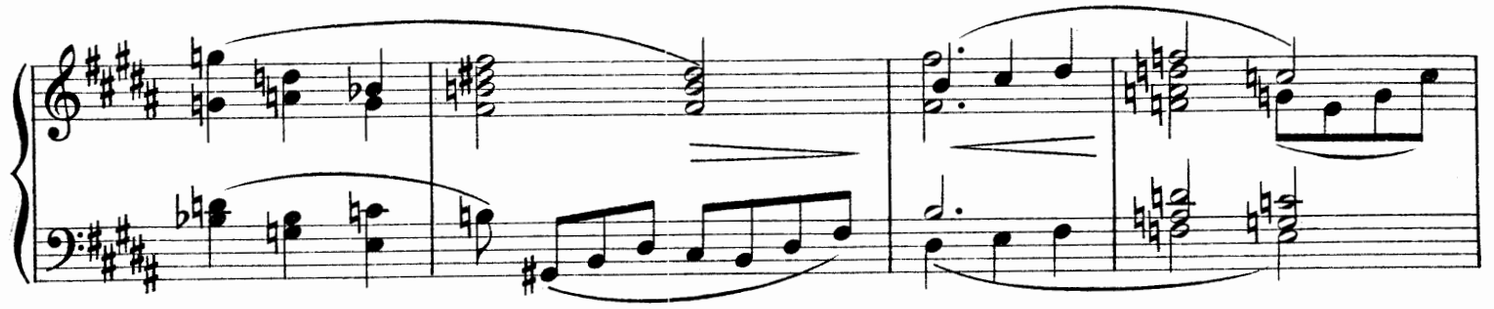



42



43

*ff*

Plötzlich bedecken die Unverschleierten wieder den ent-
*Suddenly the Unveiled Women again cover the upper parts of*

44

hüllten Oberkörper der Verschleierten;
*the bodies of the Veiled Women, which thy had laid bare.*

ritard.

*f* *dim.*

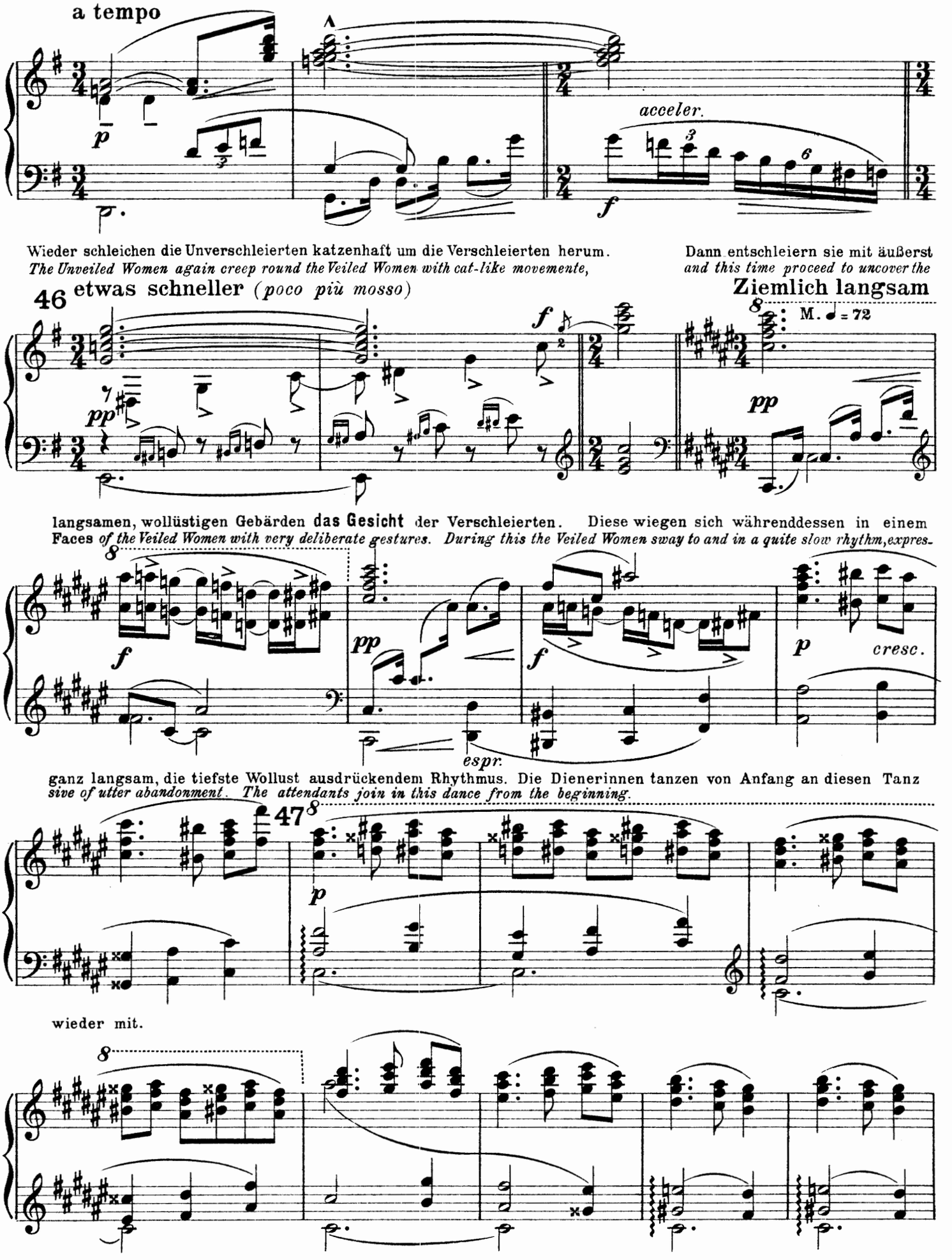
diese stehen sofort regungslos und wie tot da.
*These at once stand motionless, as though dead.*

45 **Langsam** M. ♩ = 56
*Slowly.*

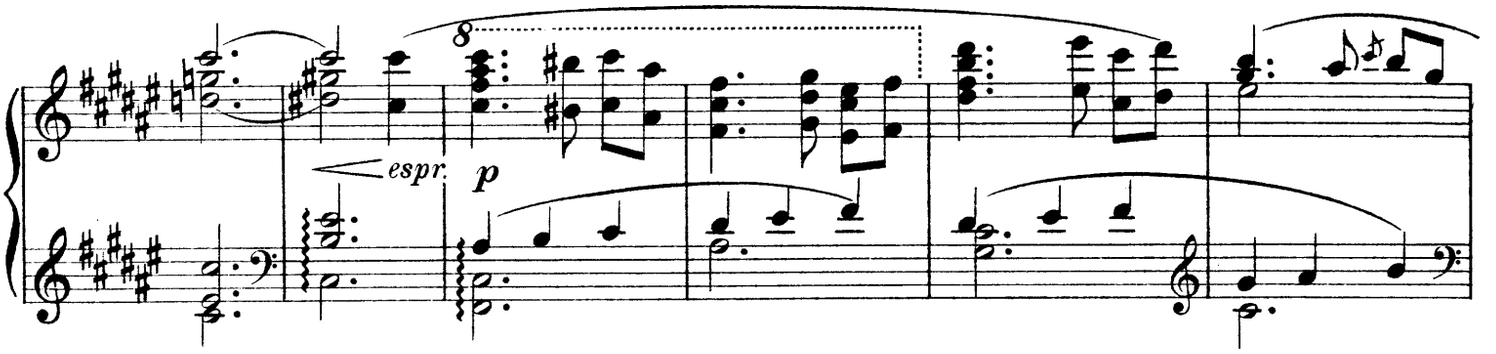
*p*

*acceler.*

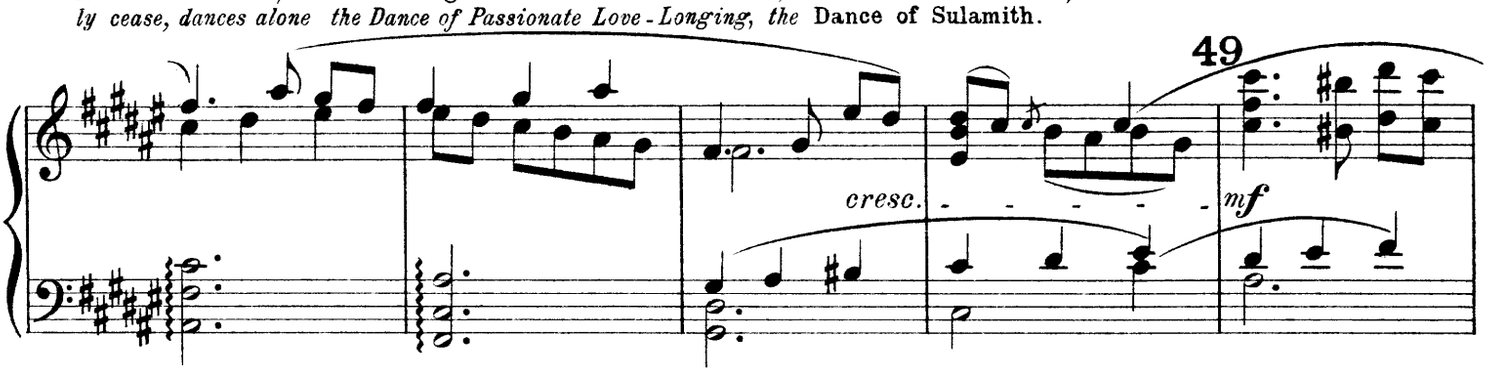
*f*

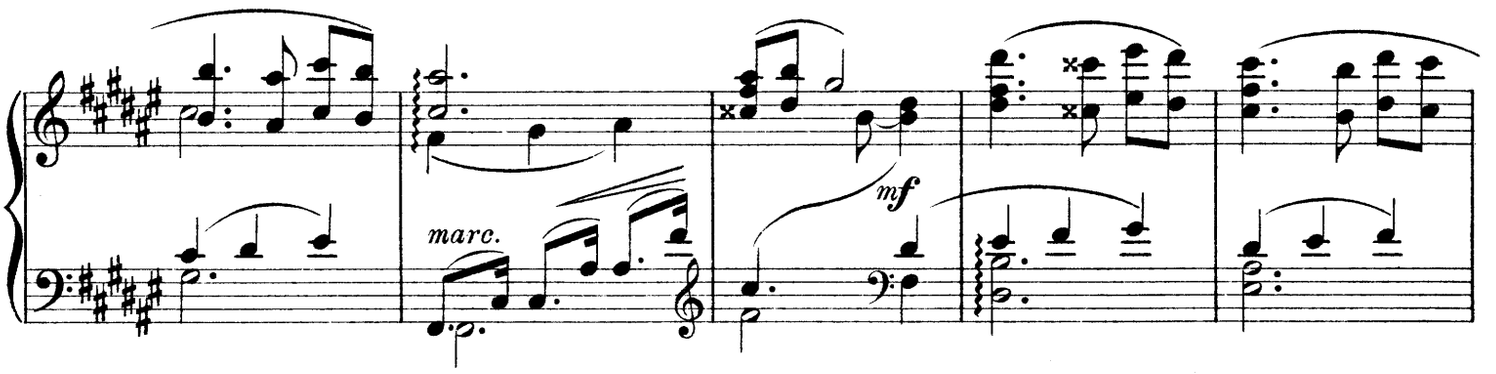

a tempo
acceler.
Wieder schleichen die Unverschleierten katzenhaft um die Verschleierten herum.
The Unveiled Women again creep round the Veiled Women with cat-like movemente,
Dann entschleiern sie mit äußerst
and this time proceed to uncover the
46 etwas schneller (poco più mosso)
Ziemlich langsam
M. ♩ = 72
langsamen, wollüstigen Gebärden das Gesicht der Verschleierten. Diese wiegen sich währenddessen in einem
Faces of the Veiled Women with very deliberate gestures. During this the Veiled Women sway to and in a quite slow rhythm, expres-
cresc.
espr.
ganz langsam, die tiefste Wollust ausdrückendem Rhythmus. Die Dienerinnen tanzen von Anfang an diesen Tanz
sive of utter abandonment. The attendants join in this dance from the beginning.
47
wieder mit.

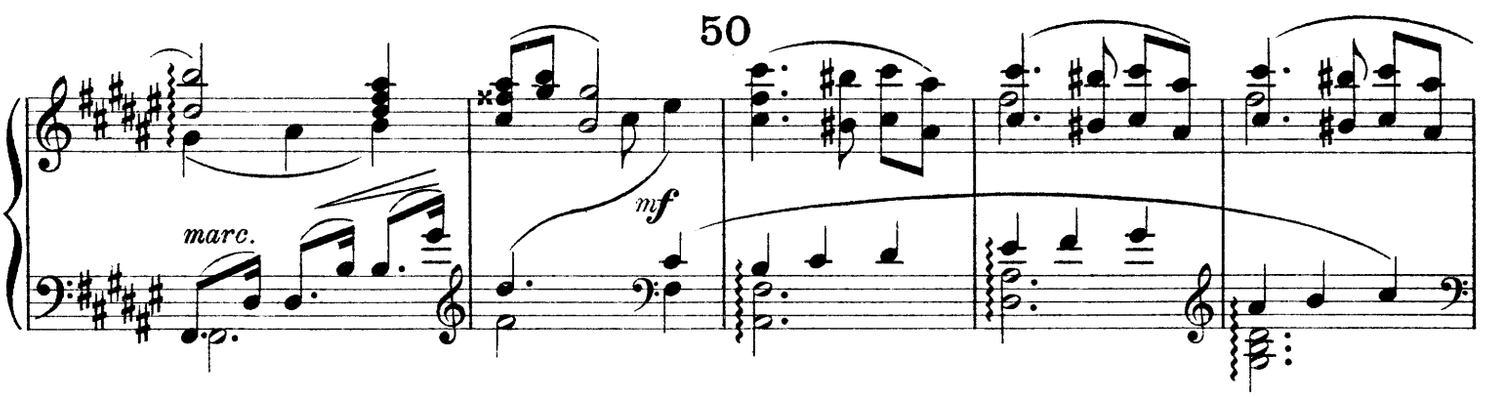
jedoch plötzlich löst sich aus ihrer Mitte eine Tänzerin, die **allein,** während die Anderen all-
*But suddenly, one dancer detaches herself from the centre of the group, who as the others gradual-*

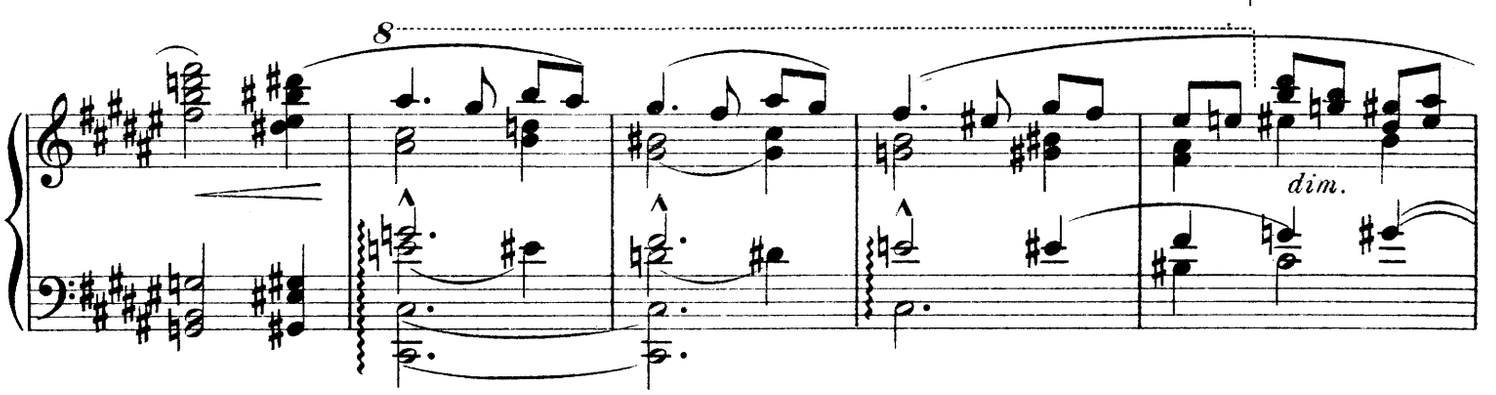


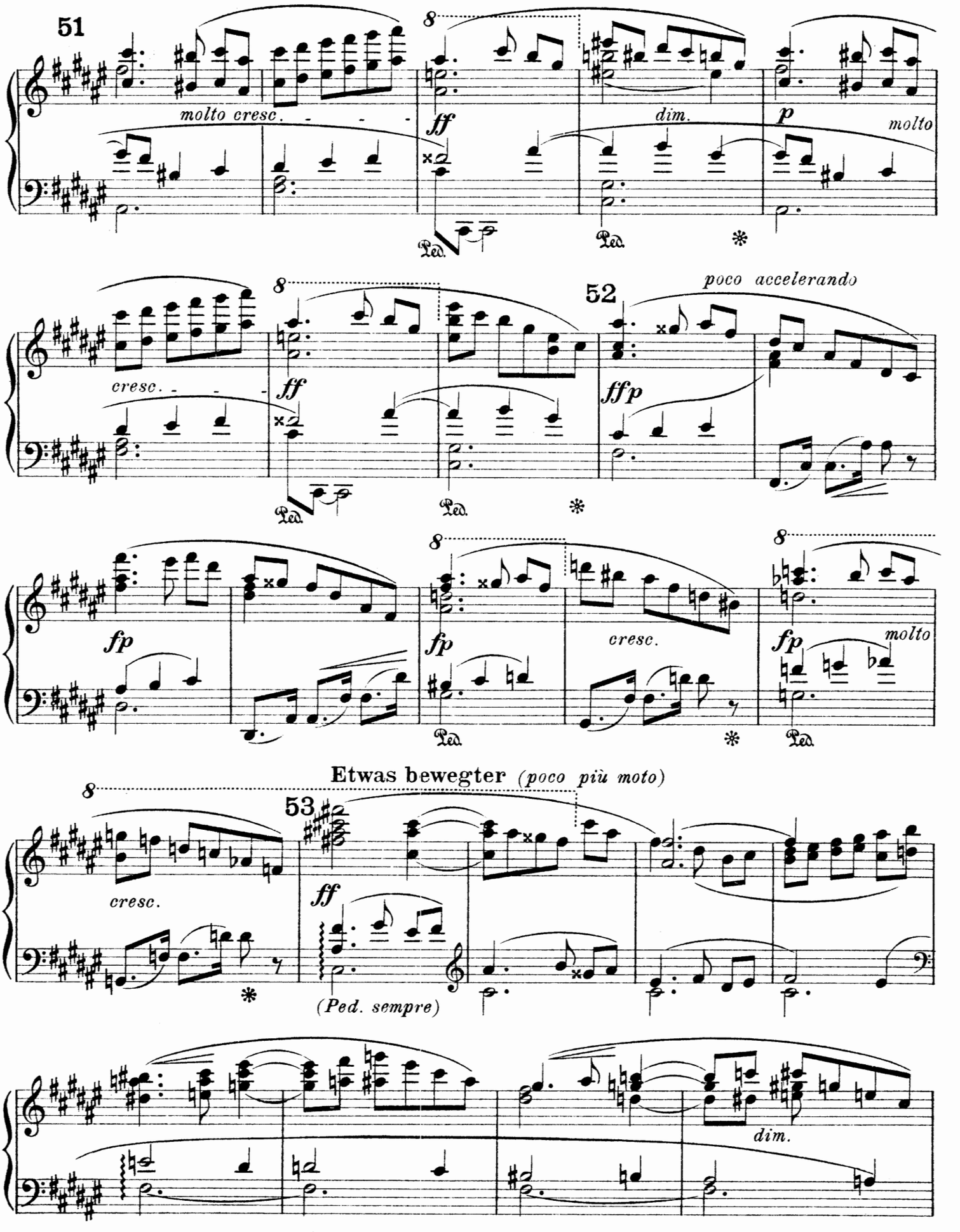

mählich aufhören, den Tanz der glühendsten Liebessehnsucht, den **Tanz der Sulamith,** tanzt.
*ly cease, dances alone the Dance of Passionate Love-Longing, the* Dance of Sulamith.

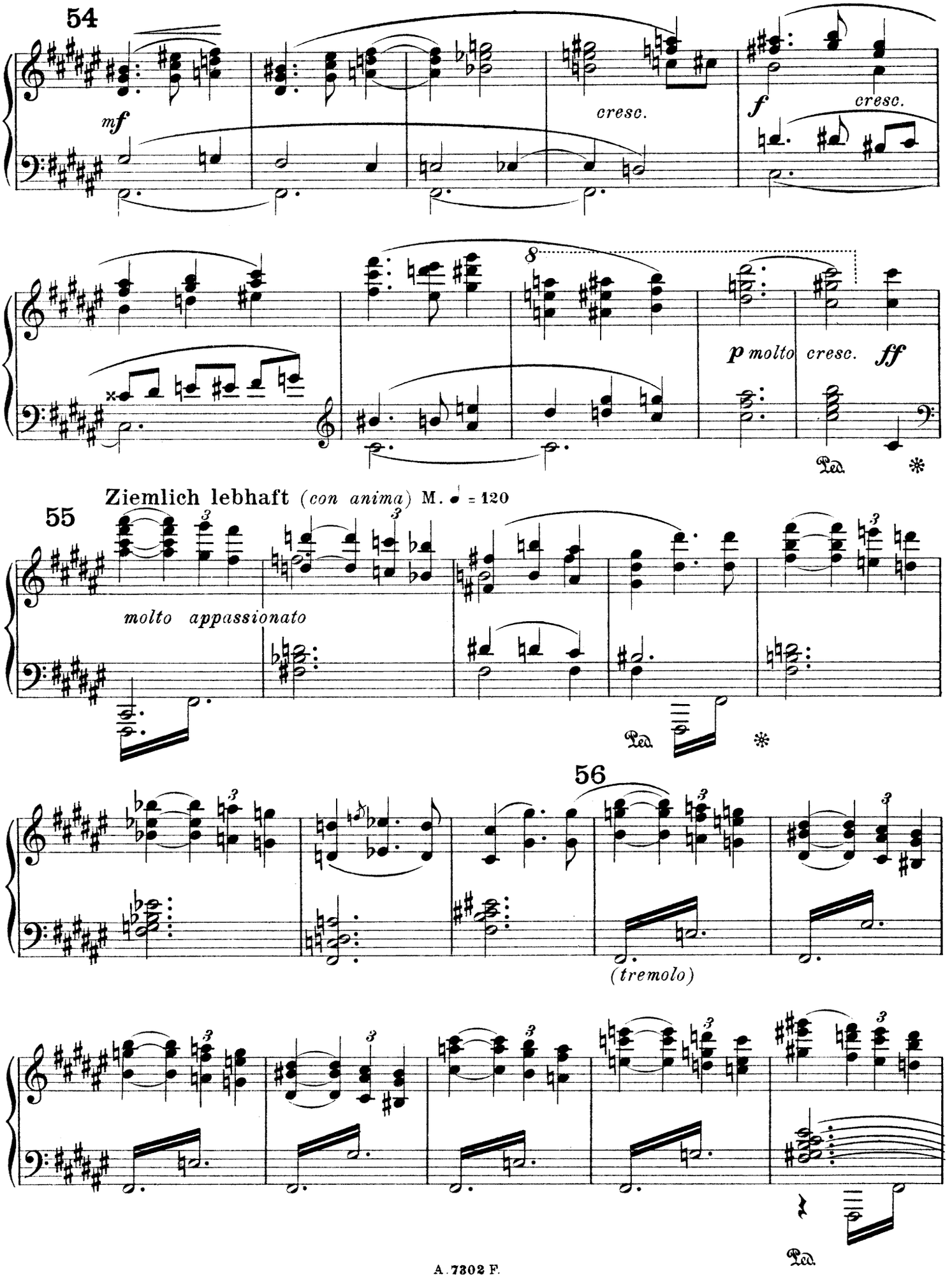


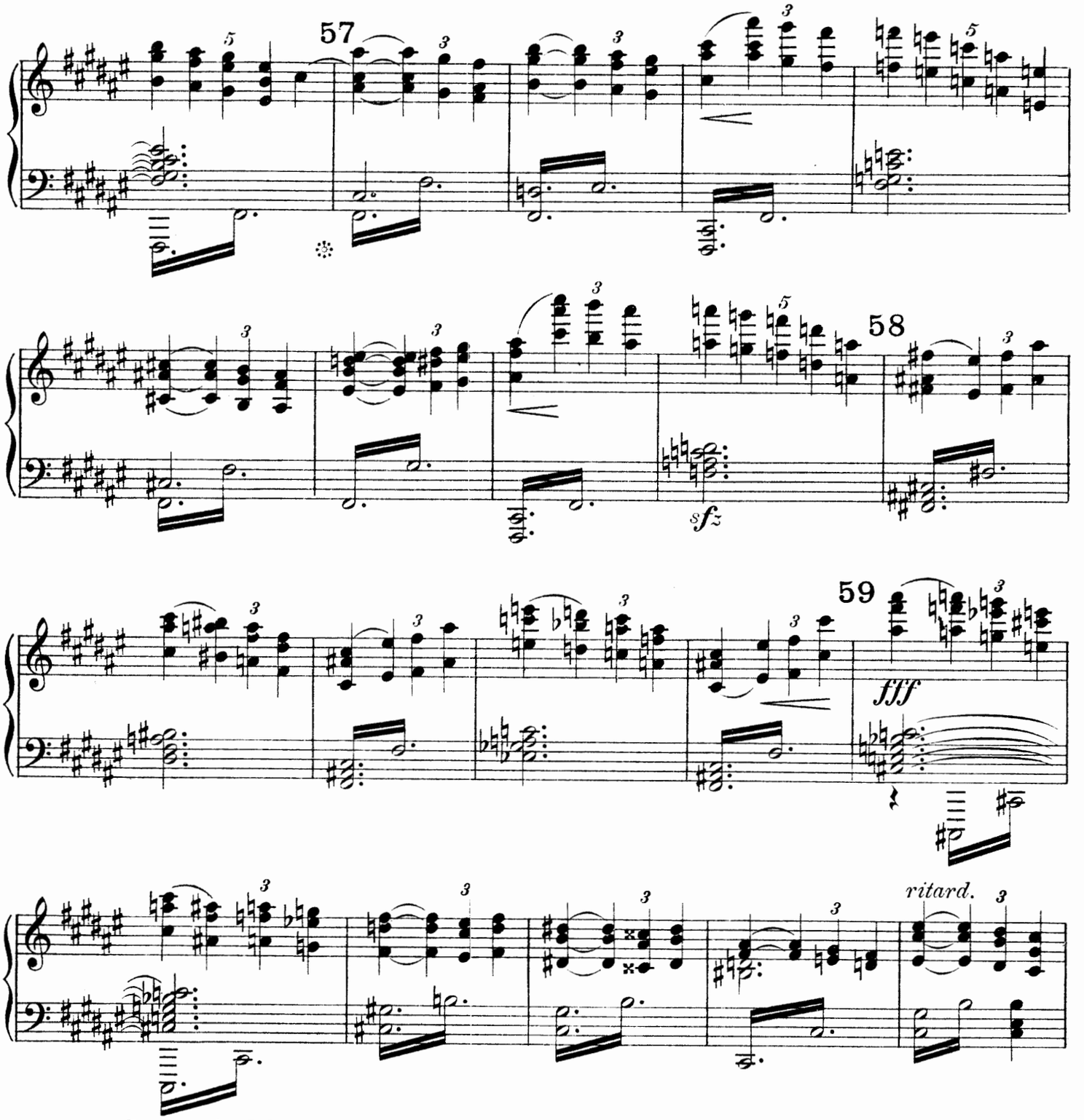



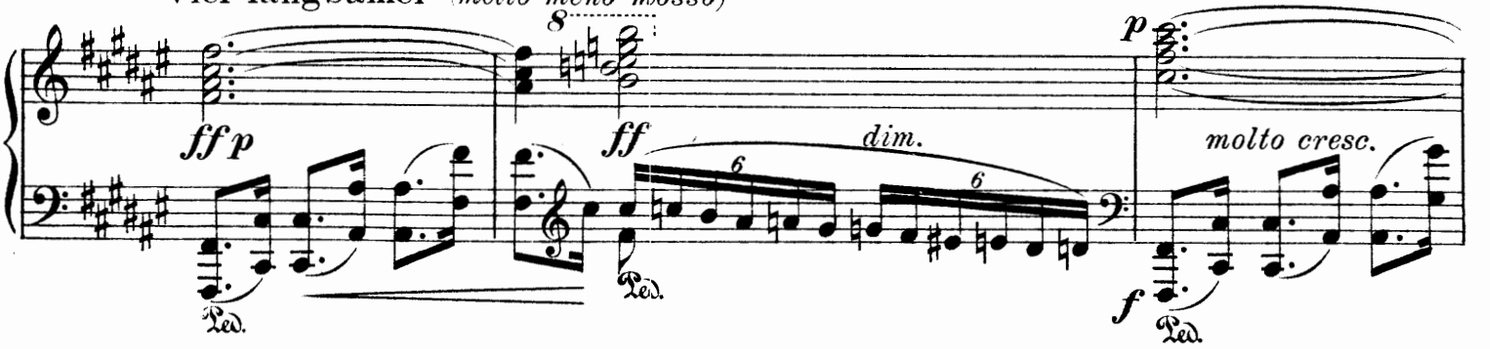

51
molto cresc.
ff
dim.
p
molto
Ped.
Ped.
52
poco accelerando
cresc.
ff
ffp
Ped.
Ped.
fp
fp
cresc.
fp
molto
Ped.
Ped.
Etwas bewegter (poco più moto)
53
cresc.
ff
(Ped. sempre)
dim.


54
mf
cresc.
f
cresc.
8
p molto cresc.
ff
Ped.
*
Ziemlich lebhaft (con anima) M. ♩ = 120
55
molto appassionato
Ped.
*
56
(tremolo)
Ped.



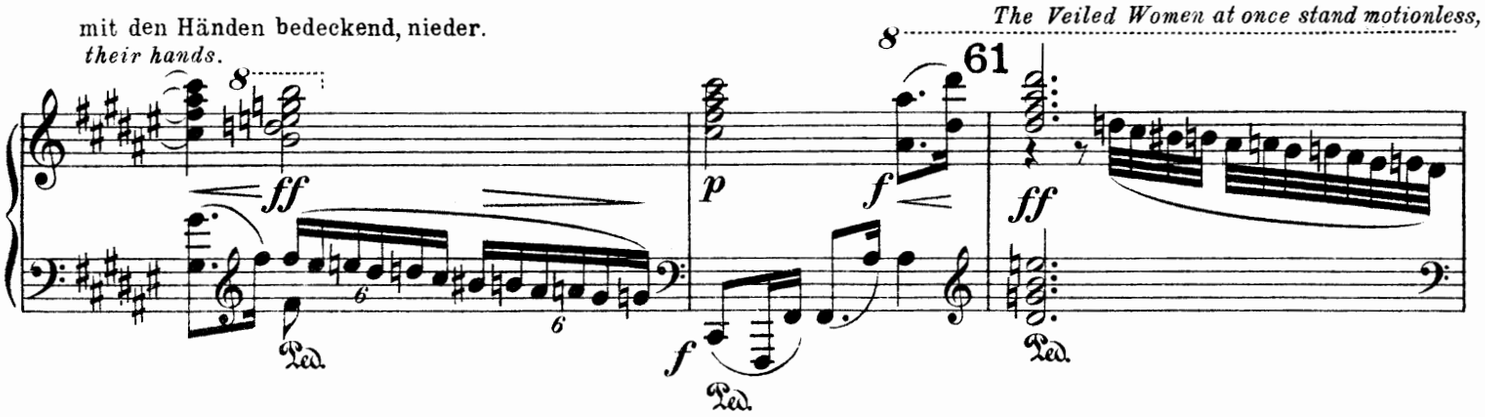

Der Tanz der Sulamith ist zu Ende. *The Dance of Sulemith is ended.*
Die Unverschleierten ziehen die Schleier schnell wieder zu und knieen vor den Verschleierten, das Gesicht
*The unveiled women quickly close the veils again, and kneel before the Veiled Women, covering their faces with*

**60 Viel langsamer** *(molto meno mosso)*

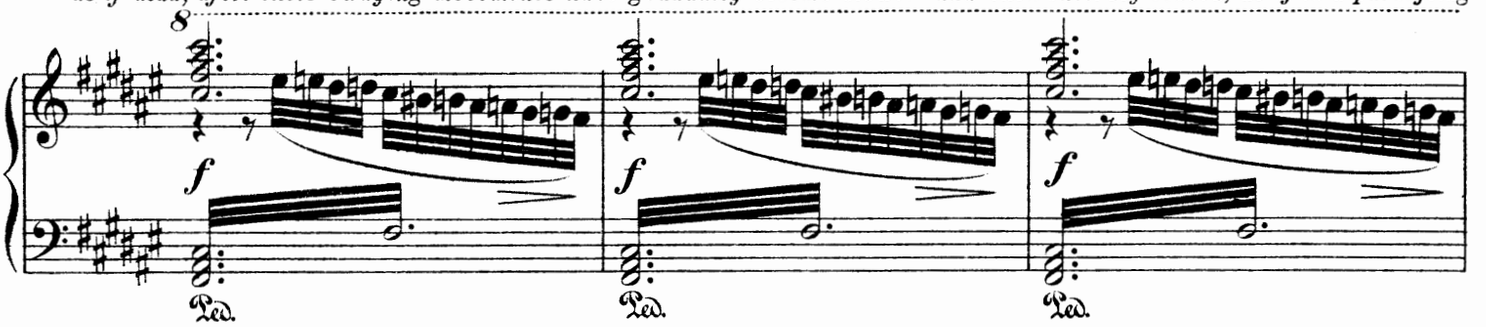


Die Verschleierten stehen sofort bewe-
*The Veiled Women at once stand motionless,*

mit den Händen bedeckend, nieder.
*their hands.*

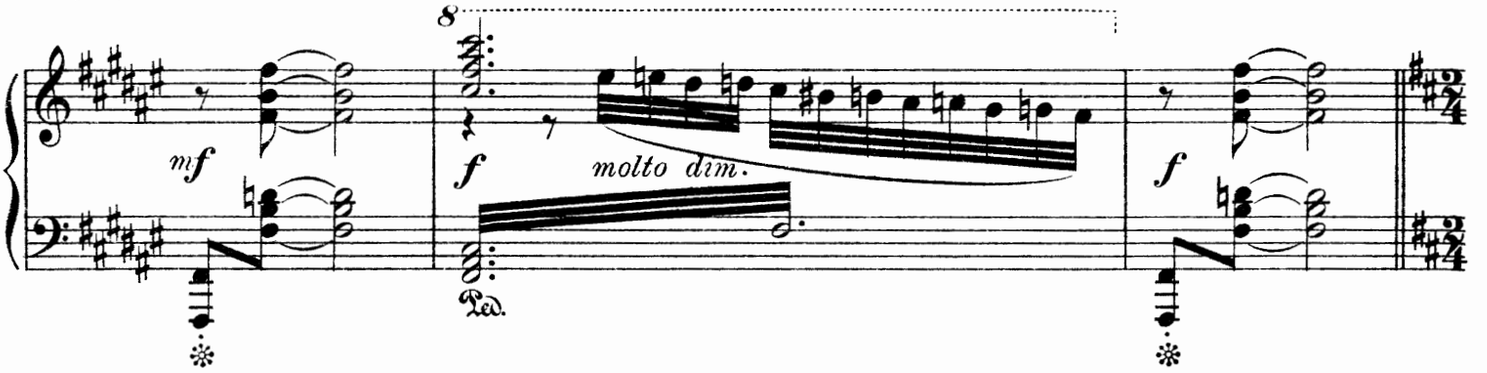



gungslos wie Tote da, nachdem ihr Hin- und Herwiegen allmählich immer langsamer geworden, ganz aufgehört hat,
*as if dead, after theis swaying movements have gradually become slower and then entirely ceased, as if in a paralysing*




Der Sheik verbeugt sich vor Potiphar und schickt zwei Mulatten hin, um die Frauen in Besitz zu nehmen. Dieses tun die Mulatten, indem der eine die am weitesten rechts, der andere die am weitesten links stehende Frau, an sie herantretend, beim
*The Sheik bows low before Potiphar and sends tow Mulattos to take posession of the Women. The Mulattos do this, one seizing by the arm the woman who stands on the extreme right, the other the one on the extreme left, whereupon the two lead the whole troop to the dais, where*

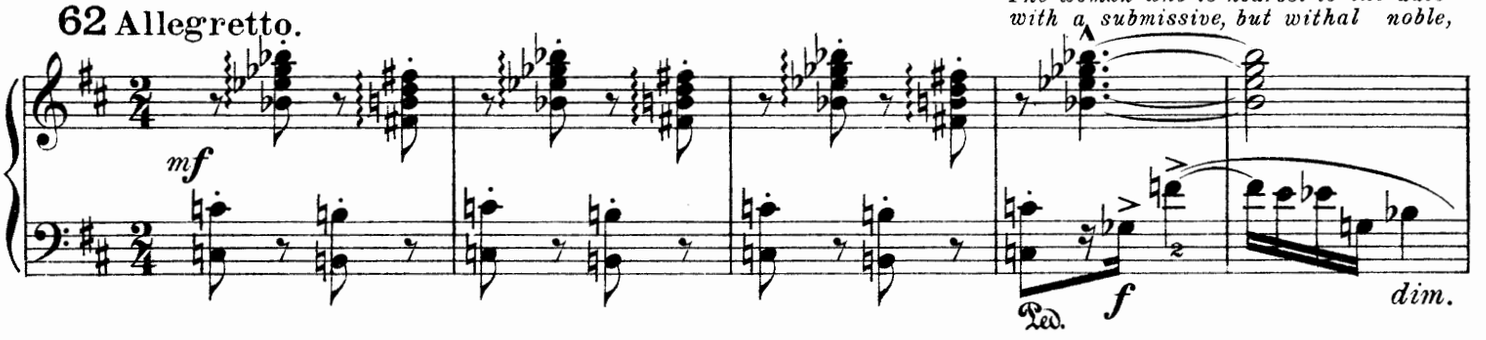
wie in starrer Verzückung.
*trance.*



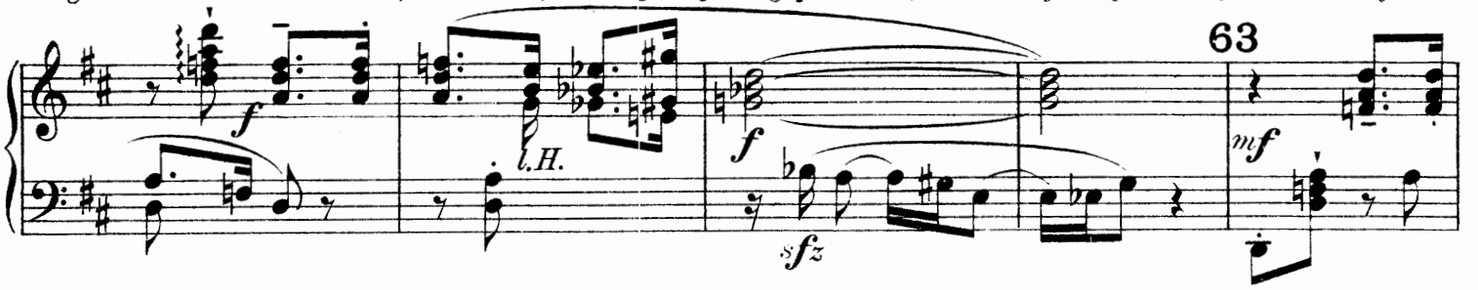

Arme packt, worauf sie beide dann den ganzen Zug zum Hochsitz hin-führen, wo die Frauen vor Potiphars Weib niederknieen.
*the women kneel before Potiphar's Wife.*

Die Frau, die dem Hochsitz am nächsten ist, reckt mit einer demütigen,
*The woman who is nearest to the dais with a submissive, but withal noble,*

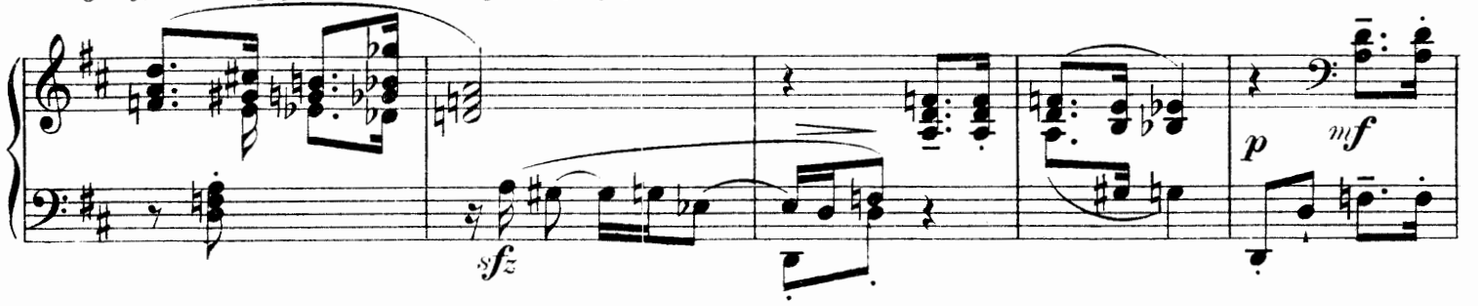
**62 Allegretto.**



aber edlen Gebärde die Hand aus und berührt damit wie schutzflehend die Hand der Frau des Potiphar. Kurz
*gesture stretches out her hand, and touches, as though imploring protection, the hand of Potiphar's Wife. Quickly and*

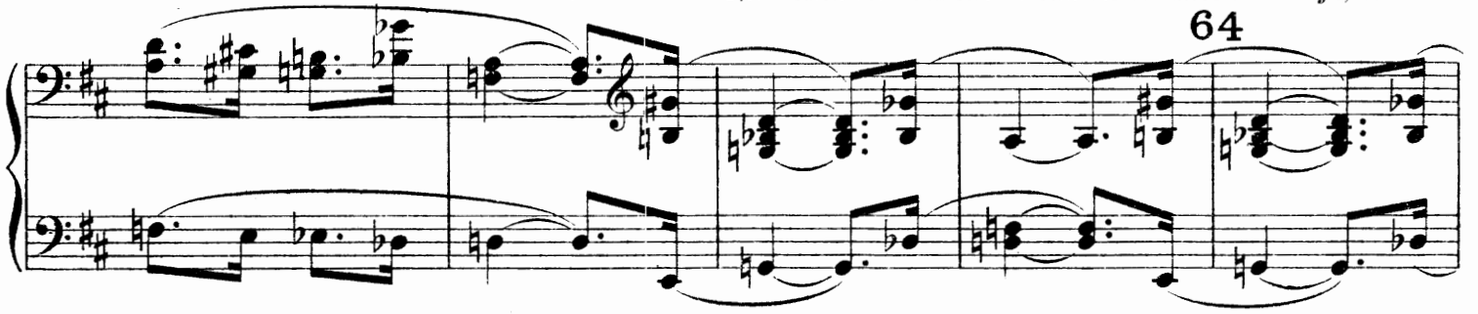



und leicht, aber hart, wie man eine Fliege abwehrt, schlägt diese ihr darauf mit dem flachen Handrücken ins Ge-
*lightly, but sharply - as one flicking away a fly - she strikes the woman in the face with the flattened back of her hand,*

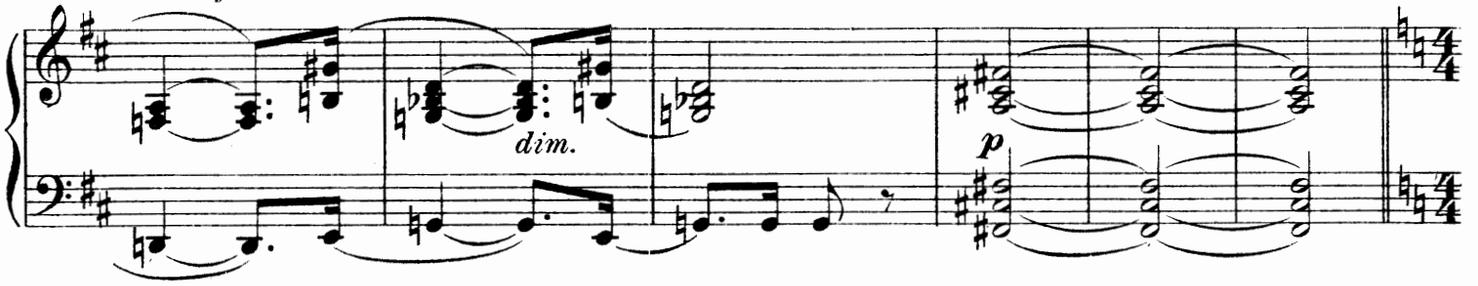



sicht, sofort darauf wieder in ihre eisige Starre sich aufreckend.
*at once again raising herself to her former icy rigidity.*

Die Frauen erheben sich und verschwinden mit den Mulatten
*The Women rise and vanish with the Mulattos to the left, towards*

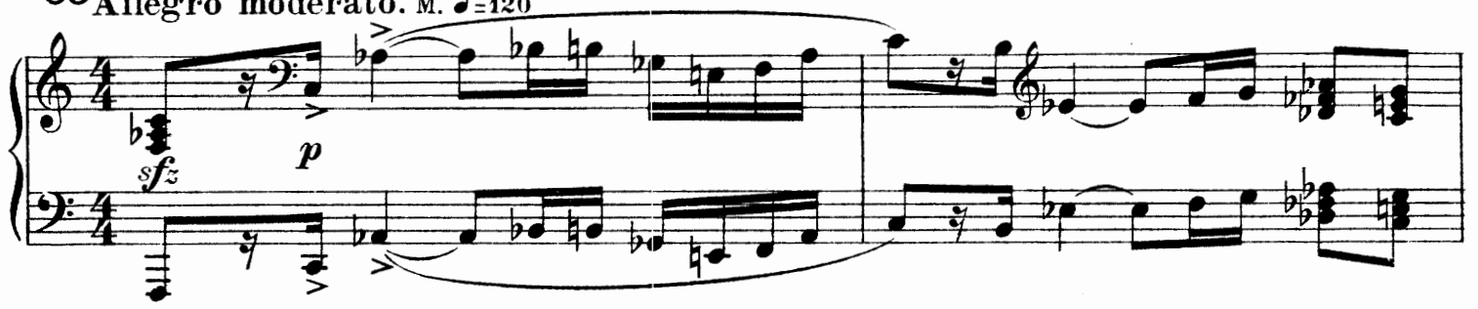



links im Innern des Palastes.
*the interior of the Palace.*

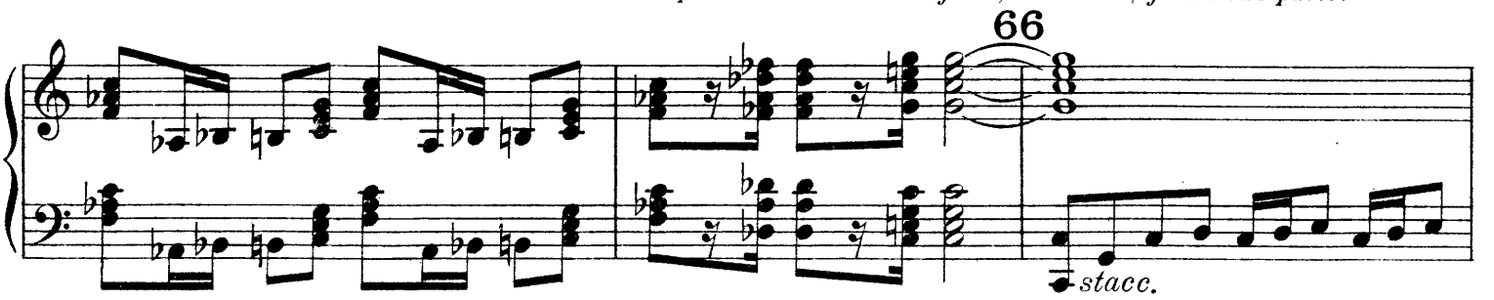



Der Sheik winkt wiederum dem jungen Orientalen auf der Loggia zu: oben erscheint ein Zug von Männern:
*The Sheik again makes a sign to the Oriental on the Loggia; a train of men appears above: at its head six Turkish bo-*

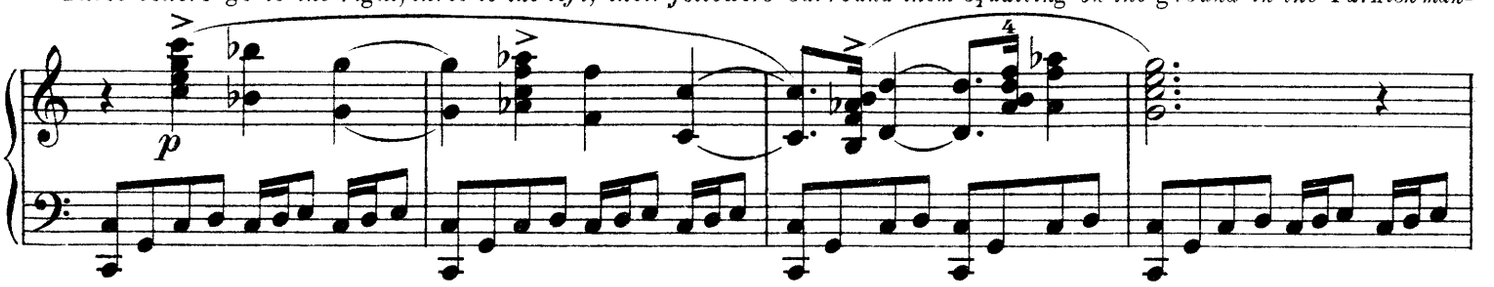
65 **Allegro moderato.** M. ♩=120



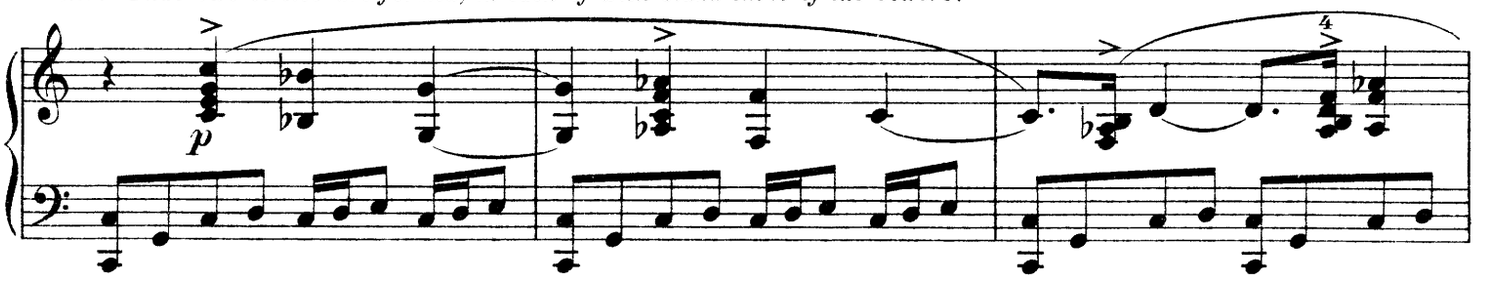
voran sechs türkische Faustkämpfer mit nacktem Oberkörper, kleinem anliegenden Turban und buntem Atlasschurz, dahinter eine größere Anzahl türkisch gekleideter Begleiter. Der Zug kommt die Treppe her-
*xers, nude to the waist, with tightly fitting turbans and short satin skirts of many hues: behind them a large number of followers in Turkish dress. The train descends the steps and arrived on the floor, divides itself into two parts.*



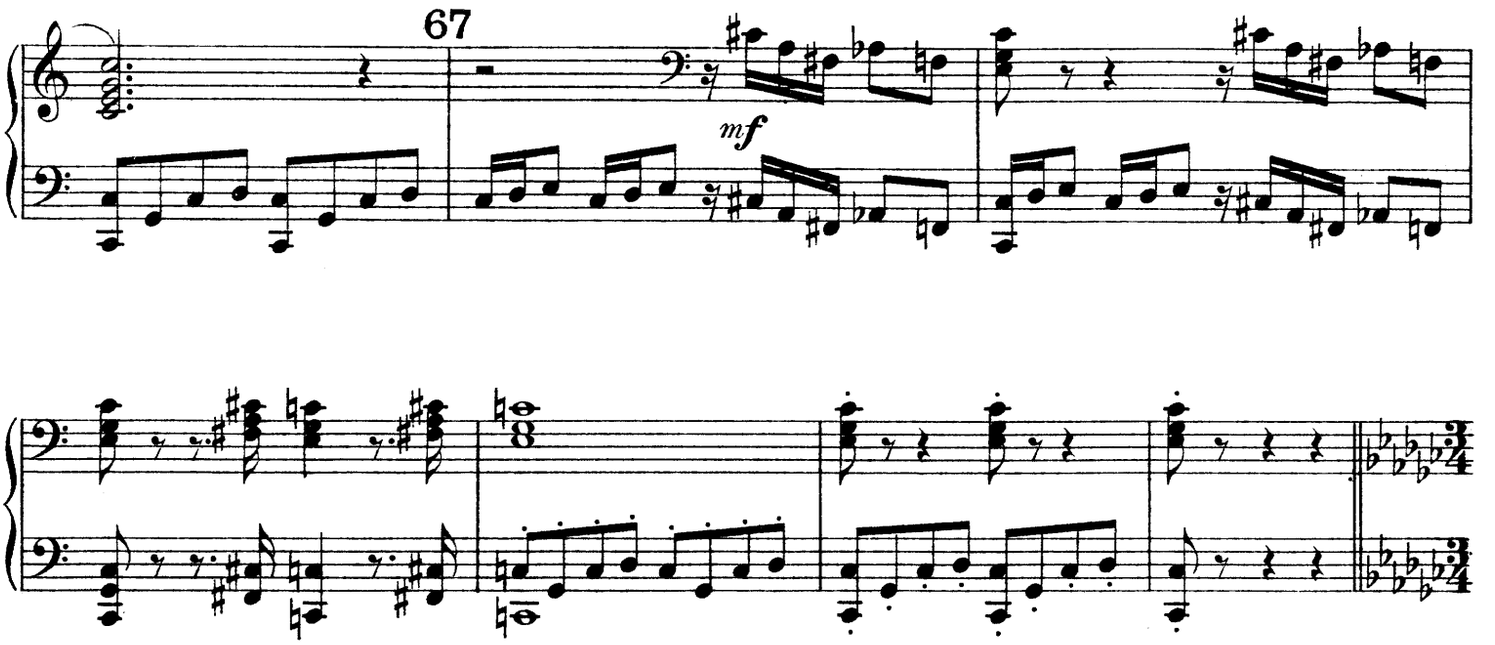

runter und teilt sich unten in zwei Teile. Je drei Faustkämpfer treten nach rechts und links; ihre Begleiter
*Three boxers go to the right, three to the left; their followers surround them squatting on the ground in the Turkish man-*




setzen sich im Kreise auf die Erde à la turque um sie herum. Es entstehen also zwei Kreise, in denen je
*ner. Thus two circles are formed, in each of wich stand three of the boxers.*

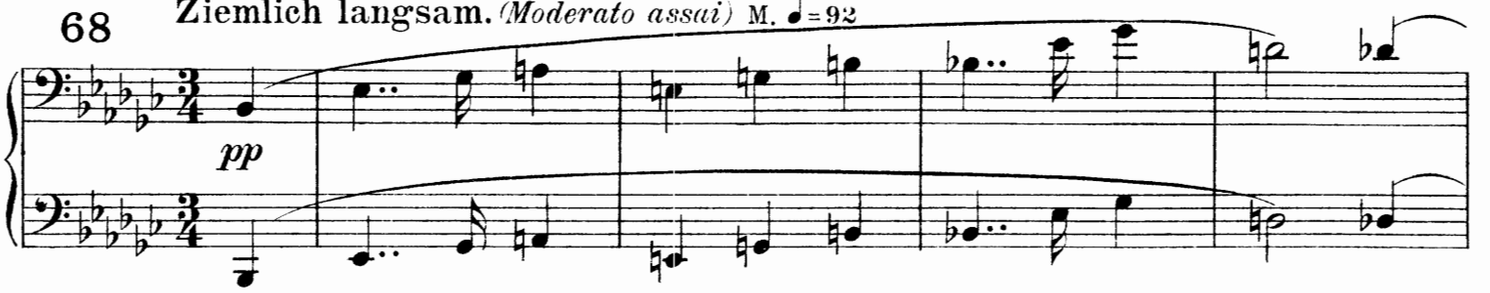



drei von den Faustkämpfern stehen.

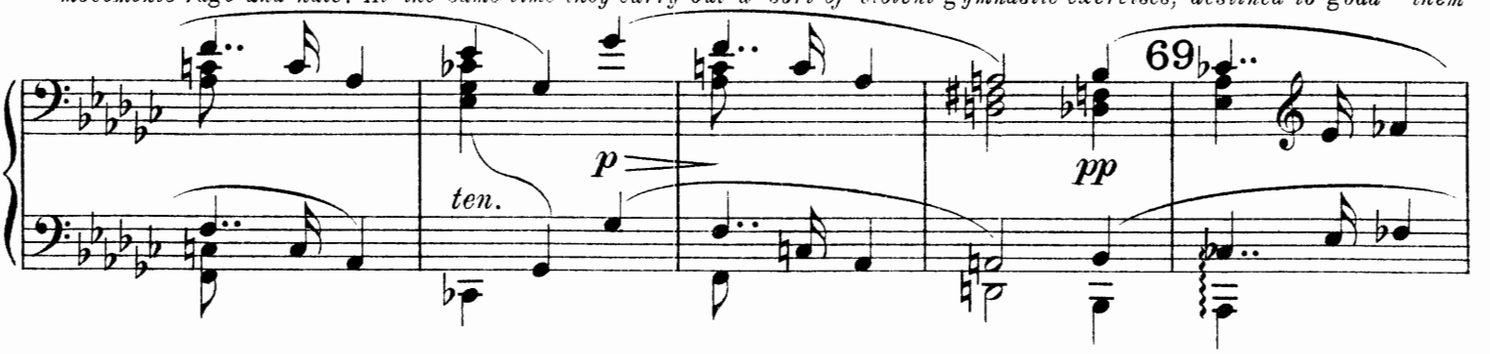


Die Boxer beginnen eine Art Reigen, während dessen sie sich mit langsamen, schweren und wuterfüll -
*The Boxers begin a sort of dance, during which they walk round each other with heavy tread expressing by their*

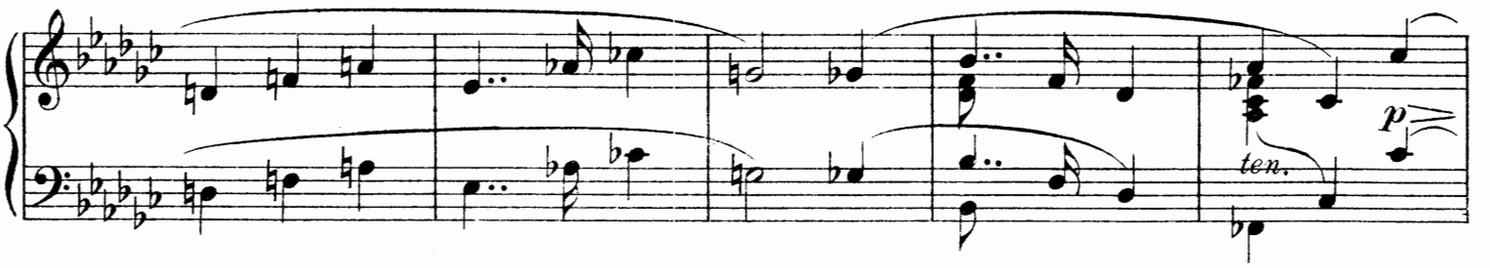
**68** **Ziemlich langsam.** *(Moderato assai)* M. ♩ = 92



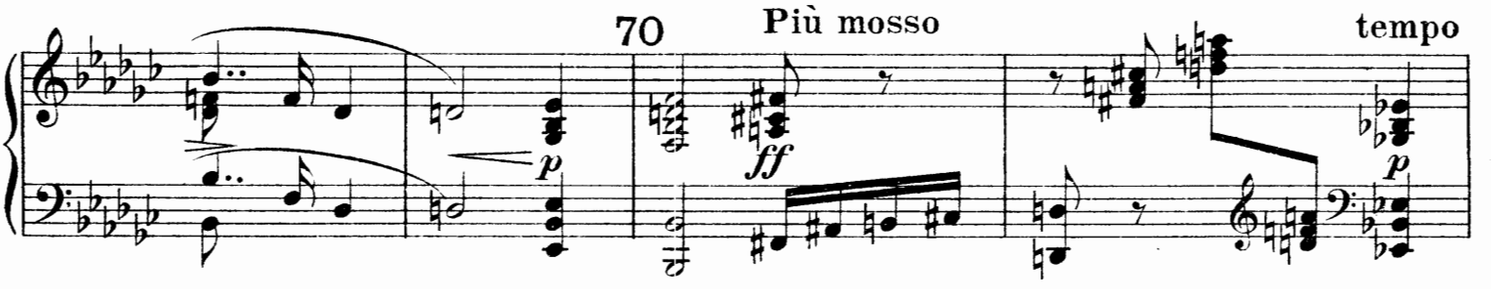

ten Schritten umschleichen, dabei eine Art von heftigen gymnastischen Übungen ausführend, die zugleich den
*movements rage and hate. At the same time they carry out a sort of violent gymnastic exercises, destined to goad them*

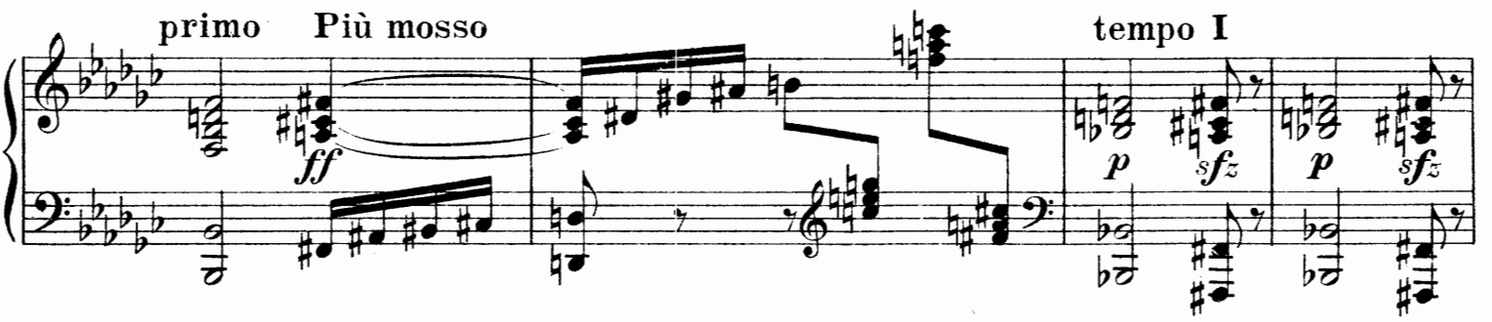


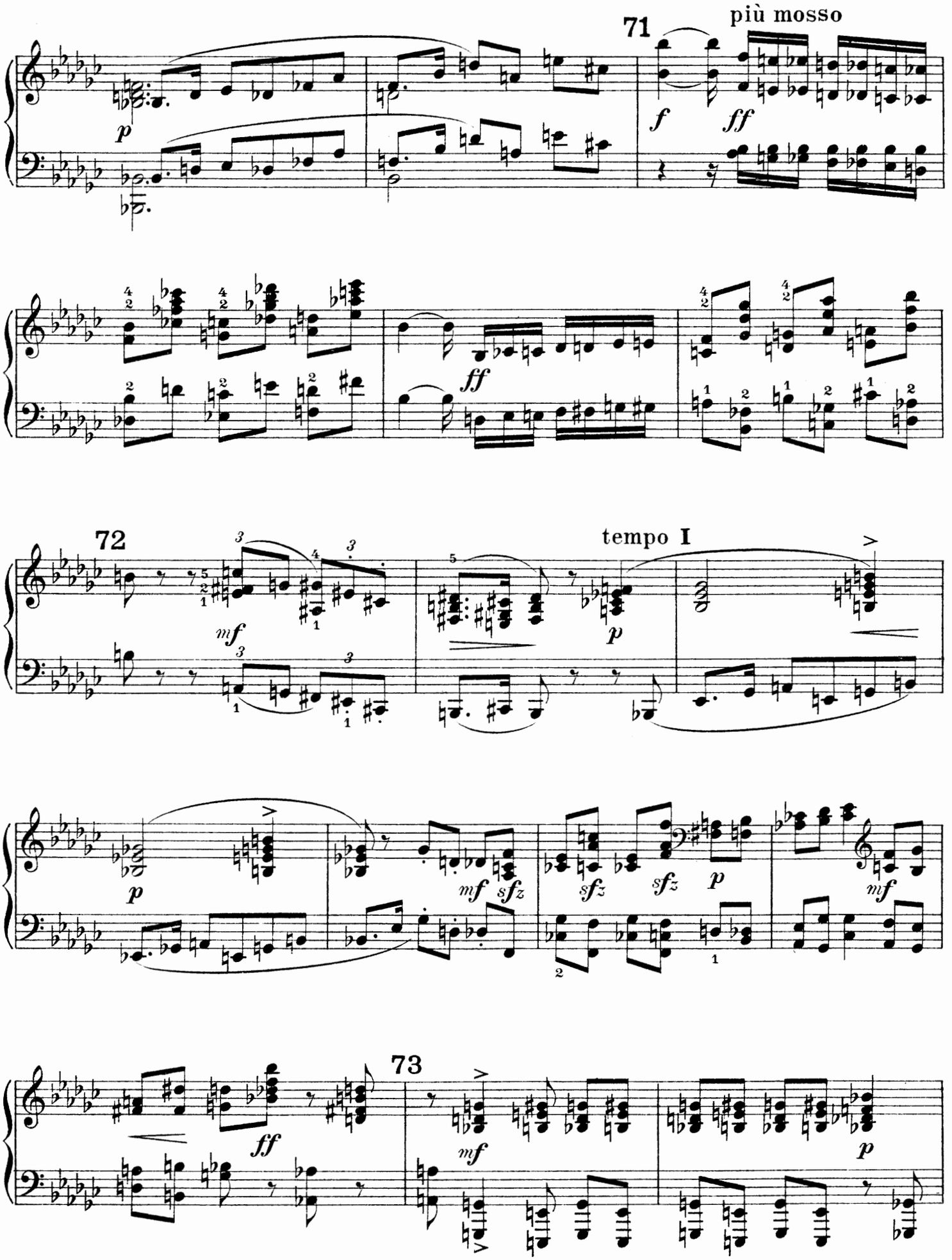

Zweck haben, sie innerlich aufzuregen und in Kampfstimmung zu bringen. Es sind sehr heftige, eckige, rasche
*on to the lust of battle. They are very vehement, angular and quick gestures of pugilism, which mimic the act of smiting the*

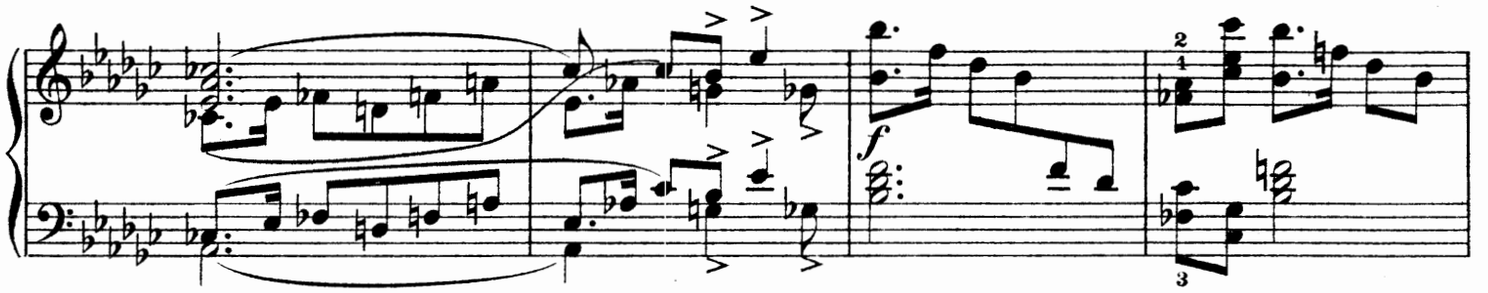



Box-Gebärden, die das Draufschlagen auf
den Gegner mimisch darstellen.
*opponent.*

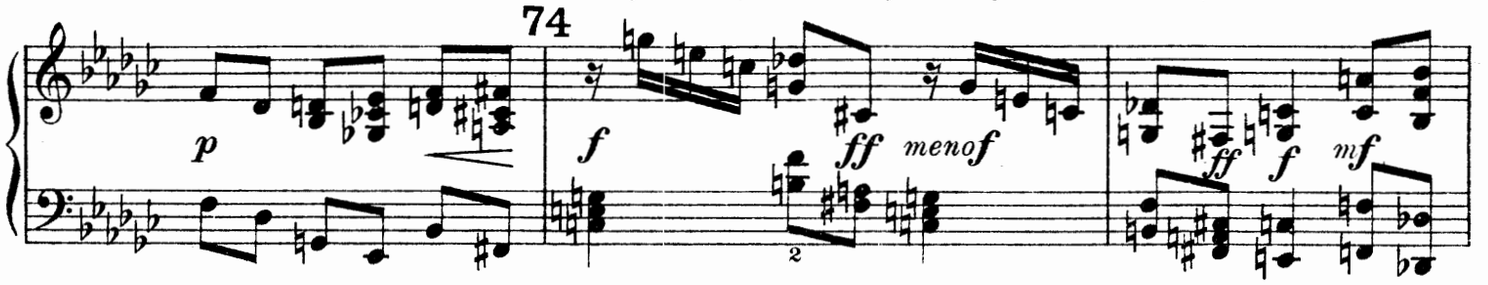


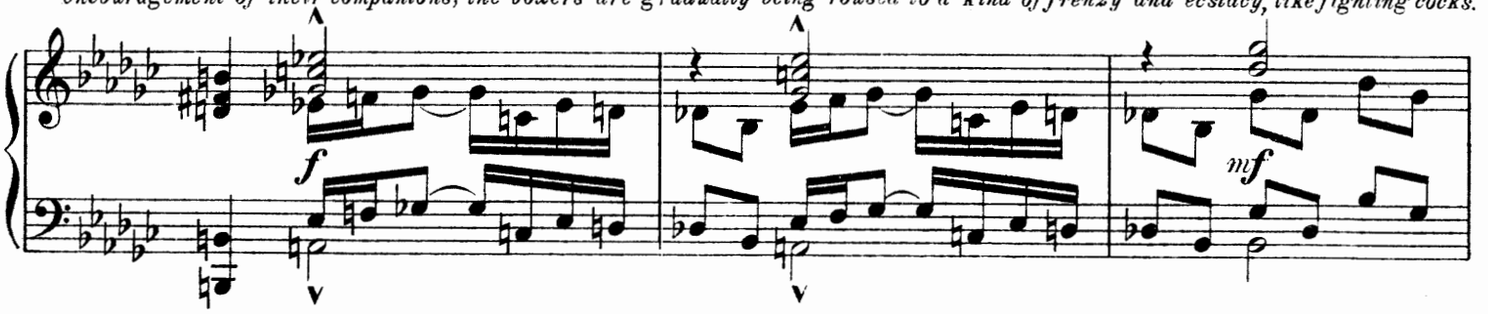

71
più mosso
72
tempo I
73



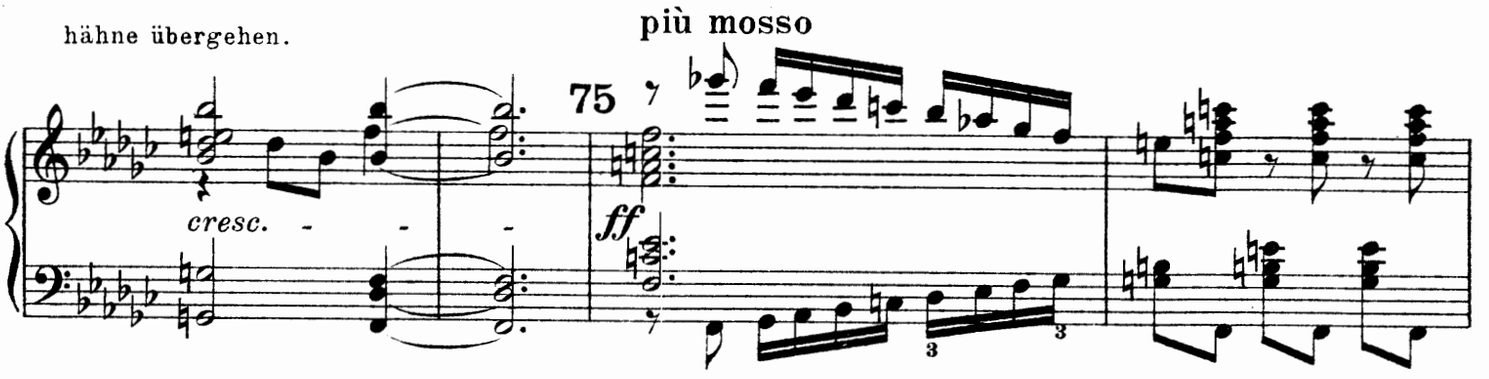
Man fühlt, wie die Boxer unter dem Einfluß dieser Bewegungen und
*One feels how, under the influence of these movements, and the cries and*



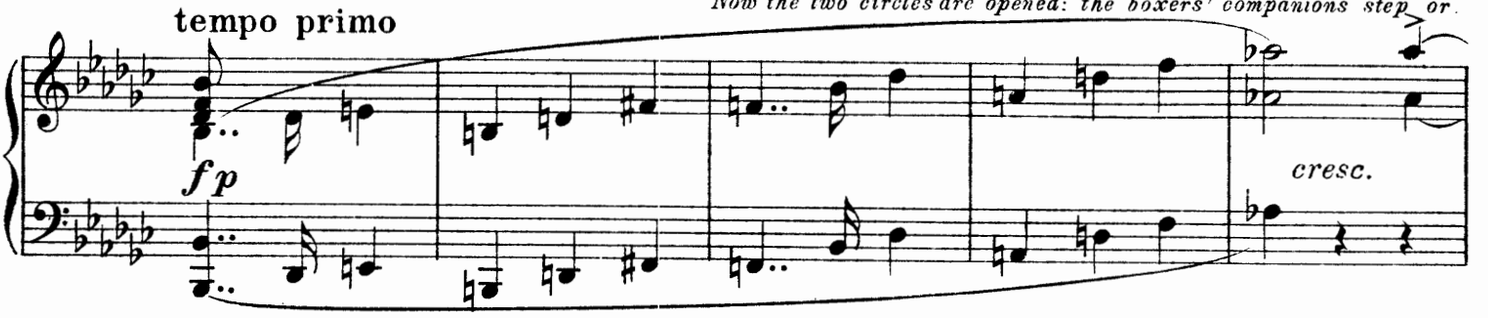

der Zurufe und Ermunterungen ihrer Begleiter allmählich in eine Art von Raserei und Extase wie Kampf-
*encouragement of their companions, the boxers are gradually being roused to a kind of frenzy and ecstacy, like fighting cocks.*



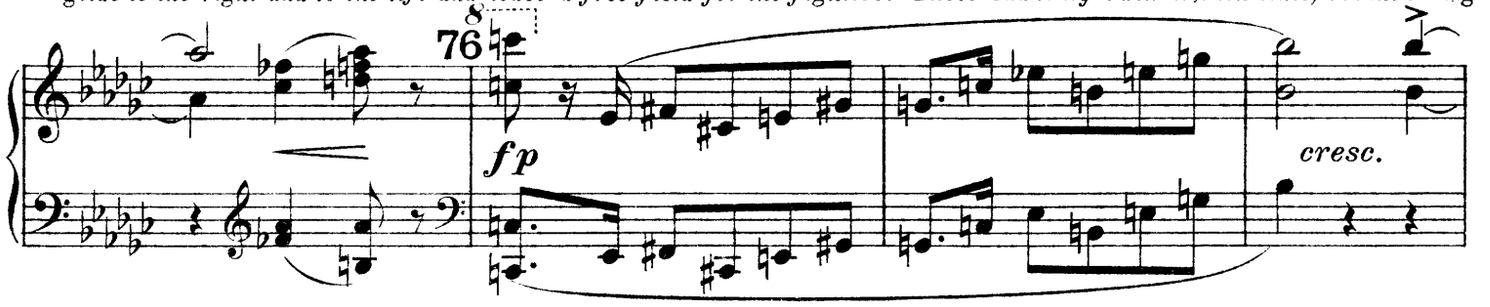

hähne übergehen.



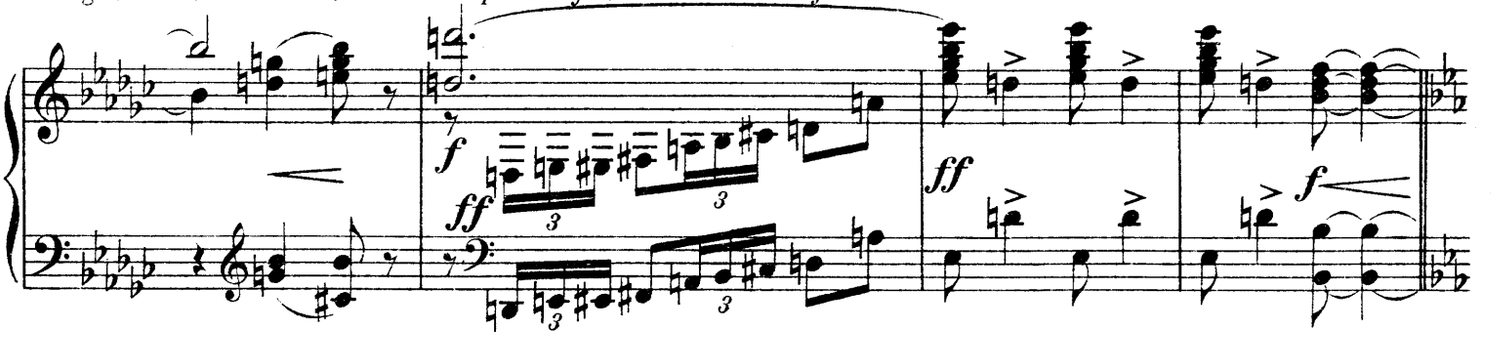

Nun öffnen sich die beiden Kreise, die Begleiter treten oder
*Now the two circles are opened: the boxers' companions step or.*



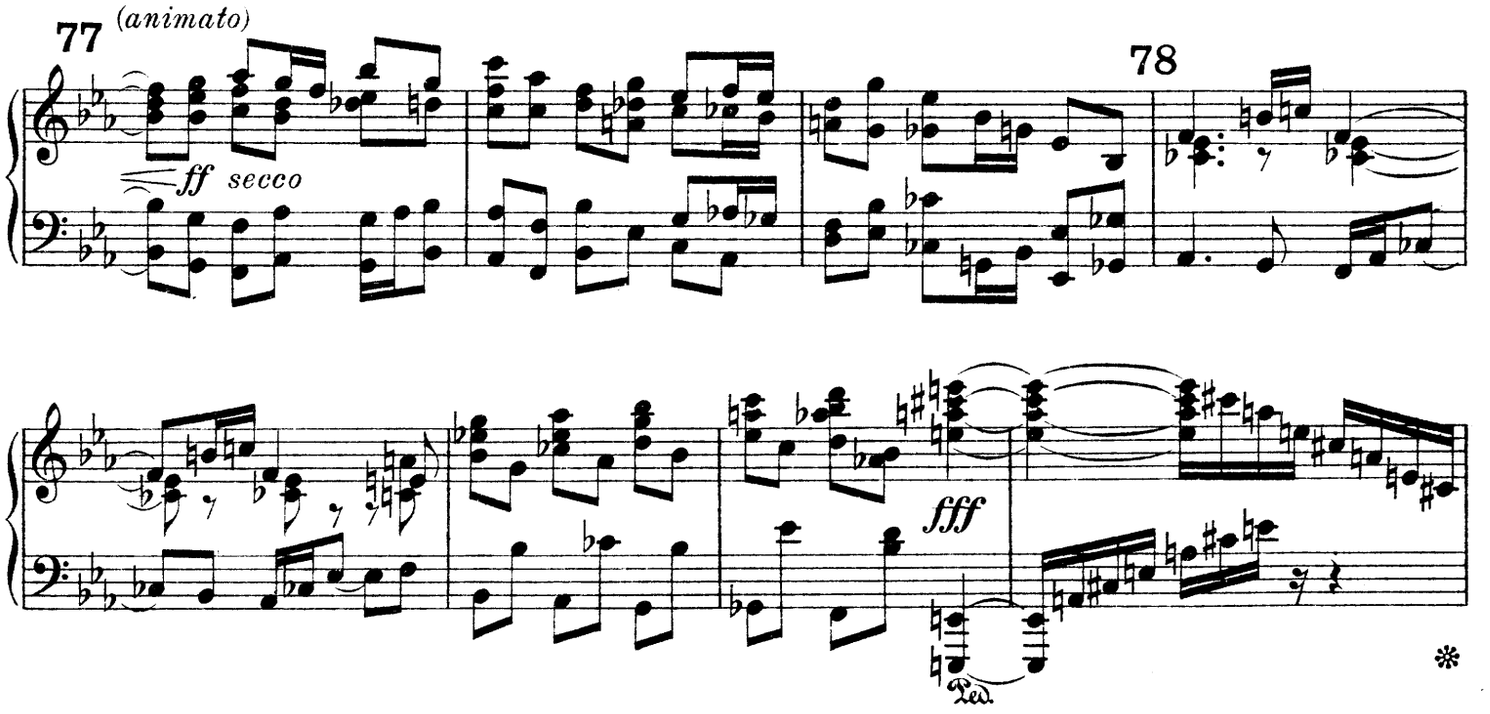
rutschen nach rechts und links zurück und lassen die Bahn für die Kämpfer frei. Diese stürzen plötzlich aufein-
*glide to the right and to the left and leave a free field for the fighters. These suddenly rush at each other, and the boxing*



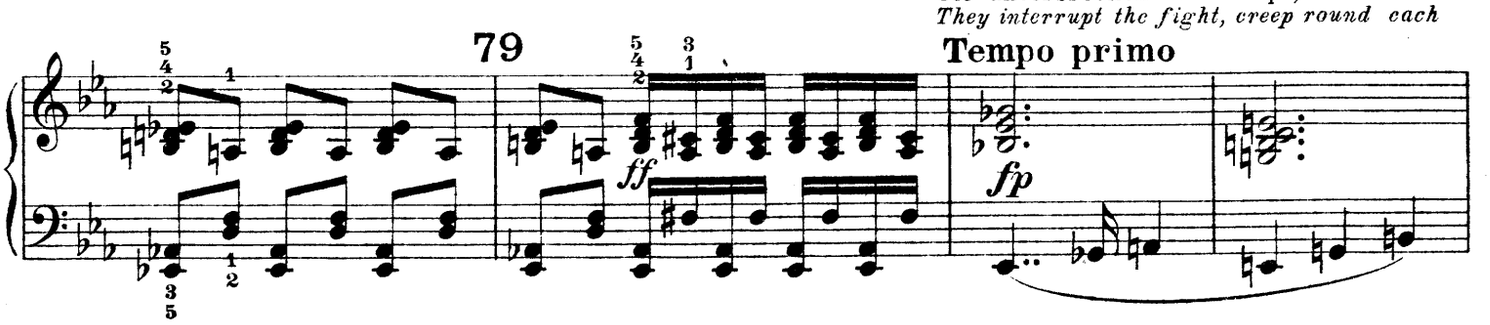

ander und beginnen zu boxen. Ihre Bewegungen sind noch durchaus rhythmisch, kein Chaos.
*begins. Their movements are still quite rhythmical-without confusion.*



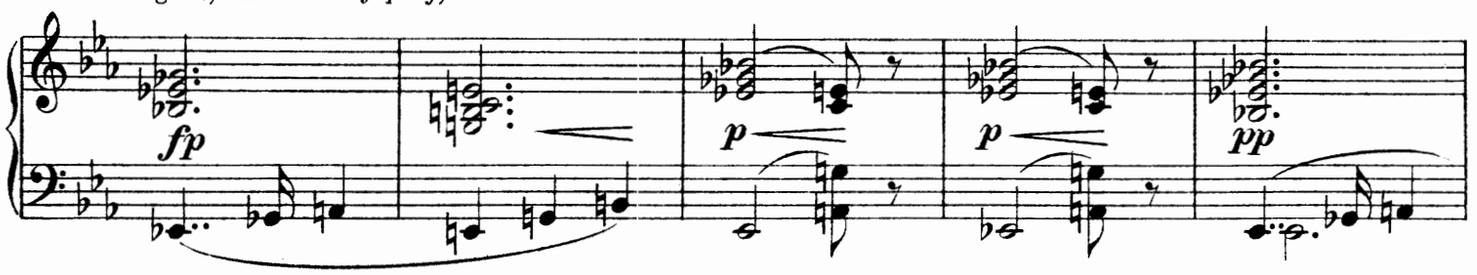

**Ziemlich lebhaft** M. ♩= 136
*(animato)*



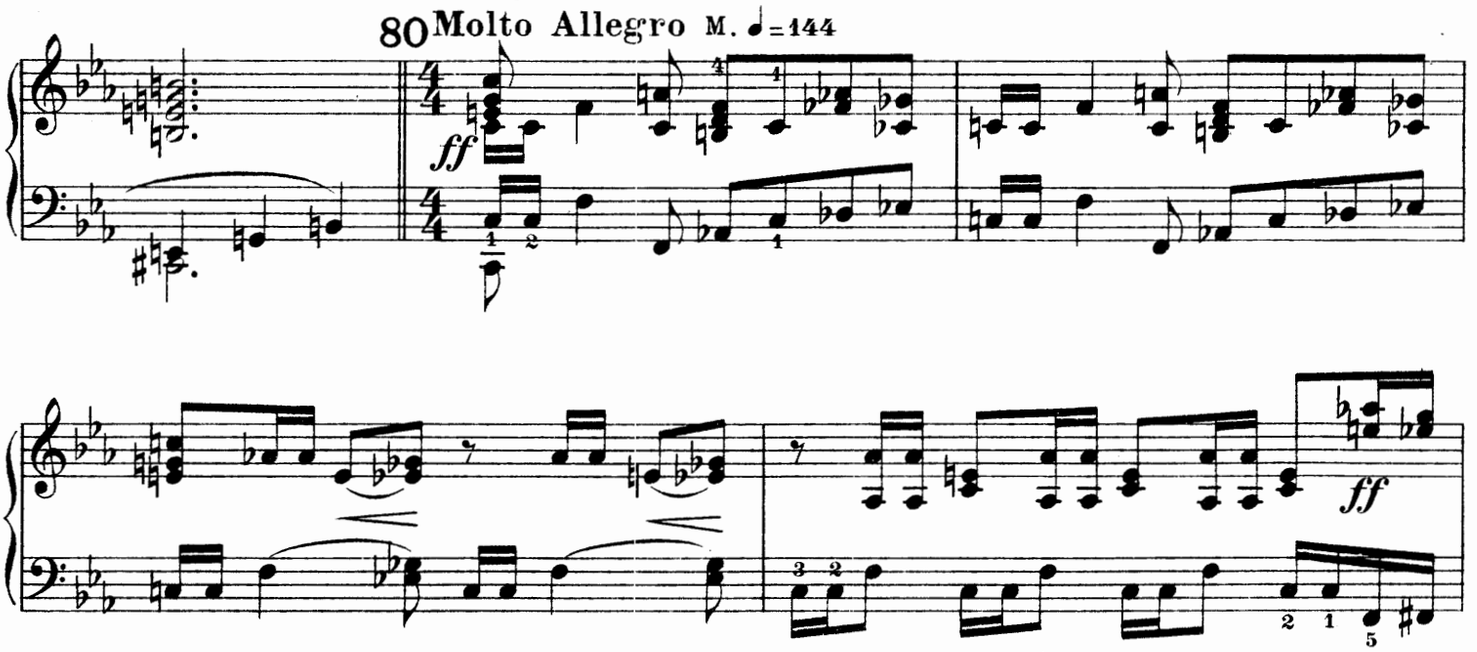

Sie unterbrechen den Kampf, umschleichen
*They interrupt the fight, creep round each*



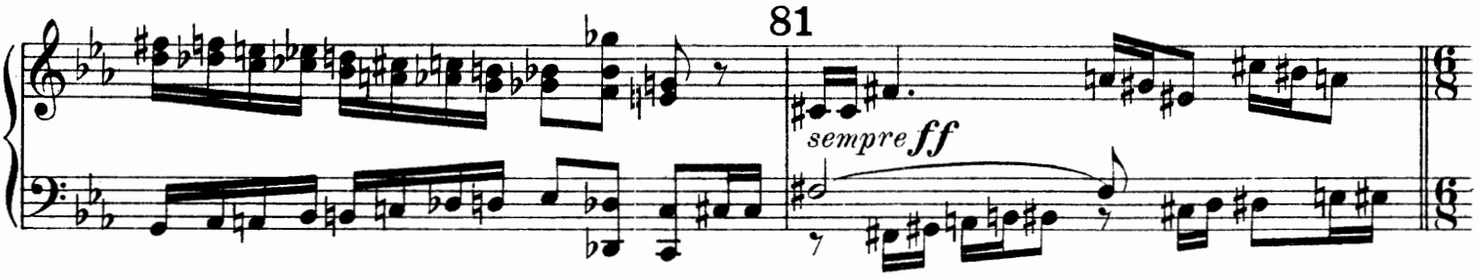
sich nochmals wie Raubtiere,
*other again, like beasts of prey,*



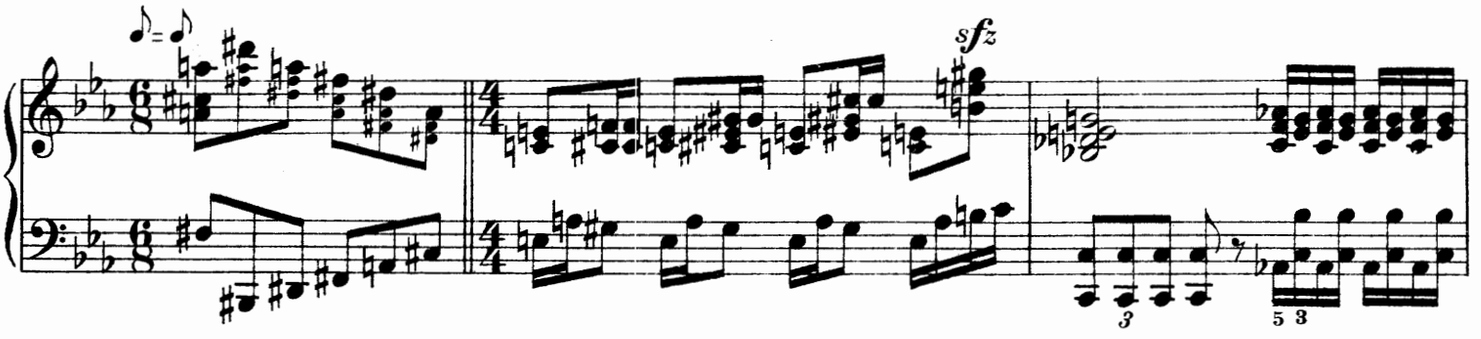

um plötzlich mit neuer Heftigkeit auf einander einzuschlagen.
*only to renew the attack with sudden violence.*




Nun steigert sich der Kampf rasch zur allerhöchsten Wut. Man fühlt, daß, wenn niemand einschreitet, die
*Now the fight rises to fiercest fury. One feels, that if no one intervenes, the boxers will surely kill each other.*




Kämpfer sich gegenseitig umbringen werden.



82

Daher beginnen, zuerst einzelne, dann alle Begleiter auf-
*Then first some, then all of the companions get up from the*

zustehen und hinzueilen, um die Kämpfenden zu trennen.
*ground and hurry towarts the fighters to separate them.*

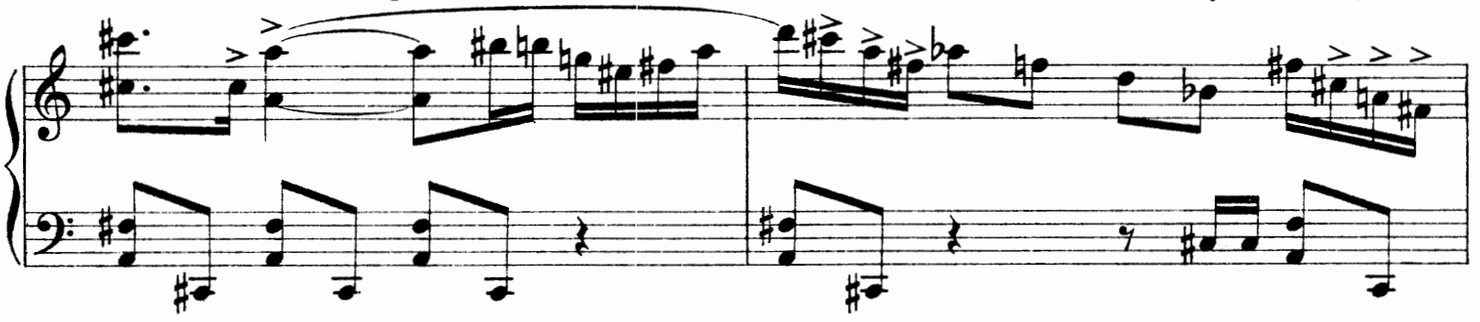
83

Aber die Wut dieser ist so groß, daß sie, ineinander wie tolle Hunde verbissen, nicht auseinander zu kriegen sind.
*But there fury is so great, that locked to gether like rabid dogs, they cannot be forced apart.*

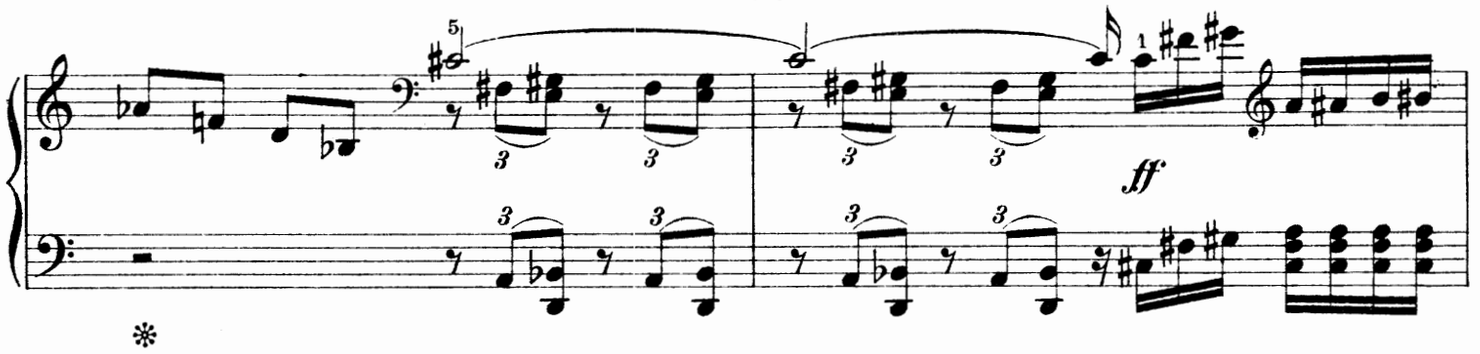
Da gibt Potiphar ein Zeichen, und seine Gewappneten schreiten ein. Sie treten bis zum Knäuel der Kämpfer vor, erheben ihre Peitschen und lassen sie in großen Kreisen über ihren Köpfen schwirren. Alles weicht sofort von den Boxern zurück, die noch immer weiter kämpfen.
*Then Potiphar gives a sign and his men-at-arms intervene. They advance to the Knot of fighters, raise their whips and let them whizz over their heads in large circles. Everbody retreats hastliy from the boxers who unheeding still fight on.*

84

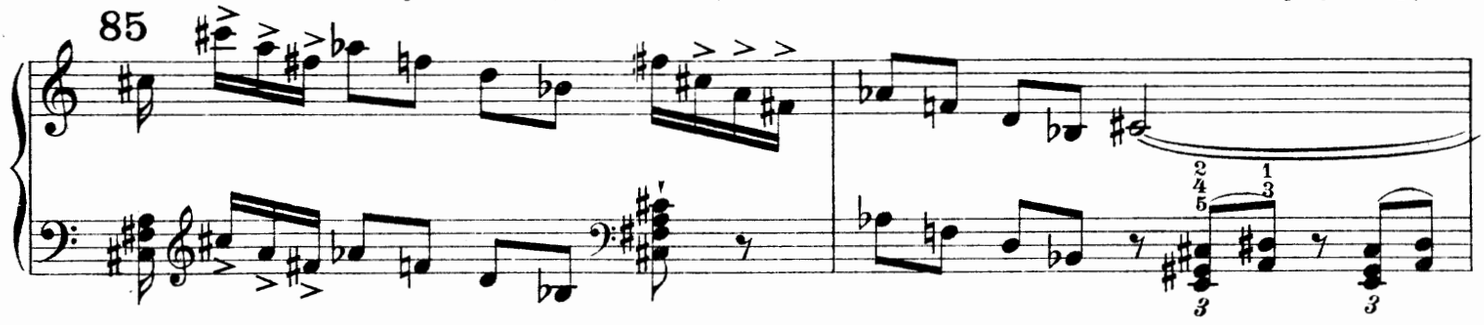
Die Mulatten lassen ihre Peitschen zwei bis dreimal über den Köpfen der Boxer schwirren, dann holen sie weitaus
*The Mulattos let their whips circle two or three times over the heads of the boxers. Then they reach out far for*



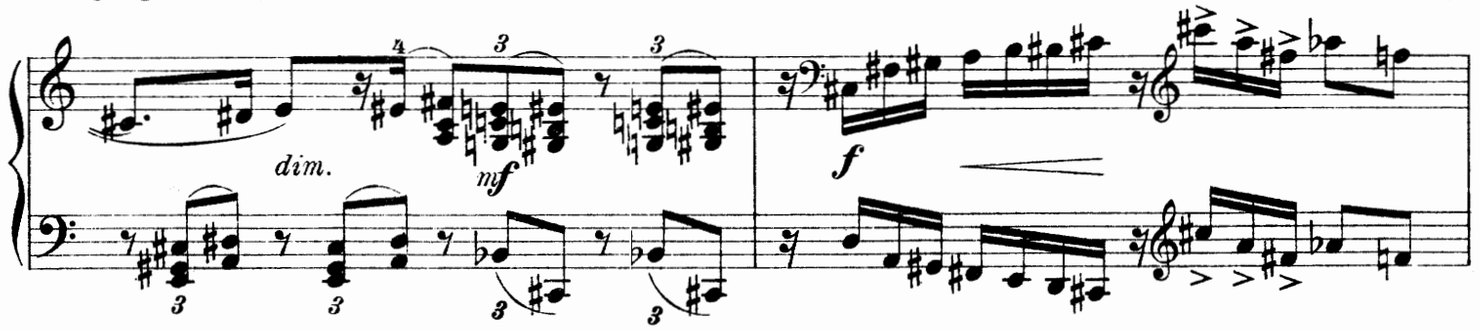
zum Hiebe. In diesem Augenblick fallen alle sechs Boxer gleichzeitig in die Kniee, um sich zu ducken vor den Peitschen.
*a blow. At that moment all six boxers simultaniously fall to their knees, to stoop before the whips.*



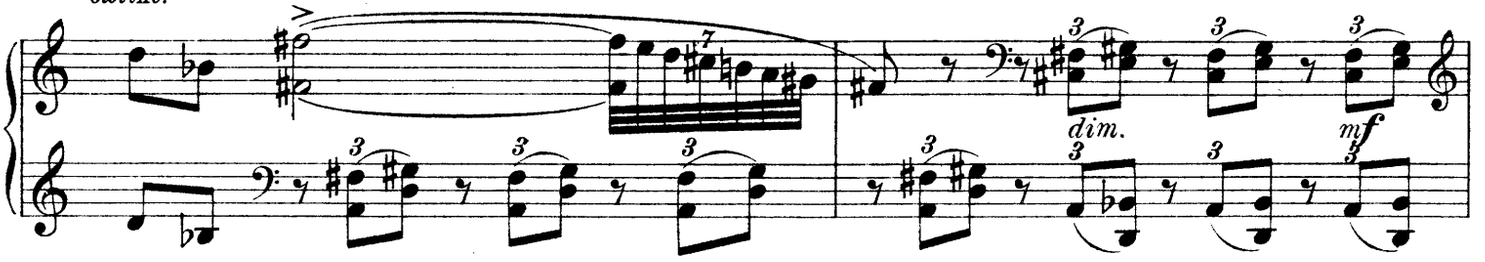

Jetzt wird ein jeder von ihnen von einem Mulatten gepackt, der ihm mit der Peitsche die Arme hinter dem Rücken
*Now each one is seized by a Mulatto, who binds fast his arms behind his back with the throng of whip,*



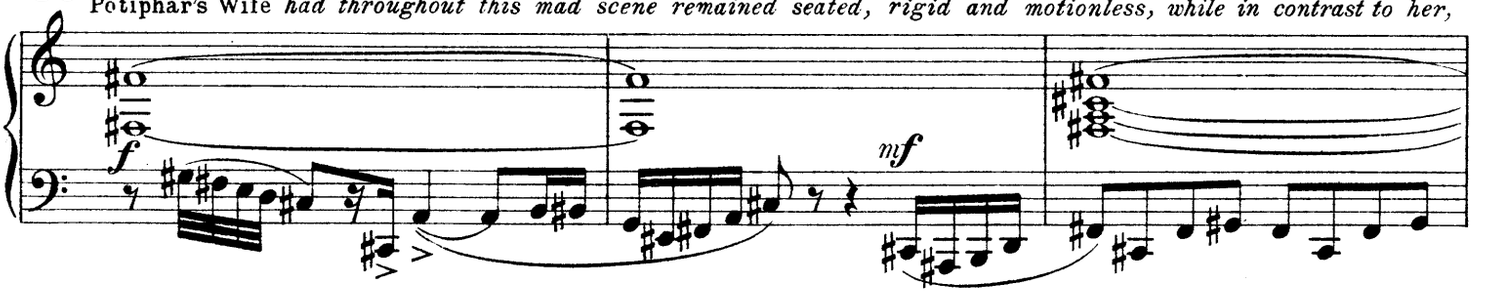

zusammenbindet, ihn am Nacken faßt und nach links in den Palast abführt. Wie ein Relieffries bewegen sich die
*grasps him by the neck and leads him into the Palace to the left. Like a frieze in relief the six groups of*



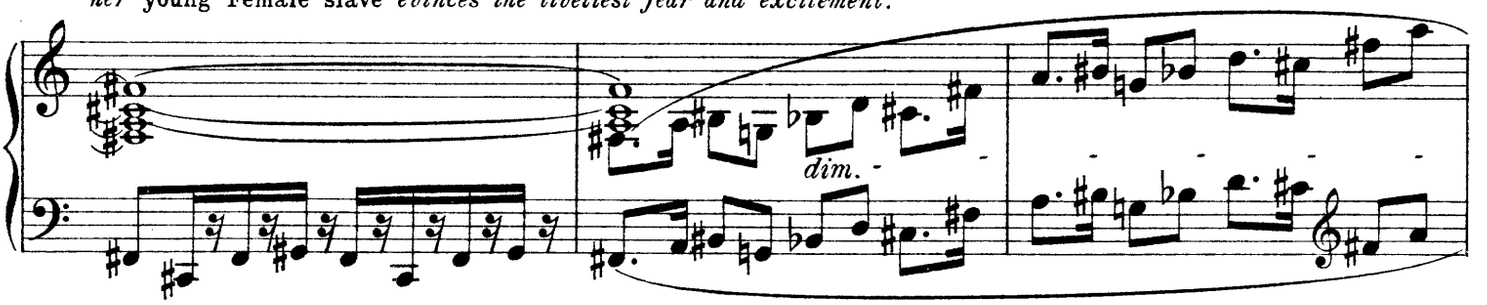
sechs Gruppen von Faustkämpfern und Gewappneten ganz gleichmäßig hintereinander mit schweren langsamen Schritten in den Palast hinein, die Boxer mit stierartig vorgebeugtem Köpfen.
*boxers and men-at-arms pass-at equal distance from each other into the Palace, the boxers stooping forward, oxlike.*




86 **Potiphars Weib** ist während der ganzen tollen Scene starr und unbeweglich sitzen geblieben, während im Kontrast
Potiphar's Wife *had throughout this mad scene remained seated, rigid and motionless, while in contrast to her,*

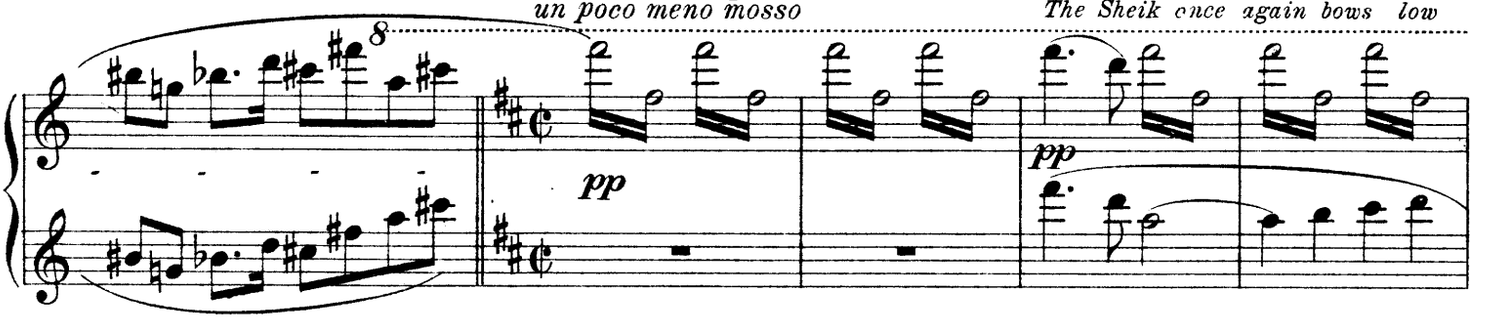



zu ihr ihre **junge Sklavin** die größte Angst und Aufregung zeigt.
*her* young Female slave *evinces the liveliest fear and excitement.*

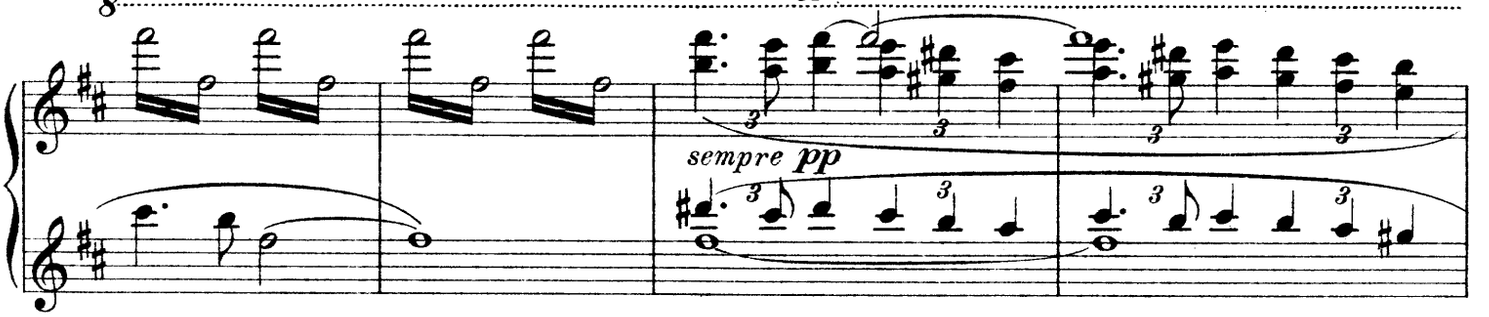



**Etwas ruhiger** M. ♩ = 56
*un poco meno mosso*

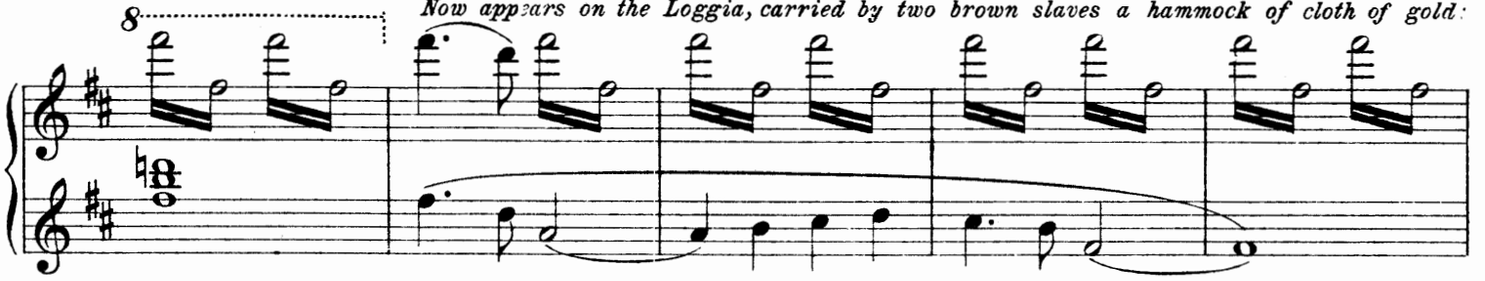
Der Sheik verbeugt sich nochmals
*The Sheik once again bows low*



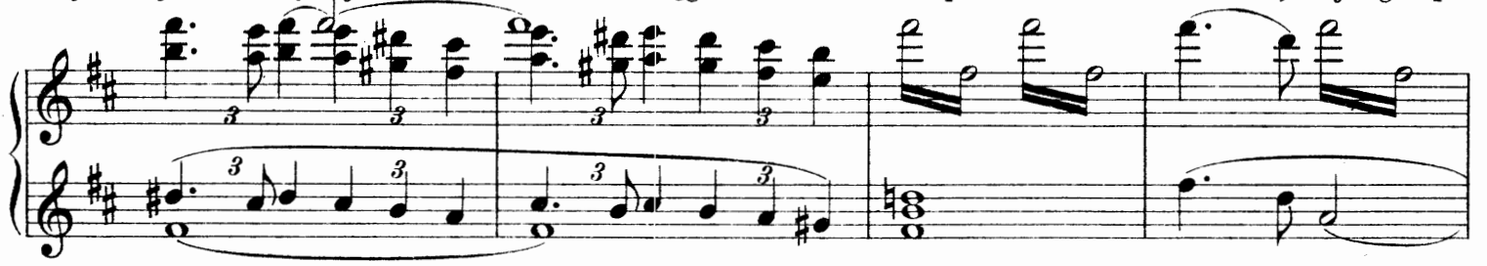

und winkt noch einmal nach oben.
*and once again makes a sigu in the direction* 87 *of the Loggia.*



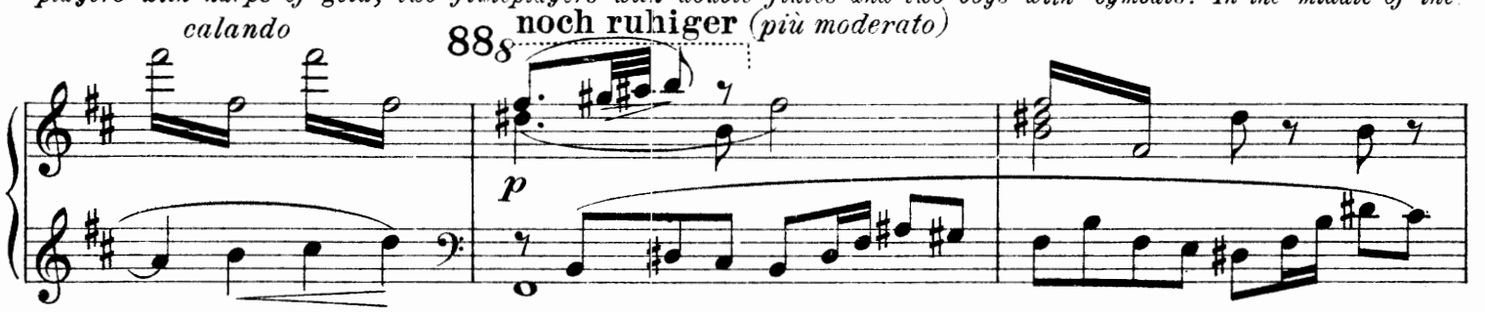
Jetzt erscheint auf der Loggia, von zwei braunen Sklaven getragen, eine goldene Hängematte.
*Now appears on the Loggia, carried by two brown slaves a hammock of cloth of gold:*



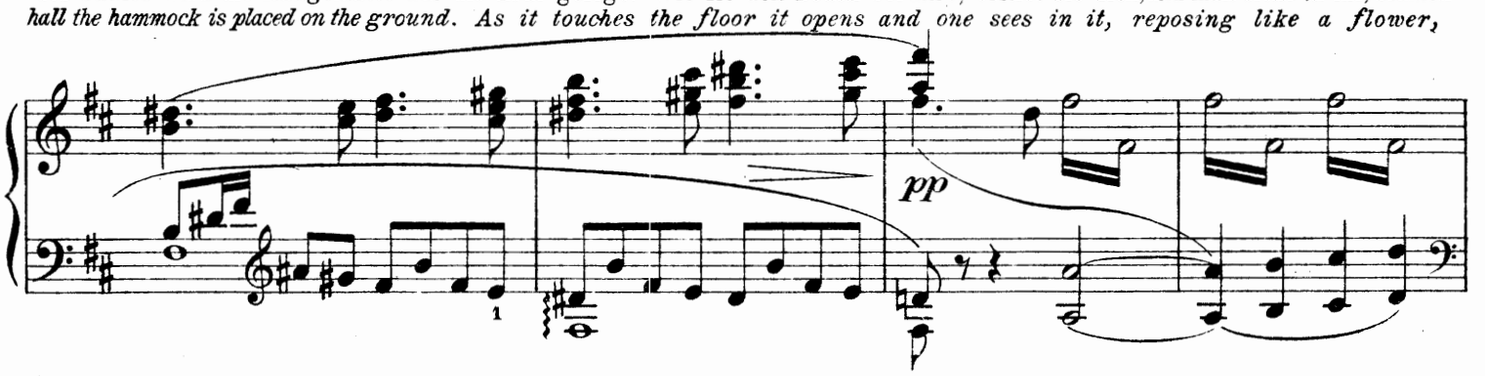
Sie wird langsam und behutsam über die Loggia und die Treppe heruntergetragen. Hinter ihr schreiten paarweise zwei junge
*Very slowly and carrefully it is carried over the Loggia and down the steps. Behind it walk two and two, two young harp-*



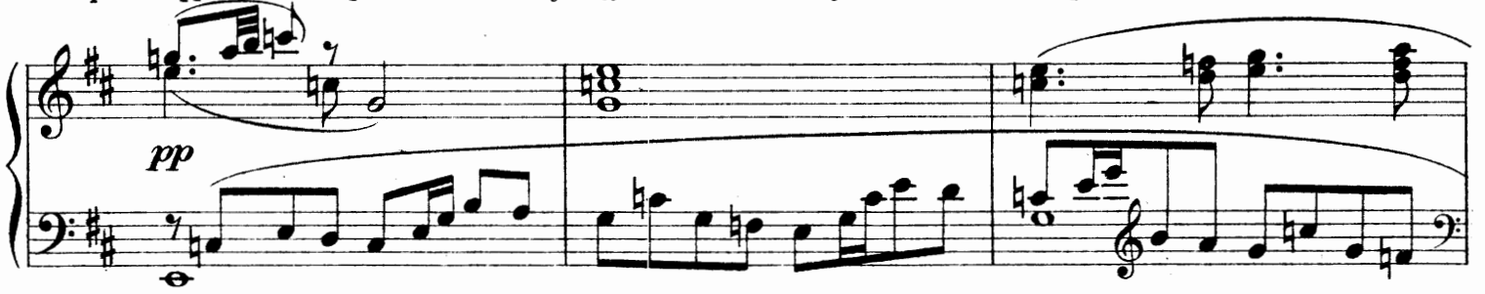
Harfner mit kleinen goldenen Harfen, zwei Flötenspieler mit Doppelflöten und zwei Knaben mit Cymbeln einher. In der Mitte
*players with harps of gold, two fluteplayers with double flutes and two boys with cymbals. In the middle of the*




des Saales wird die Hängematte auf die Erde gelegt. Wie sie den Boden berührt, öffnet sie sich, und man sieht in ihr, blumen-
*hall the hammock is placed on the ground. As it touches the floor it opens and one sees in it, reposing like a flower,*

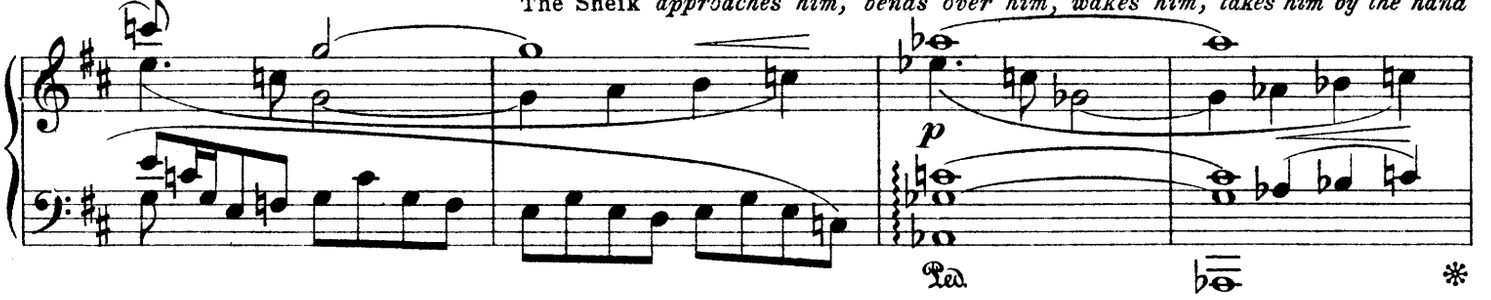



haft in tiefem Schlafe ruhend, **Joseph,** eingewickelt in einen goldgelben, seidenen Hirtenmantel. Der Knabe lächelt im Schlafe.
**Joseph** *wrapped in a shepherd's mantle of saffron hue. The boy smiles in his sleep.*

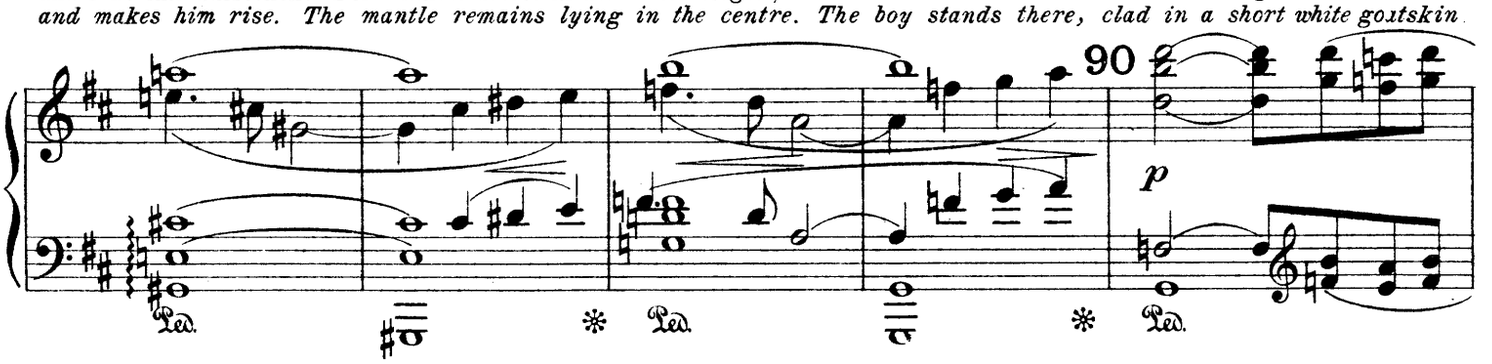


89

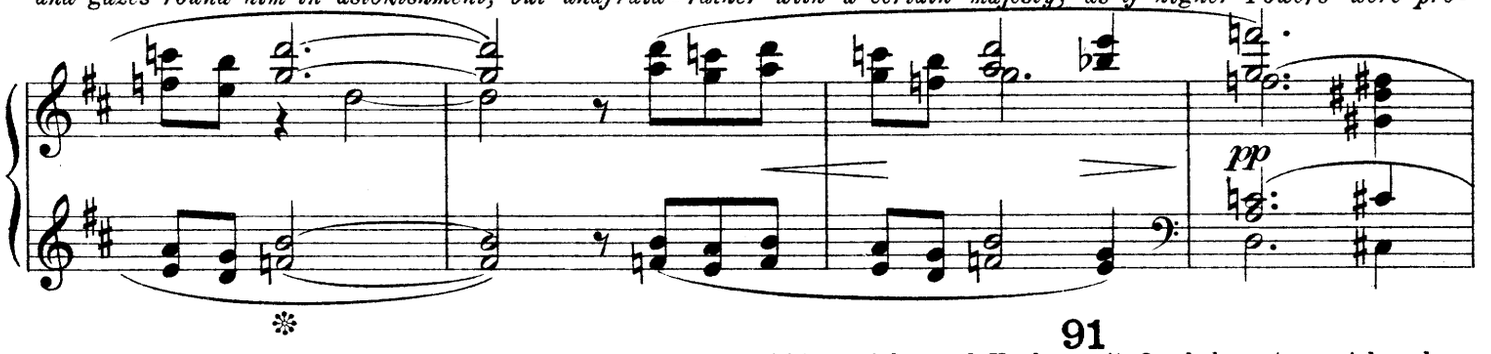
**Der Sheik** tritt an ihn heran, beugt sich über ihn, weckt ihn, nimmt ihn bei der Hand
The Sheik *approaches him, bends over him, wakes him, takes him by the hand*




und läßt ihn aufstehen. Der Mantel bleibt in der Mitte liegen, der Knabe steht in einem kurzen weißen Ziegenfell da und blickt
*and makes him rise. The mantle remains lying in the centre. The boy stands there, clad in a short white goatskin*

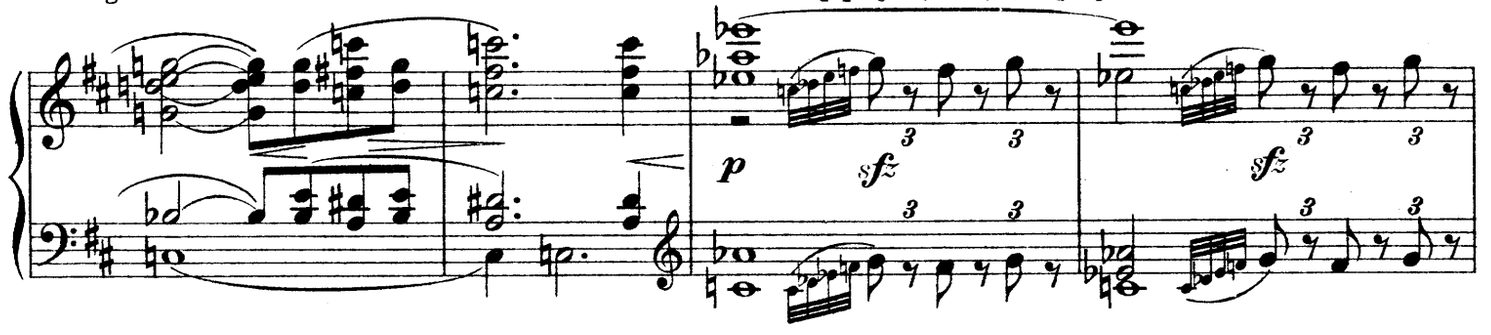



sich verwundert, aber keineswegs erschrocken, sondern hoheitsvoll um, als ob ihn höhere Mächte schützten. Ein unsicht-
*and gazes round him in astonishment, but unafraid - rather with a certain majesty, as if higher Powers were pro-*



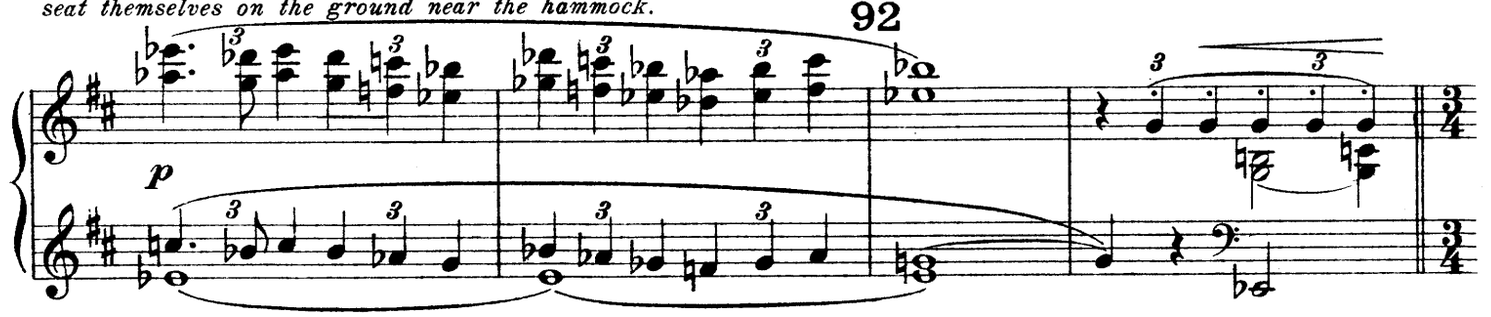

91

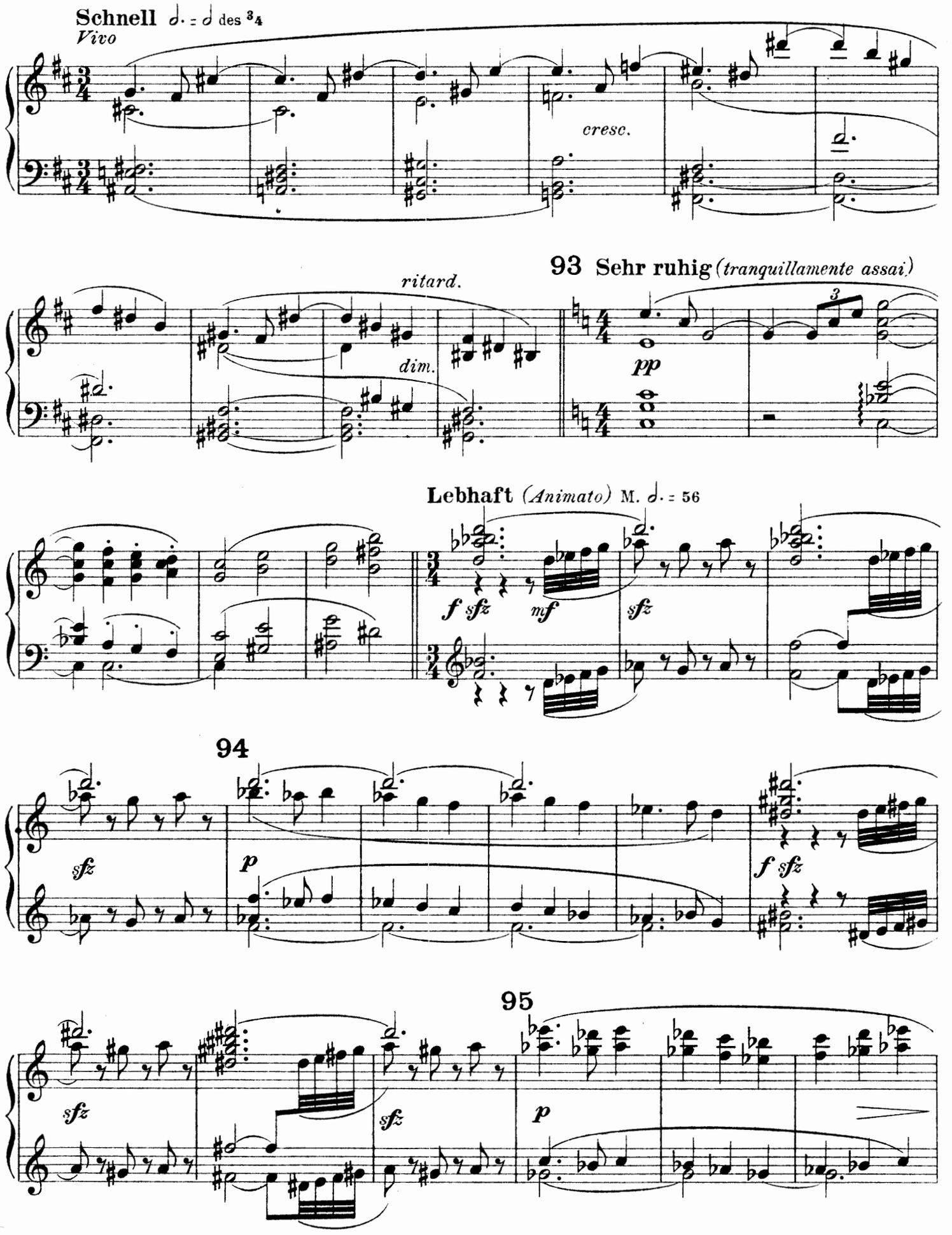
barer Glorienschein umschwebt sein Haupt. Die Harfner, Flötenspieler und Knaben mit Cymbeln setzen sich neben
*tecting him. An invisible aureole encircles his head. The harp-players, the flute-players and the boys with cymbals*

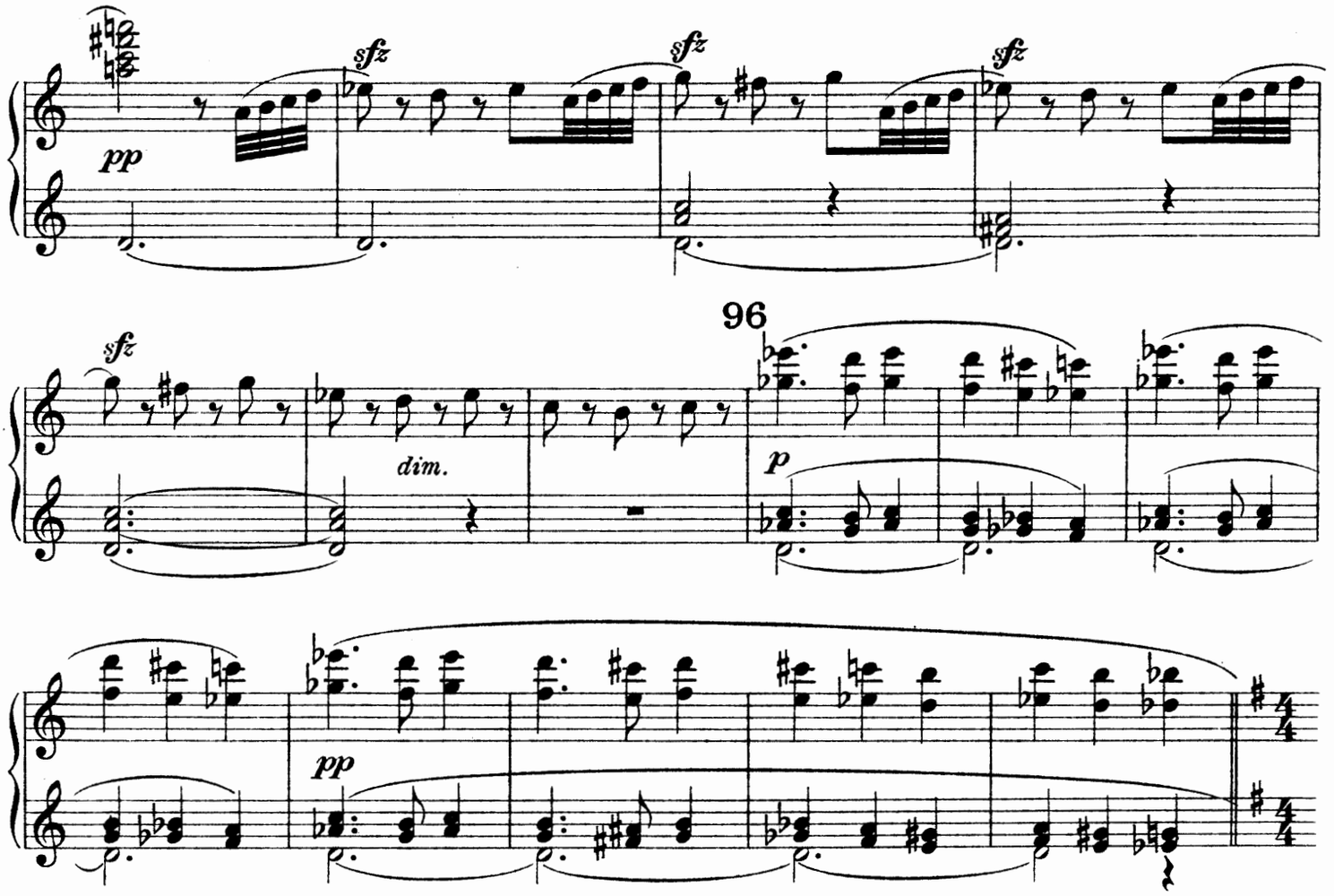



die Hängematte auf die Erde.
*seat themselves on the ground near the hammock.*

92



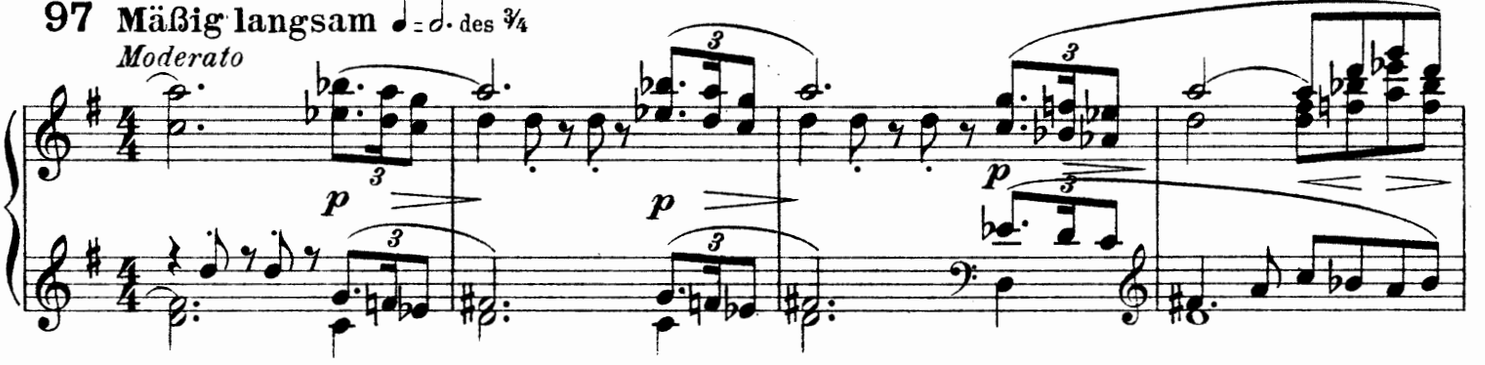

Schnell ♩. = ♩ des ³4
Vivo
cresc.
ritard.
dim.
93 Sehr ruhig (tranquillamente assai)
pp
Lebhaft (Animato) M. ♩. = 56
f sfz
mf
sfz
94
sfz
p
f sfz
95
sfz
sfz
p




Die Harfner, Flötenspieler und Knaben mit Cymbeln beginnen zu spielen, und **Joseph** fängt zu ihrem Spiele langsam und wie
*The harp-players, the flute-players and the boys with cymbals begin to play, and* Joseph *begins, to dance to their*

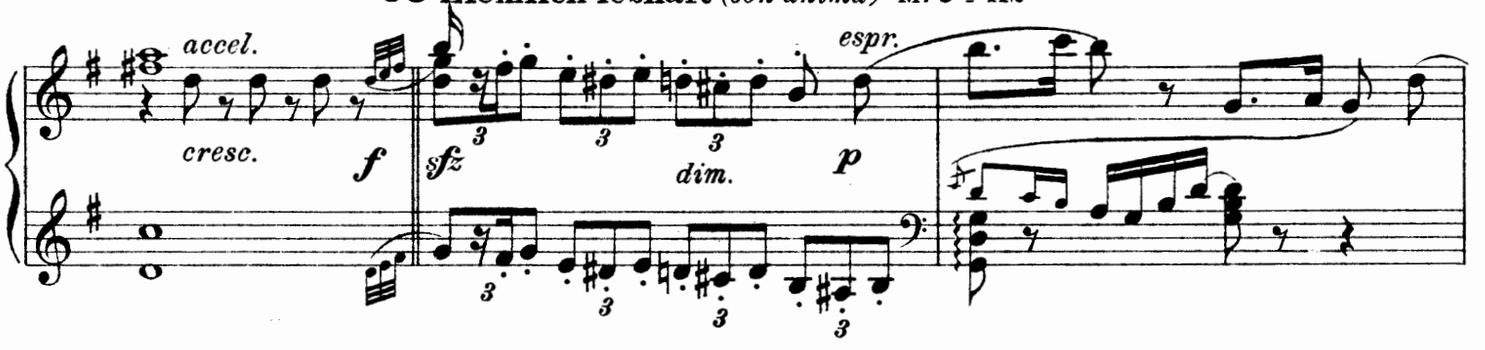
**97 Mäßig langsam** ♩ = ♩. des ¾

*Moderato*

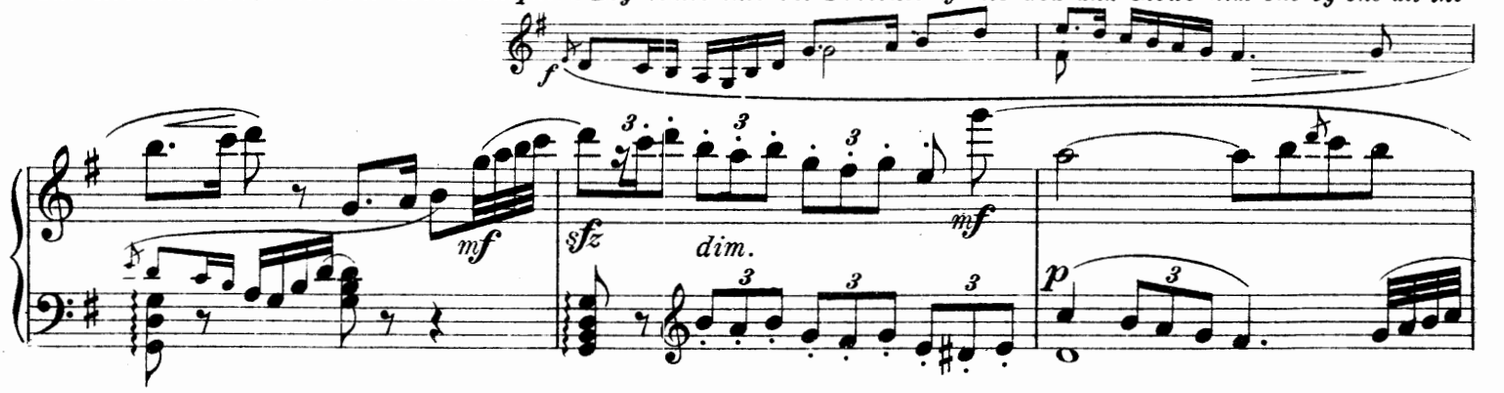



in mystischer Extase an, zu tanzen. **Die erste Tanzfigur** drückt die Unschuld und Naïvität des Hirtenknaben Joseph aus.
*music, slowly and as if in mystic ecstasy.* ***The First Dance-Figure*** *expresses the innocence and naïveté of Joseph the Shepherd Boy.*

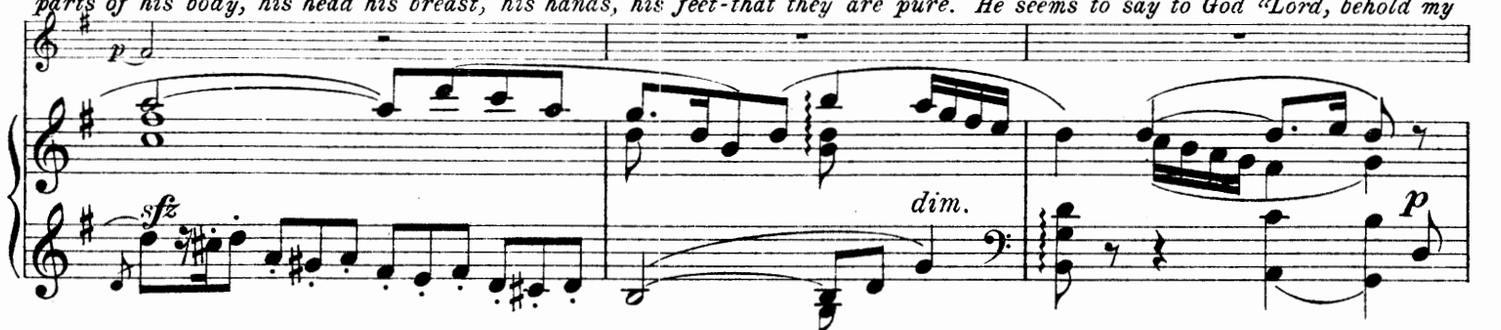
**98 Ziemlich lebhaft** *(con anima)* M. ♩ = 112



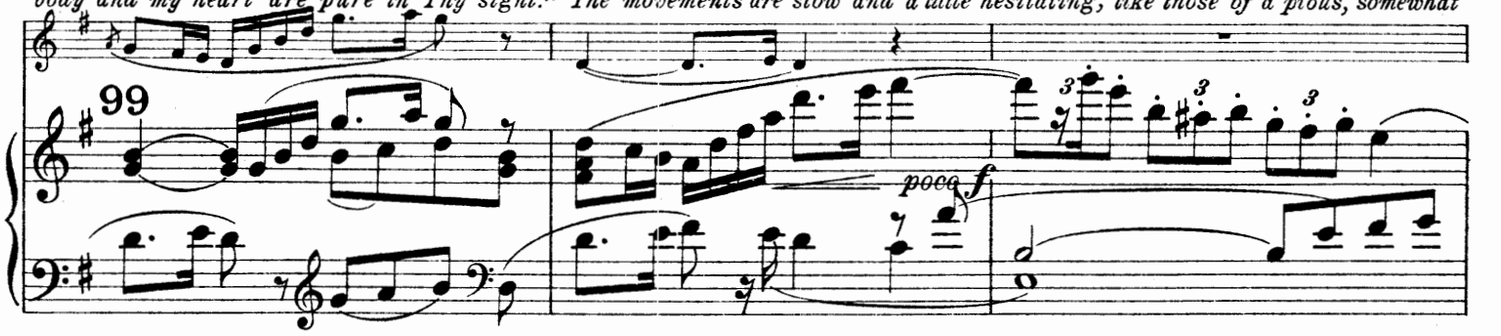
Die Bewegungen stellen dar, wie der fromme Hirtenknabe vor das Antlitz seines Gottes tritt und ihm nacheinander alle
*The movements show how the devout Shepherd Boy comes into the Presence of his God-and shows him one by one all the*



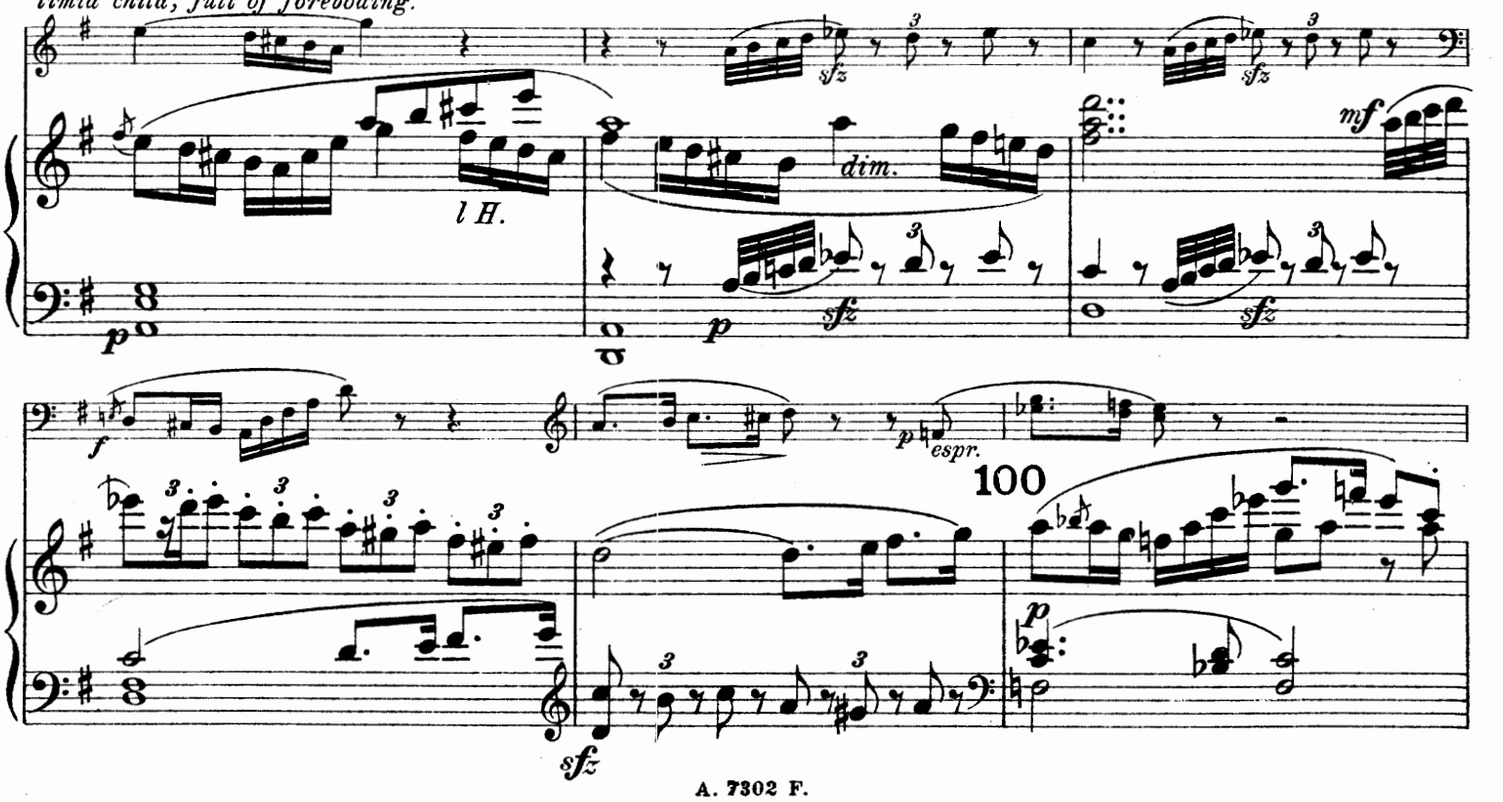

seine Gliedmaßen, Haupt, Brust, Hände, Füße zeigt, daß sie rein sind. Er scheint zu Gott zu sprechen: „Herr, sieh:
*parts of his body, his head his breast, his hands, his feet-that they are pure. He seems to say to God "Lord, behold my*

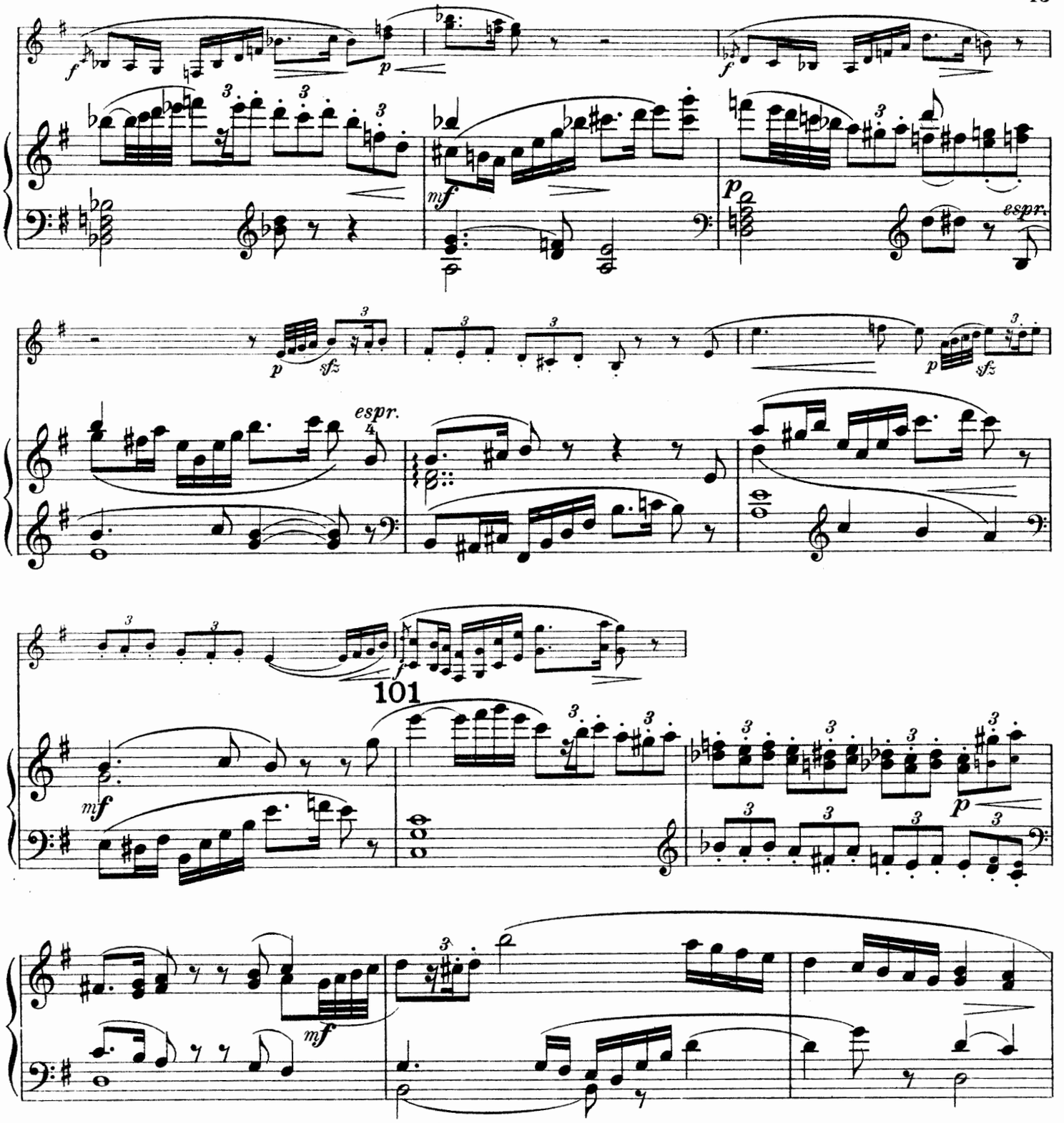



mein Leib und mein Herz sind vor dir unschuldig." Die Bewegungen sind langsam und etwas zögernd, wie die eines
*body and my heart are pure in Thy sight." The movements are slow and a little hesitating, like those of a pious, somewhat*




ahnungsvollen, frommen, etwas schüchternen Kindes.
*timid child, full of foreboding.*





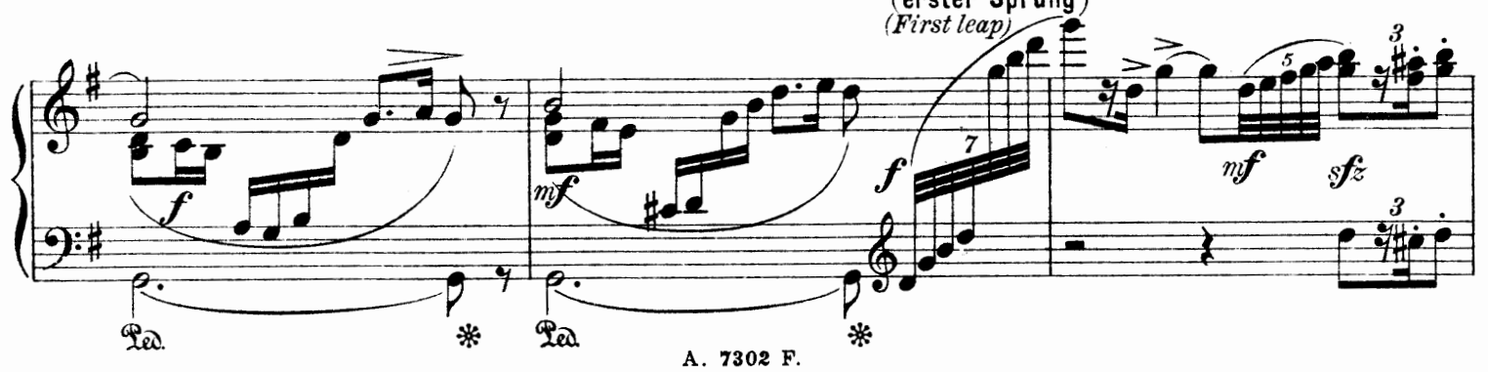

## Zweite Tanzfigur.

Dazwischen macht er vier Sprünge nach den vier Windrichtungen hin und steckt damit gewisser-

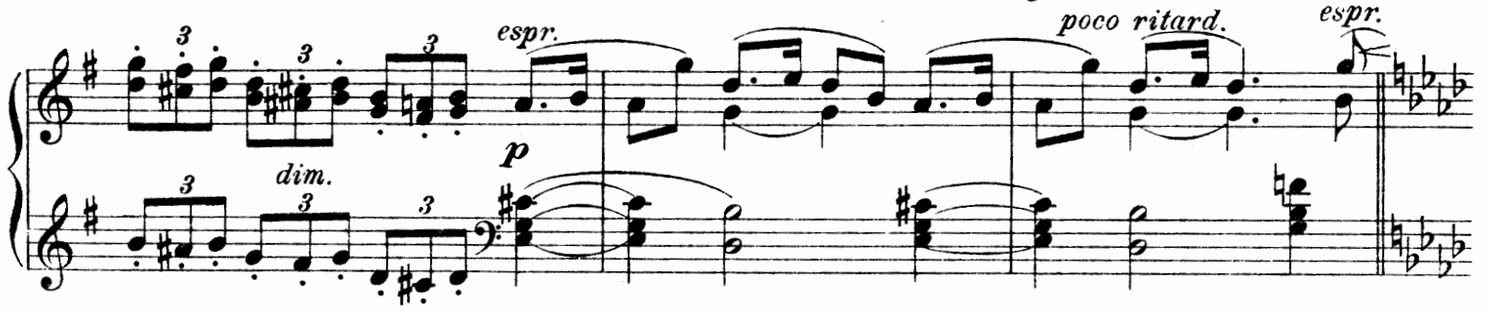
*Second Dance Figure. He interrupts the dance by making four leaps in the four directions of the*

102

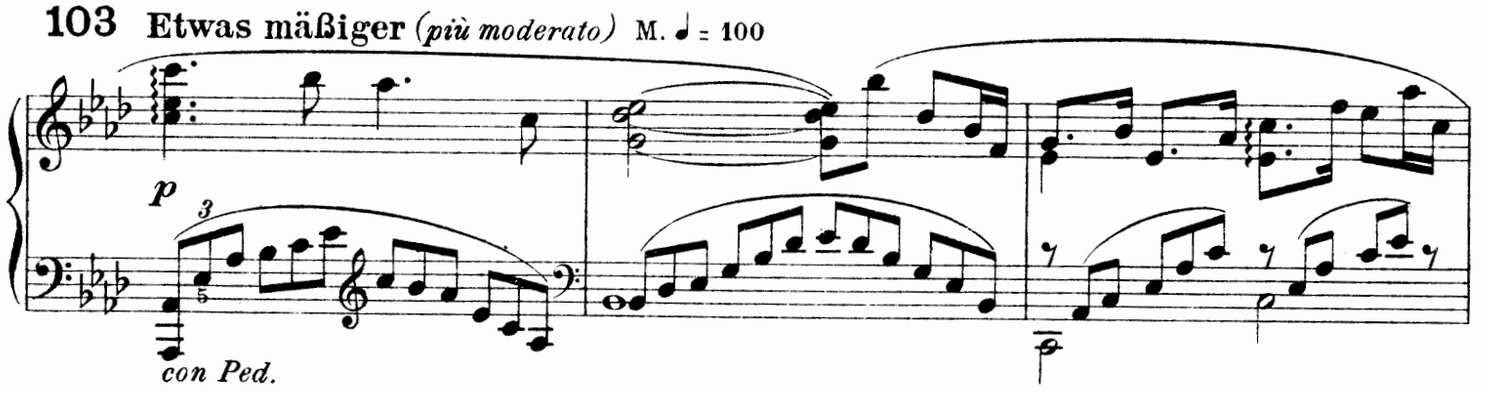
(erster Sprung)
(First leap)

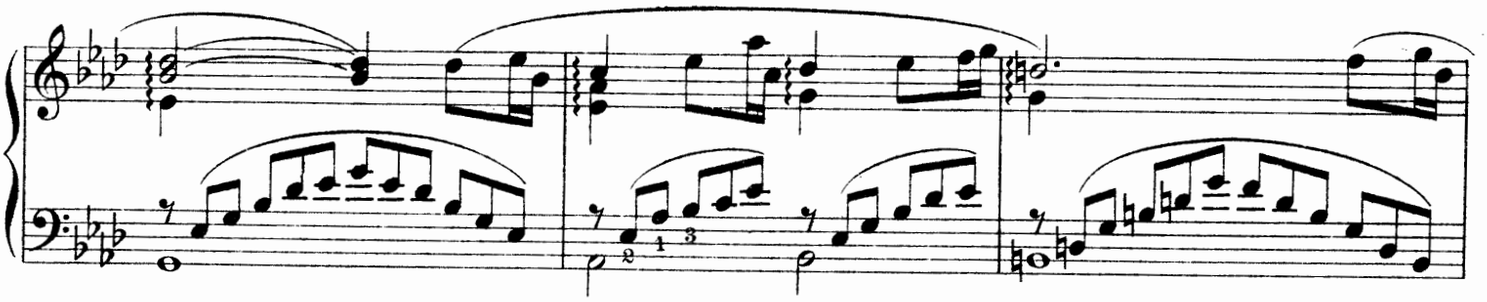


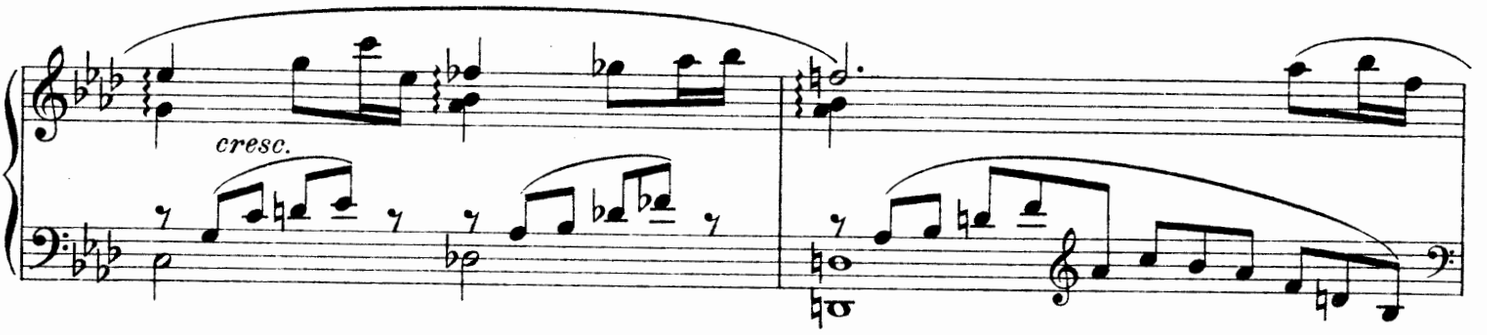
maßen den Raum ab, in dem sich die nächste Tanzfigur abspielen soll.
*compass, thus as it were, indicating the limits within which the next Dance Figure shall be confined.*



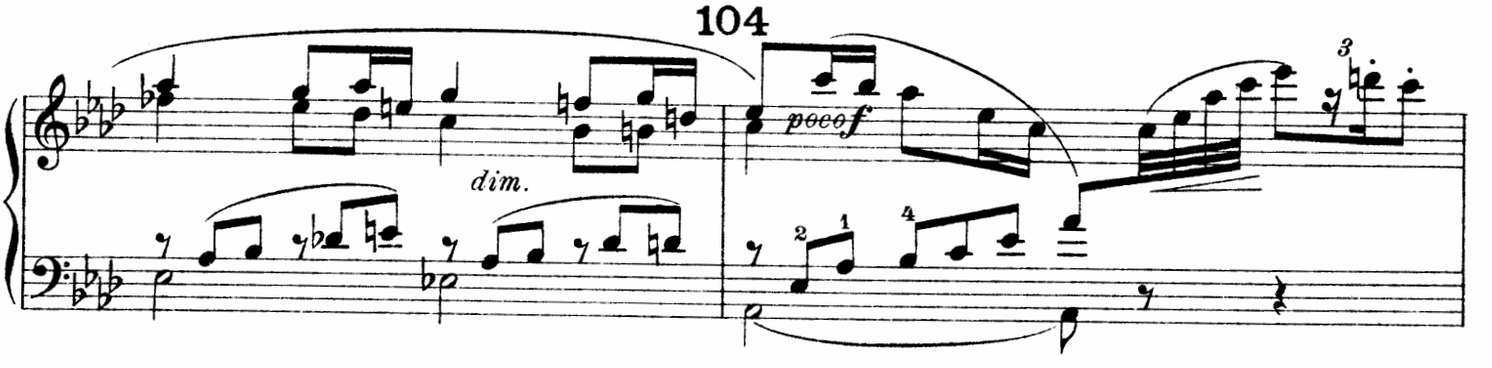

**103 Etwas mäßiger** (*più moderato*) M. ♩ = 100



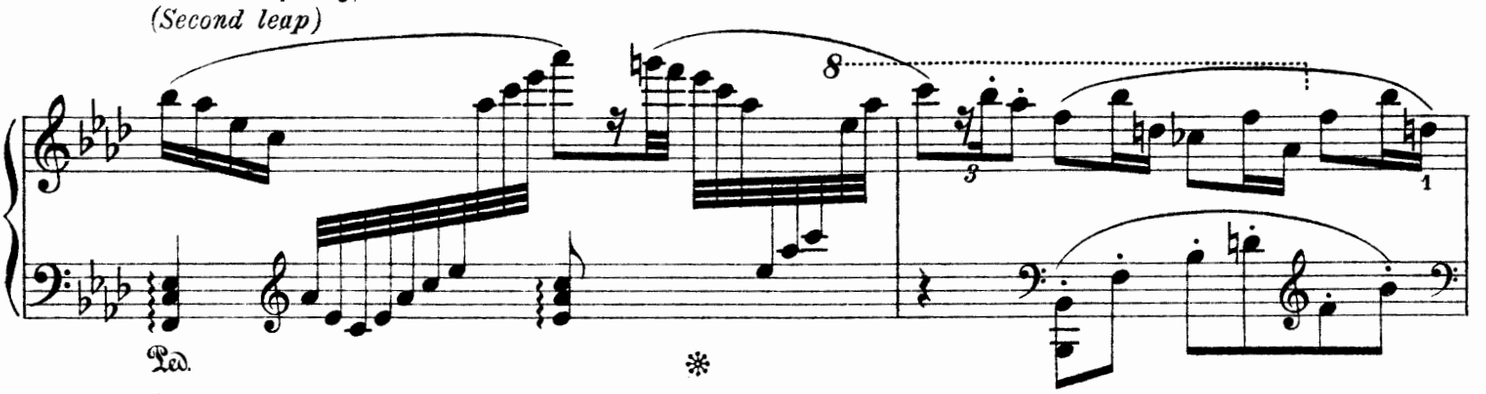





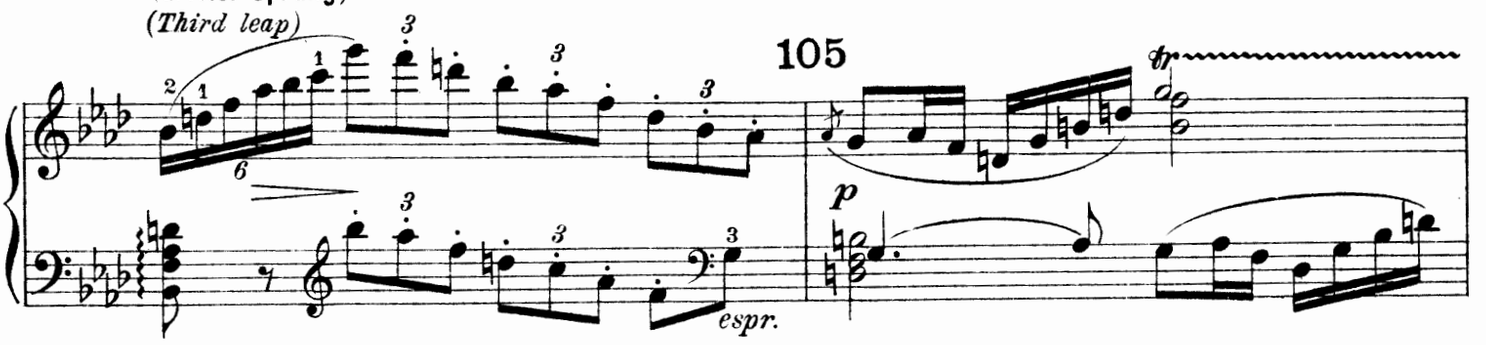

**104**

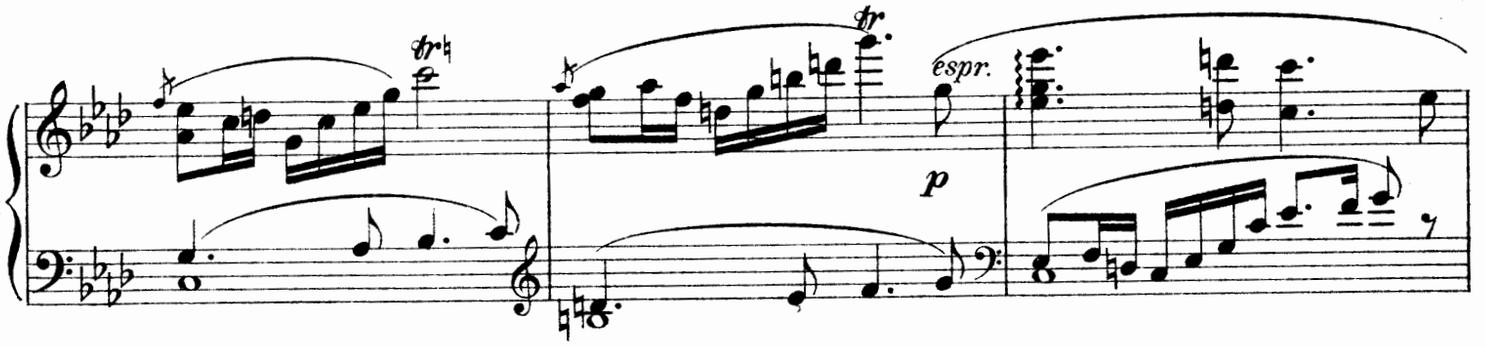


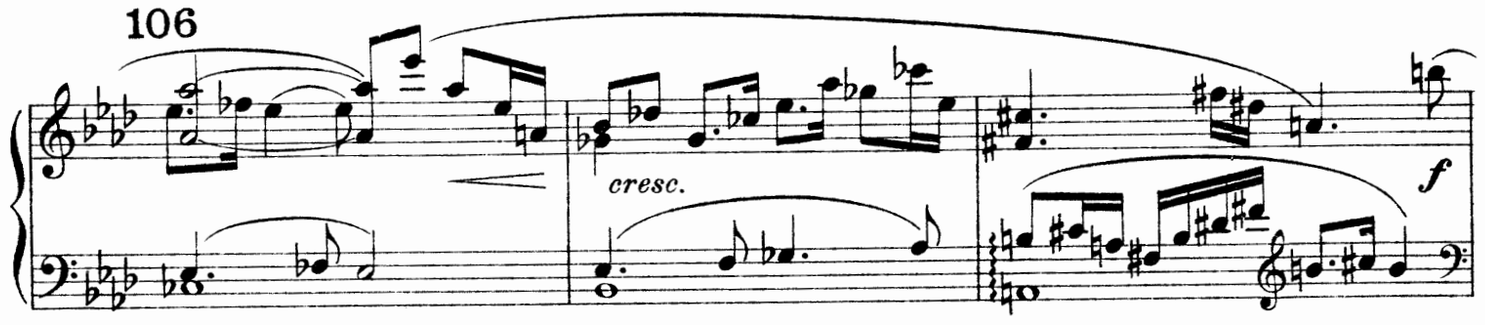
(zweiter Sprung)
*(Second leap)*

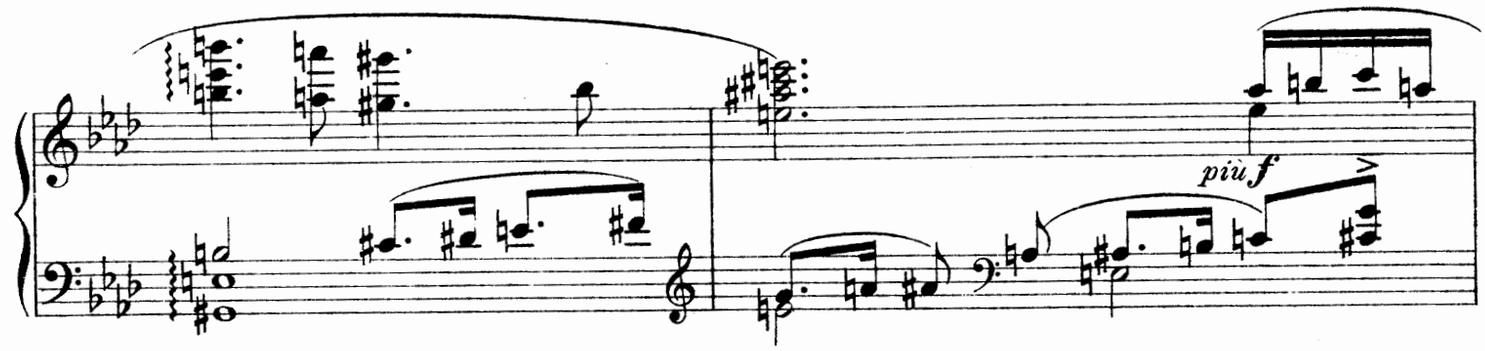


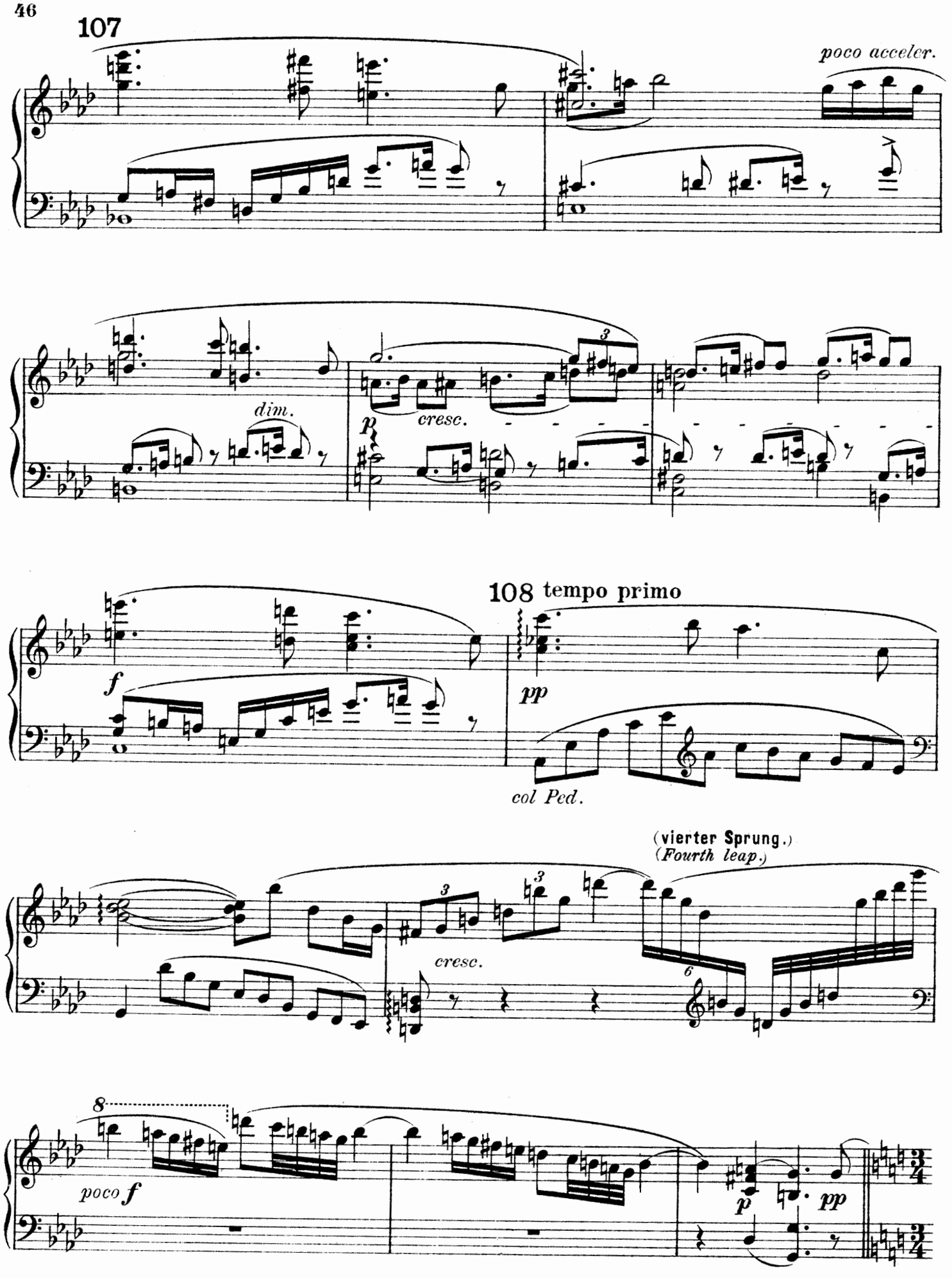

(dritter Sprung)
*(Third leap)*




107
poco acceler.
dim.
p
cresc.
108 tempo primo
f
pp
col Ped.
(vierter Sprung.)
(Fourth leap.)
cresc.
poco f
p
pp

**Dritte Tanzfigur:** drückt das Suchen und Ringen nach Gott aus, dazwischen einzelne Momente der Verzweiflung. Diese Figur besteht in der Hauptsache aus hohen Sprüngen (so wie David vor der Bundeslade springt); als ob Joseph

*Third Dance Figure: Exprenes the searching and wrestling after God mingled with moments of despair. Mis Figure consists mainly of high leaps (as those of David before the Ark of the Covenant) as if Joseph were*

109 **Lebhaft, in erregtem, aber stets gemessenem Schreiten.** M. 𝅗𝅥. = 40
*(animato ma sempre misurato)*

*sehr kurz (secco)*

suchte, in den Himmel zu springen.
*seeking thus to scale the heavens.*

110

*sempre* ***pp***

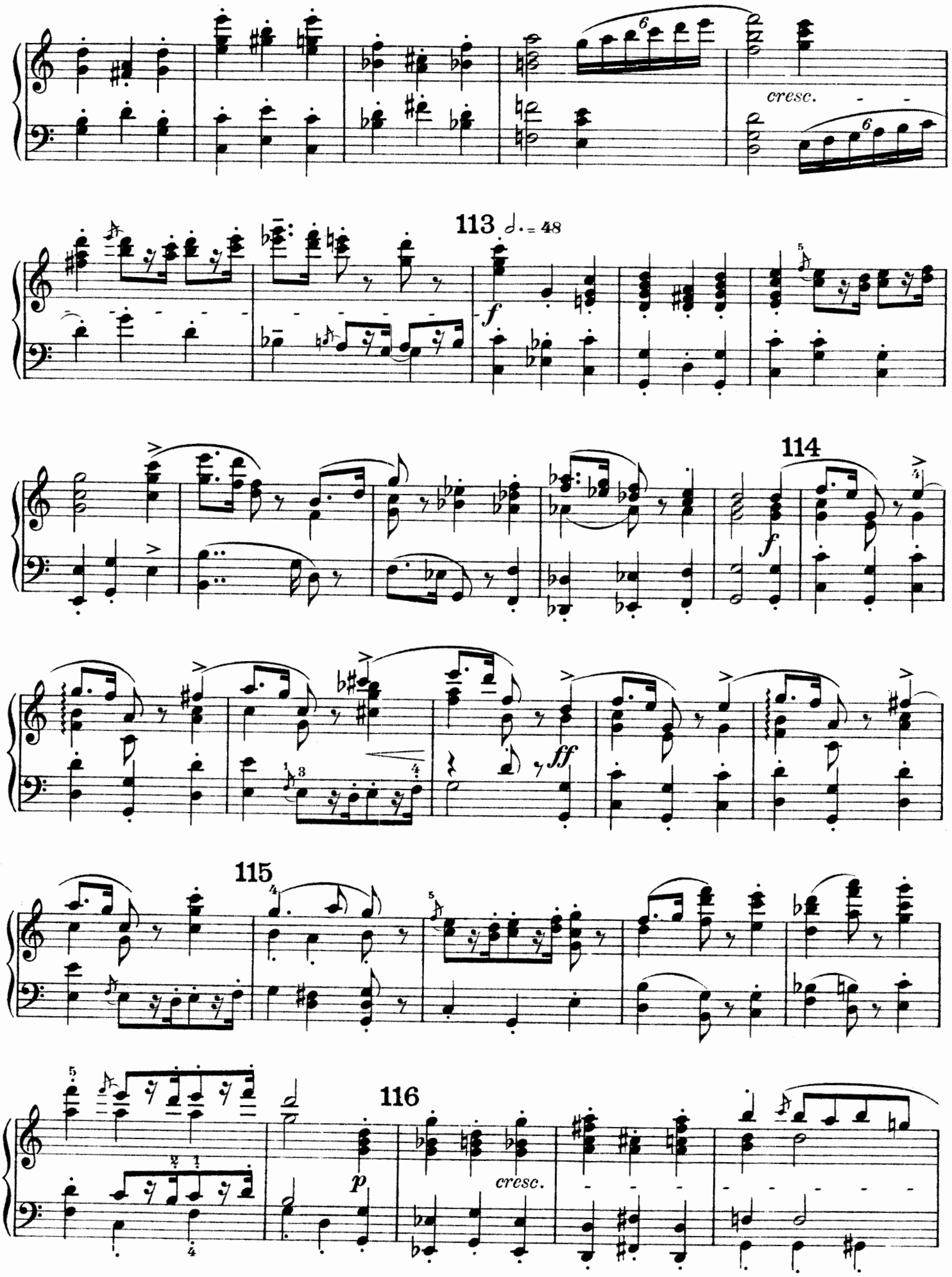
*cresc.* *sfz* *sfz*

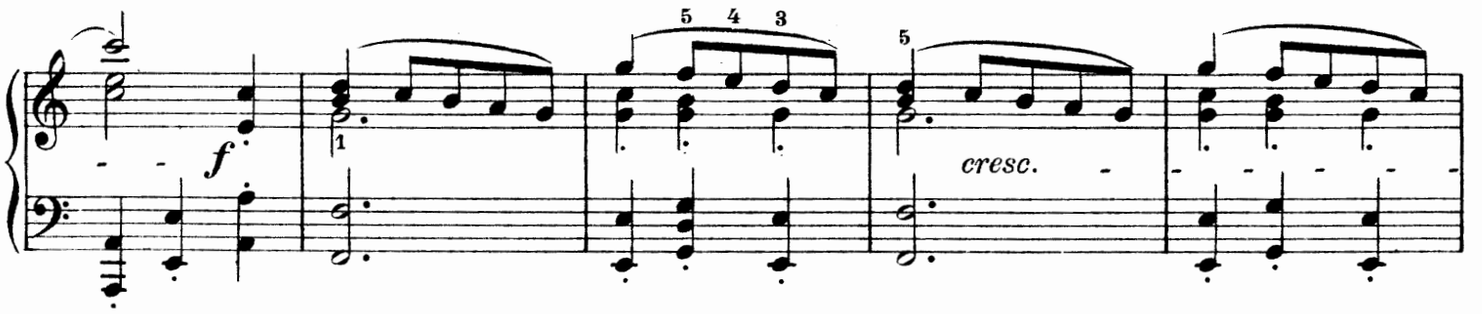
111

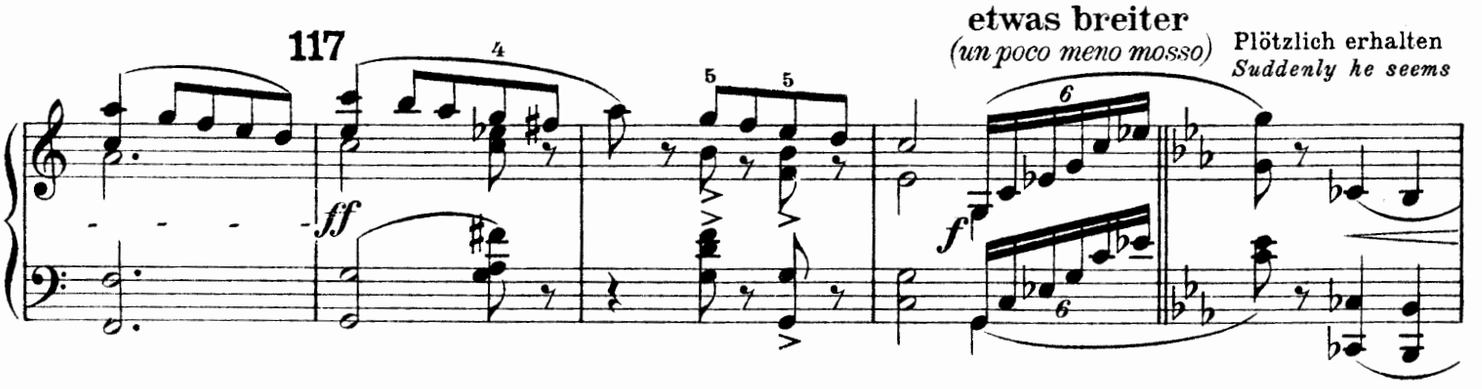
***mf***

112

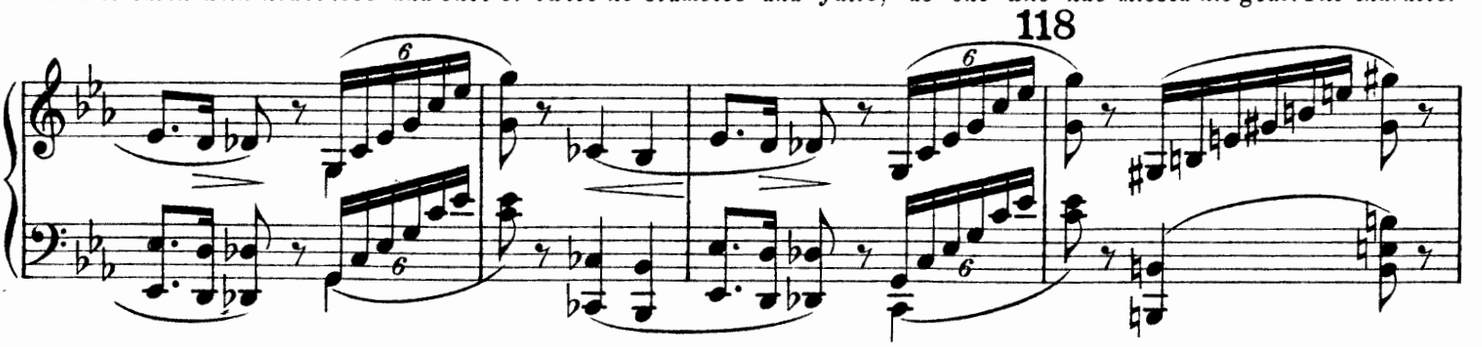
*(sempre mf)*


cresc.
113
♩. = 48
f
114
f
ff
115
116
p
cresc.

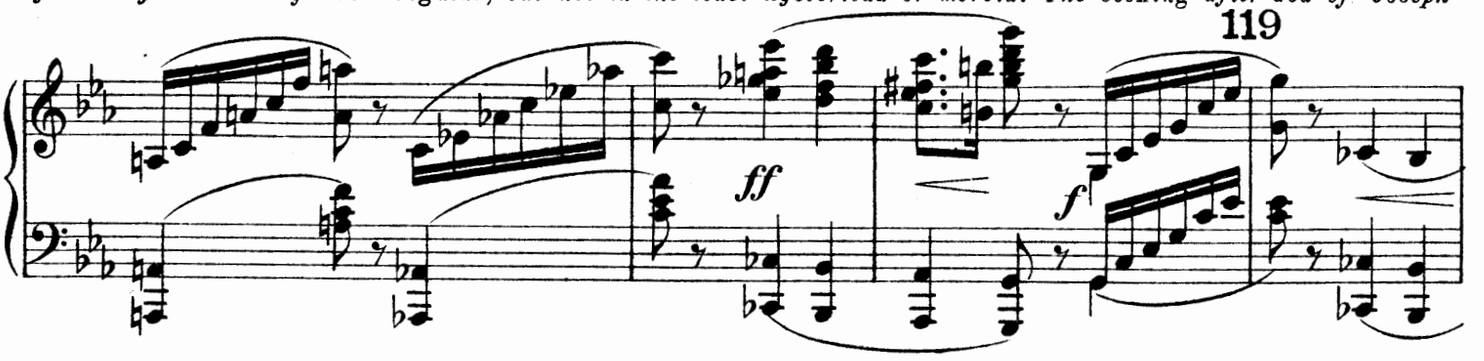


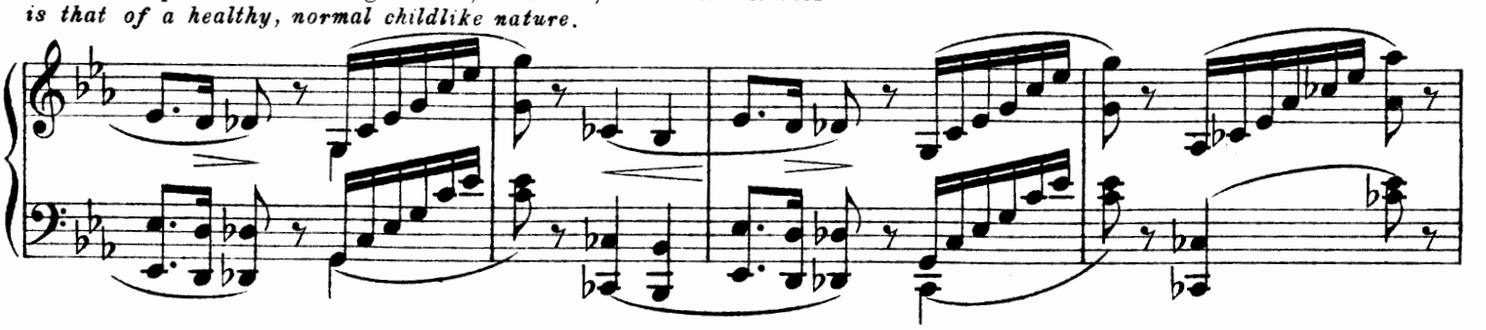

seine Sprünge etwas Schweres, Erdgebundenes, und er fällt auch ein oder zwei Mal hin, wie Einer, der sein Ziel verfehlt hat.
*bound to earth with heaviness and once or twice he stumbles and falls, as one who has missed his goal. The character*

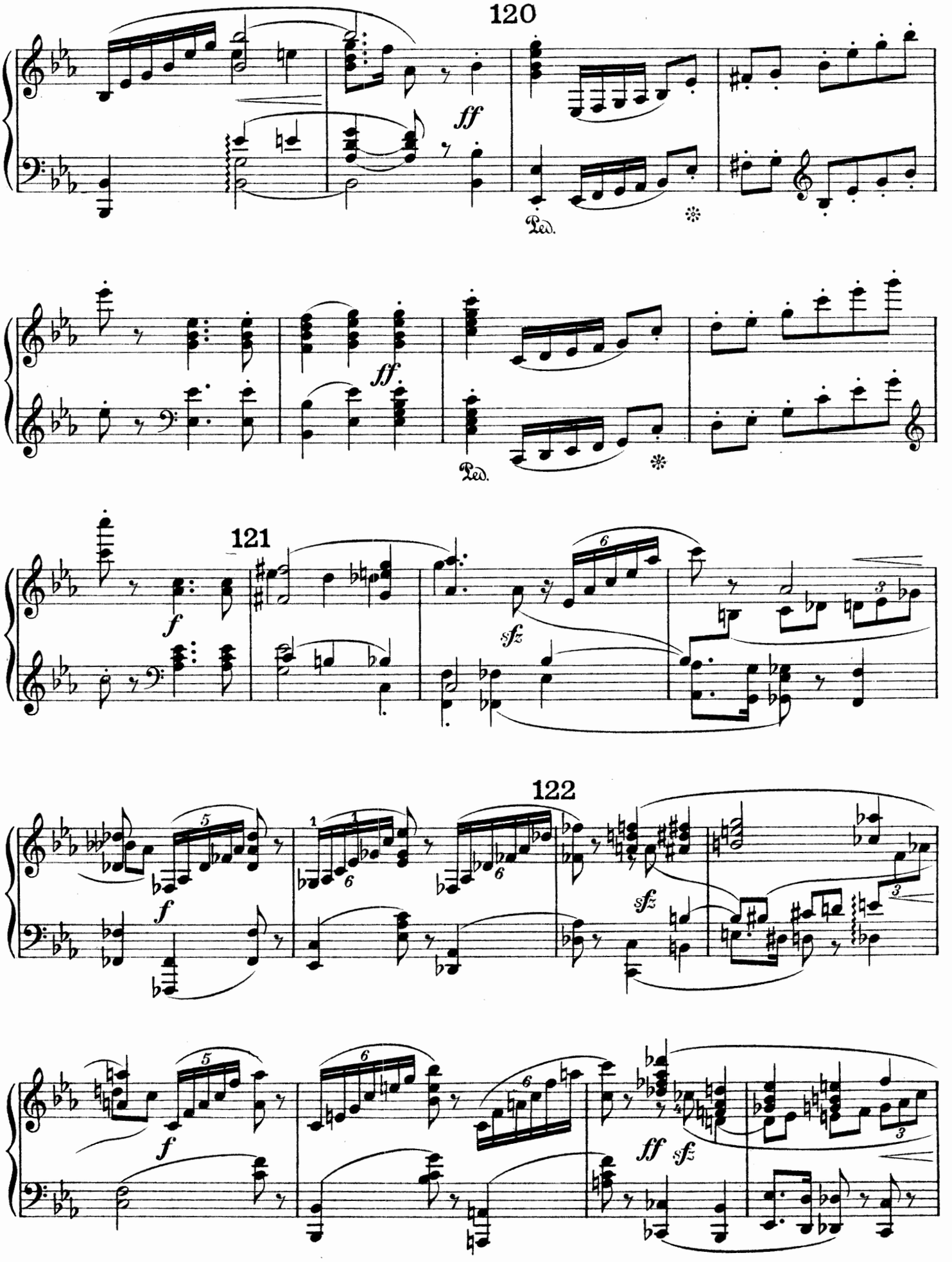



Der Charakter des Rhythmus ist schwer und unregelmäßig; aber nicht im mindesten hysterisch oder krankhaft. Das Gott-
*of the rhythm is heavy and irregular; but not in the least hystericad or morbid. The seeking after God of Joseph*




suchen Josephs ist das eines gesunden, normalen, kindlichen Gemütes.
*is that of a healthy, normal childlike nature.*




120
ff
Ped.
ff.
Ped.
121
f
sfz
122
f
sfz
f
ff sfz

123

*ff*

124

*dim.*

*ff*

Allmählich bewegter *(poco a poco più mosso)*

*f*

*p*

*mf*

125

*f*

*p*

*mf*

*poco ritard.*

*f*

*accelerando*

126

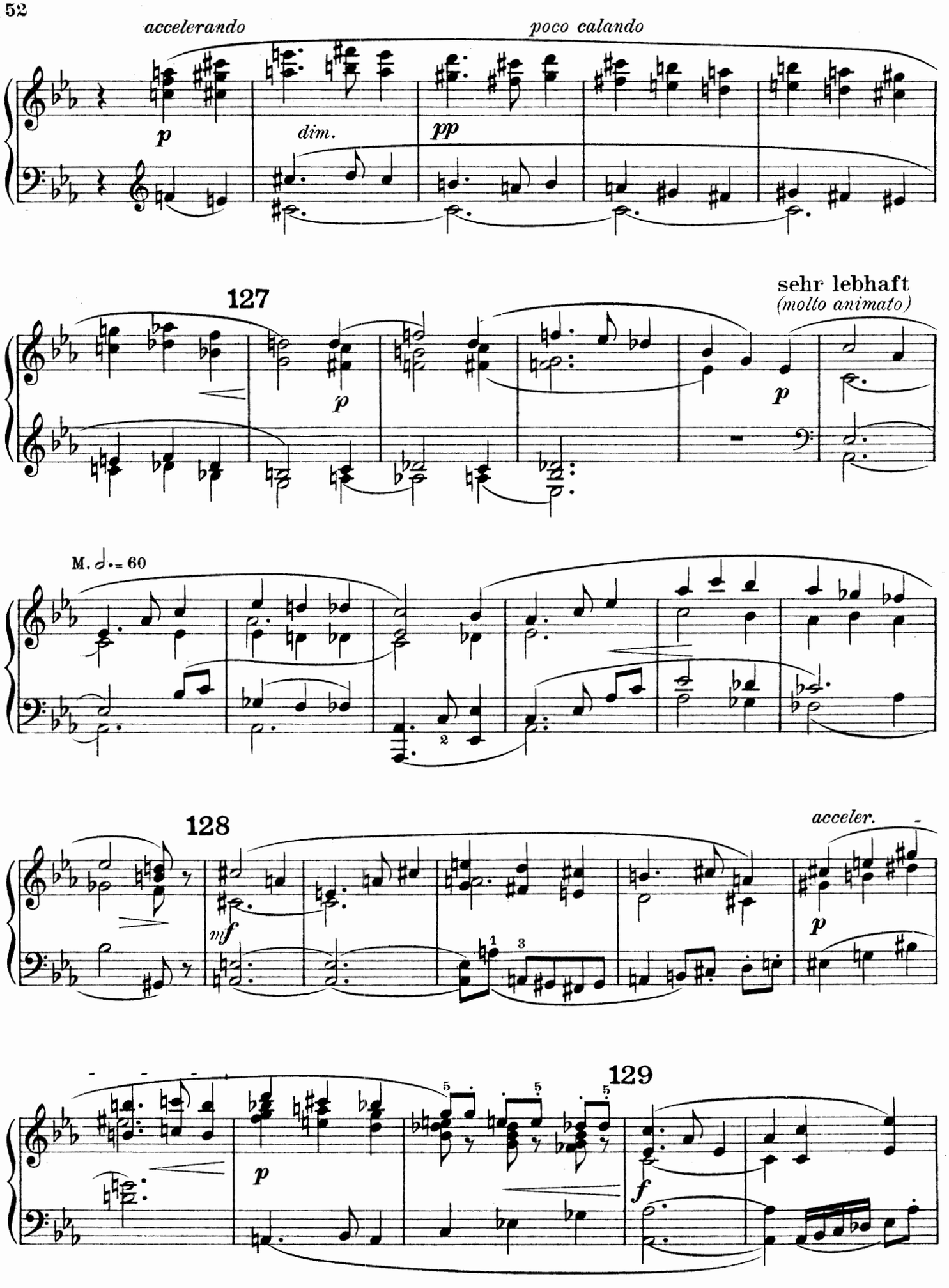
*p*

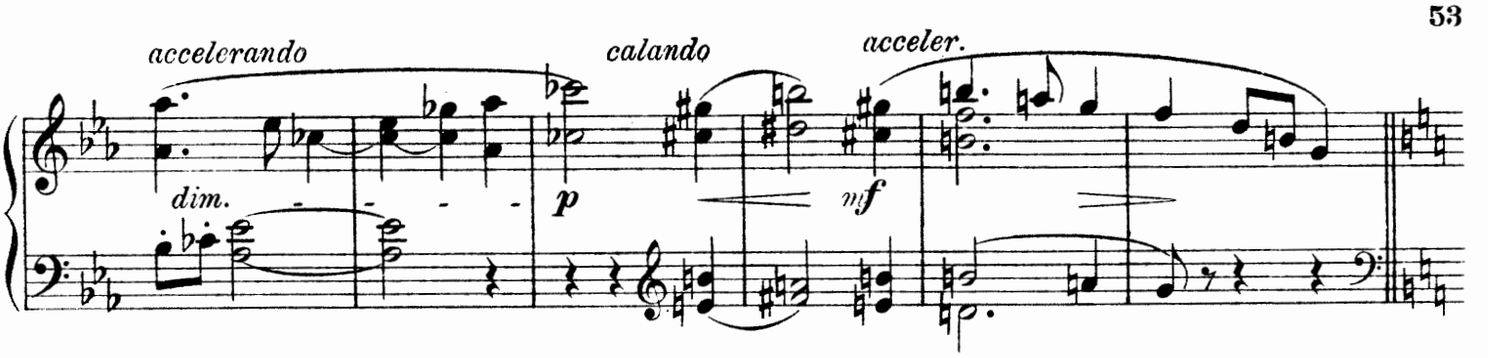
*ff*

*f*

*poco ritard.*

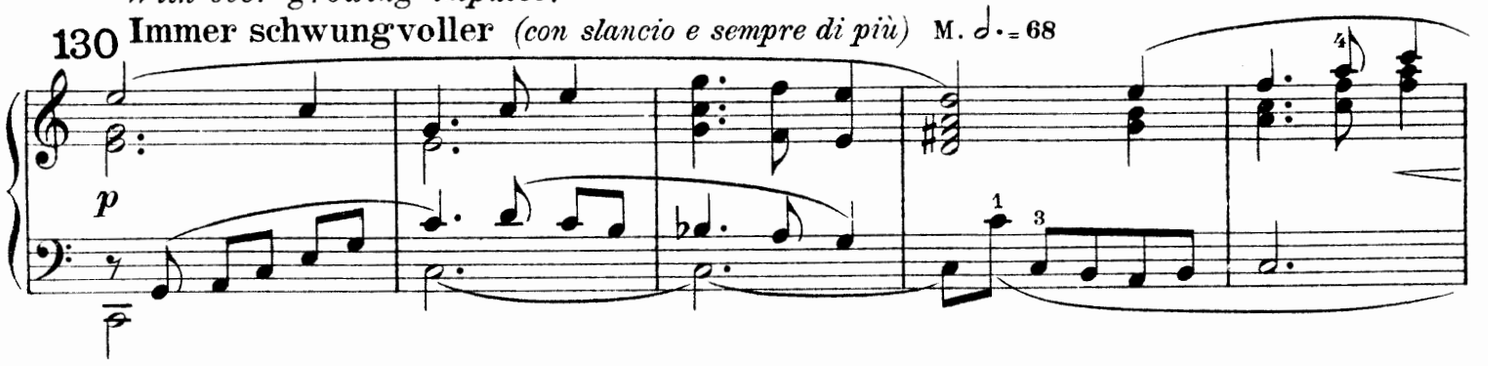
*f*

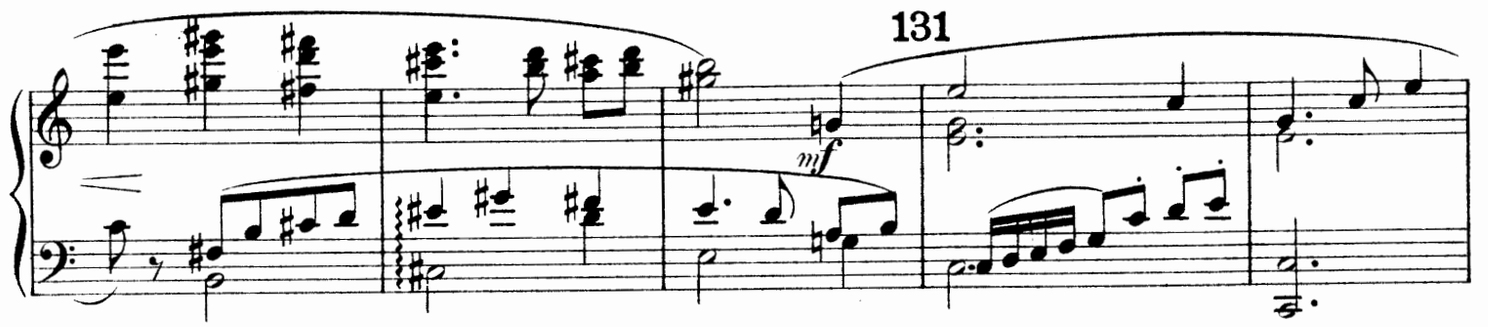

accelerando
poco calando
p
dim.
pp
127
sehr lebhaft
(molto animato)
p
p
M. 𝅗𝅥. = 60
128
acceler.
mf
p
129
p
f

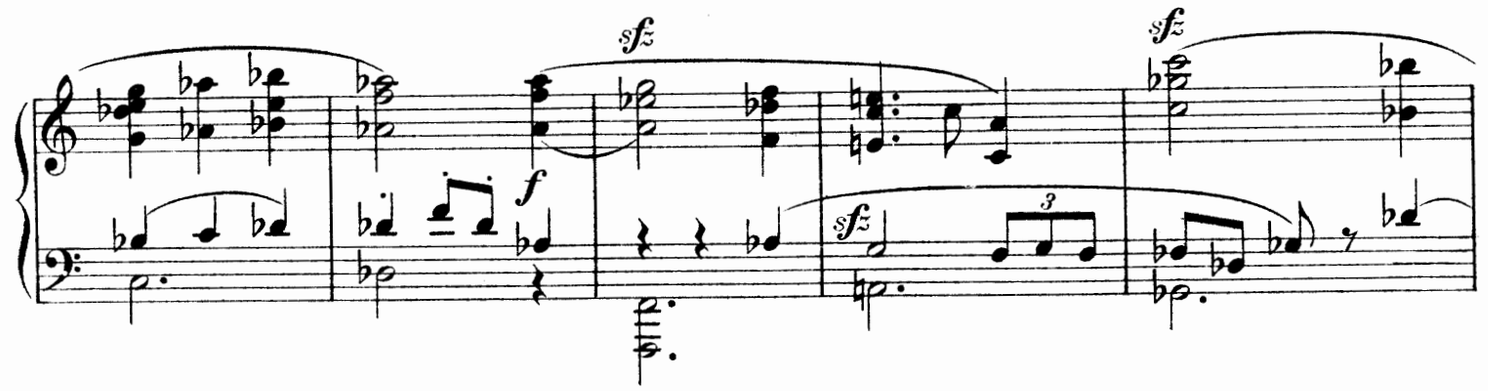


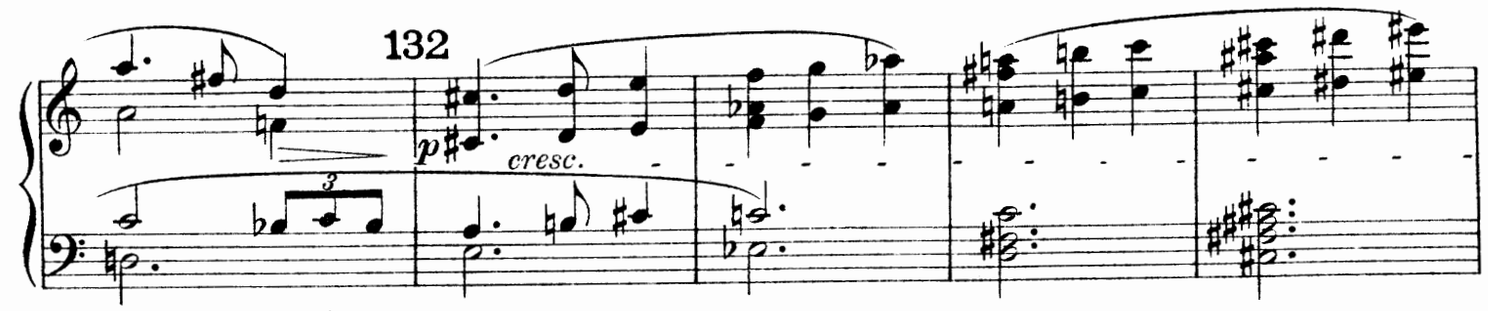

*With ever-growing impulse.*

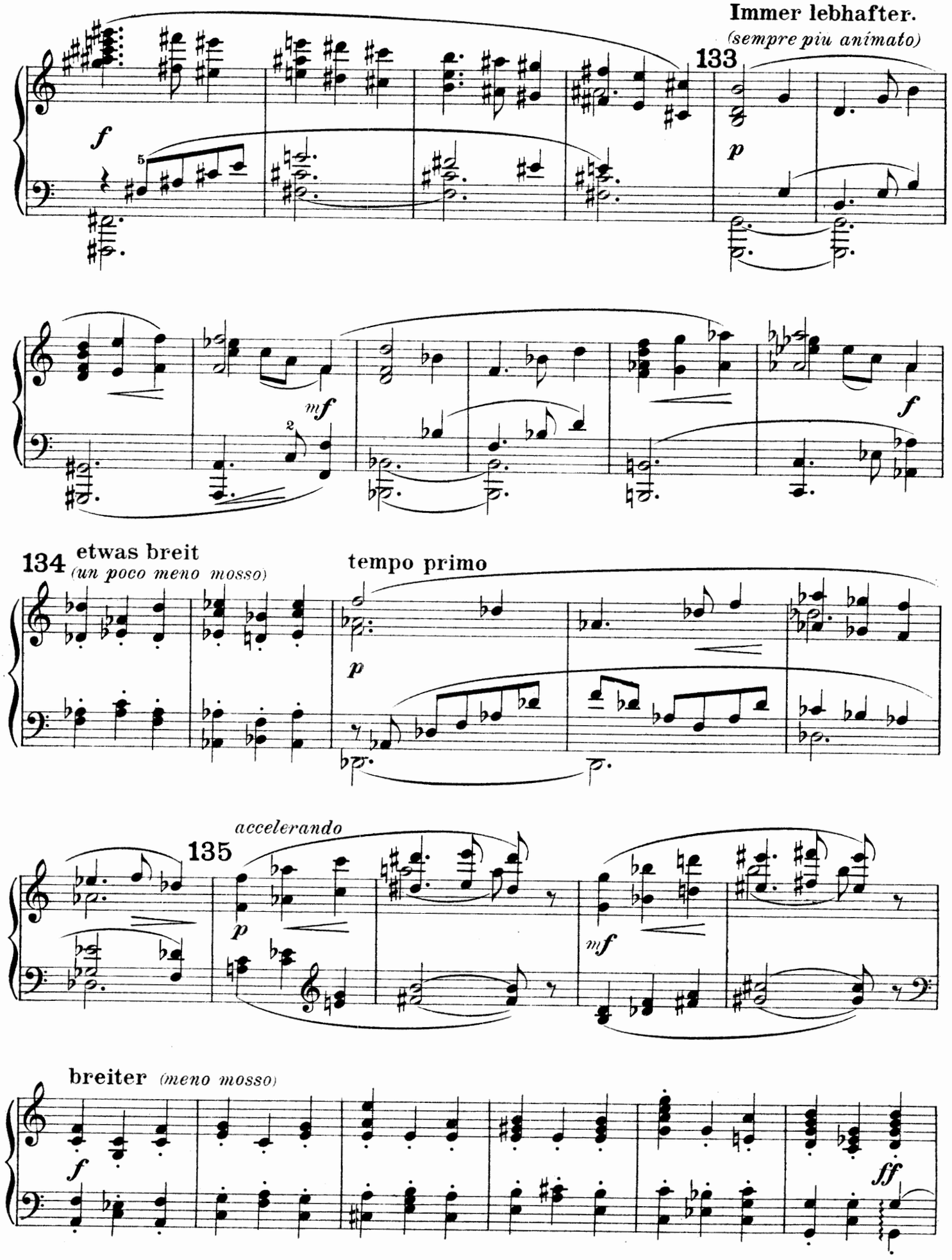
**130** **Immer schwungvoller** *(con slancio e sempre di più)* M. 𝅗𝅥. = 68



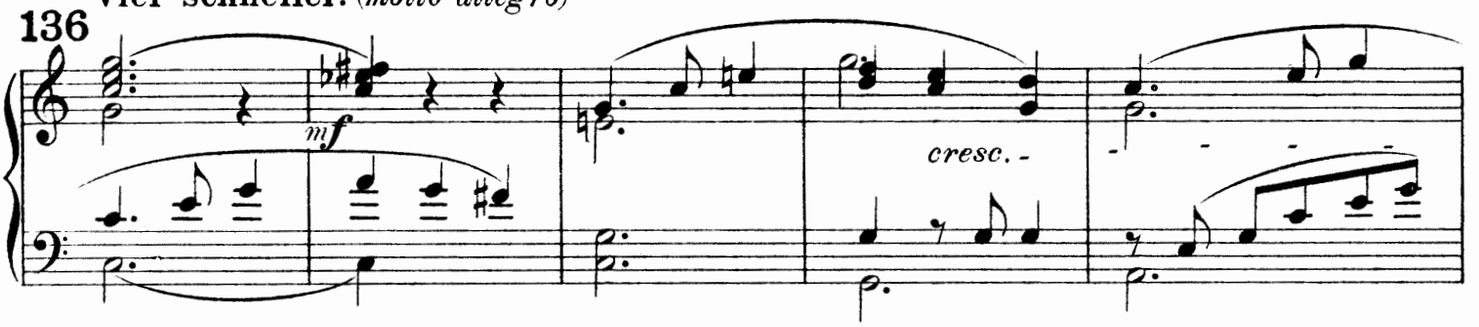



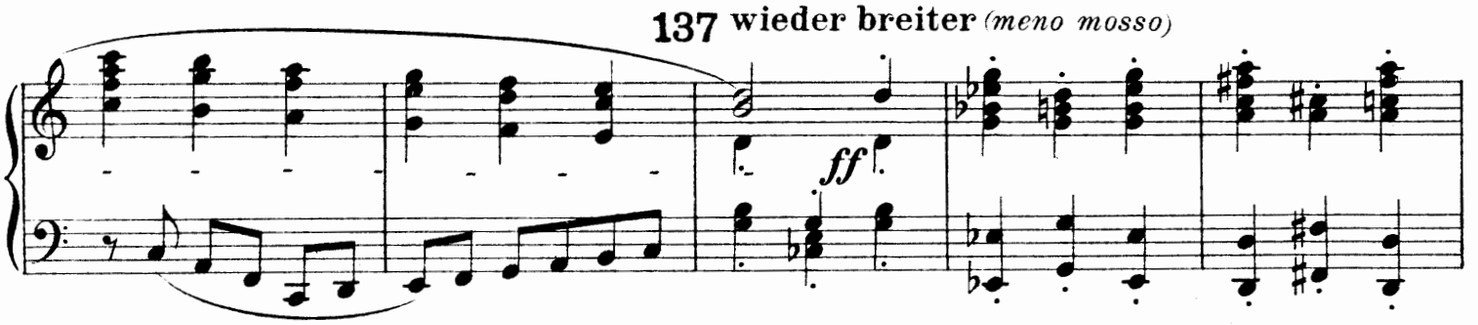



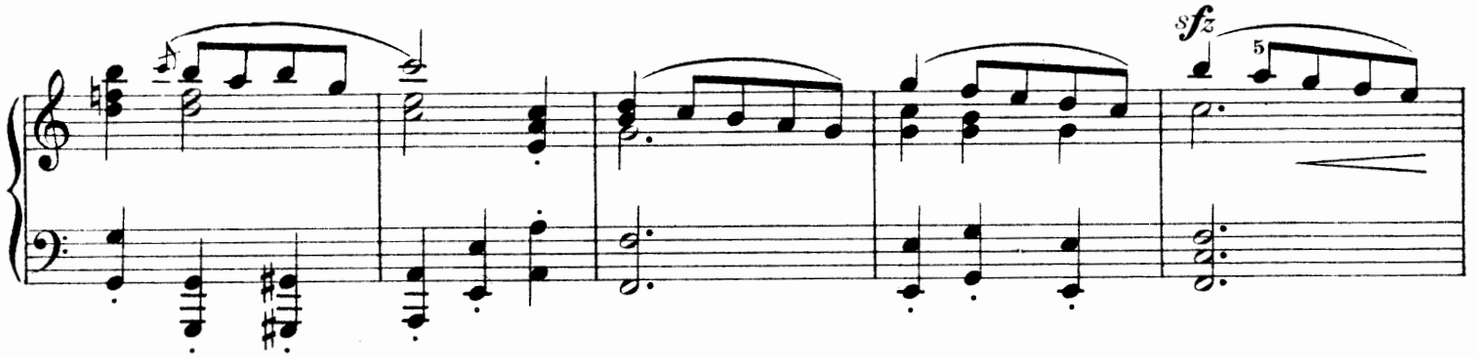

Immer lebhafter.
(sempre piu animato)
133
134 etwas breit
(un poco meno mosso)
tempo primo
accelerando
135
breiter (meno mosso)

136 **Viel schneller.** *(molto allegro)*

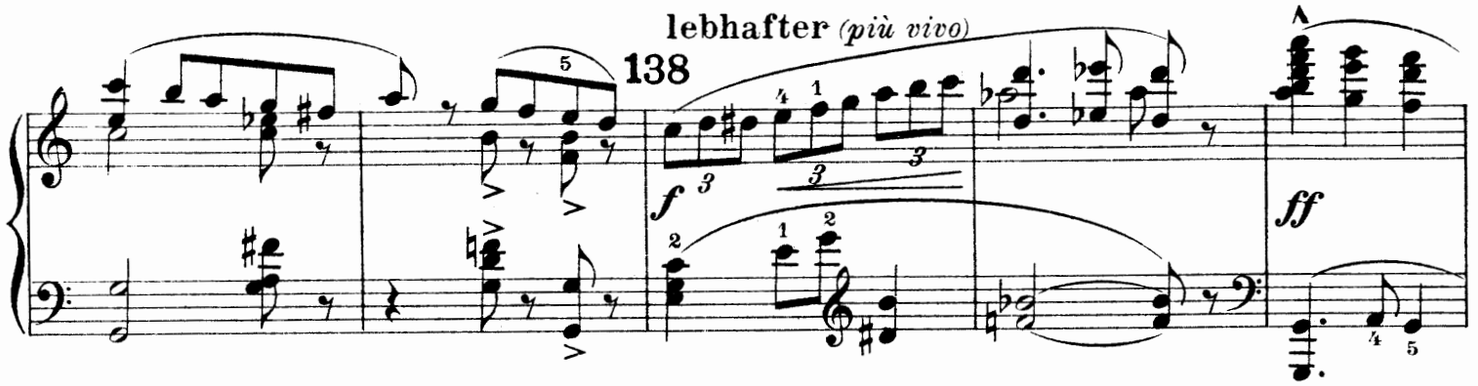


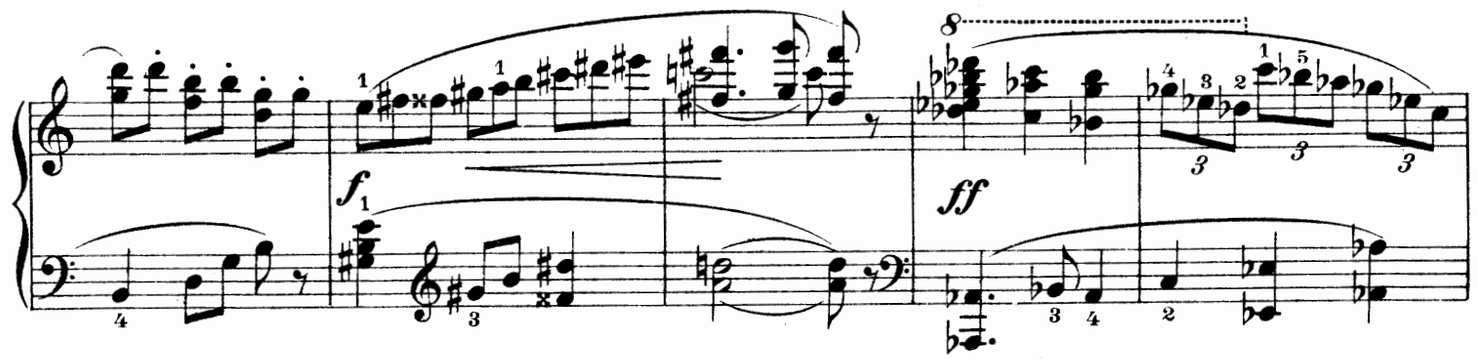

137 **wieder breiter** *(meno mosso)*



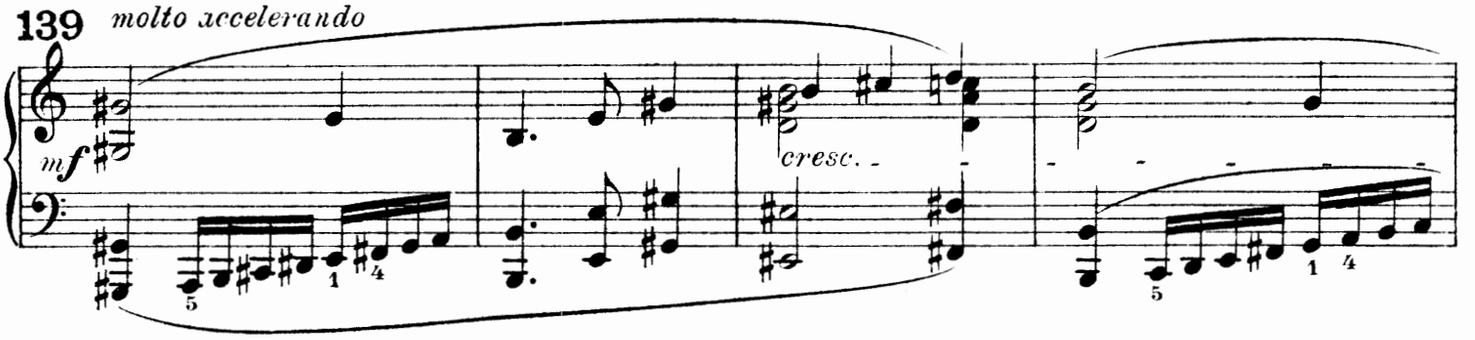




138 **lebhafter** *(più vivo)*

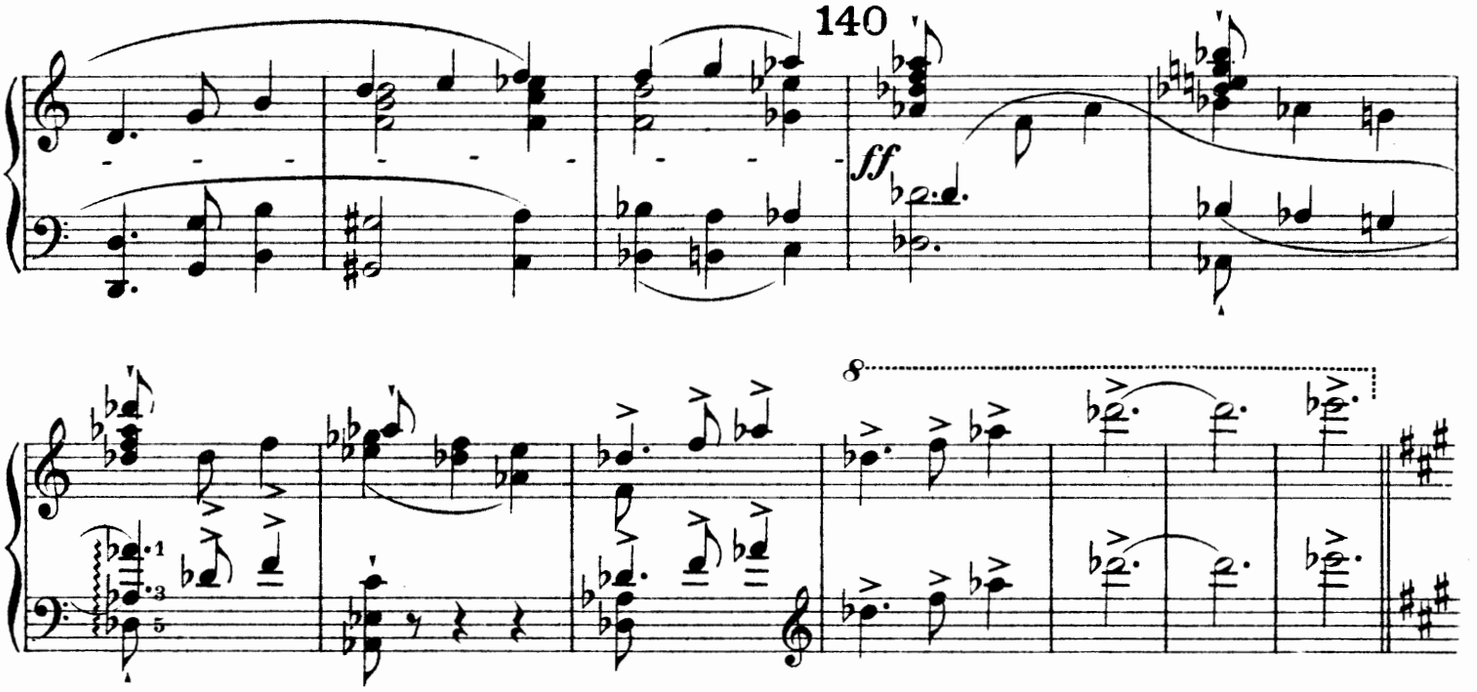


139 *molto accelerando*



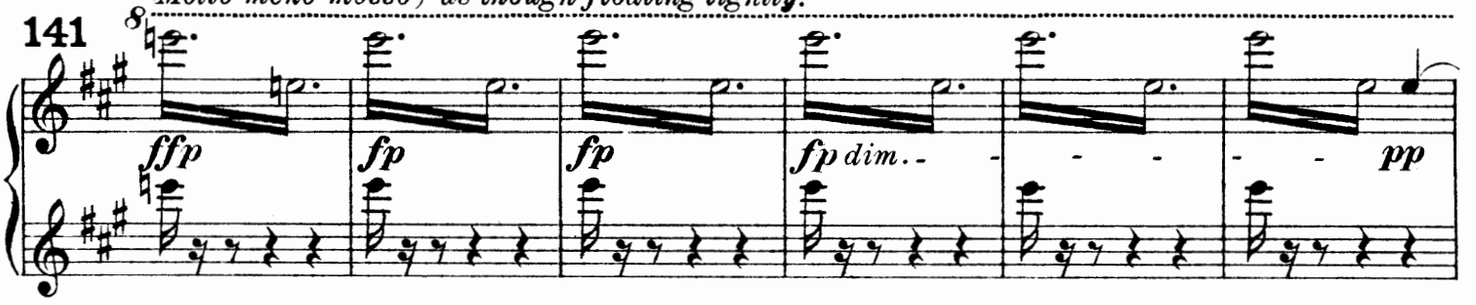

140




**Vierte Tanzfigur:** Joseph hat Gott gefunden: seine Bewegungen sind jetzt eine Verherrlichung Gottes. Sie unter-
*Fourth Dance Figure: Joseph has found God: his movements are now a glorification of God. They are distinguished*

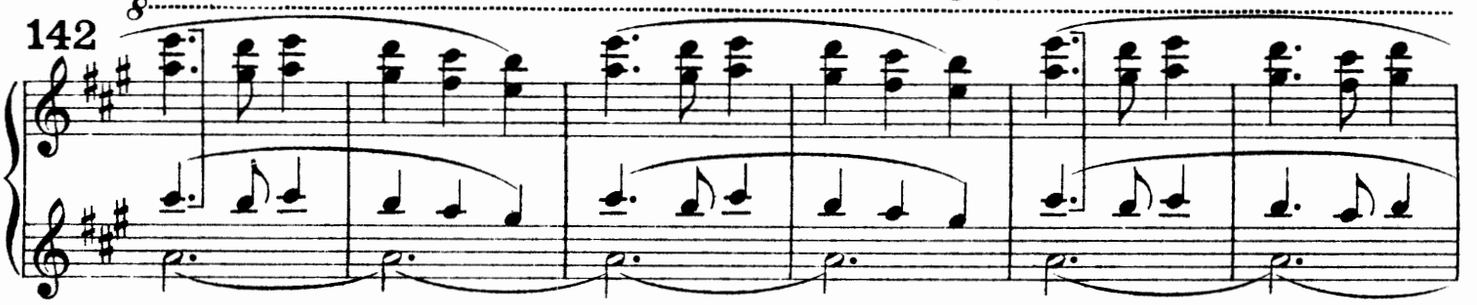
**Viel ruhiger, leicht schwebend.** M. ♩. = 52
*(Molto meno mosso) as though floating lightly.*

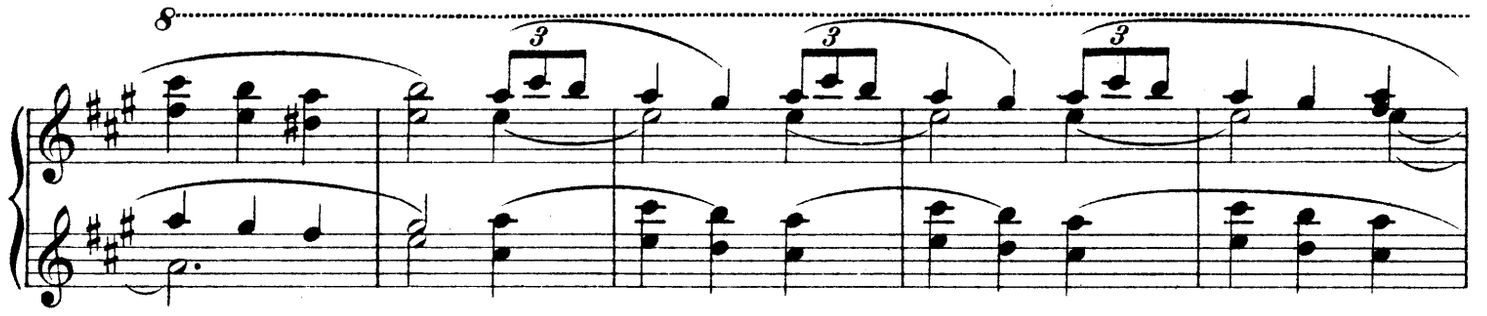
141



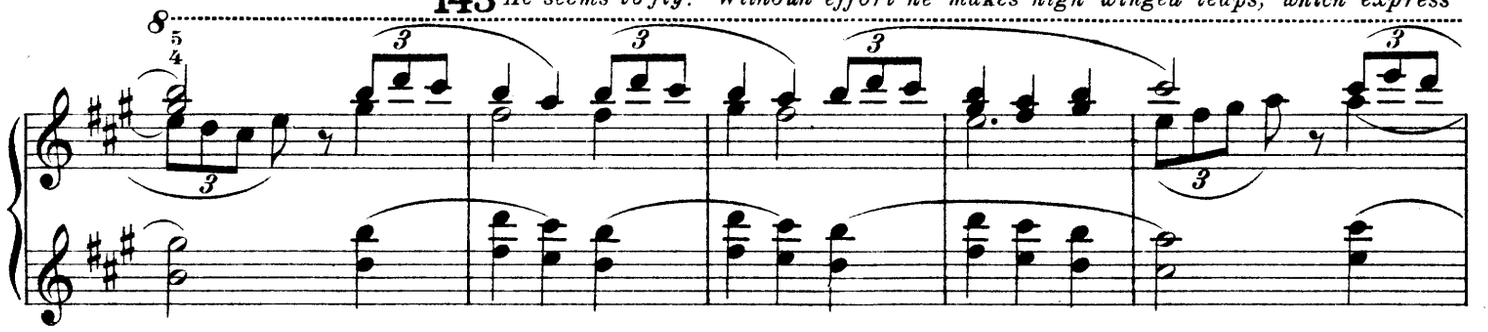

scheiden sich von denen der vorhergehenden Figur durch ihre Leichtigkeit. Joseph springt jetzt mit „leichten Füßen."
*from these of the preceding figure by their lightness. Joseph now leaps with "light feet".*

142

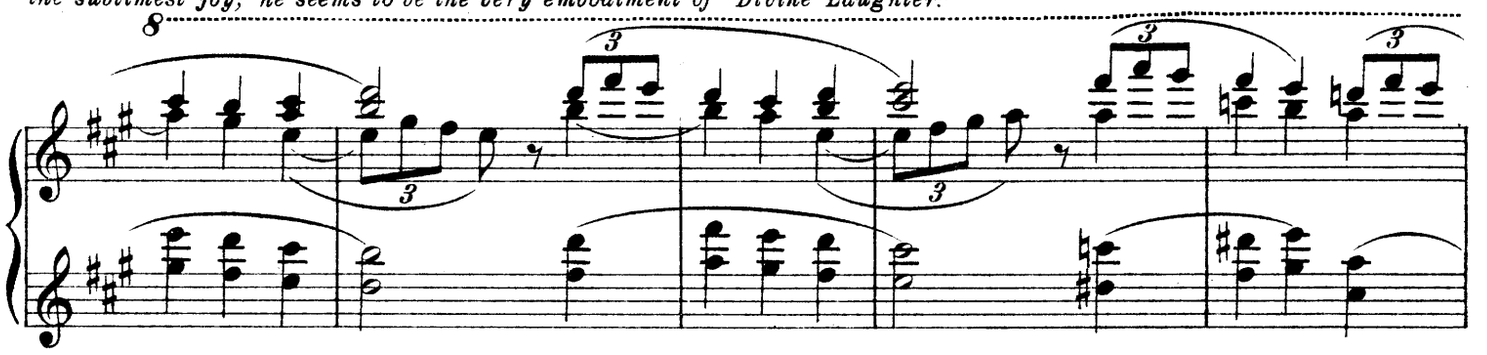




Er scheint zu fliegen. Ohne Anstrengung macht er hohe, beschwingte Sprünge,
143 *He seems to fly. Withouh effort he makes high winged leaps, which express*

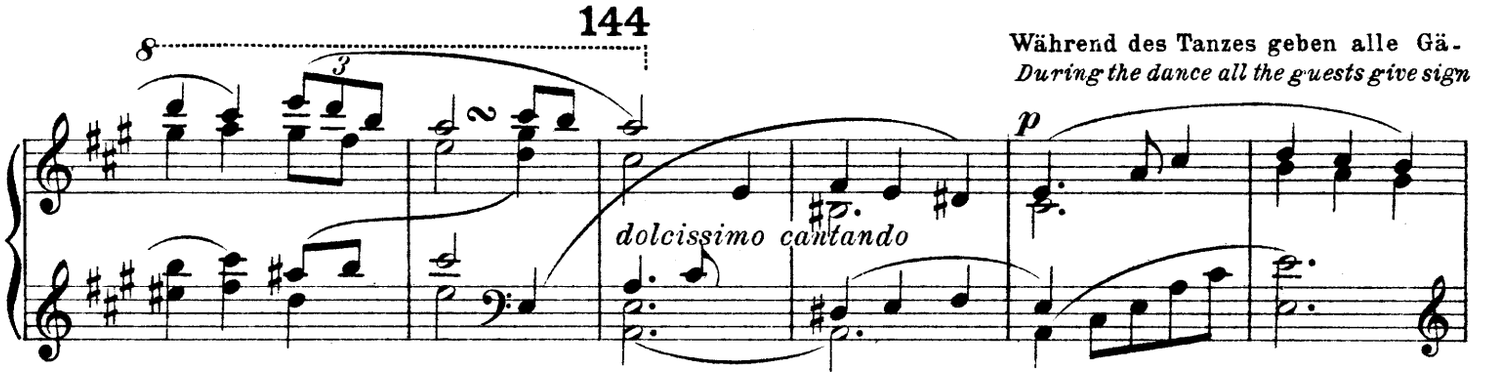


die die sublimste Heiterkeit ausdrücken; das göttliche Lachen scheint in ihm verkörpert.
*the sublimest joy; he seems to be the very embodiment of "Divine Laughter."*

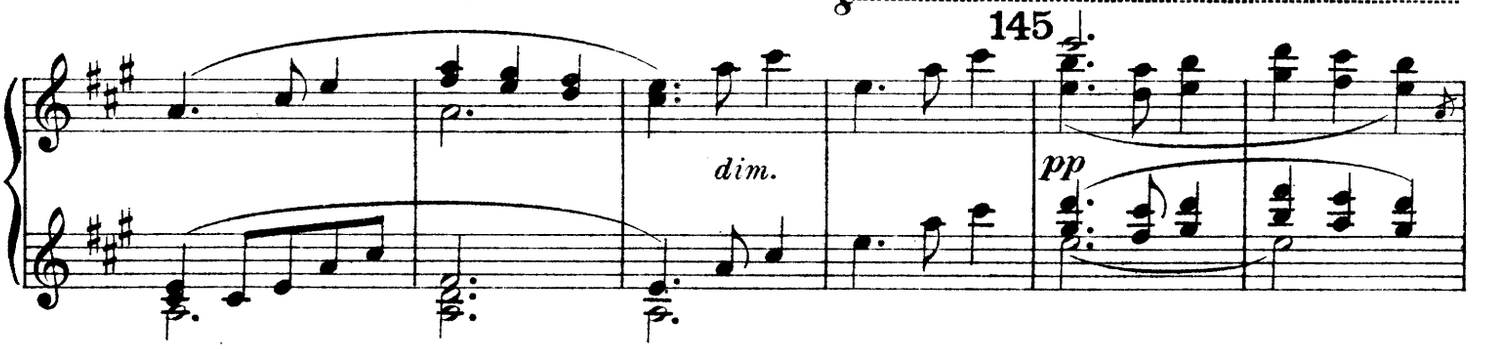


144

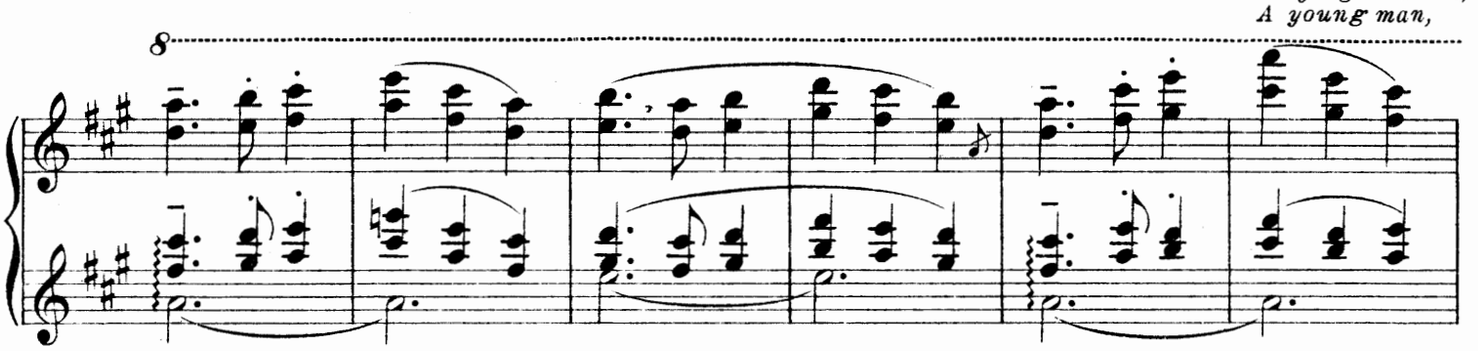
Während des Tanzes geben alle Gä-
*During the dance all the guests give sign*



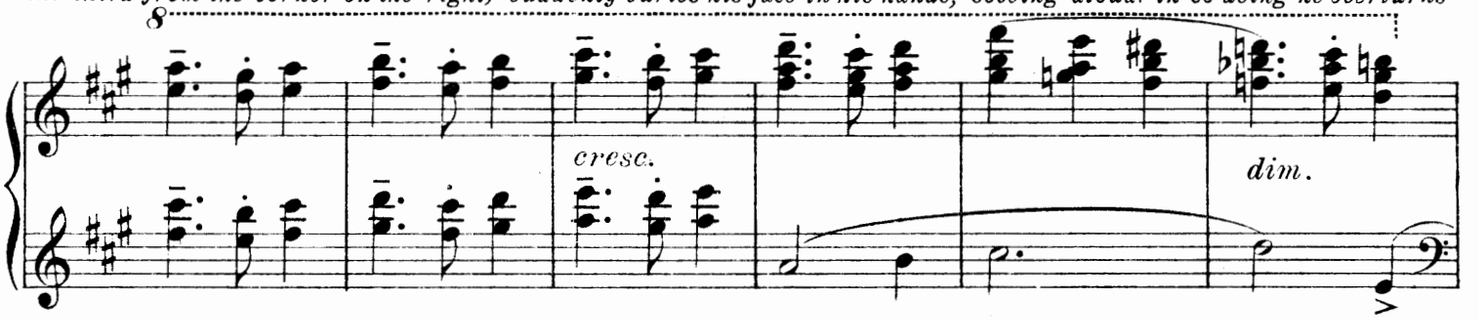

ste durch Vorbeugen über den Tisch und durch ihr Mienenspiel ihr stärkstes Erstaunen und ihre Bewunderung kund.
*by bending over the table, and the expresion of their faces, of extreme astonishment and admiration.*



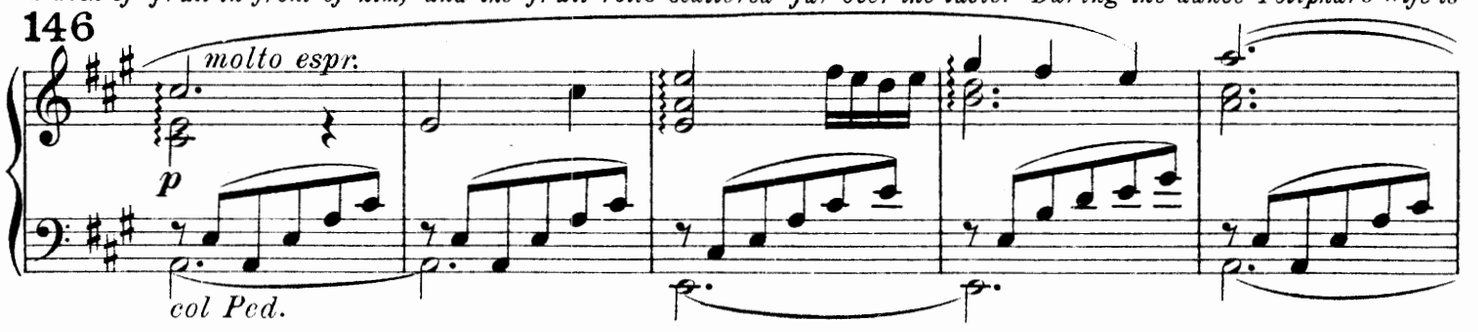
Ein junger Mann,
*A young man,*



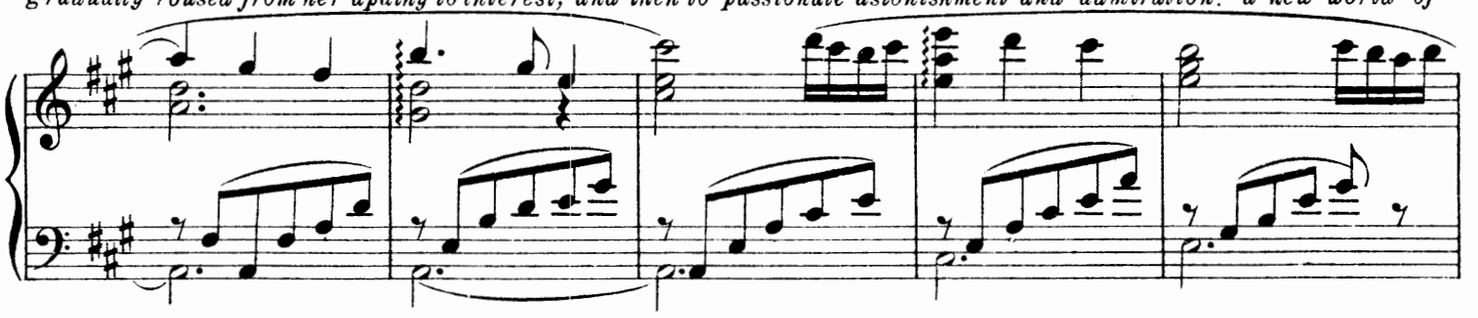
der dritte Gast von der Ecke rechts, vergräbt plötzlich unter Schluchzen seinen Kopf in seine Hände, wobei eine
*the third from the corner on the right, suddenly buries his face in his hands, sobbing aloud: in so doing he overturns*



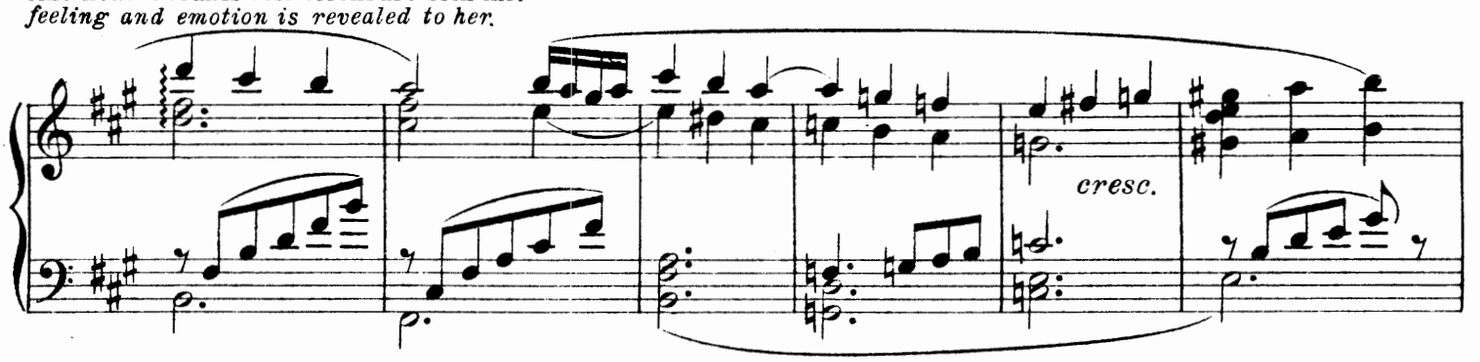

Schale mit Früchten vor ihm umstürzt und die Früchte weithin über den Tisch rollen. Potiphars Weib geht während
*a dish of fruit in front of him, and the fruit rolls scattered far over the table. During the dance Potiphar's Wife is*

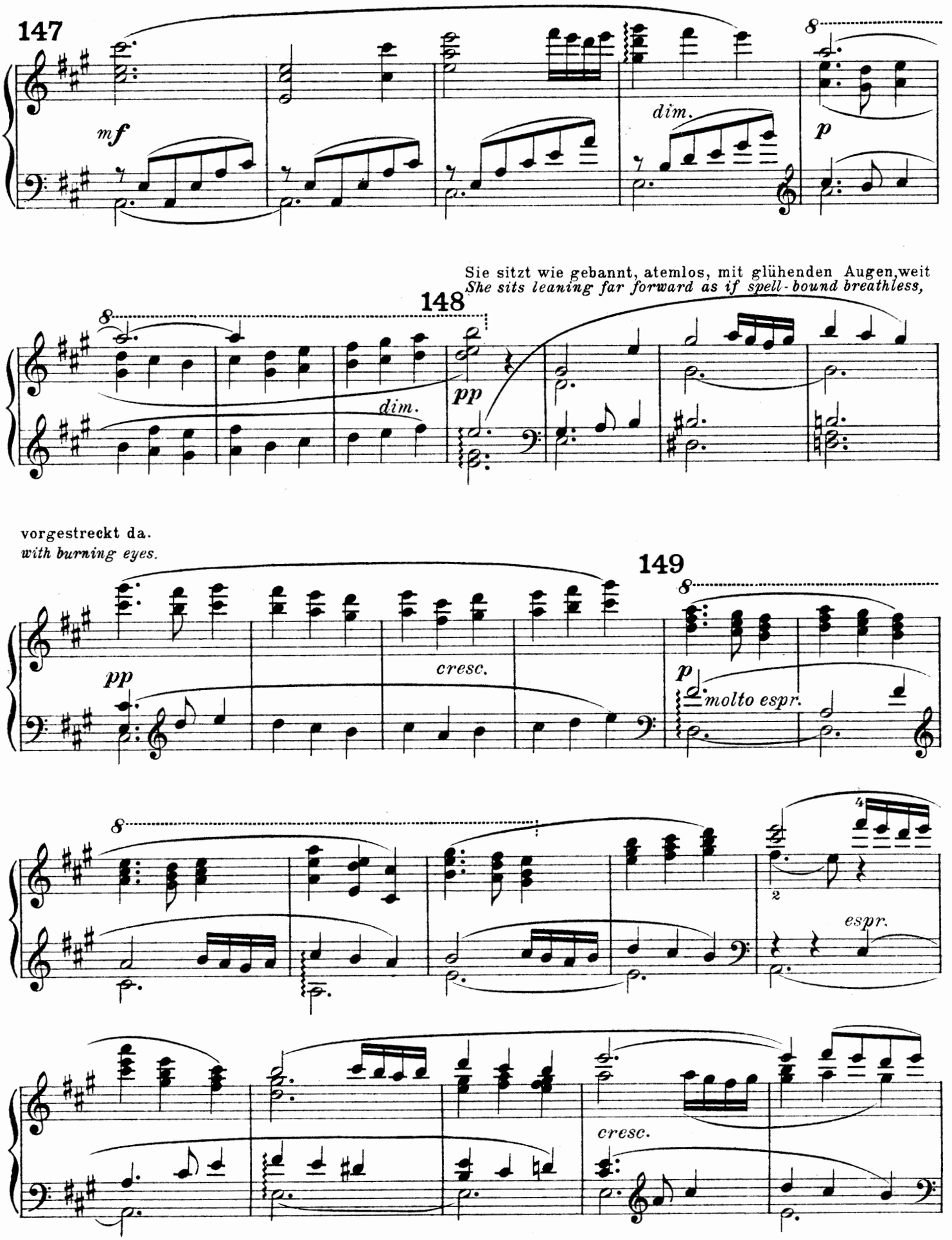


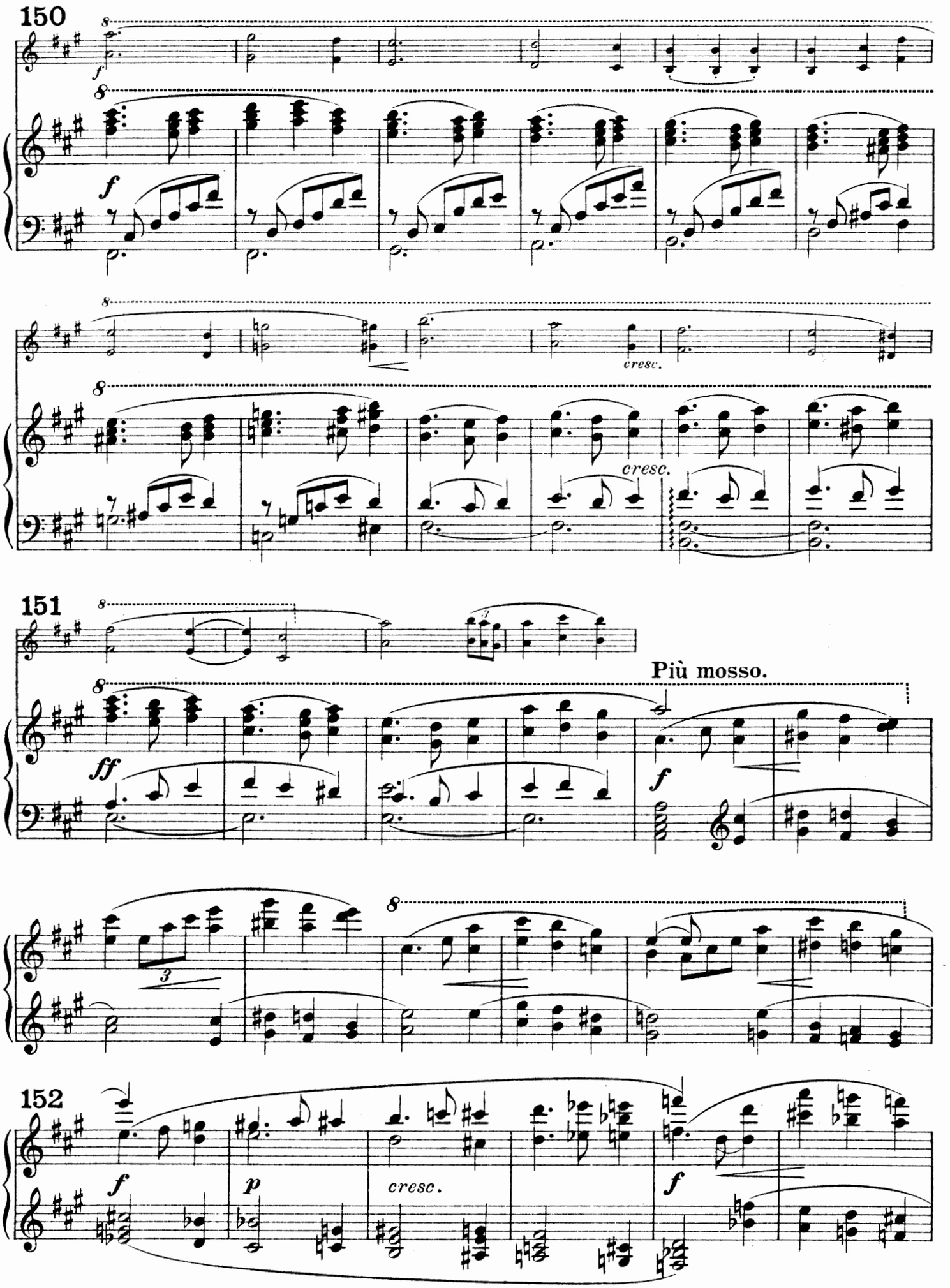

des Tanzes allmählich aus ihrer Starre in Anteilnahme, dann in leidenschaftliches Erstaunen und Bewundern über:
*gradually roused from her apathy to interest, and then to passionate astonishment and admiration: a new world of*



eine neue Gefühlswelt offenbart sich ihr.
*feeling and emotion is revealed to her.*




147
mf
dim.
p
Sie sitzt wie gebannt, atemlos, mit glühenden Augen, weit
She sits leaning far forward as if spell-bound breathless,
148
pp
dim.
vorgestreckt da.
with burning eyes.
149
pp
cresc.
p
molto espr.
espr.
cresc.


150
cresc.
cresc.
151
Più mosso.
152
cresc.

153

154

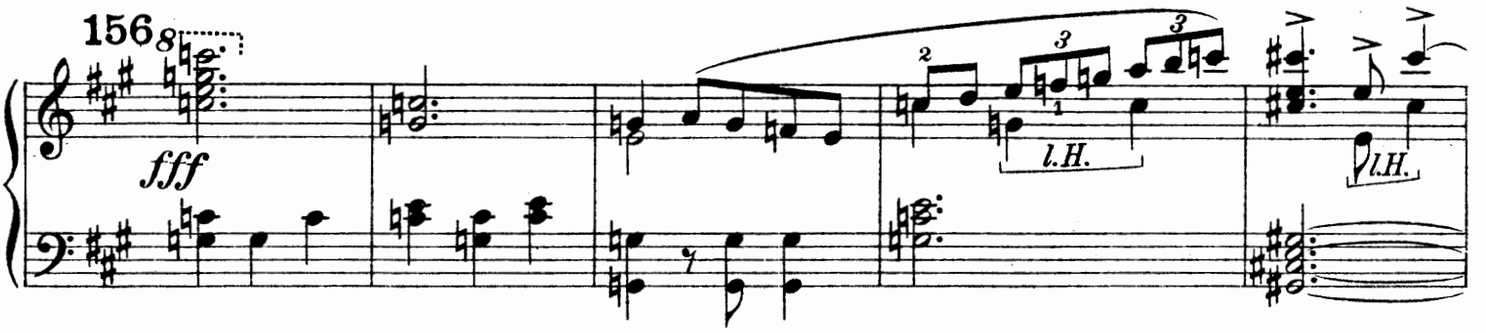
*accelerando*

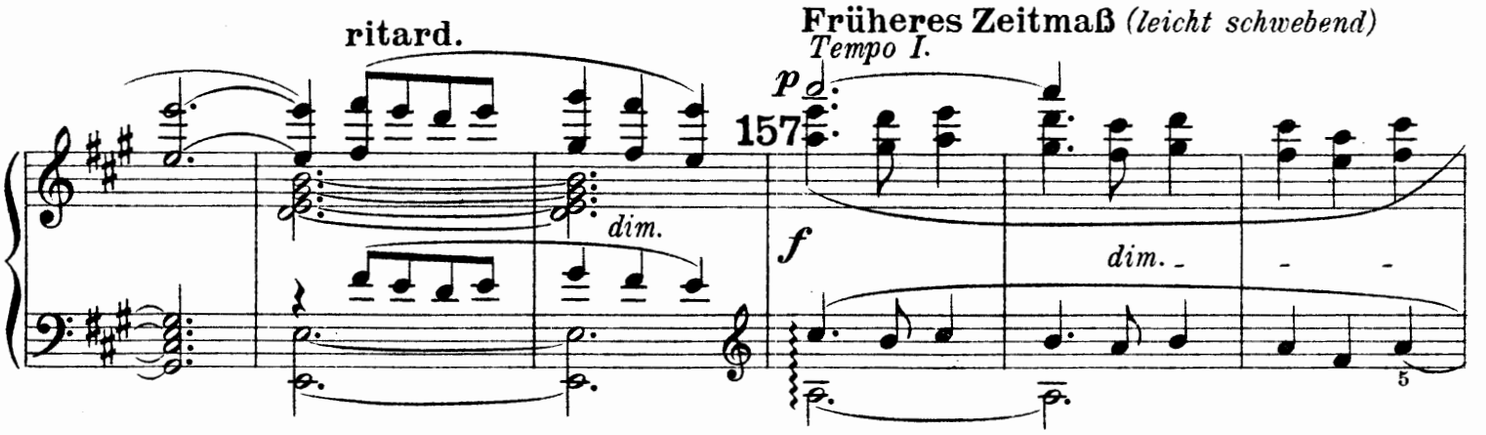
*cresc.*

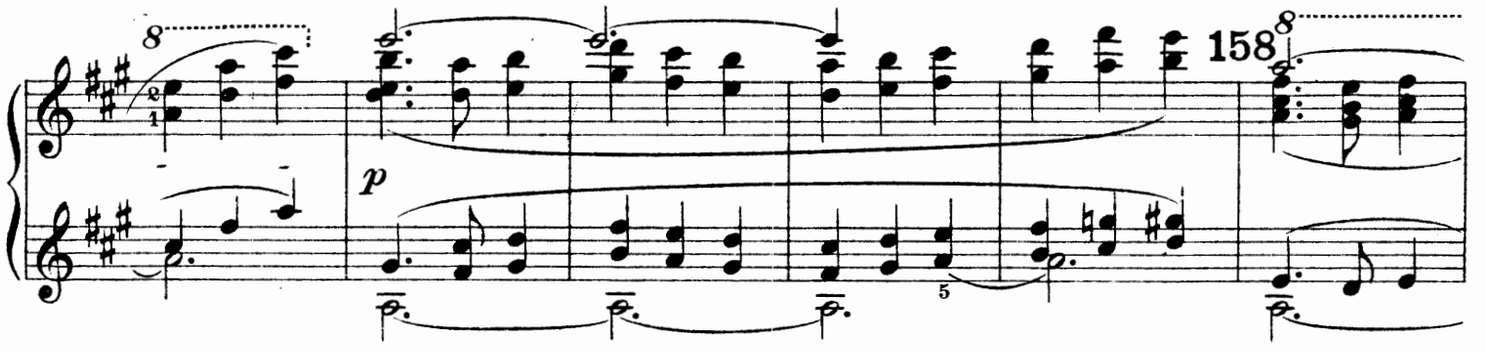
155

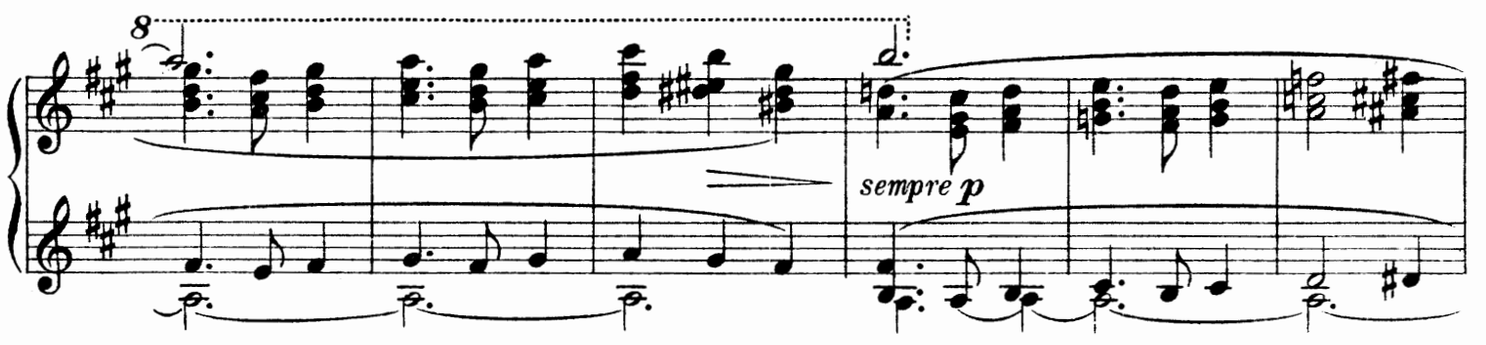
*ff*

*cresc.*

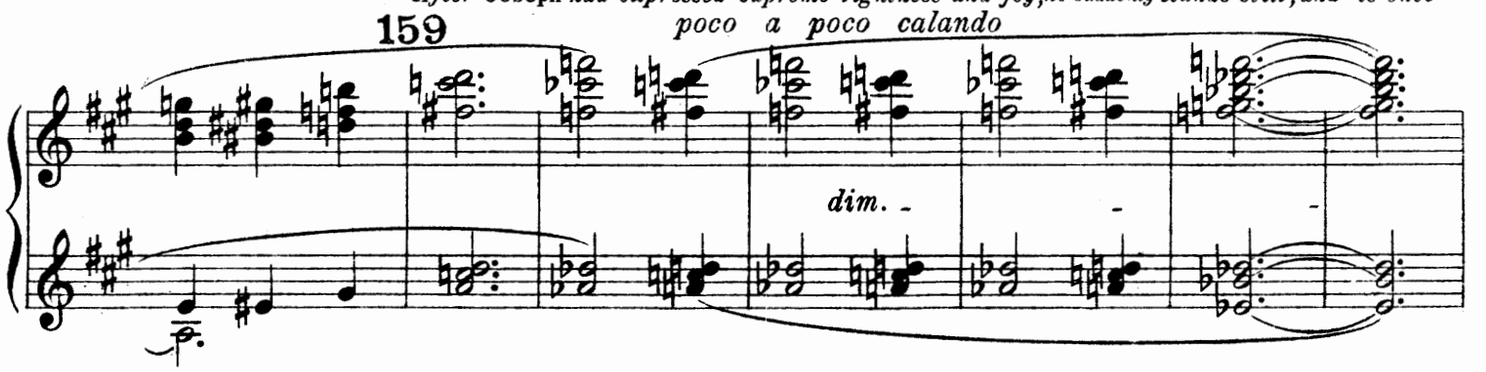


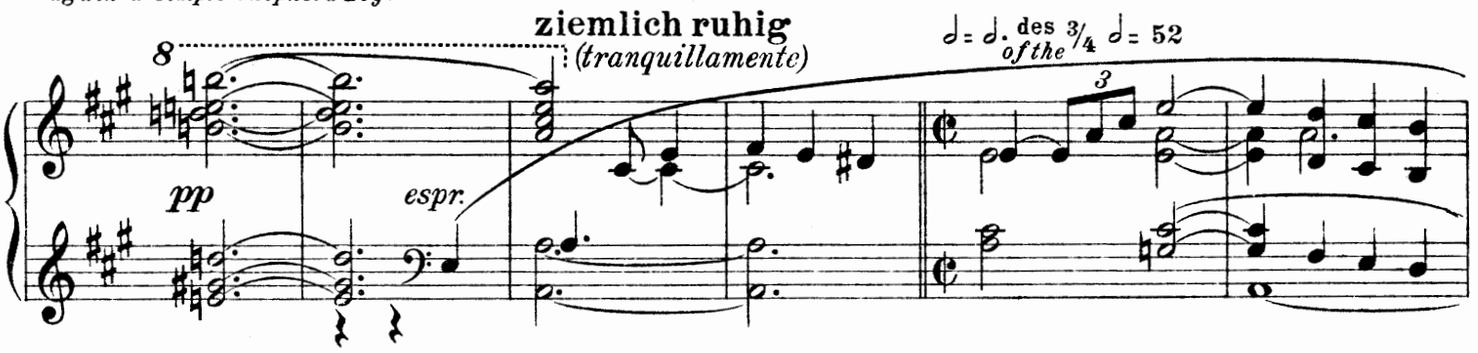



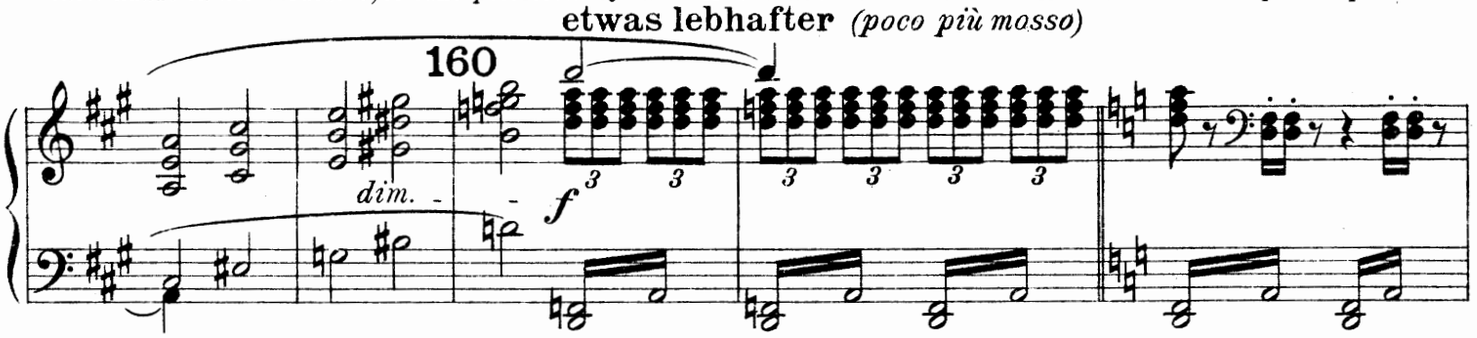

Nachdem Joseph die höchste Leichtigkeit und Freude ausgedrückt hat, steht er plötz-
*After* Joseph *had expressed supreme lightness and joy, he suddenly stands still, and is once*



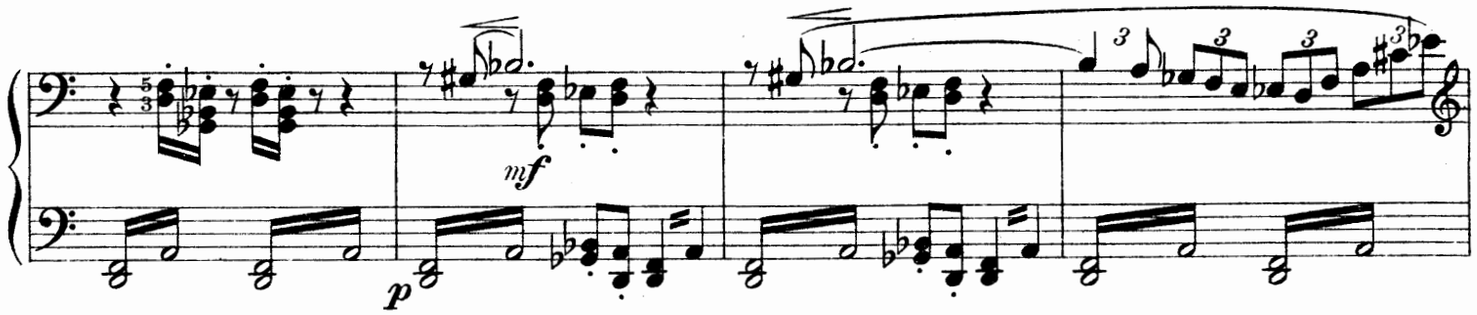
lich still und ist wieder ein ganz einfacher Hirtenknabe.
*again a simple Shepherd Boy.*

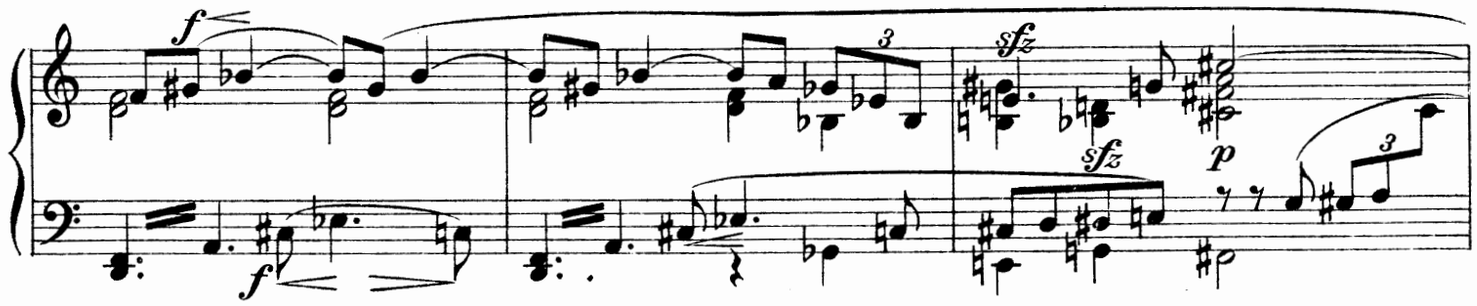



**Potiphar** gibt ein Zeichen, und die beiden Mulatten, die die Frauen fortführten, treten vor, gehen an Joseph heran und legen ihm die Hände auf die Schultern, um von ihm Besitz zu nehmen. **Potiphars Frau** fährt im Augenblick,
Potiphar *makes a sign, and the two Mulattos the same aho had led away the women, advance, and approaching Joseph lay their hands on his shoulders, to take possession of him. At the moment when the two Mulattos touch Joseph.* Potiphar's Wife

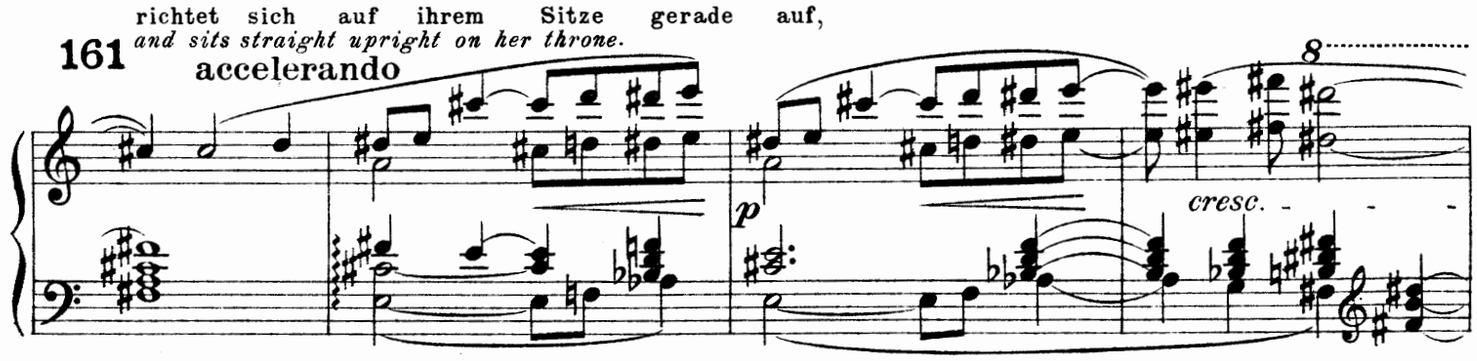



wo die zwei Mulatten Joseph berühren, wie in einem Traum zusammen; sie schaudert,
*makes a convulsive movement as one in dream; she shudders,*

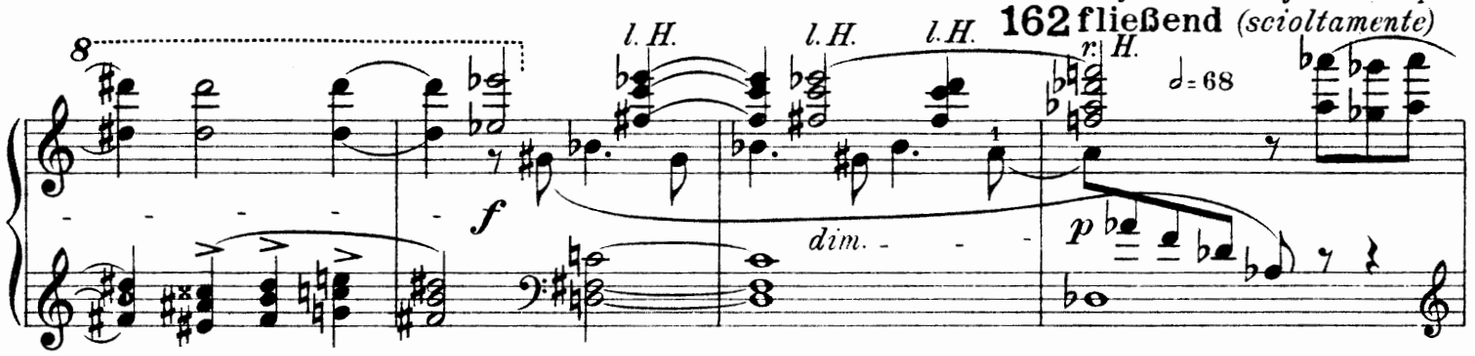


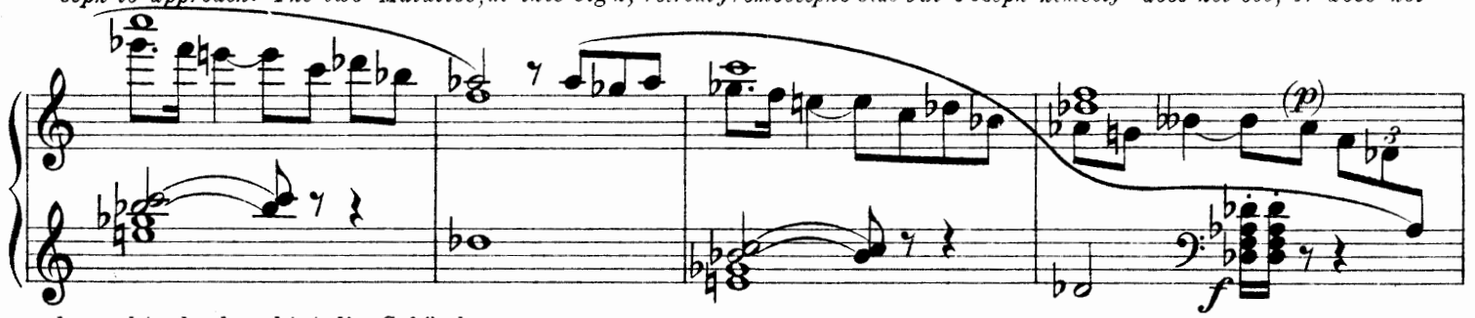

richtet sich auf ihrem Sitze gerade auf,
*and sits straight upright on her throne.*



Der in Silber gekleidete Hofmeister geht zum Sheik und fängt an, ihm wie zu Anfang, Goldstaub in die Wagschale zu gießen.
*The Master of the Ceremonies clad in Silver approaches the Sheik, and begins, as in the opening scene, to pour gold dust into his scales.*
hebt aus der Schale mit kostba-
*takes from the bowl filled with pre-*

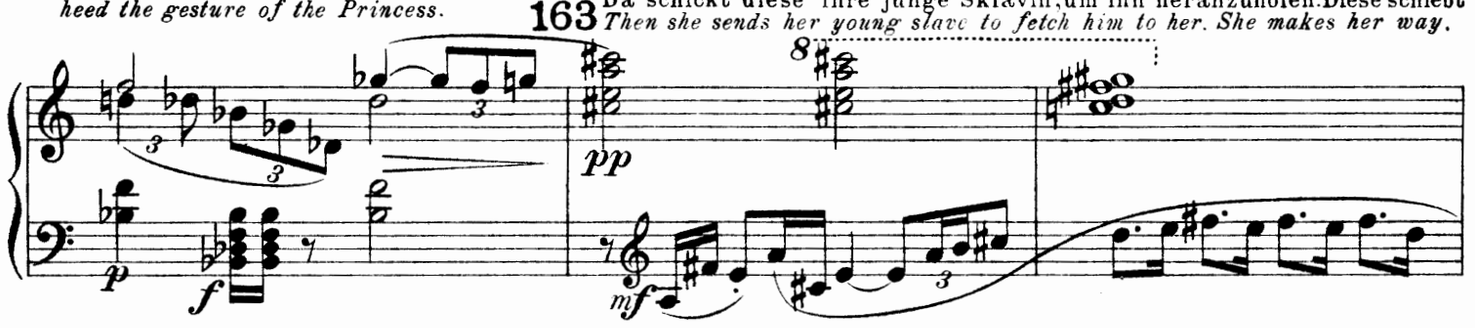



ren Geschmeiden, die der Sklave zu Anfang auf die oberste Stufe des Hochsitzes gestellt hat, ein Halsband empor und winkt Joseph, heranzutreten. Die beiden Mulatten weichen auf diesen Wink von Joseph zurück, aber Joseph selbst
*cions stones, which the slave had at the beginning placed on the highest step of the daïs, a necklet, and makes sign to Joseph to approach. The two Mulattos, at this sign, retreat from Joseph's side but Joseph himself does not see, or does not*

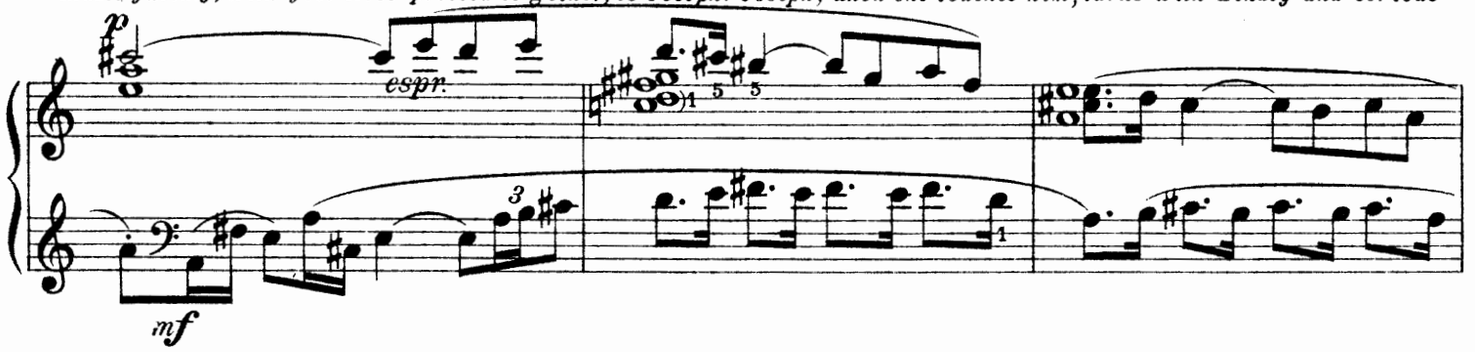



bemerkt oder beachtet die Gebärde der Herrin nicht.
*heed the gesture of the Princess.*

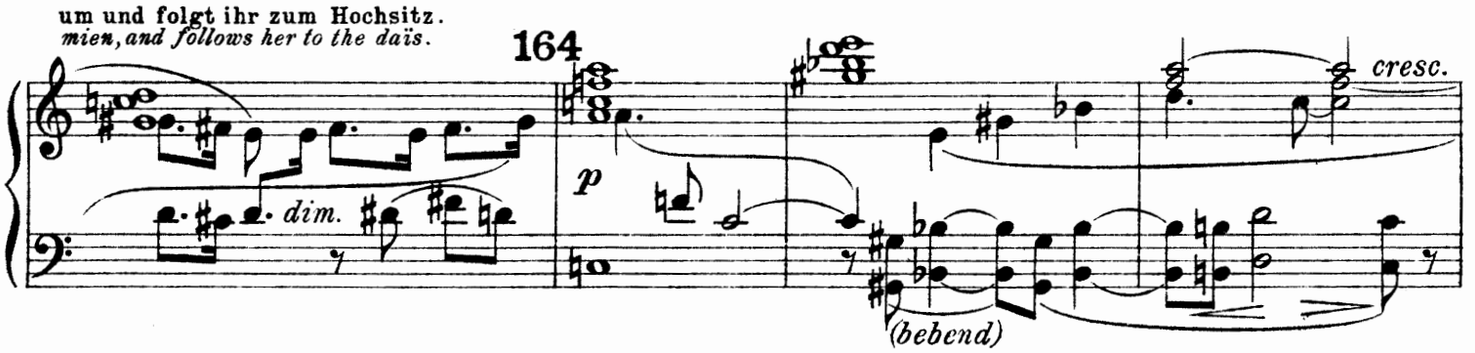
Da schickt diese ihre junge Sklavin, um ihn heranzuholen. Diese schiebt
*Then she sends her young slave to fetch him to her. She makes her way,*



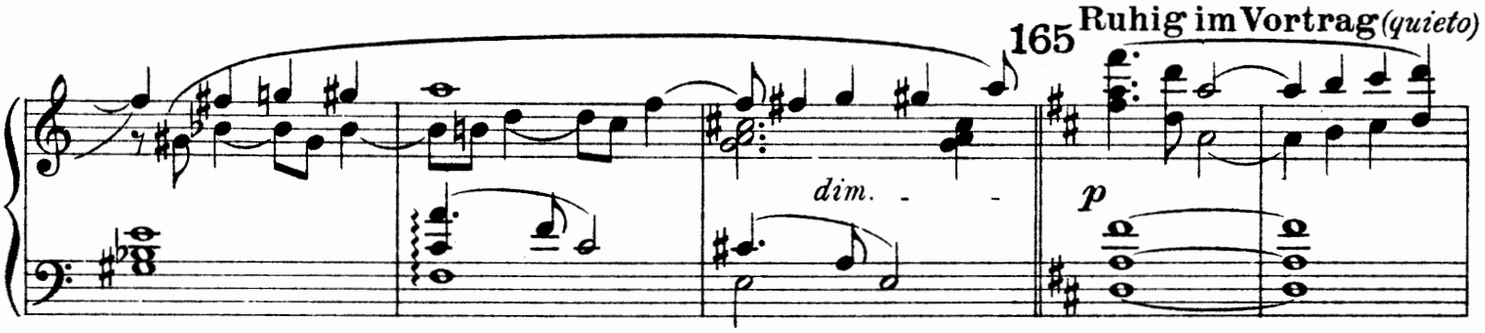

sich schamhaft, mit geschlossenen Füßen auf Joseph zu. Joseph, von ihr berührt, wendet sich freundlich und ernst
*shame facedly, with feet close pressed to gether, to Joseph. Joseph, when she touches him, turns with kindly and serious*



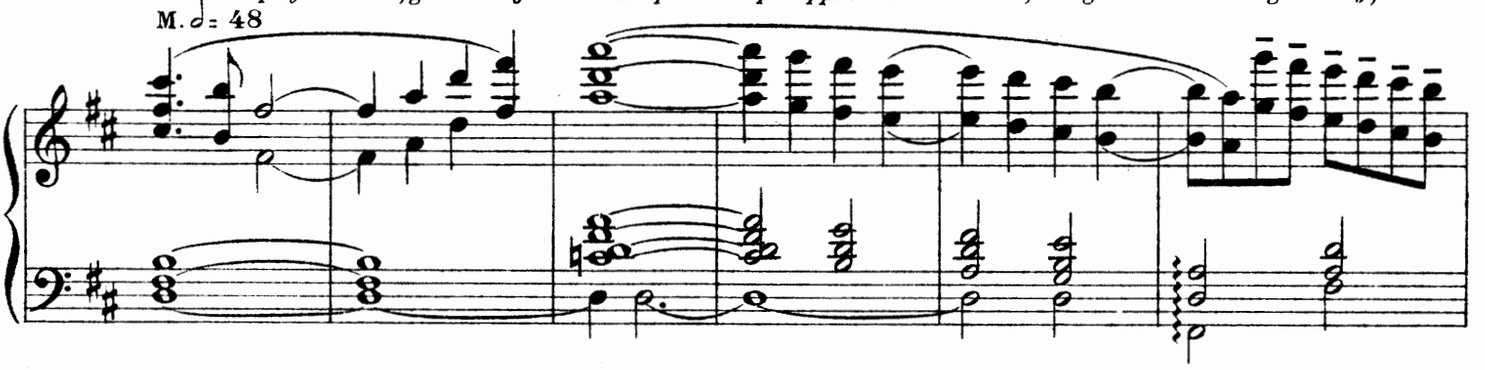

um und folgt ihr zum Hochsitz.
*mien, and follows her to the daïs.*



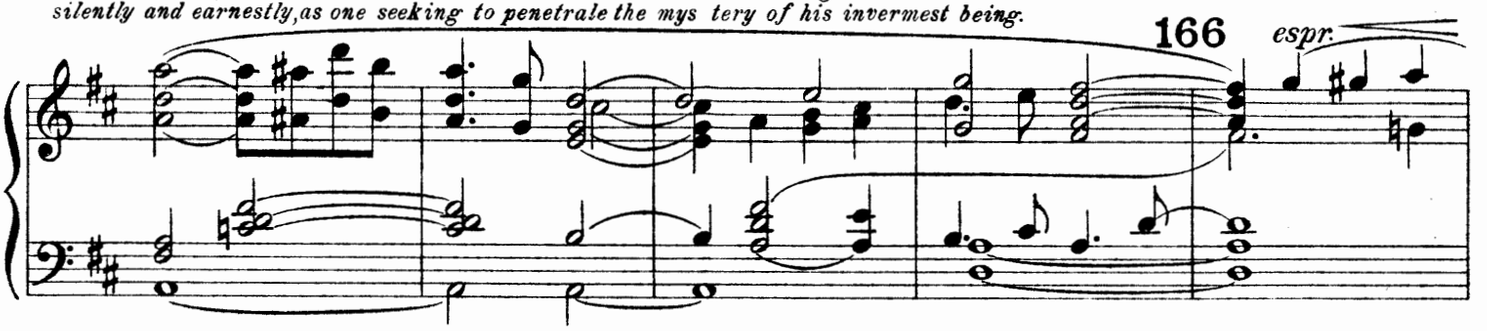
Potiphars Frau, die noch immer das
*Potiphar's Wife, who is still holding*

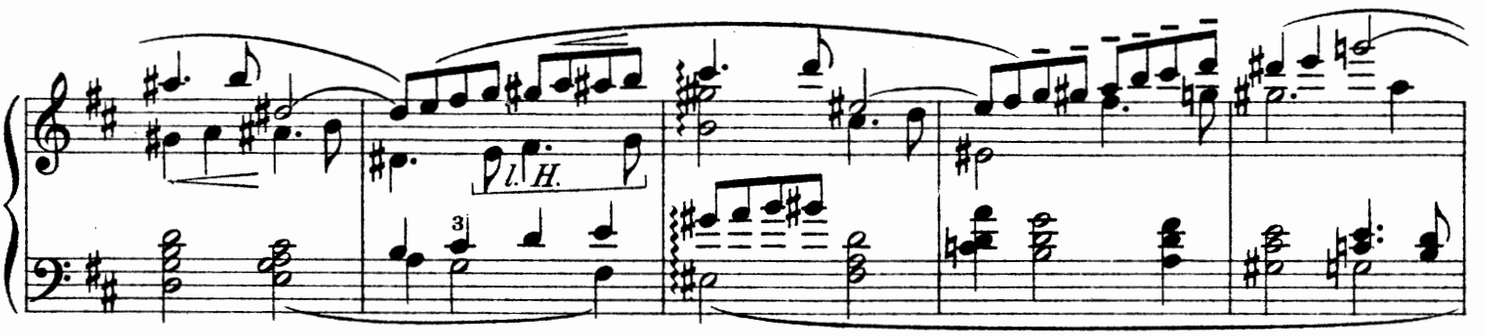


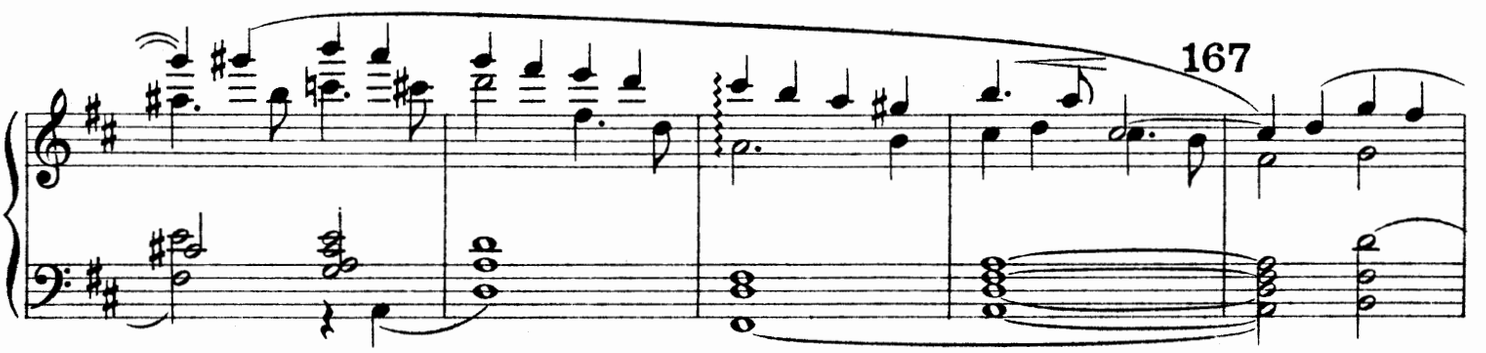

Halsband hoch hält, läßt es, als Joseph an den Hochsitz herantritt, langsam sinken und betrachtet ihn lange gespannt,
*the necklet with uplifted arm, gradually lets it drop as Joseph approaches the daïs, and gazes at him long tensely,*

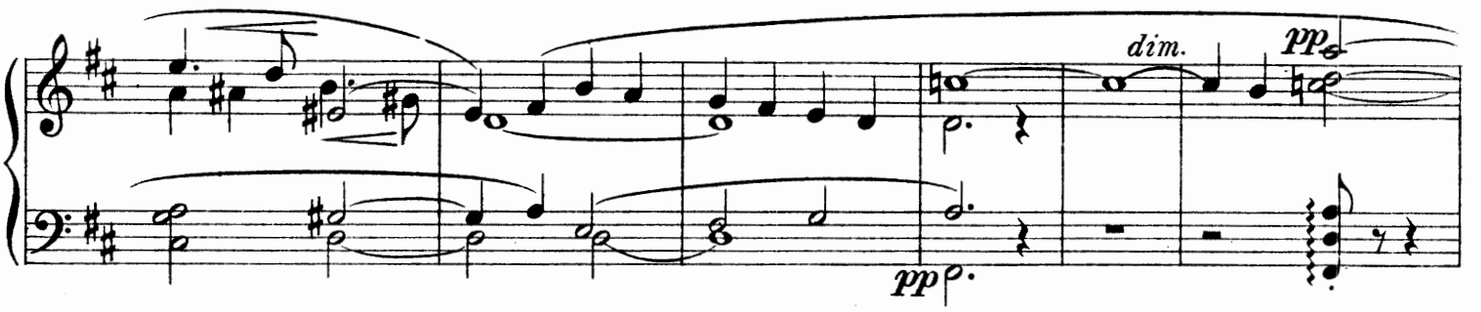



still und ernst, als ob sie in das Geheimnis seines Wesens einzudringen suche.
*silently and earnestly, as one seeking to penetrate the mys tery of his invermest being.*

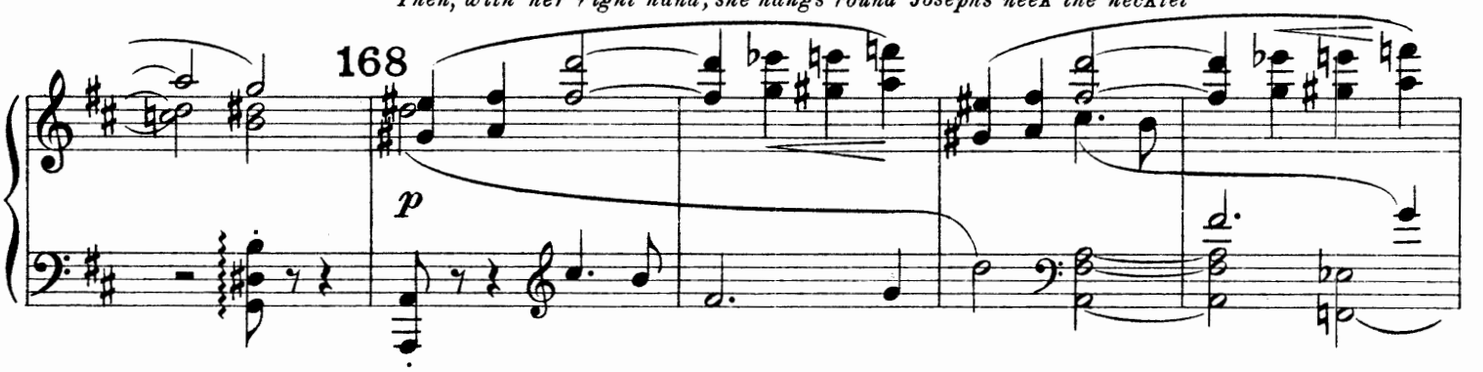


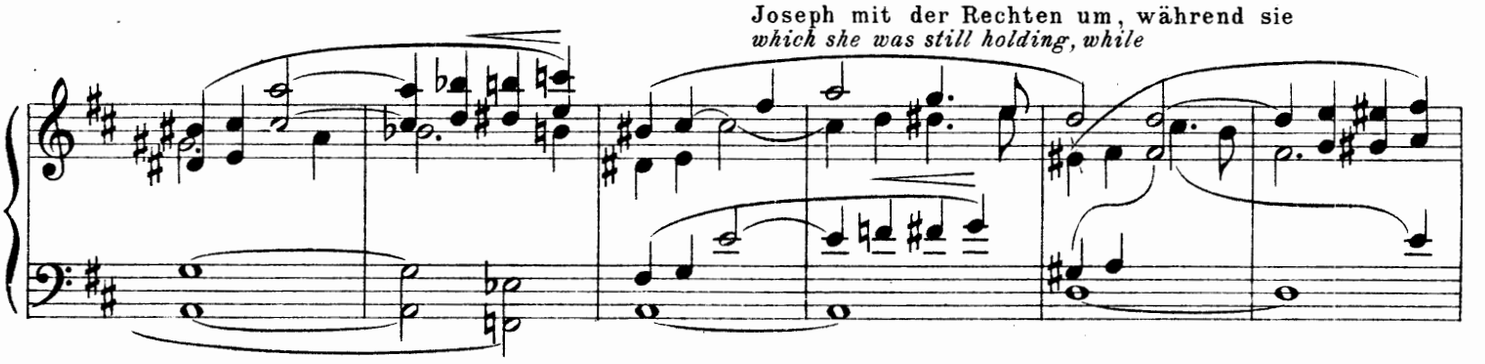






Dann hängt sie das Halsband, das sie noch immer in der Hand hält
*Then, with her right hand, she hangs round Joseph's neck the necklet*

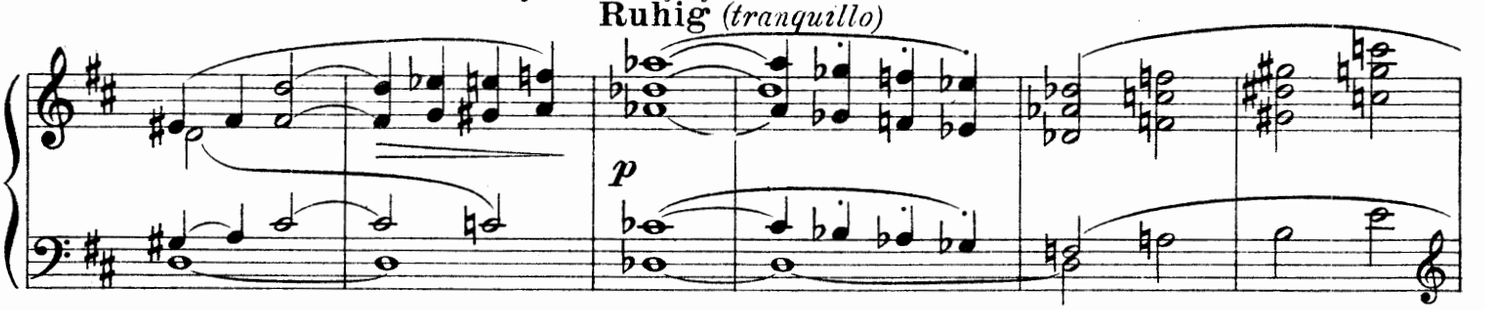



Joseph mit der Rechten um, während sie
*which she was still holding, while*



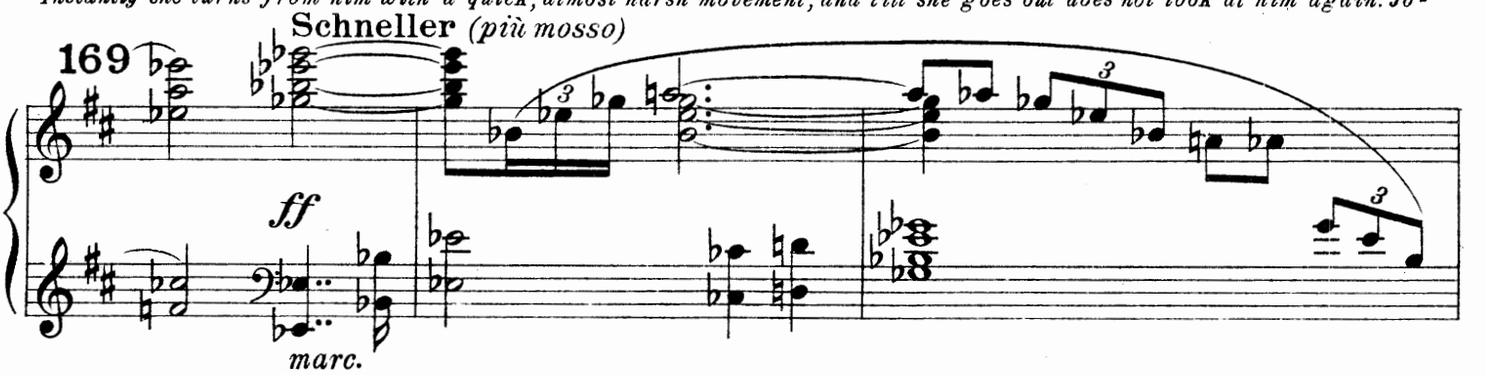
die Linke einen Augenblick auf seinen bloßen Nacken legt.
*she places her left for an instant on his bare neck.*

**Ruhig** *(tranquillo)*




Sofort darauf wendet sie sich mit einer kurzen, fast schroffen Bewegung von ihm ab, und blickt ihn bis zu ihrem
*Instantly she turns from him with a quick, almost harsh movement, and till she goes out does not look at him again. Jo-*

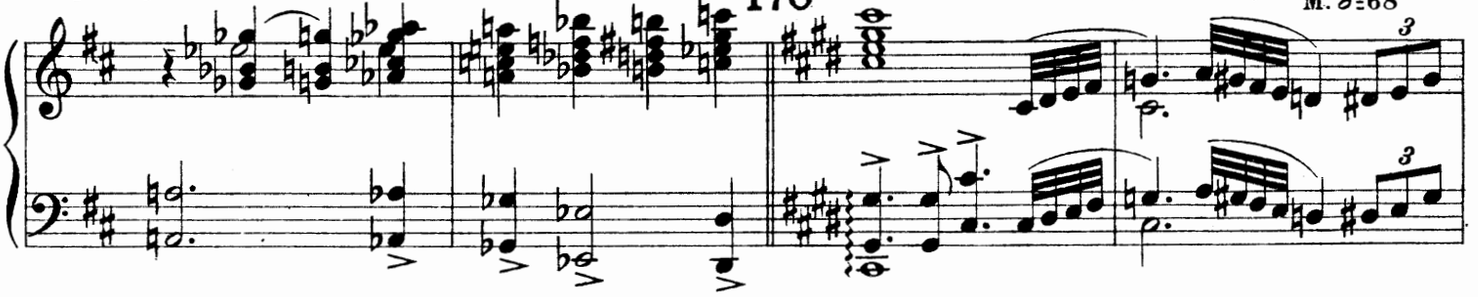
**Schneller** *(più mosso)*



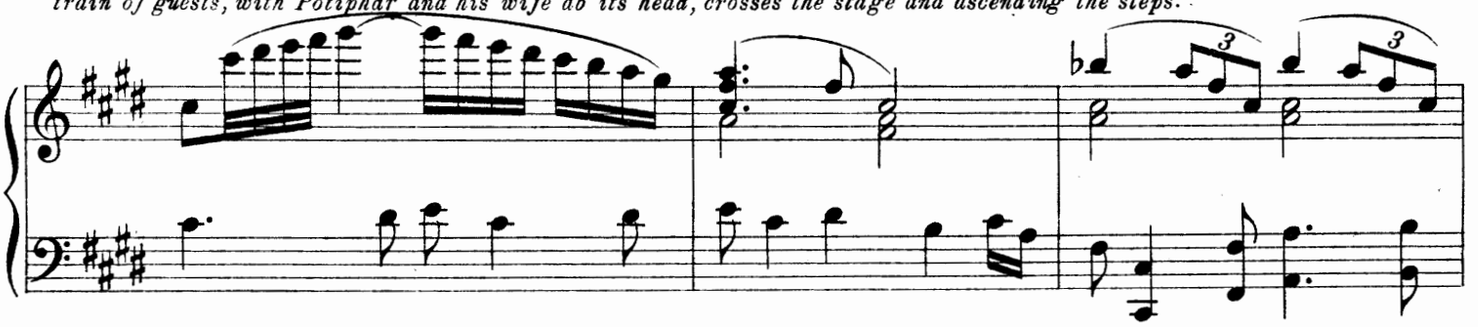
Potiphar winkt zur Aufhebung der Tafel. Der Potiphar *makes sign for the raising of the tables. The*

Abzug nicht wieder an. Joseph tritt zurück.
*seph steps back.*

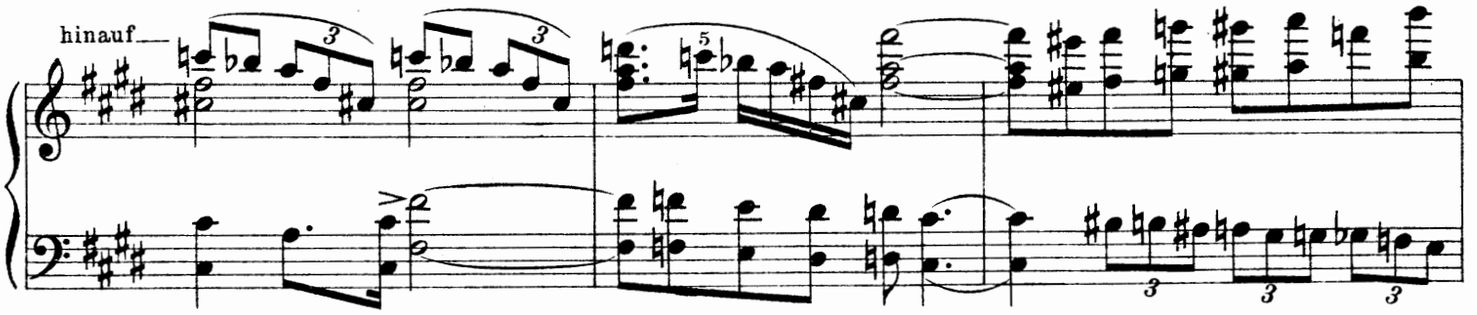
170 **Ziemlich lebhaft** *(con moto)* M. ♩=68



Zug der Gäste, mit Potiphar und seiner Frau an der Spitze schreitet quer über die Bühne und die Freitreppe
*train of guests, with Potiphar and his wife ab its head, crosses the stage and ascending the steps.*

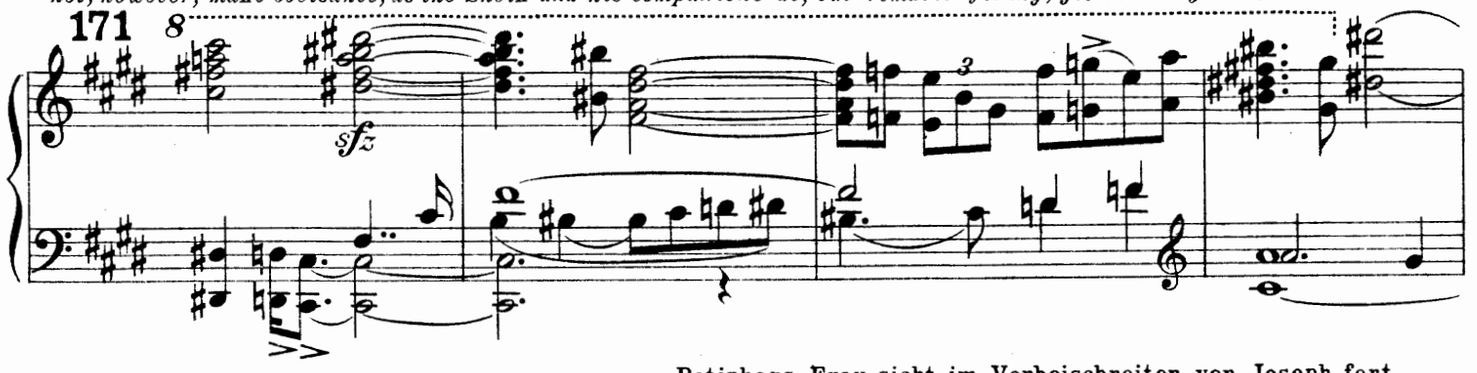


hinauf

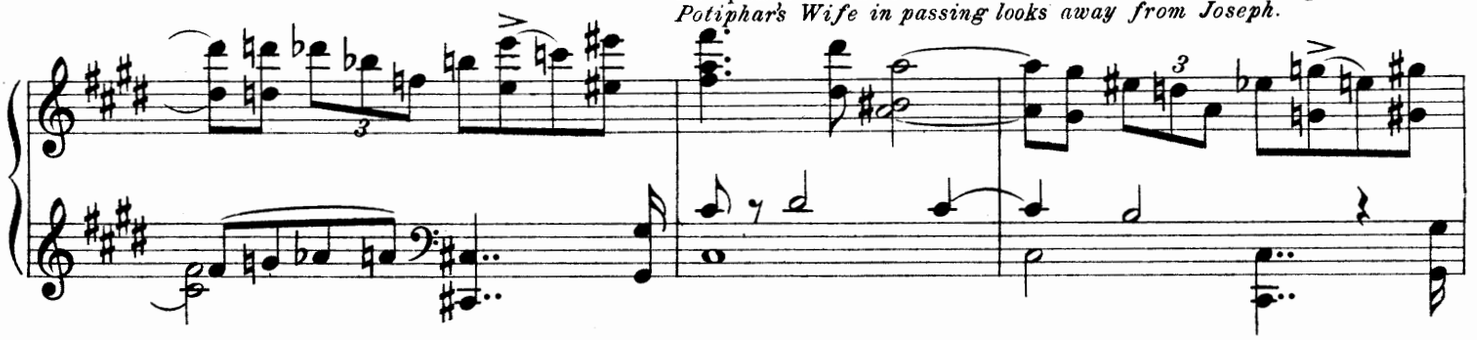


und geht rechts über die Loggia ab. Joseph steht vorn zwischen Zug und Publikum und wendet dem Zuge das Gesicht zu. Er verbeugt sich aber nicht, wie der Sheik und seine Begleiter, sondern bleibt fest aber bescheiden aufrecht.
*goes ont to the right along the Loggia. Joseph stands in front between the train and the public, facing the train. He does not, however, make obeisance, as the Sheik and his companions do, but remains firmly, yet modestly erect.*

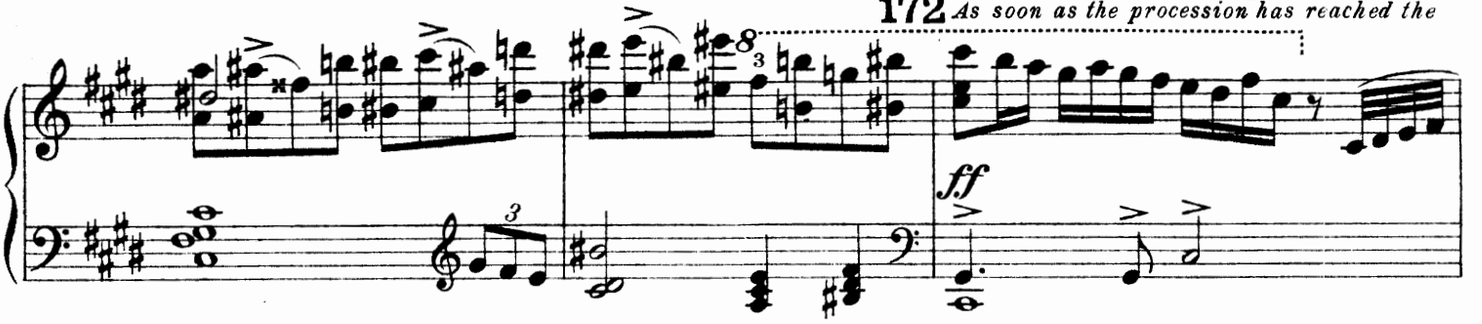
171



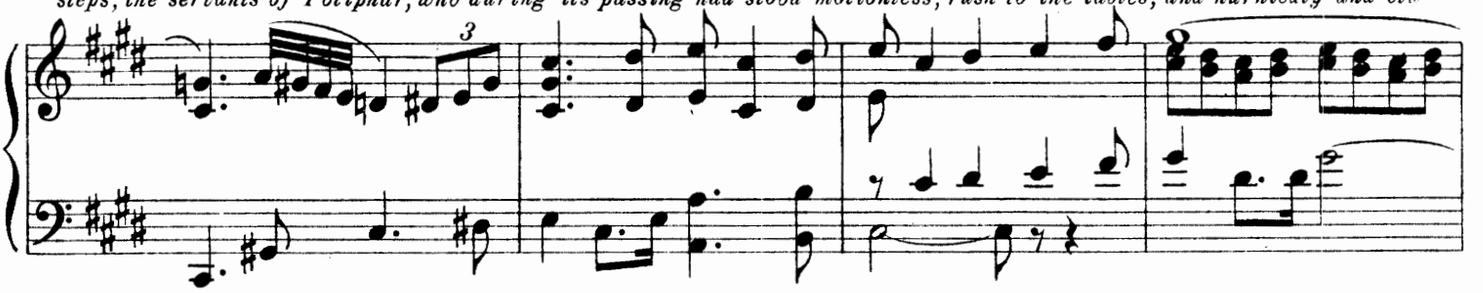
Potiphars Frau sieht im Vorbeischreiten von Joseph fort.
*Potiphar's Wife in passing looks away from Joseph.*



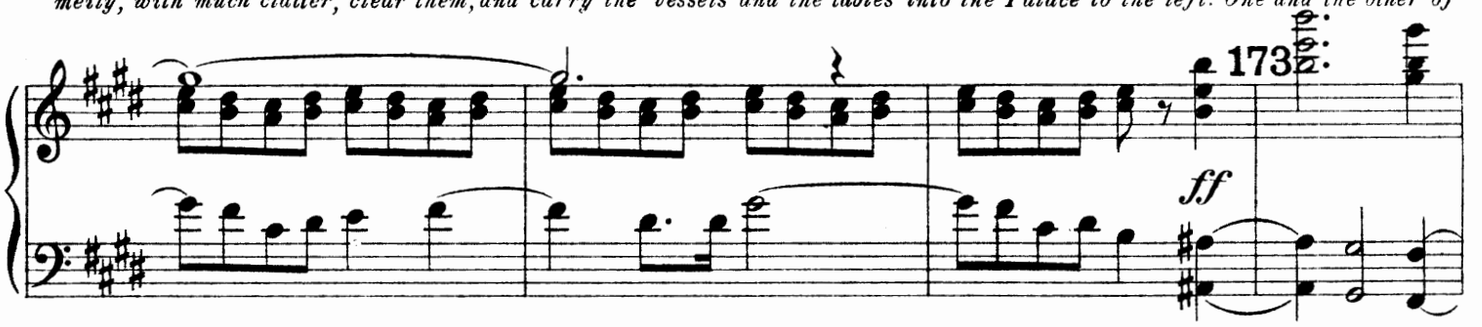
Sobald der Zug die Treppe beschritten
*As soon as the procession has reached the*



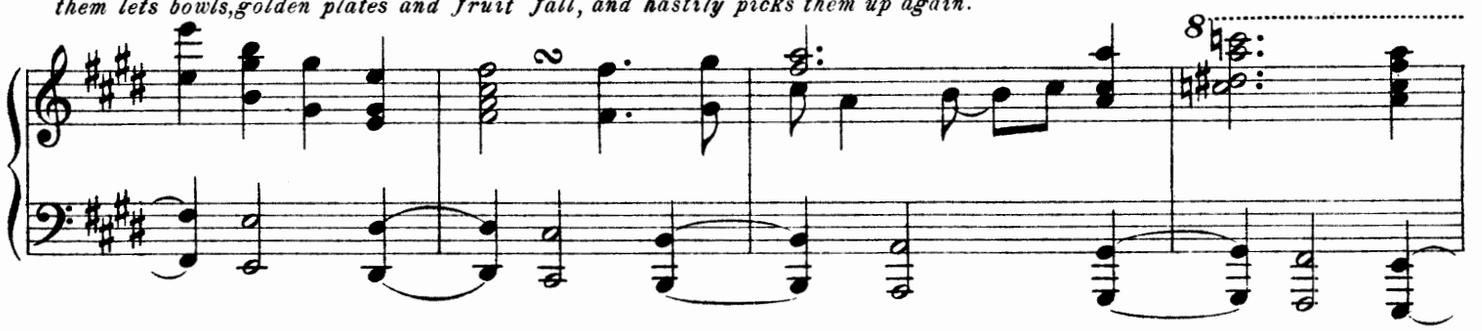

hat, stürzen die Diener Potiphars, die während des Zuges unbeweglich gestanden haben, auf die Tafeln zu,
*steps, the servants of Potiphar, who during its passing had stood motionless, rush to the tables, and hurriedly and clu-*

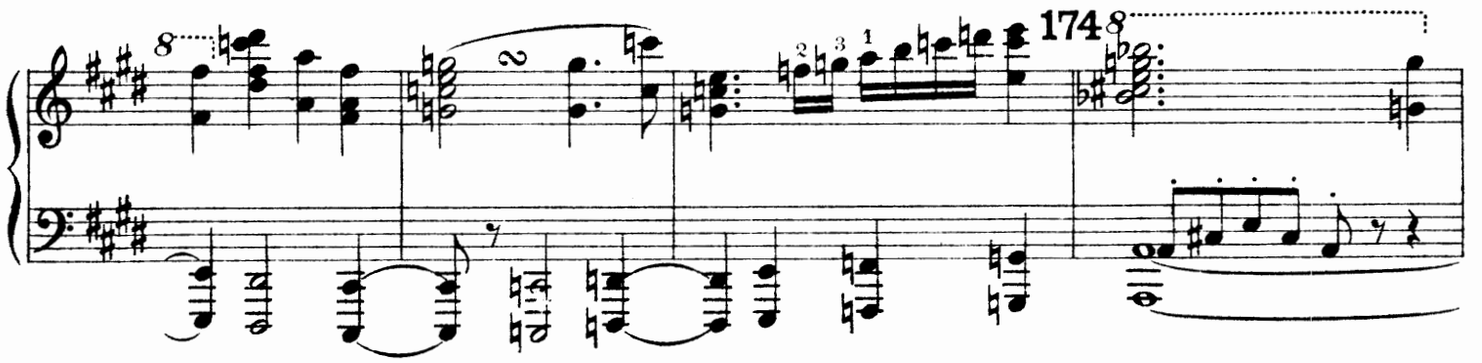


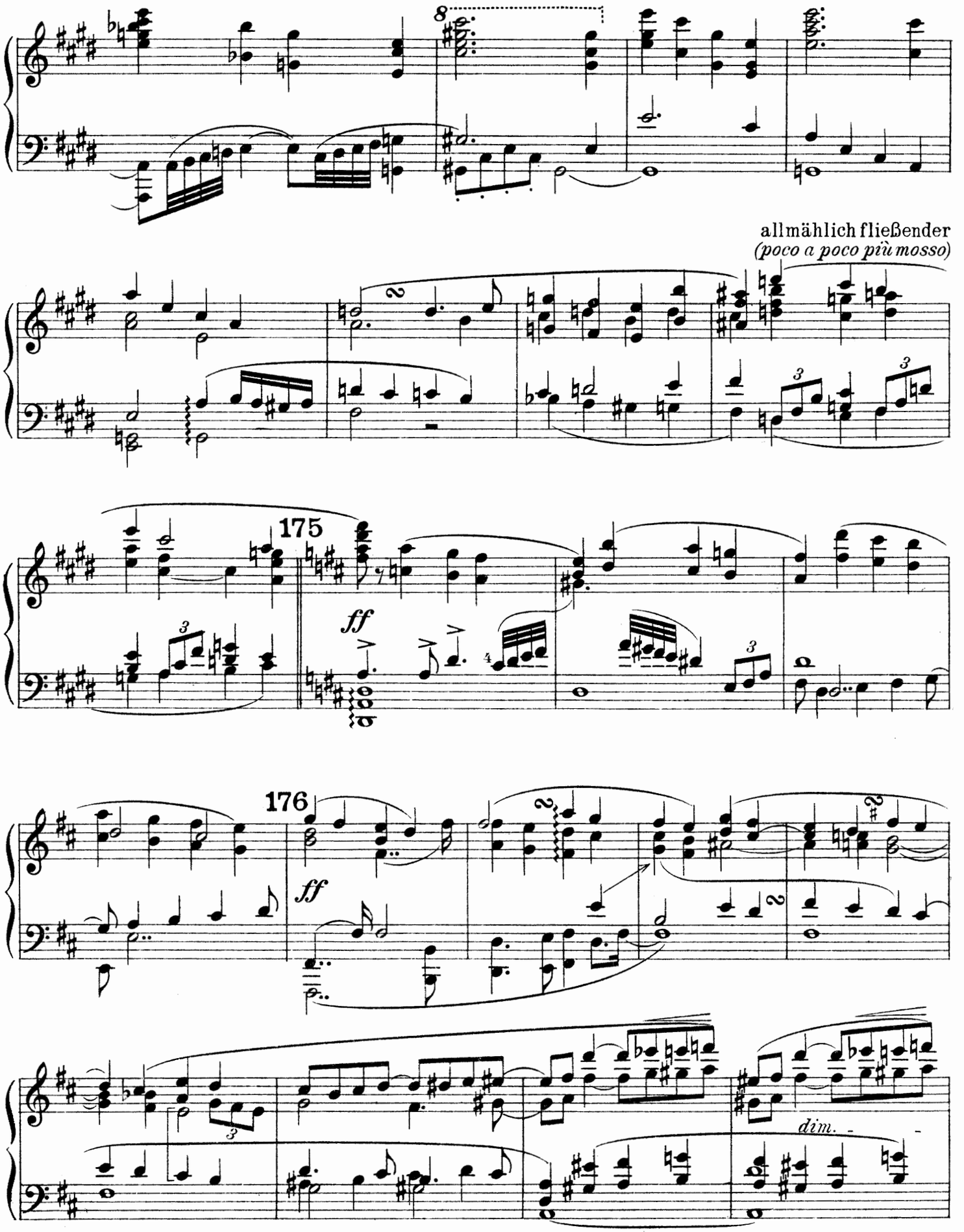
decken diese eilig und ungeschickt, mit vielem Gepolter ab und tragen Geschirr und Tafeln links in den Palast
*meily, with much clatter, clear them, and carry the vessels and the tables into the Palace to the left. One and the other of*

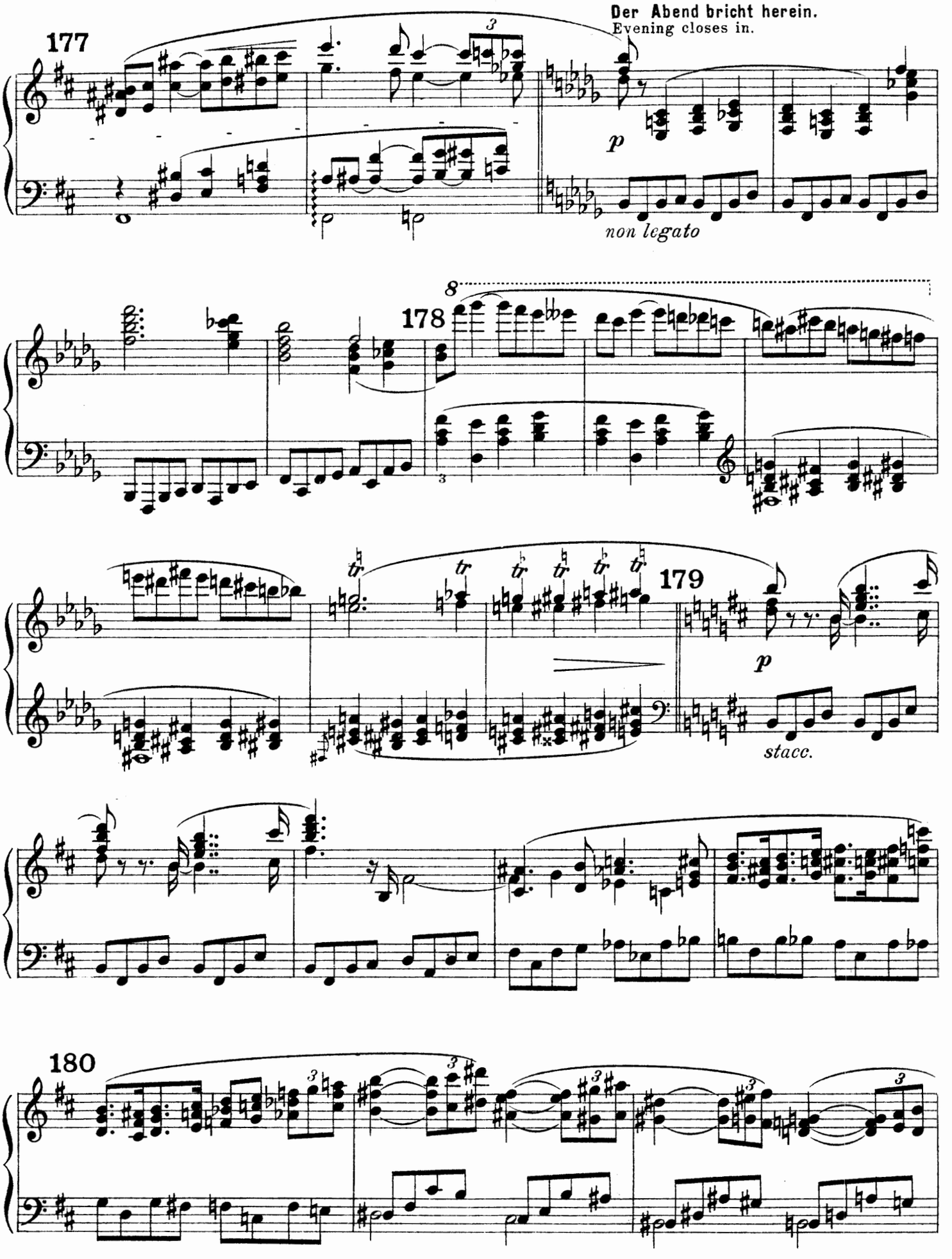



hinein, wobei der Eine und Andere Schalen, goldene Teller. Früchte fallen läßt und hastig wieder aufrafft.
*them lets bowls, golden plates and fruit fall, and hastily picks them up again.*

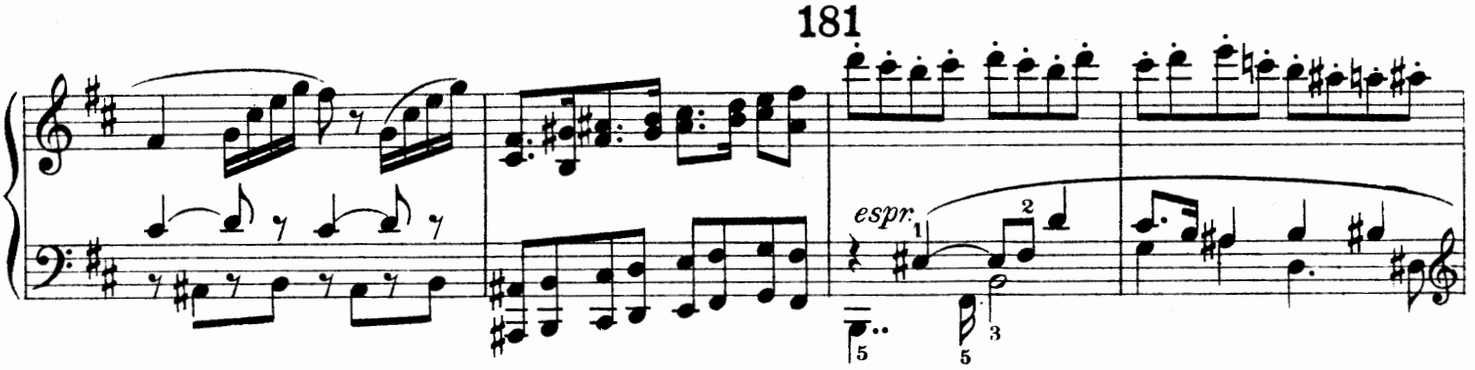




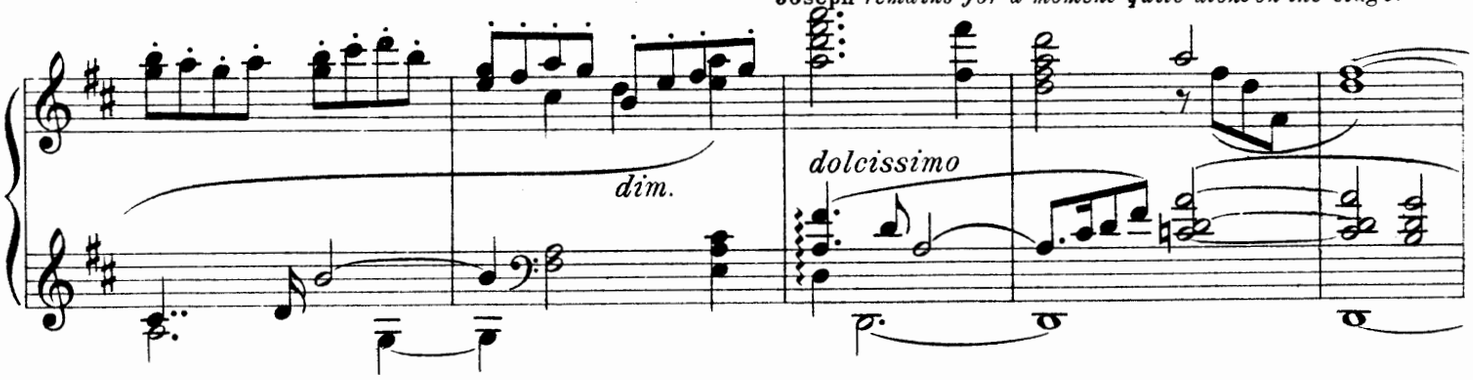

8
allmählich fließender
(poco a poco più mosso)
175
ff
176
ff
dim.


177
Der Abend bricht herein.
Evening closes in.
p
non legato
178
8
179
p
stacc.
180

181



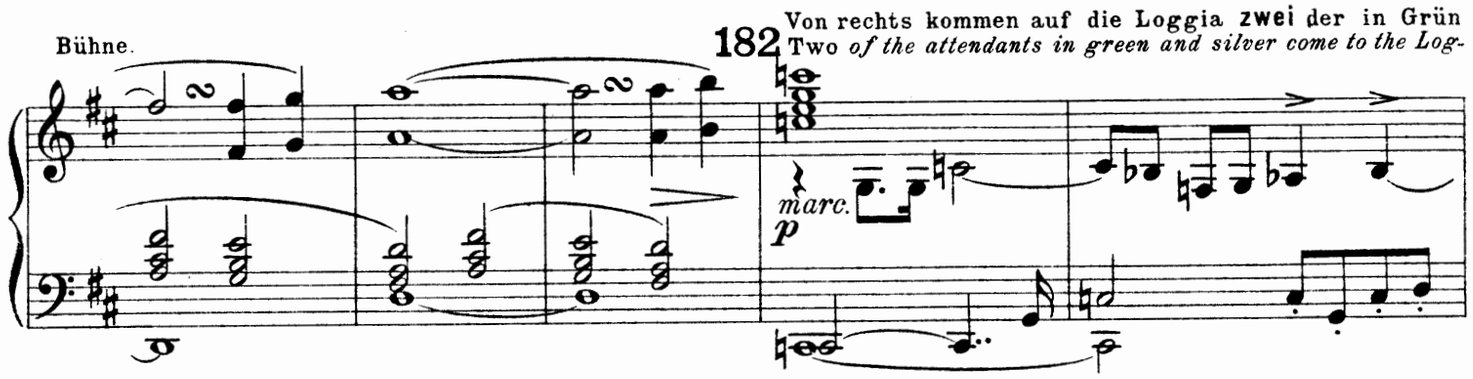

**Joseph** bleibt einen Augenblick ganz allein auf der
Joseph *remains for a moment quite alone on the stage.*




Bühne.

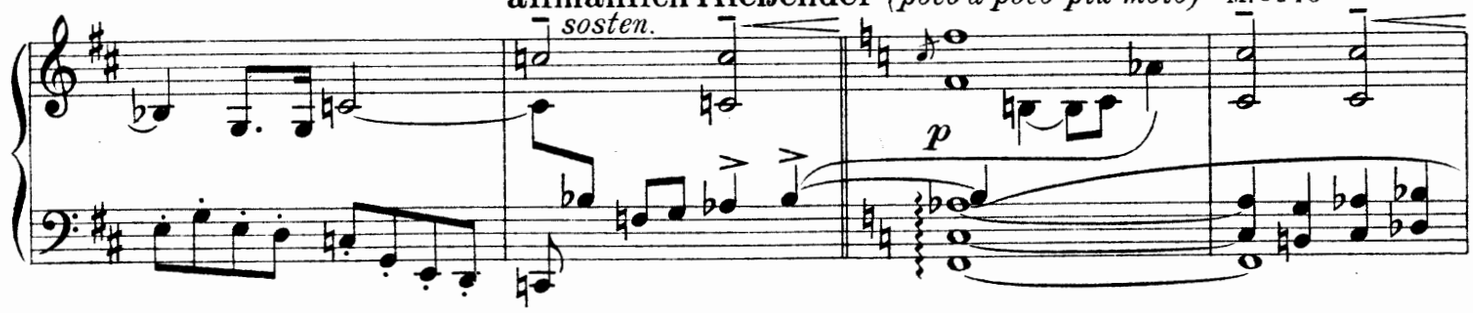
Von rechts kommen auf die Loggia **zwei** der in Grün
Two *of the attendants in green and silver come to the Log-*

182



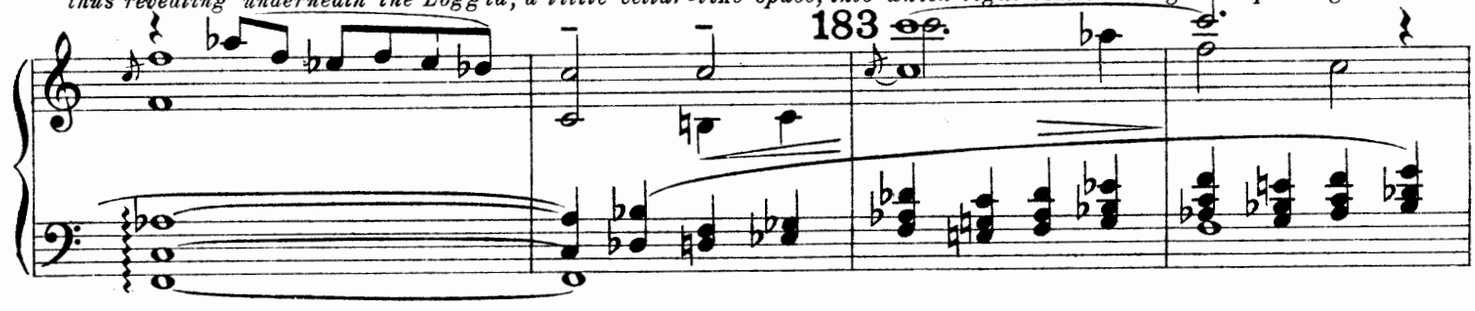

und Silber gekleideten Diener mit Fackeln, raffen den großen orientalischen Teppich, der in den Saal herabhängt,
*gia from the right, bearing torches, lift up by means of a cord the great oriental carpet which hangs down into the hall,*

**allmählich fließender** *(poco a poco più moto)* M. ♩= 76

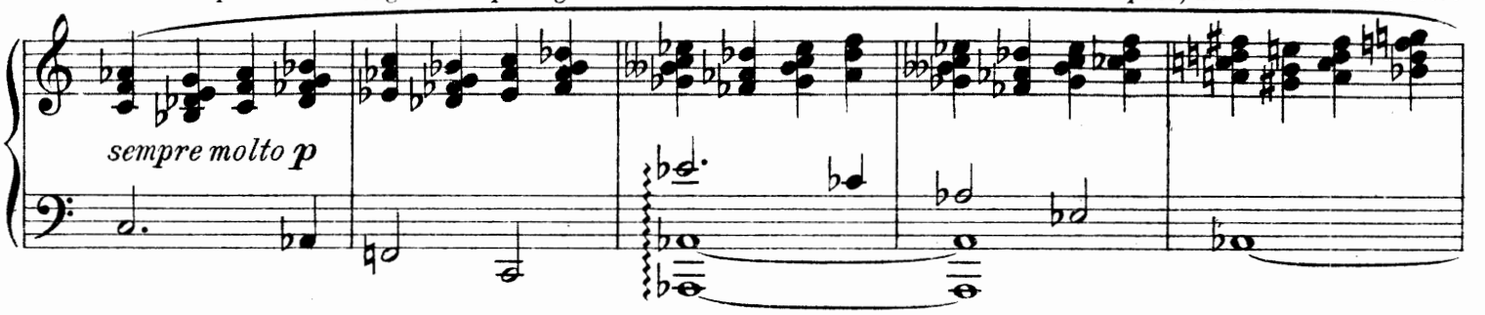



an einer Schnur empor; hinter dem Teppich in dem Unterbau der Loggia erscheint eine kellerartige Kammer, die
*thus revealing underneath the Loggia, a little cellar-like space, into which light comes through an openning above not*

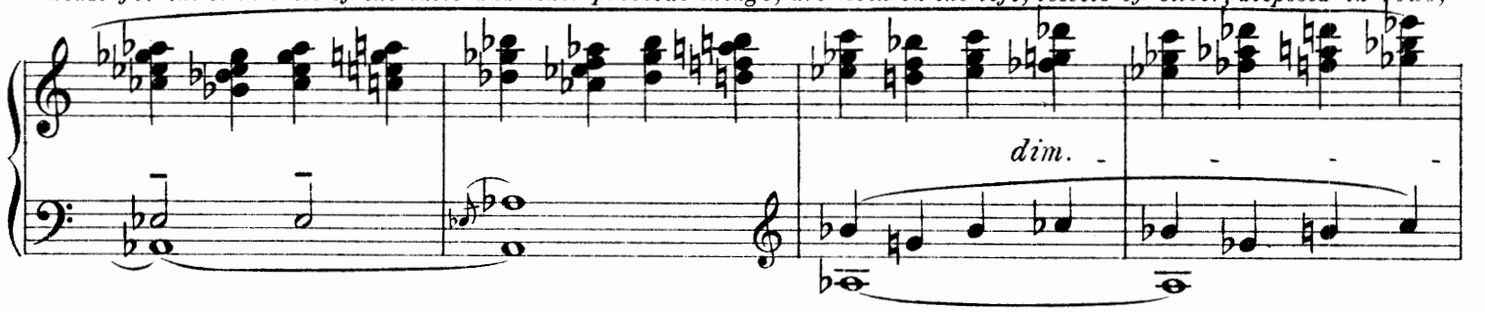
183



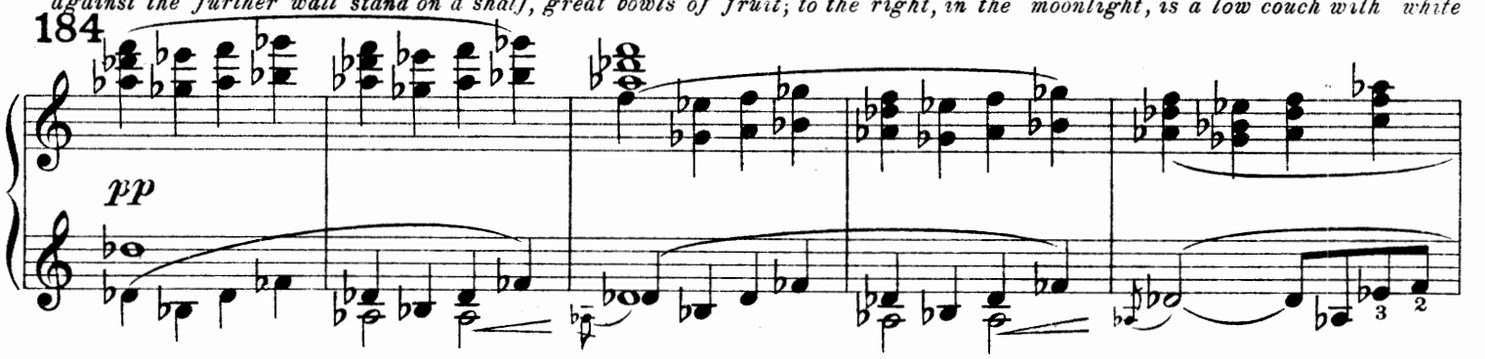
von oben durch eine unsichtbare Luke erleuchtet ist. Durch die Luke scheint der Mond in die Kammer. In diesem
*visible to the spectator. Through this opening the moon shines into the room. In this small space, which serves as a store-*



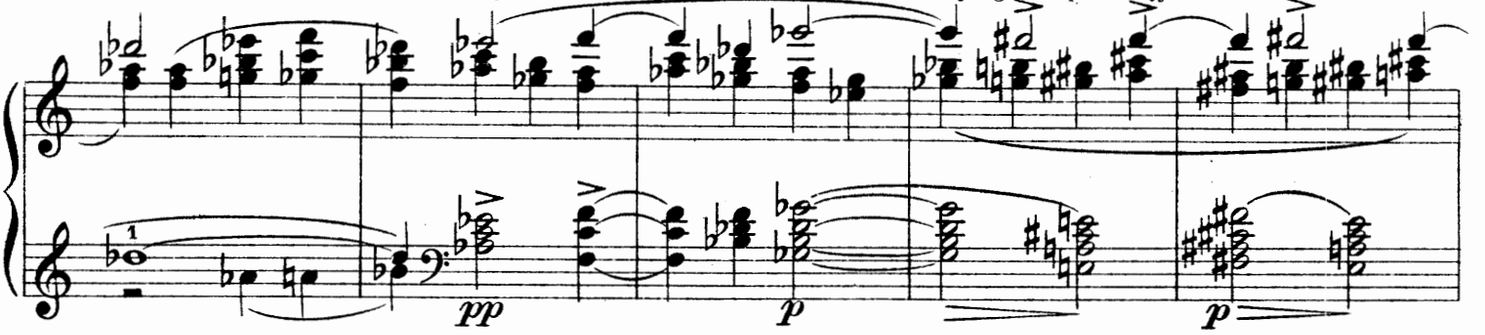

kleinen Raum, der als Aufbewahrung für Tafelgerät und Kostbarkeiten dient, sieht man links reihenweise aufge-
*house for the ornaments of the table and other precious things, are seen on the left, vessels of silver, disposed in rows;*



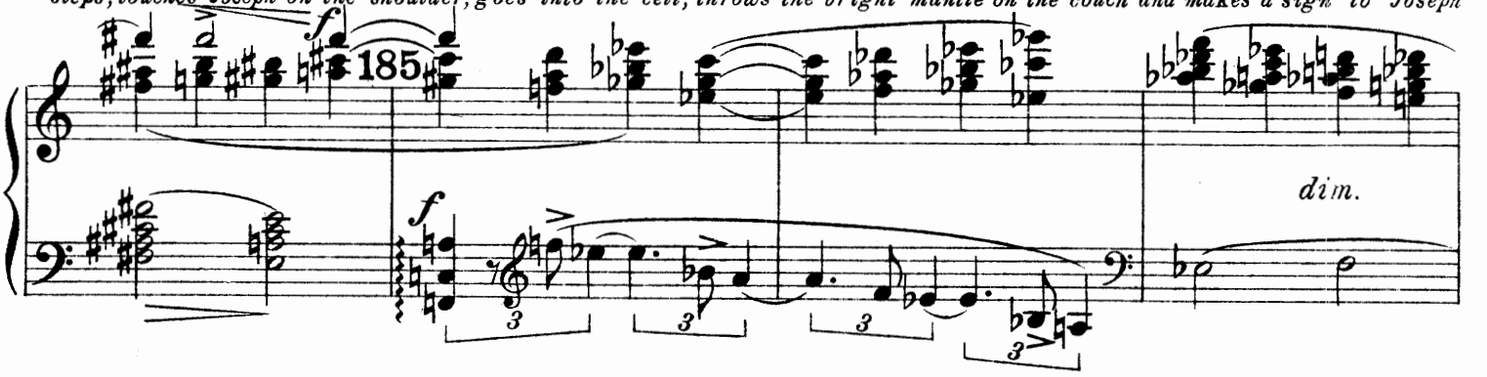

stelltes Silbergeschirr; an der Rückwand stehen auf einem Bord große Schalen mit Früchten, rechts im Mondschein
*against the further wall stand on a shalf, great bowls of fruit; to the right, in the moonlight, is a low couch with white*



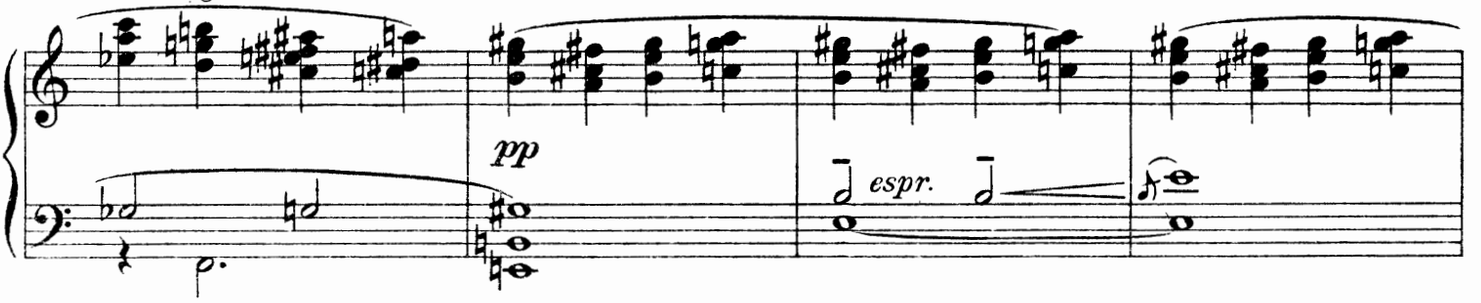

ist eine niedrige, weißbezogene Schlafstatt. Der eine von den Dienern kommt, die Fackel hochhaltend und Josephs
*draperies, one of the altendants, holding his torch high over his head, and carrying Joseph's saffron mantle, descends the*



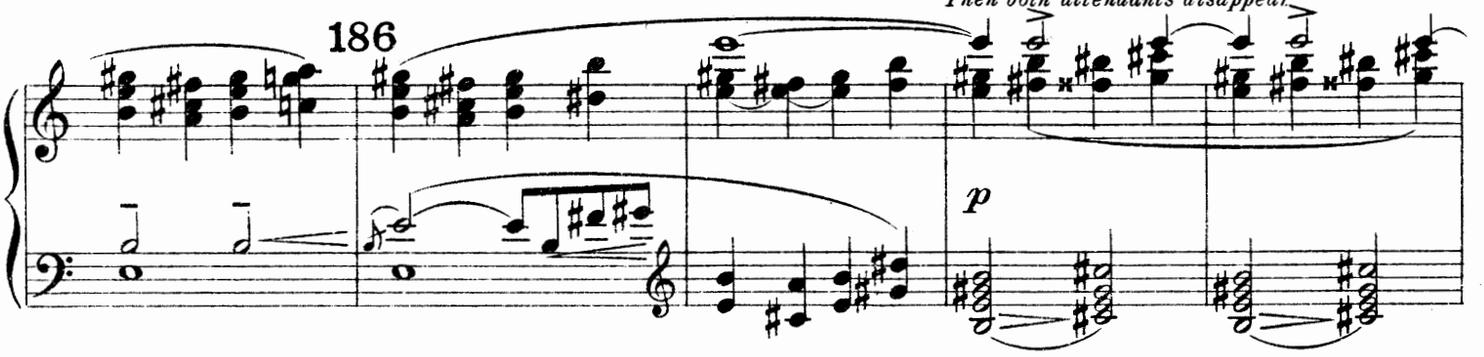

gelben Rock im Arm, die Freitreppe herunter, klopft Joseph auf die Schulter, geht in die Kammer, wirft den bunten
*steps, touches Joseph on the shoulder, goes into the cell, throws the bright mantle on the couch and makes a sign to Joseph*



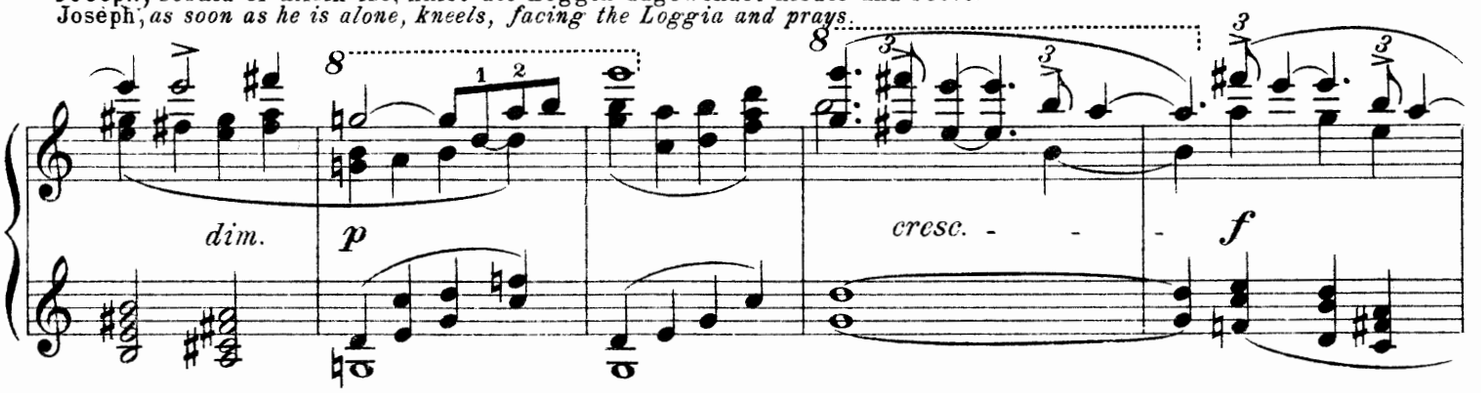
Mantel auf die Schlafstatt und winkt Joseph einzutreten und sich dort niederzulegen.
*to enter and go to rest there.*

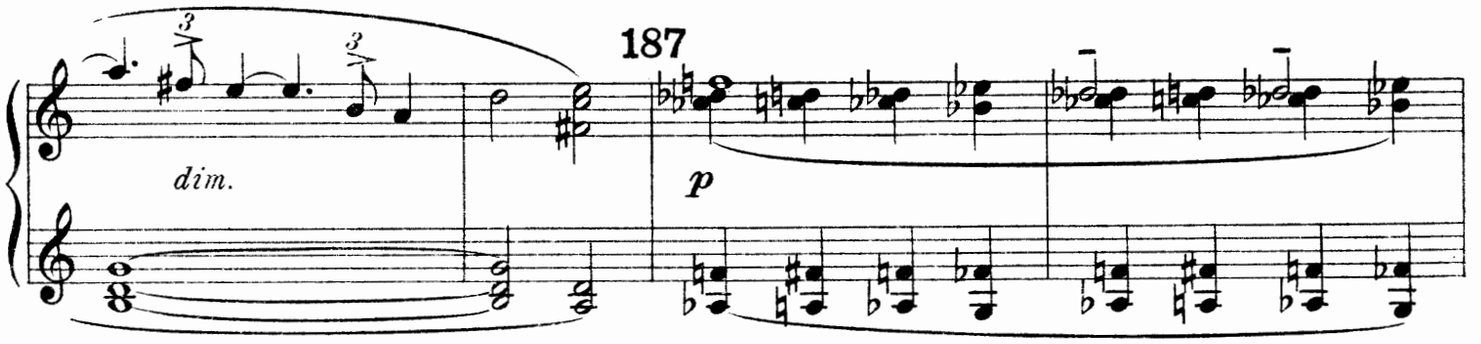


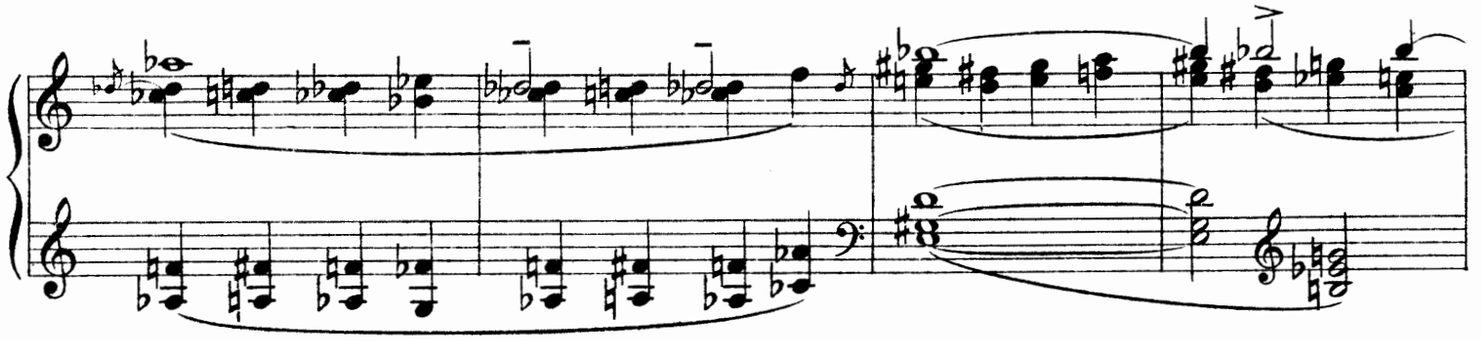

Dann gehen beide Diener ab.
*Then both attendants disappear.*

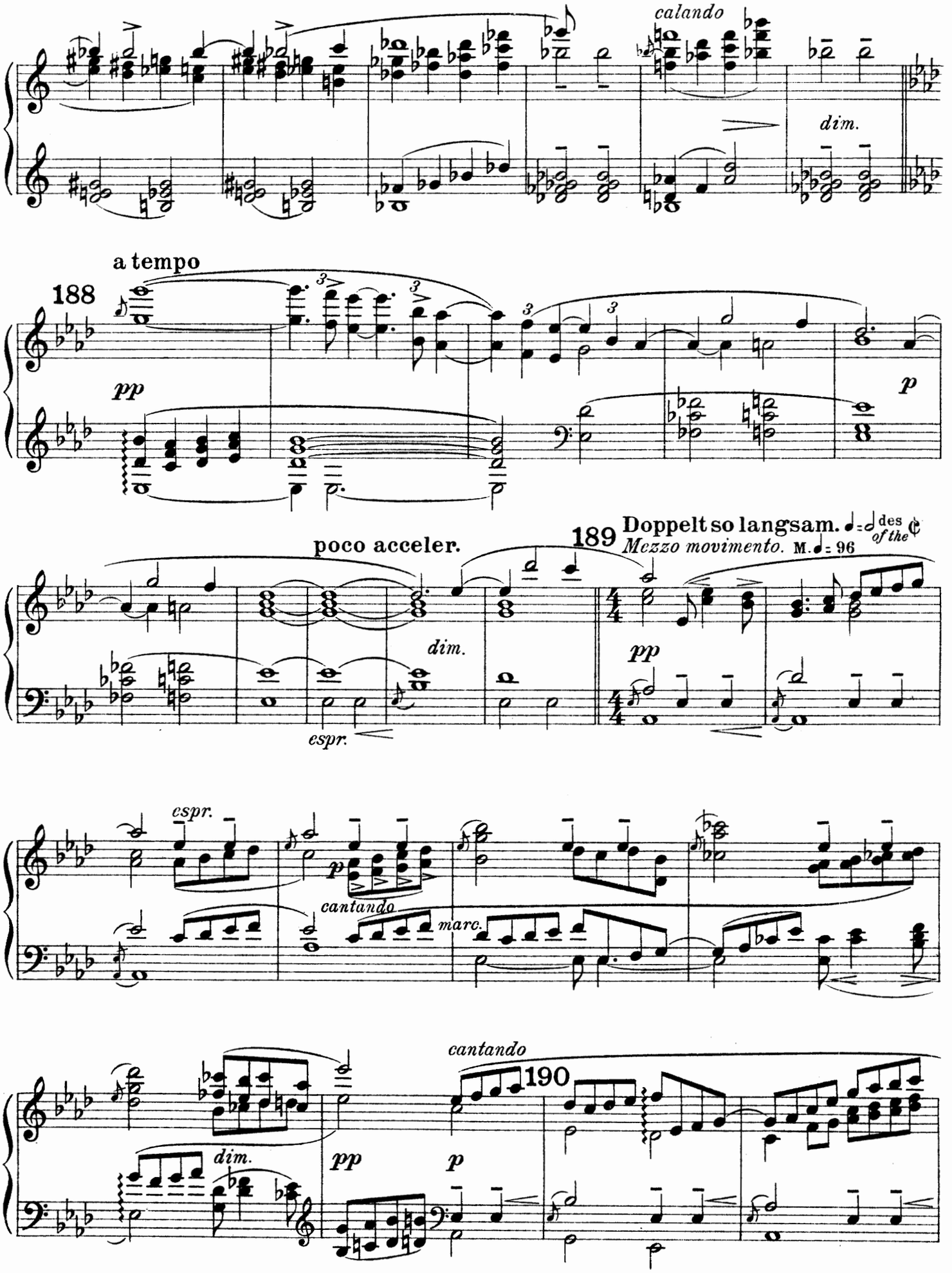


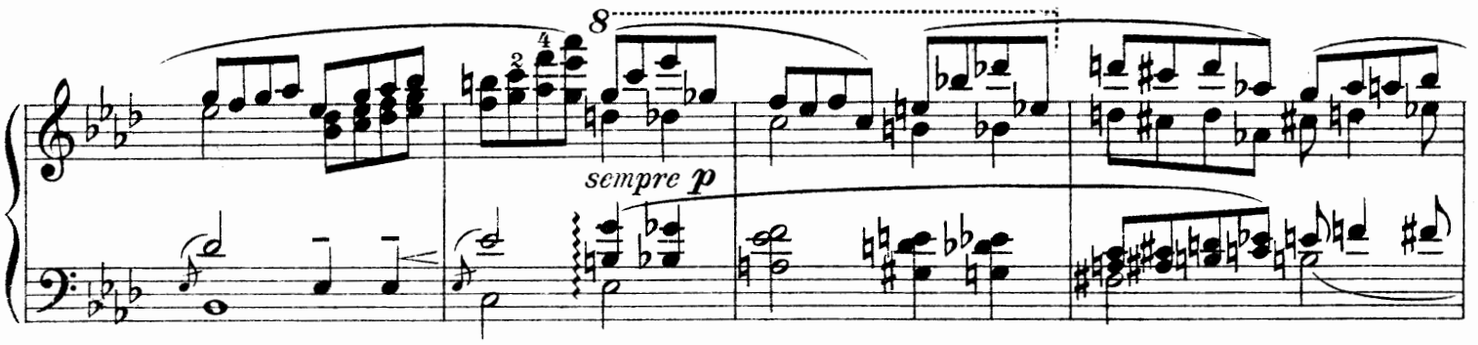

**Joseph**, sobald er allein ist, kniet der Loggia zugewendet nieder und betet.
Joseph, *as soon as he is alone, kneels, facing the Loggia and prays.*



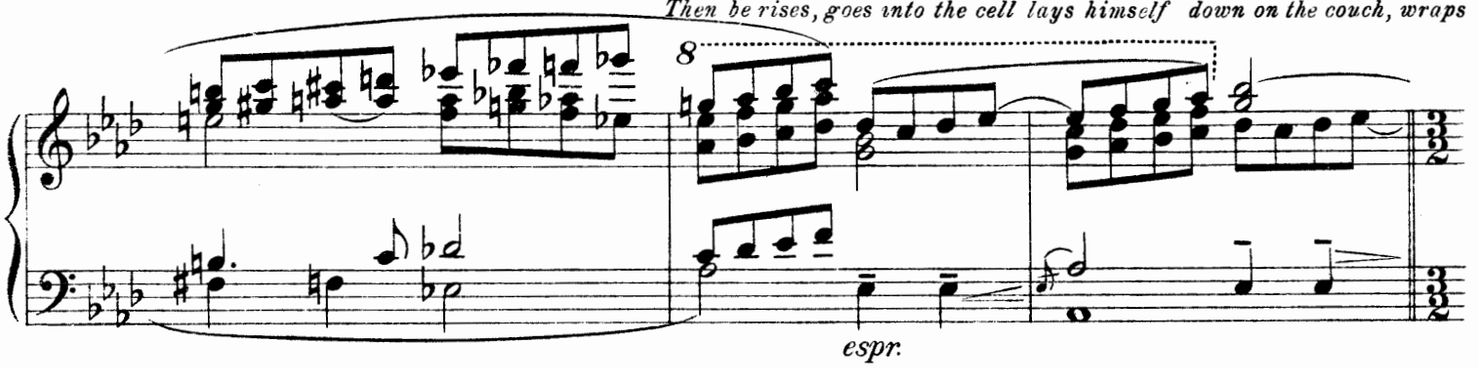



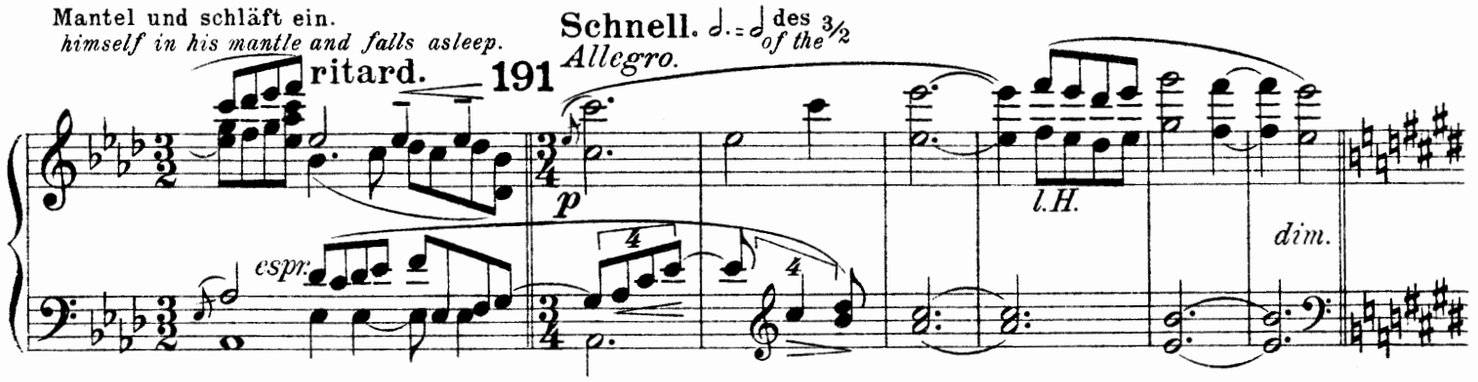

calando
dim.
a tempo
188
pp
p
poco acceler.
189
Doppelt so langsam.
Mezzo movimento. M. = 96
dim.
espr.
pp
espr.
p
cantando
marc.
cantando
190
dim.
pp
p



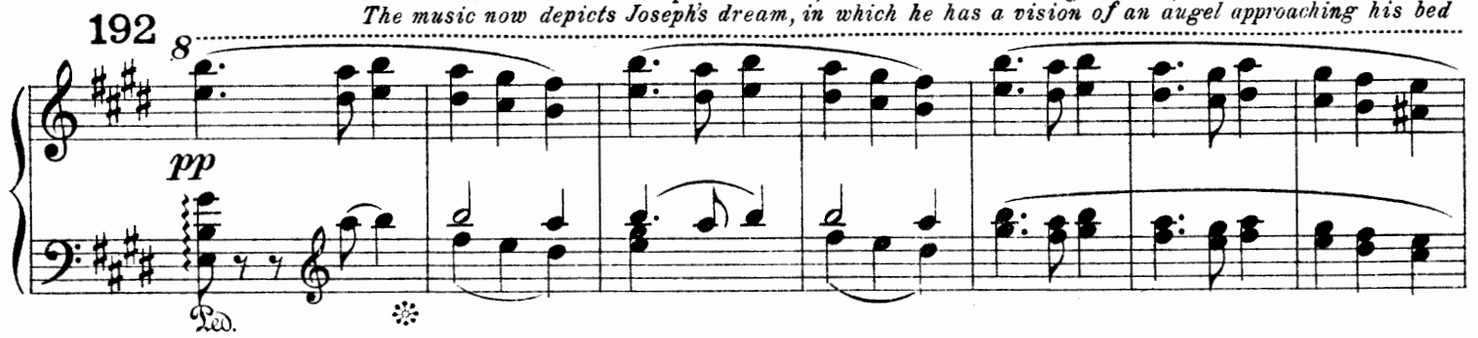

Dann steht er auf,
geht zur Kammer, legt sich auf das Bett, wickelt sich in seinen
*Then he rises, goes into the cell lays himself down on the couch, wraps*



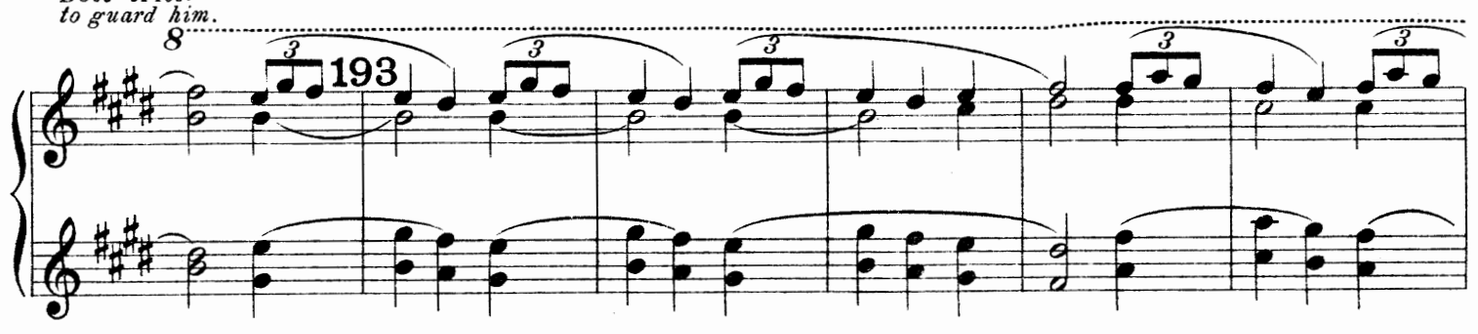

Mantel und schläft ein.
*himself in his mantle and falls asleep.*

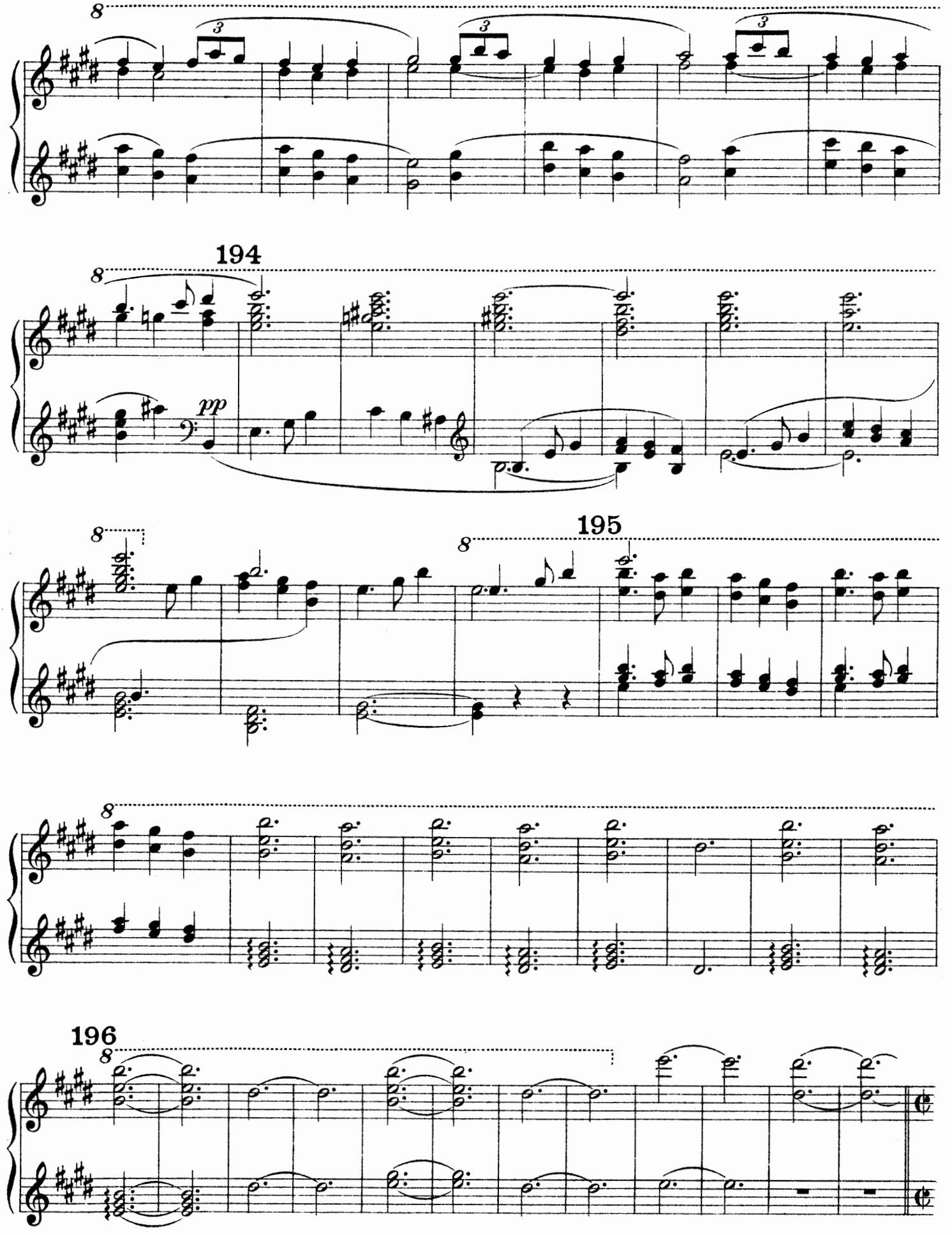



Die Musik schildert Josephs Traum, in dem er einen Engel sieht, der schützend an sein
*The music now depicts Joseph's dream, in which he has a vision of an angel approaching his bed*



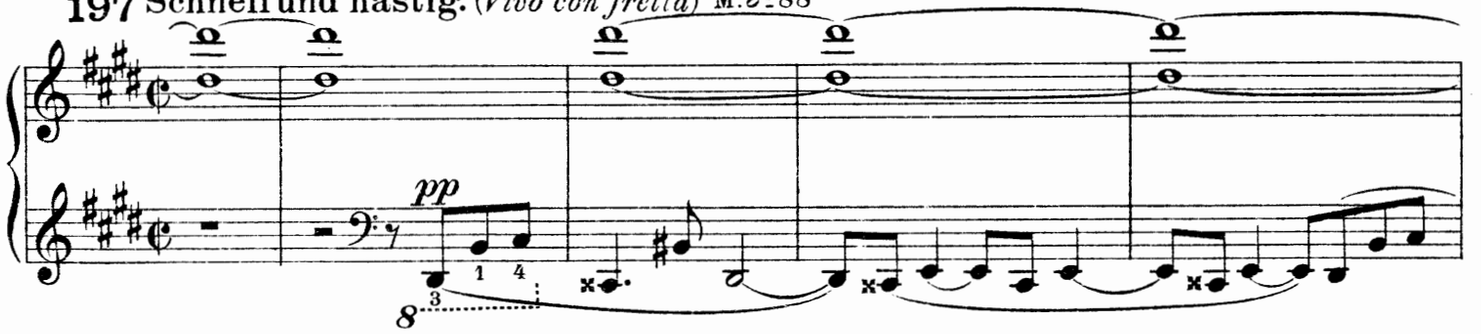

Bett tritt.
*to guard him.*



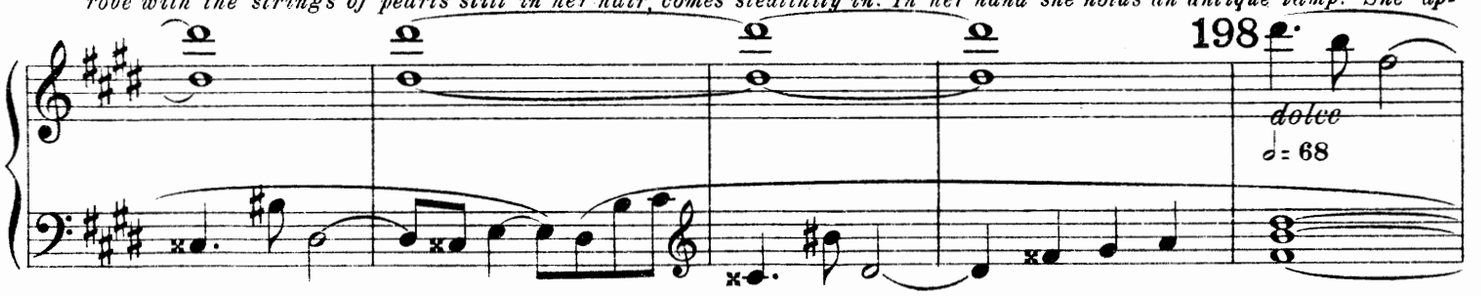

194
195
196
pp

Da tut sich die Tür rechts im Portal auf und **Potiphars Frau** in einem weißen, flie-
*Then the door in the portal to the right is opened, and* Potiphar's Wife, *in a flowing white*

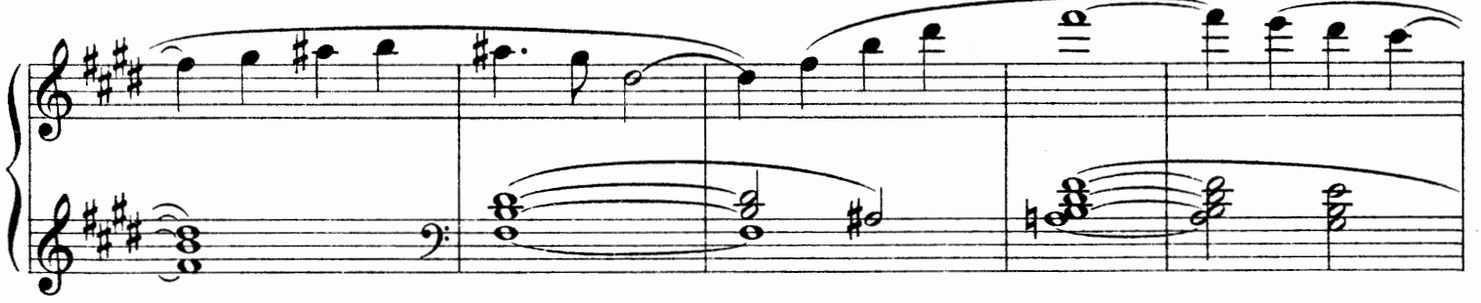
**197 Schnell und hastig.** (*Vivo con fretta*) M.𝅗𝅥=88



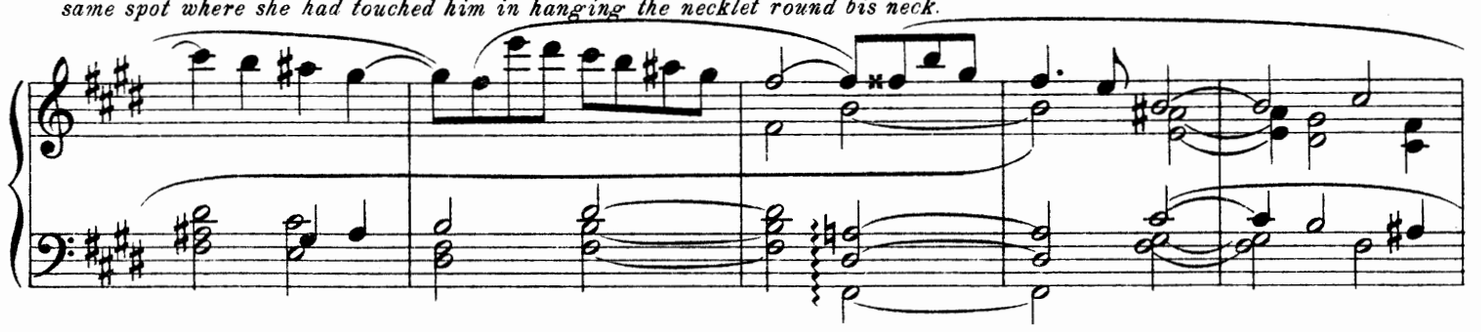

ßenden Gewande, die Perlenstränge noch im Haar, schleicht herein. In der Hand hält sie eine antike Lampe. Sie
*robe with the strings of pearls still in her hair, comes stealthily in. In her hand she holds an antique lamp. She ap-*

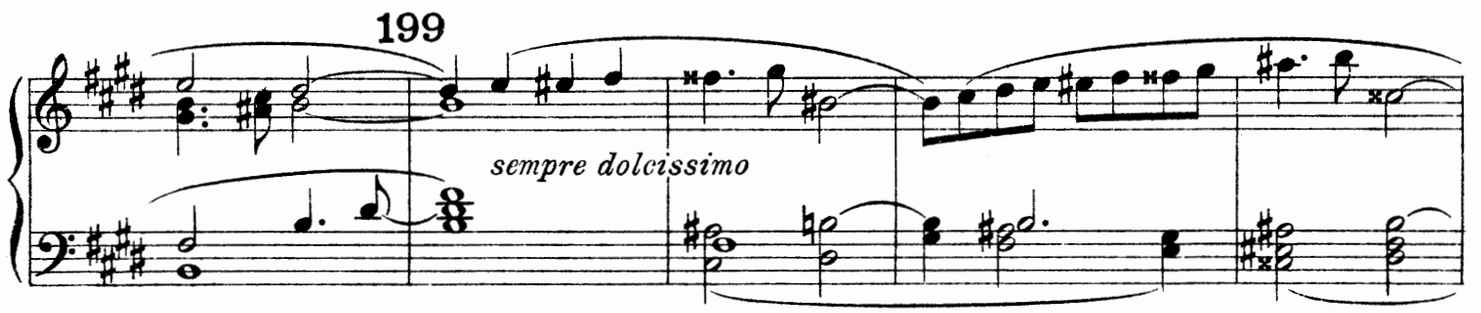


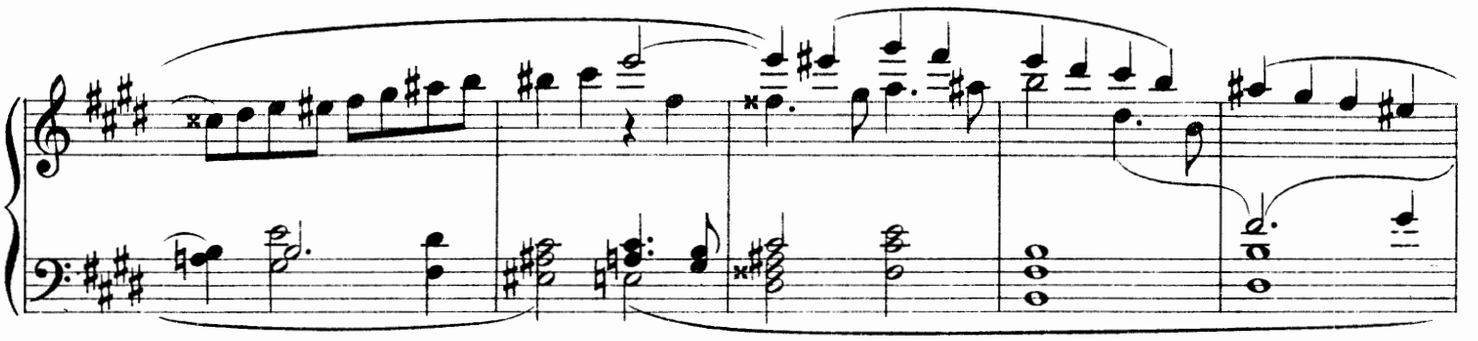

tritt an das Bett Josephs, leuchtet ihm einen Augenblick ins Gesicht und legt dann die linke Hand auf seinen entblößten Hals, an
*proaches the couch of Joseph, lets the light fall for a moment on his face, then lay sher left hand on his bare neck, on the*

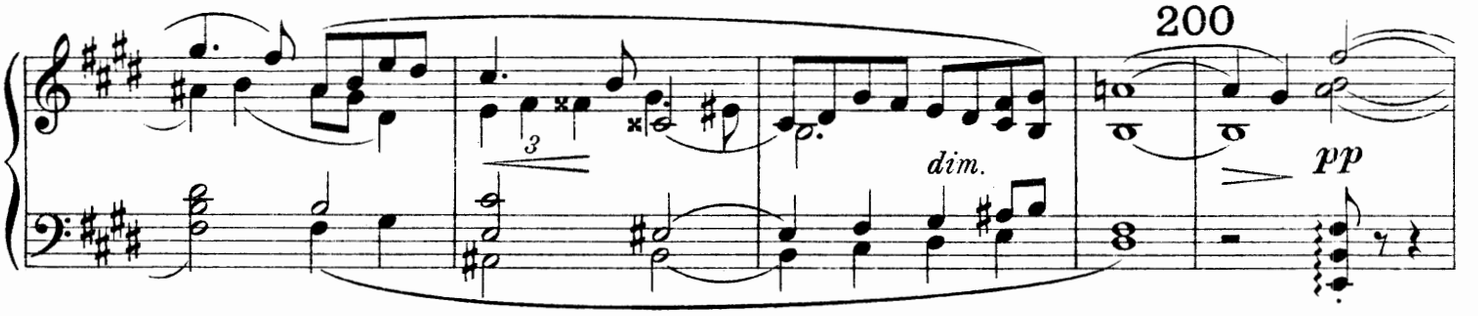


derselben Stelle, wo sie ihn beim Umlegen des Halsbandes berührt hat.
*same spot where she had touched him in hanging the necklet round his neck.*

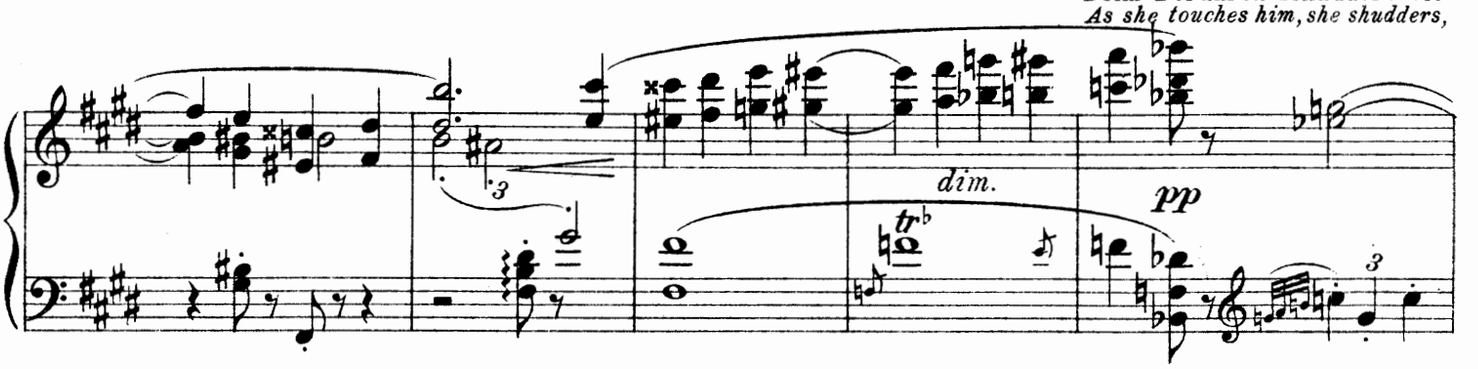




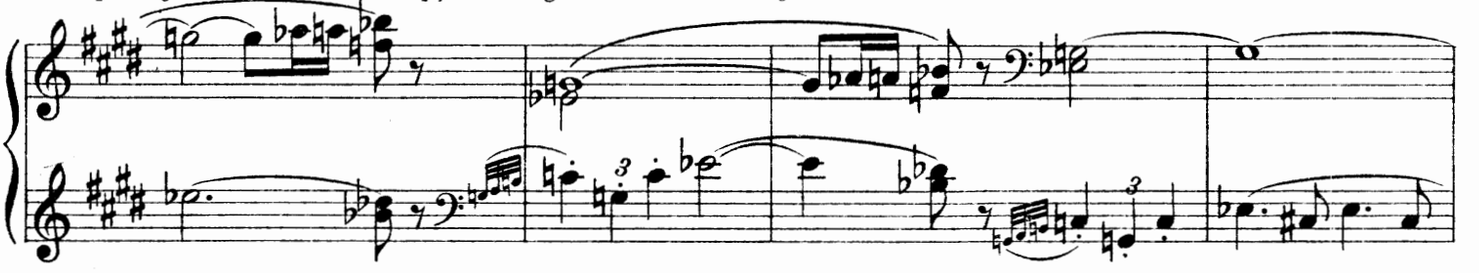





Beim Berühren schaudert sie
*As she touches him, she shudders,*

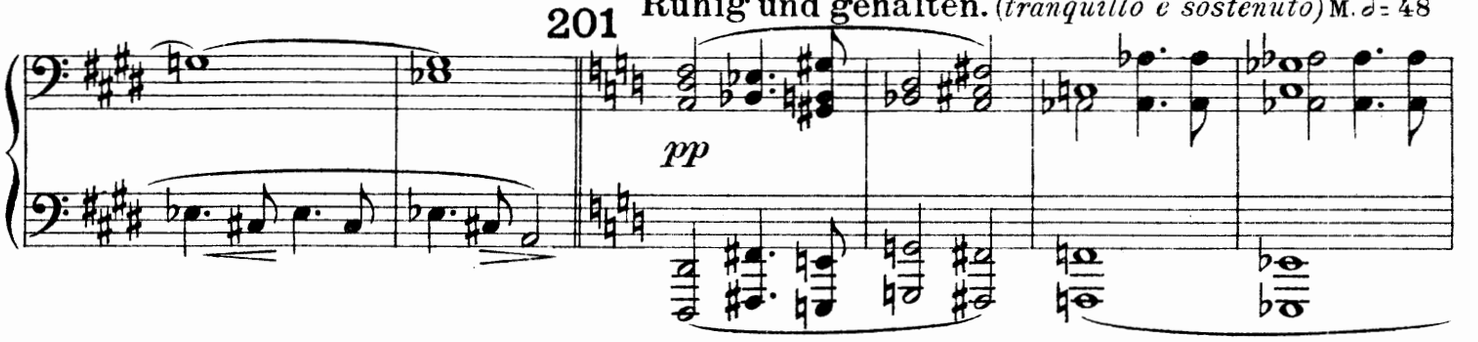



zusammen und löscht schnell die Lampe, wie um die Unschuld des Knaben nicht zu sehen.
*and quickly extinguishes the lamp, as though loth to see the boys innocence.*

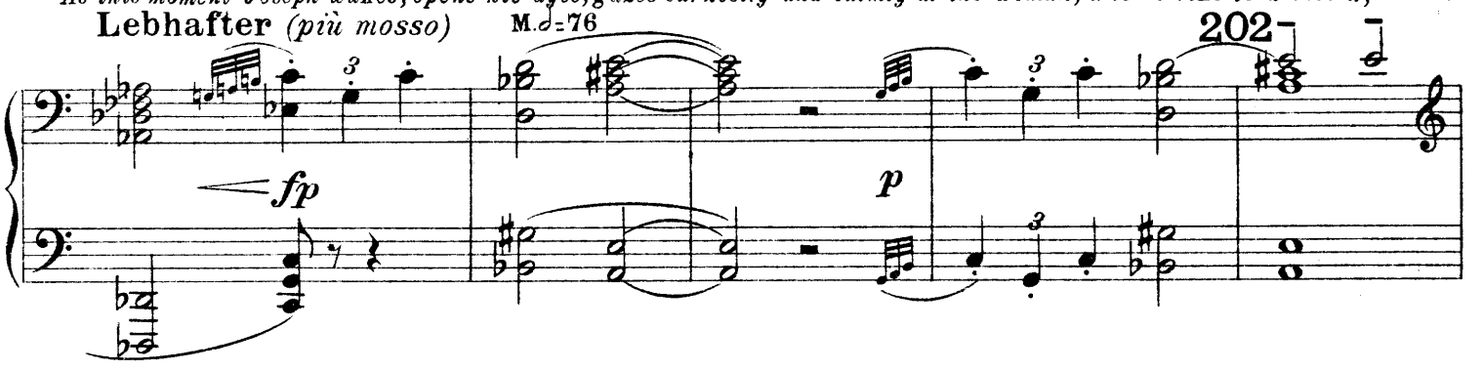


Sie reckt sich auf und bleibt einen Augenblick wie aus Eis, hart und grade, im Mondschein stehen.
*She raises herself to her full heighth, and remains for a moment standing in the moonlight, erect and hard, like a column of ice.*

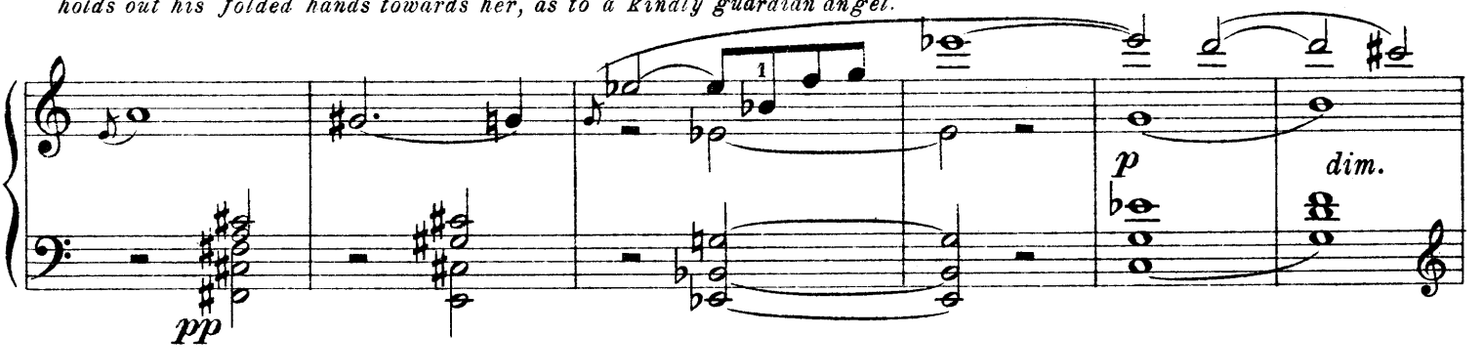
**Ruhig und gehalten.** *(tranquillo e sostenuto)* M. ♩= 48



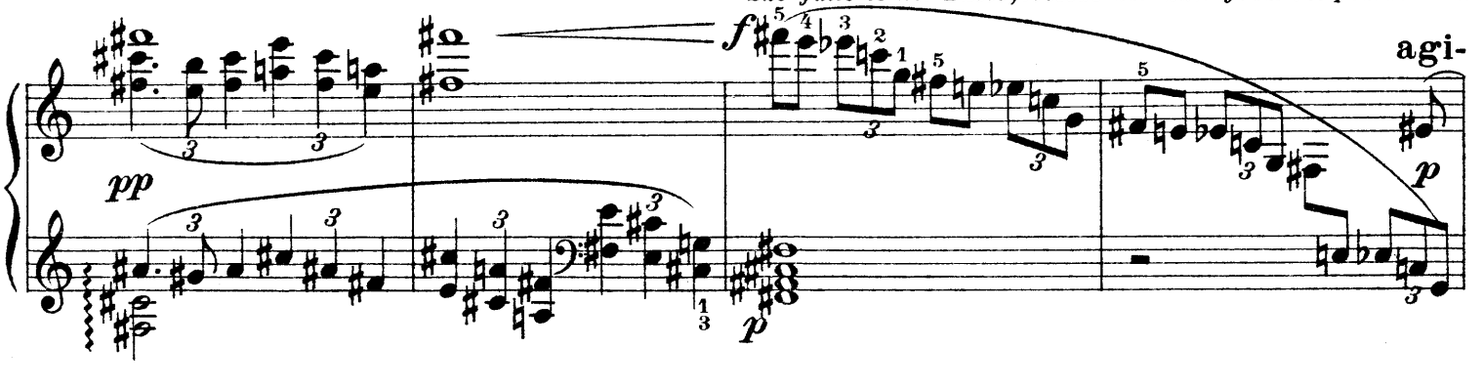
In diesem Augenblick erwacht Joseph, schlägt die Augen auf, blickt die Frau, die einer Erscheinung gleicht, ernst
*As this moment Joseph wakes, opens his eyes, gazes earnestly and calmly at the woman, who is like to a vision; then*



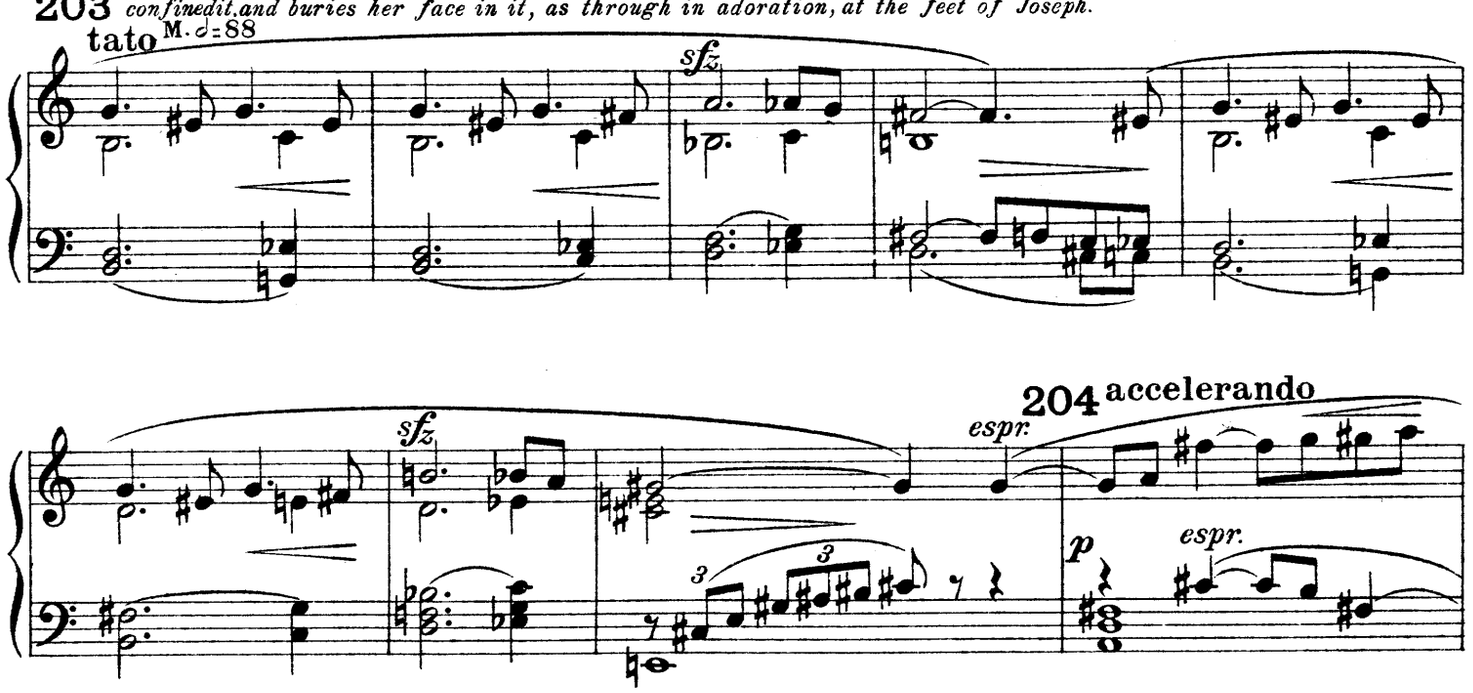

und still an; dann faltet er die Hände gegen sie, wie gegen einen freundlichen Schutzengel.
*holds out his folded hands towards her, as to a kindly guardian angel.*




Sie sinkt in die Kniee, löst ihr Haar aus den Perlensträn-
*She falls to her knees, looseus her hair from the peards which*




203 gen, vergräbt darin, wie anbetend, ihr Gesicht zu Füßen Josephs.
*confinedit and buries her face in it, as through in adoration, at the feet of Joseph.*



ritenendo al - - - - - - -

poco *f* dim. *p* *mf*

205 **Tempo primo, agitato.**

Sofort faßt sie sich
*In an instant, again mis-*

*sfz*

aber wieder, schnellt auf, will fliehen, blickt sich um,
*tress of herself, she rises quickly, makes as if to flee, looks around her,*

206

*sfz* *f* *ff*

Ped. ✻

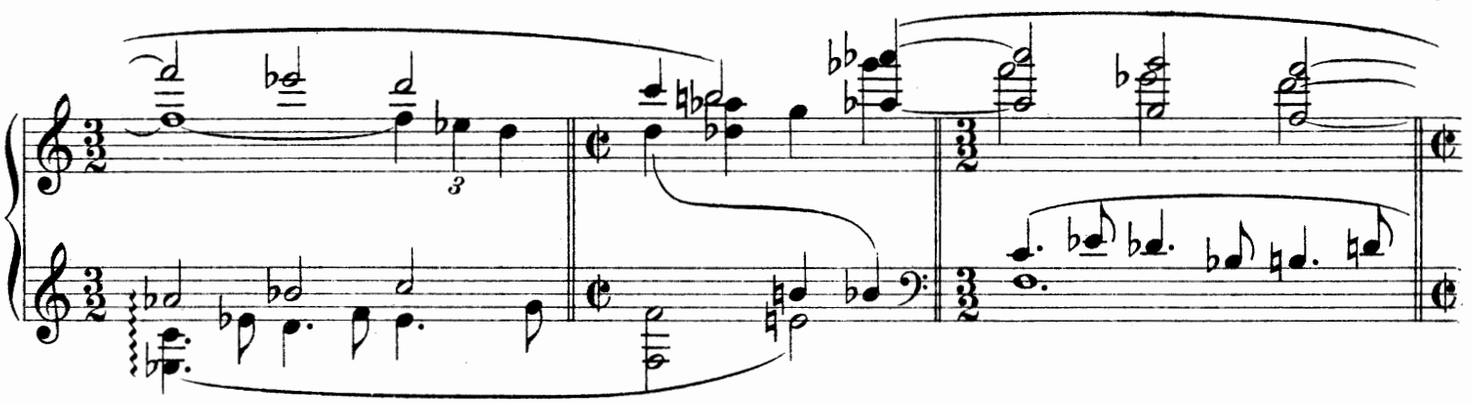
kehrt zurück, um dem noch immer regungslos mit offenen Augen sie Anblik-
*returns, to stroke, the hair of Joseph who still gazes at her, motionless in wide*

*ff* *fz*

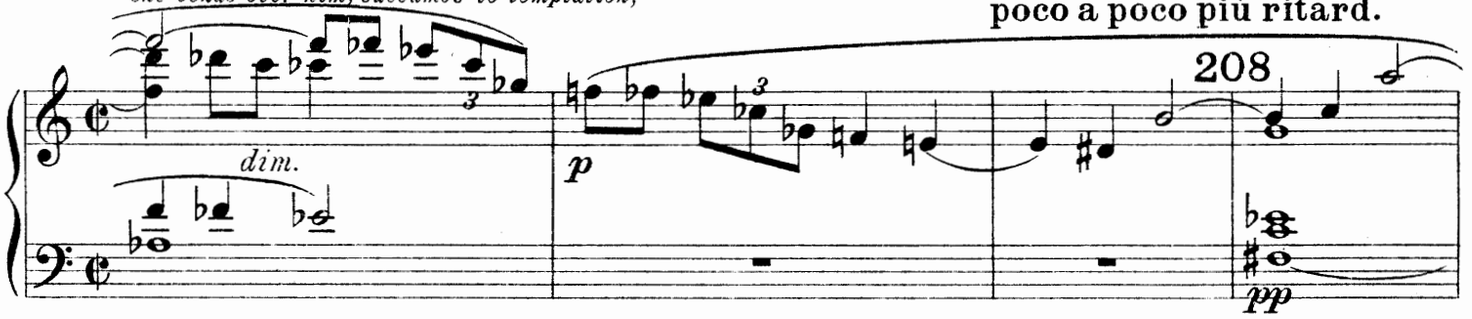
kenden die Haare fast mütterlich zu streicheln;
*eyed wonder.*

207

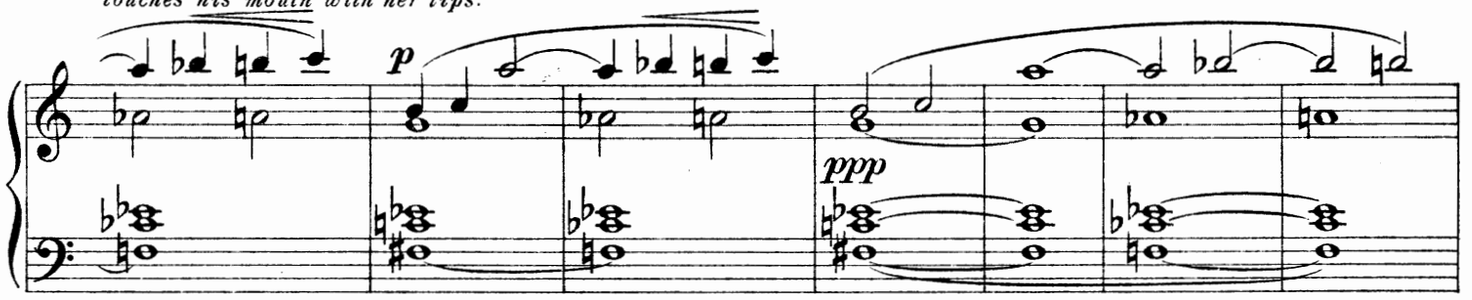
*sfz* *p*



sie beugt sich über ihn, läßt sich verleiten
*she bends over him, succumbs to temptation,*

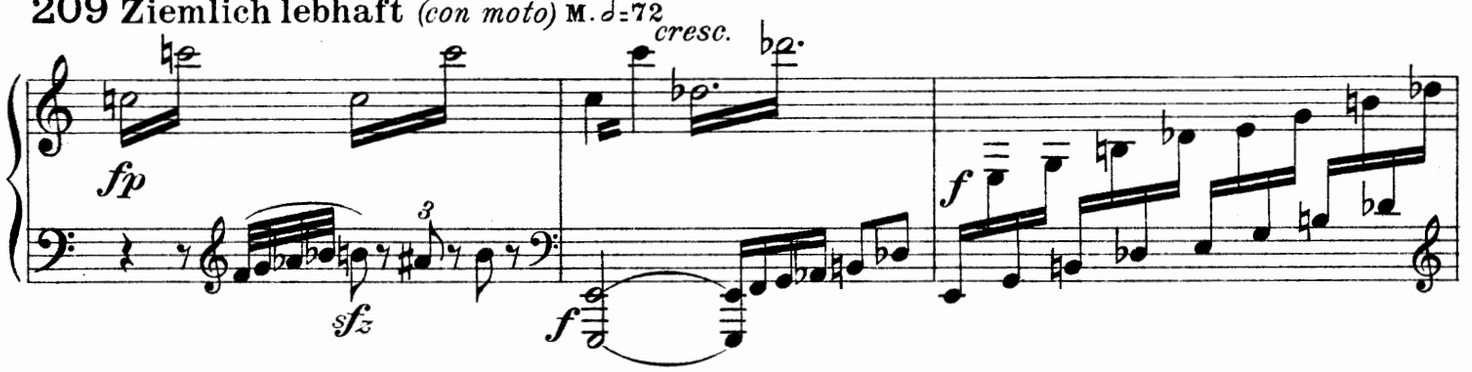



berührt mit ihrem Mund seine Lippen.
*touches his mouth with her lips.*

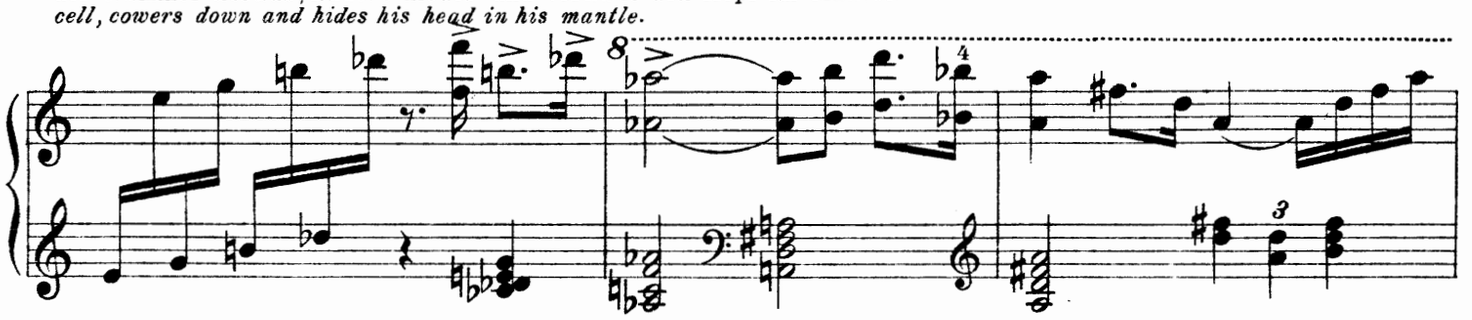



Da löst sich Josephs Starre, er springt auf, rafft schaudernd seinen Mantel um sich, läuft an ihr vorbei aus
*Then Joseph's limbs au loosened; he starts up, and shuddering wraps his mantle round him runs past her out of the*

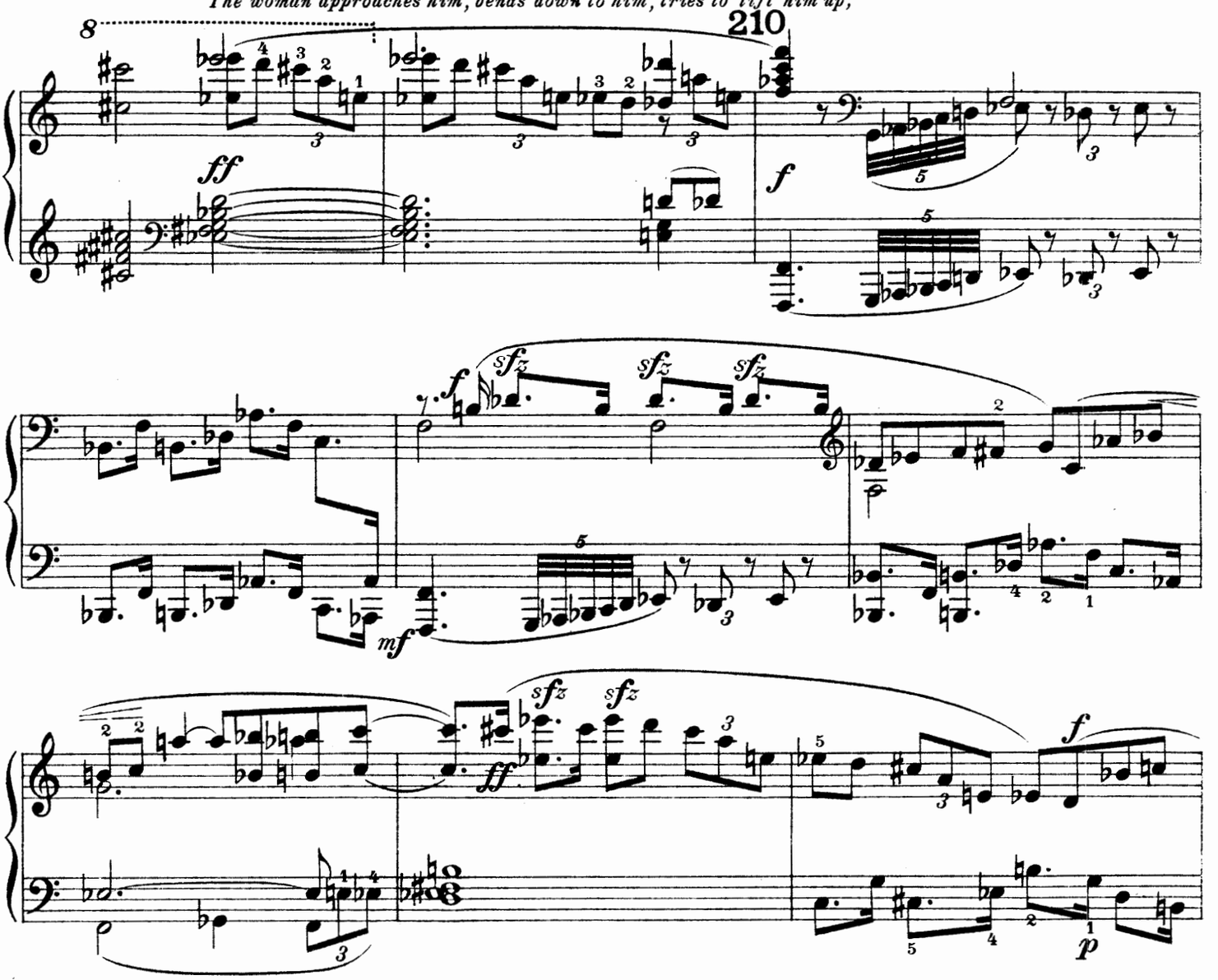
209 Ziemlich lebhaft *(con moto)* M. ♩=72



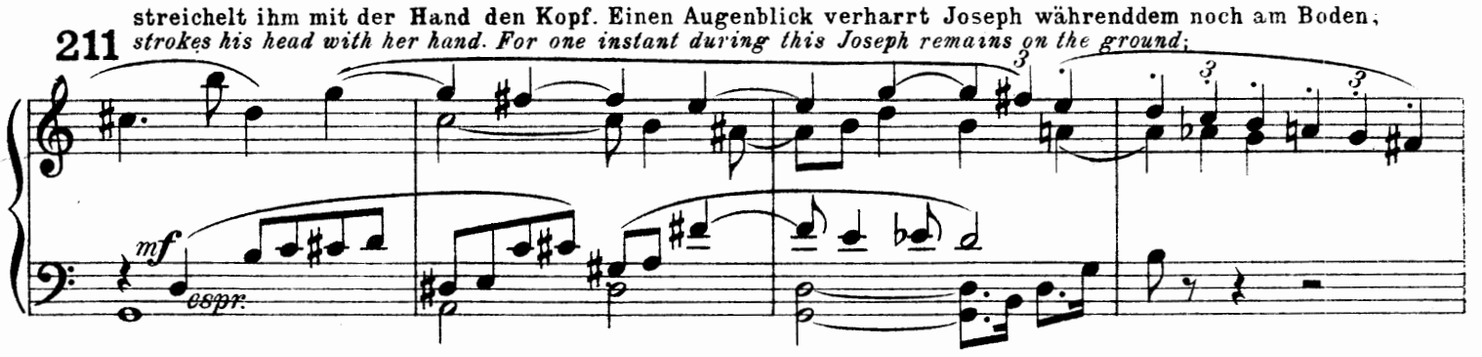

der Kammer heraus, kauert nieder und verhüllt den Kopf im Mantel.
*cell, cowers down and hides his head in his mantle.*



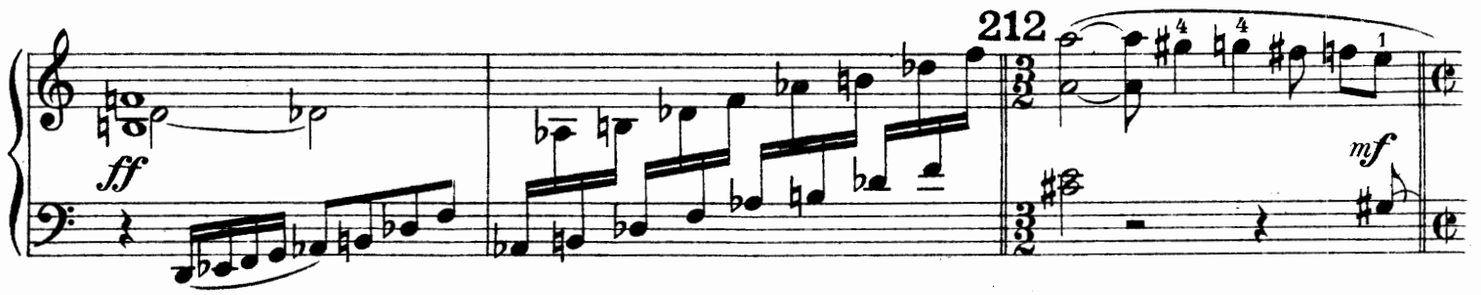
Die Frau nähert sich, beugt sich zu ihm nieder, will ihn aufheben,
*The woman approaches him, bends down to him, tries to lift him up,*




streichelt ihm mit der Hand den Kopf. Einen Augenblick verharrt Joseph währenddem noch am Boden;
*strokes his head with her hand. For one instant during this Joseph remains on the ground;*




dann erhebt er sich und steht, ganz grade immer noch mit verhülltem Kopf neben ihr.
*then he rises and stands erect, with head still veiled, beside her.*



Sie legt beide Arme um ihn, drückt ihn immer leidenschaftlicher an sich
*She encircles him with both arms, and more and mon passionately presses him to her,*

**molto agitato** M.♩=92

213

*f*

**immer lebhafter**
*(sempre più allegro)*

*dim.*

*sfz*

*p*

214

*f*

und nestelt am Mantel, um Joseph das Gesicht zu entblößen, wobei sie
*and nestles elose to the mantle, striving to uncover Joseph's face,*

*cresc.*

Bewegungen macht, die in ihrer lasziven Leidenschaft an die der Unverschleierten im Tanz zu Anfang erinnern.
*making the while movements which in their utter abandonment recall the Unveiled Women of the Dance at the beginning.*

**Sehr schnell.** M. ♩ = 144
*(Molto allegro.)*

215

*ff*

216

217

218

*sfz*

accelerando

**Joseph** steht zuerst regungslos da, dann geht sein Körper allmählich in ein immer heftigeres Zittern über.
Joseph *at first stands motionless, then his whole frame is gradually seized with more and more violent tremblings.*

219

*fff*

Ped.

*In strict time*
**Festes Zeitmaß.**
*(al rigore di tempo)*

Plötzlich hört das Zittern auf,
*Suddenly the trembling ceases,*

*dim.*

er macht sich mit einem einzigen, ruhigen Schritt seitwärts von ihr frei, wobei er den Mantel, den er bis dahin vor das Gesicht gehalten hat, sinken läßt, blickt die Frau an und streckt mit einer großen, verächtlichen Gebärde die linke
*with one quick step forward he wrests himself free from her, thus letting fall the mantle, which till now he had held before his face, gazes at the woman, and with a sweeping gesture of contempt stretches his left hand towards*

220 **Viel ruhiger, stets alla breve** *molto meno mosso, ma sempre* M. 𝅗𝅥 = 64

*p*

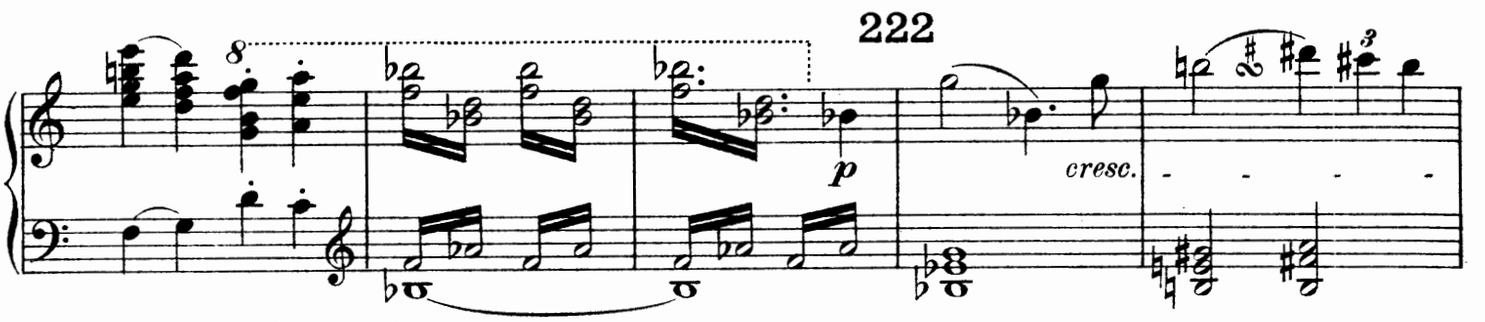
*f* *p*

Hand gegen sie aus. **Nackt von der Schulter bis zur Hüfte steht er vor ihr.**
*her.* Naked from the shoulder to the waist he stands before her.

*p*

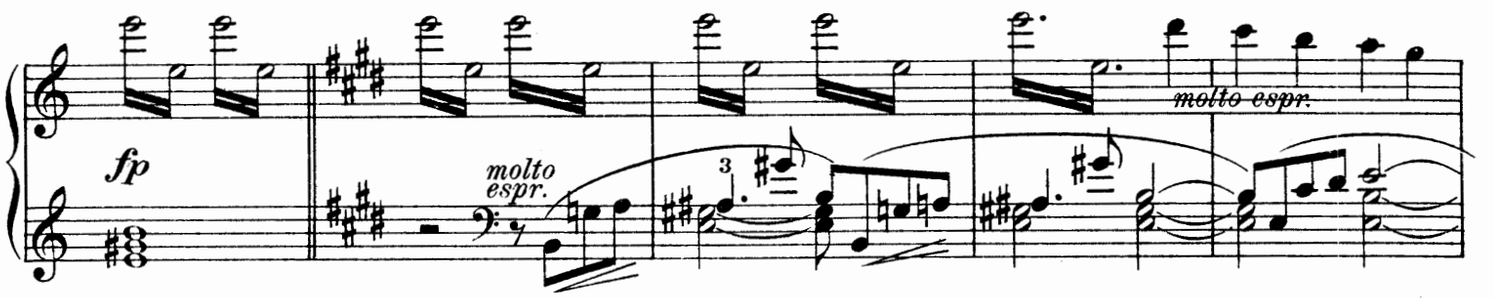
Sie sinkt, wie geblendet von seiner Nacktheit, in die Kniee,
*She falls, as if dazzled by the sight, to her knees.*

221

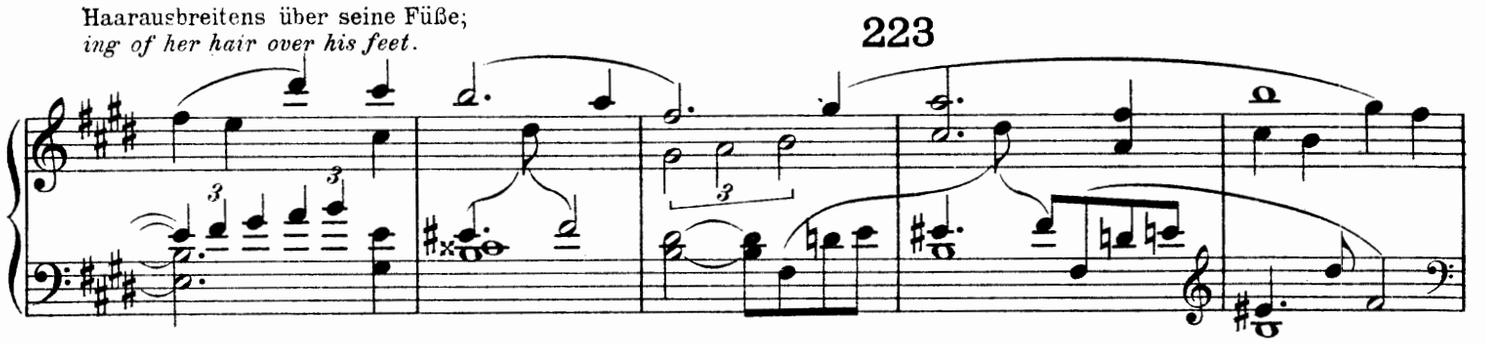



kriecht an ihn heran, und wiederholt jetzt in einer gesteigerten Bedeutung die Gebärde des
*creeps towards him, and repeats-now with heightened significance - the action of the spread-*

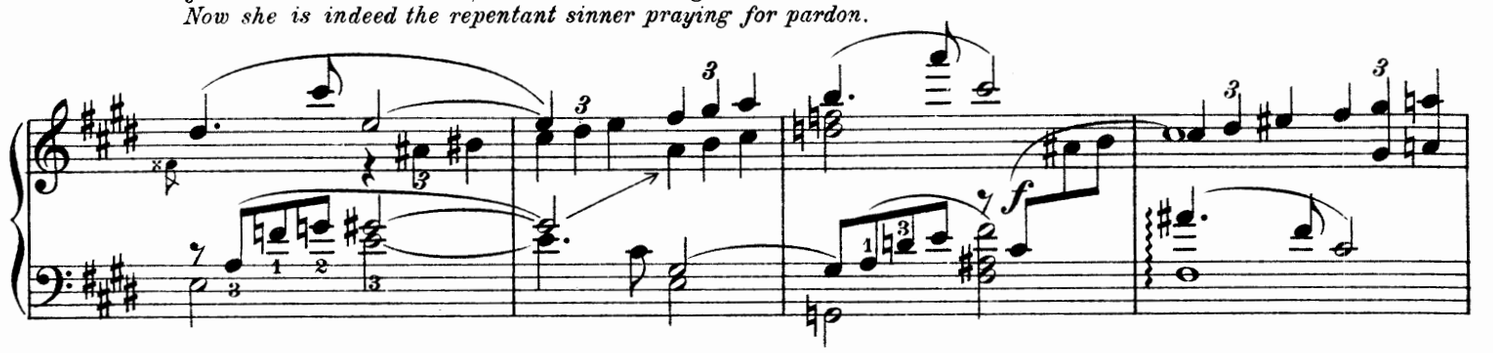
**noch etwas ruhiger beginnend** *(ancora meno mosso)*

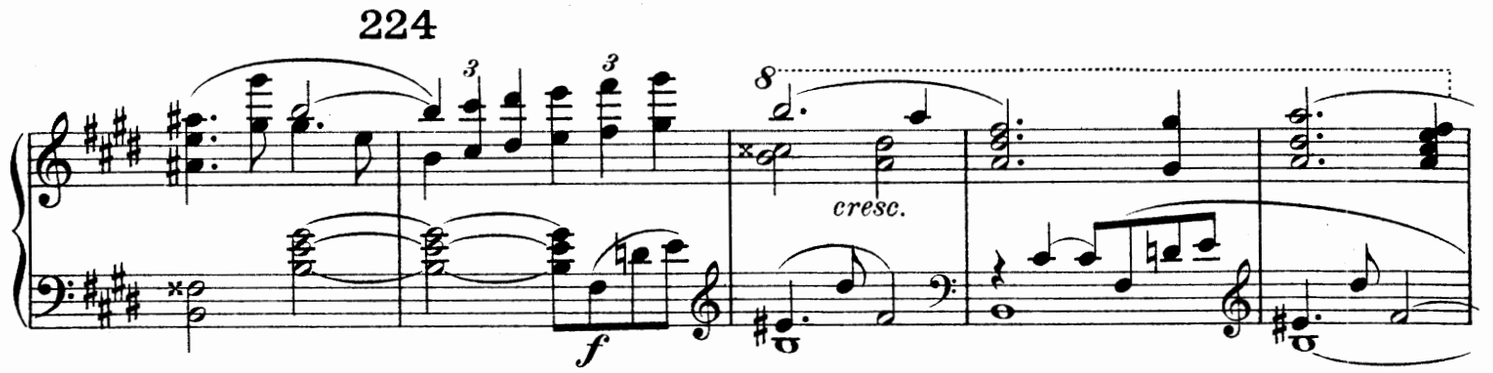



Haarausbreitens über seine Füße;
*ing of her hair over his feet.*




jetzt ist sie die Sünderin, die um Verzeihung fleht.
*Now she is indeed the repentant sinner praying for pardon.*



225

**allmählich etwas bewegter**

*poco a poco più mosso*

*più f*

226 M. ♩ = 84

*fp* *cresc.* *f*

*più cresc.*

227

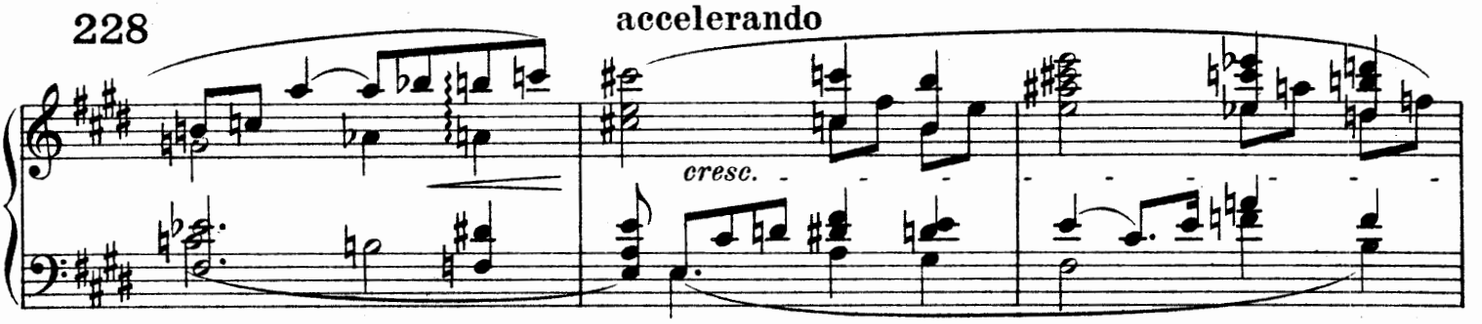
Vergeblich; er beugt sich nicht wieder zu ihr, herb und
*In vain; he does not bend towards her again; harsh and boyishly*

*ff* *ff*

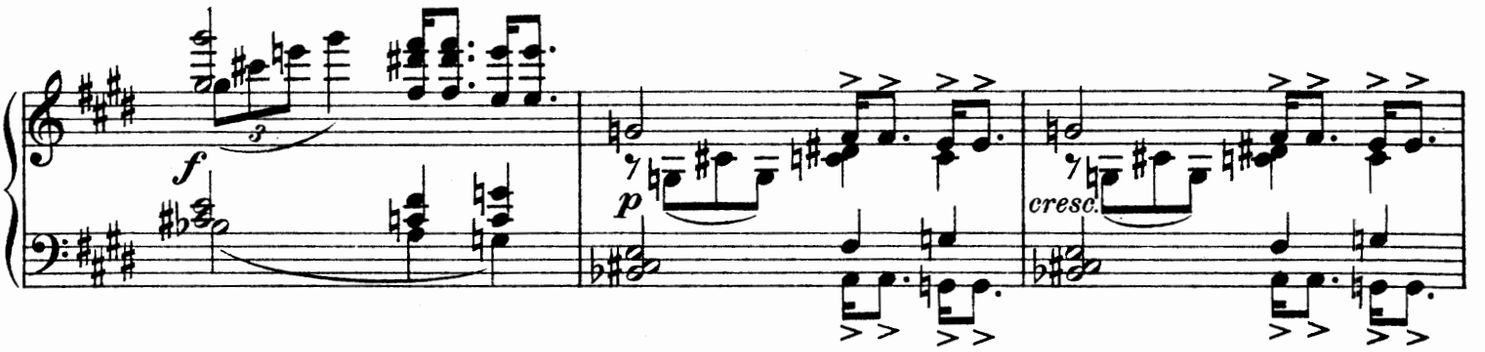
knabenhaft unerbittlich bleibt er regungslos stehen, die linke Hand über ihren Kopf ausgestreckt.
*inexorable he remains erect, motionless, with his left hand stretched out over her head.*

*dim.*

228 **accelerando**

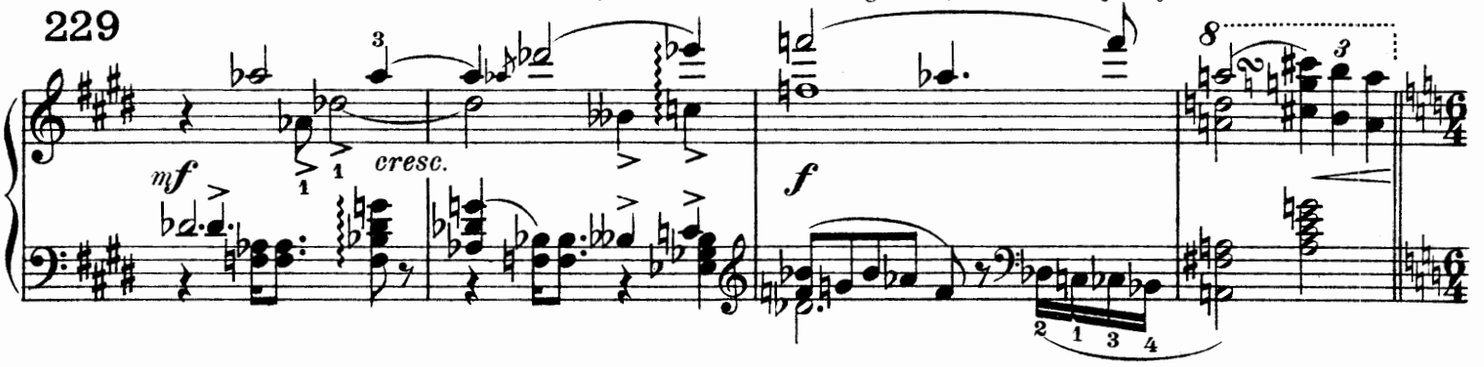



Da reckt sie sich plötzlich vor ihm empor, blickt ihn einen Augenblick voll Haß und Verachtung an und stürzt dann auf ihn zu, um ihn zu erwürgen, so wie sie vorhin jäh die Lampe löschte. Sie packt mit beiden Händen
*Then suddenly she raises herself before him, gazes at him for a moment with a look of hatred and contempt, then rushes to him, to strangle him abruptly, just as before she had extinguished the lamp. She grasps his*



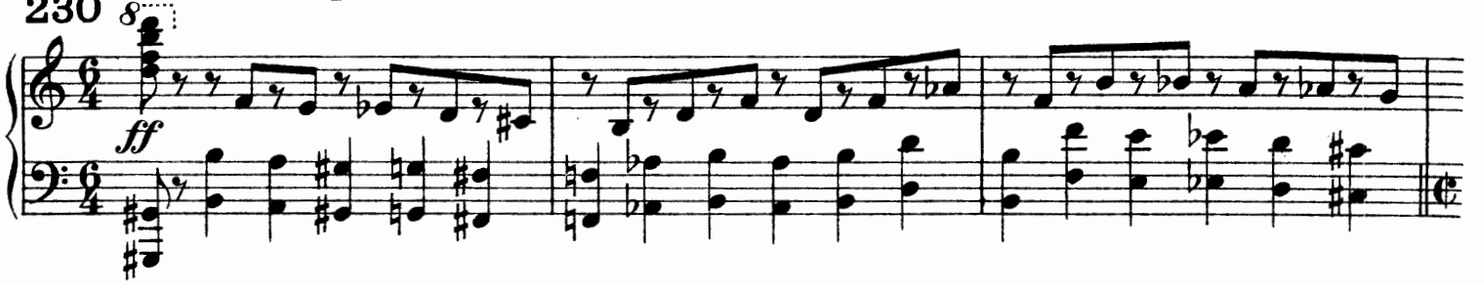

seinen Hals; Joseph faßt ihre Arme, um sich frei zu machen, dann zwingt er sie mit einer ruhigen Bewegung, ohne Anstrengung, rückwarts in die Kniee. Sie versucht, auf den Boden blickend, ihr Gesicht vor ihm zu verbergen.
*neck with both hands, Joseph seizes her arms, to free himself. Then with a calm, effortless movement he forces her backwards to her knees. She strives, with look cast to the ground, to hide her face from him.*

229

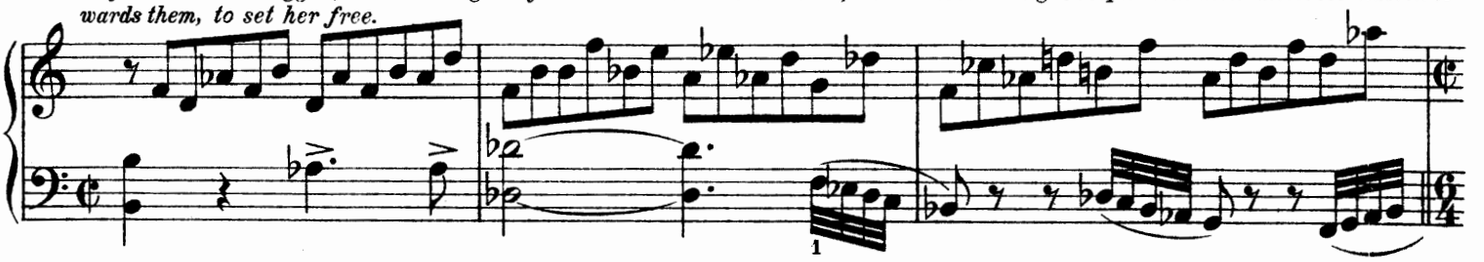



In diesem Augenblick kommen rasch und aufgeregt, wie wenn sie ein Geräusch gehört hätten, **zwei Diener** mit Fackeln
*At this moment* Two Attendants *greatly agitated, as though startled by some noise, hurry, bearing torches, from the*

230 **L'istesso tempo.** M. 𝅗𝅥. = 128




von links auf die Loggia hinaus, leuchten hinunter, erblicken Joseph mit der Herrin und eilen herab, um diese zu befreien.
*left on to the Loggia, cast the light of their torches into the hall, and discovering Joseph with their mistress hasten towards them, to set her free.*

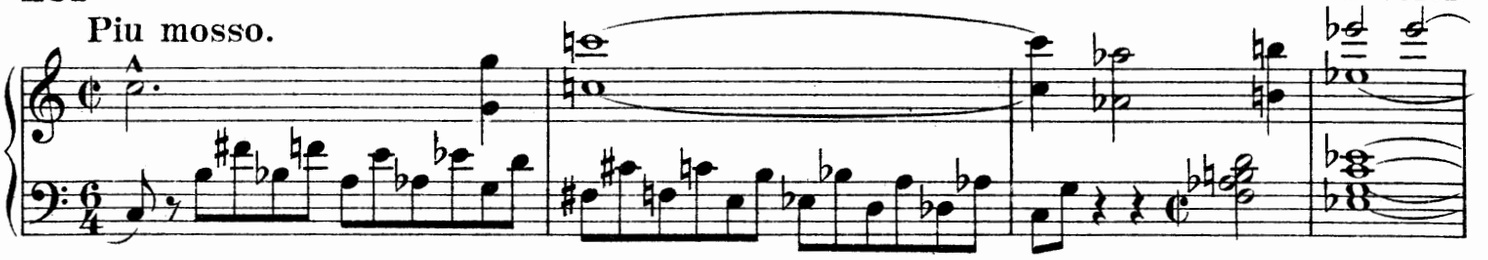


**Potiphars Weib** erhebt sich leidenschaftlich, weist auf Joseph mit einer königlichen großen Gebärde hin, befiehlt, ihn
Potiphar's Wife *full of passion raises herself, points with a broad queenly gesture to Joseph, commanding them to seize*

231

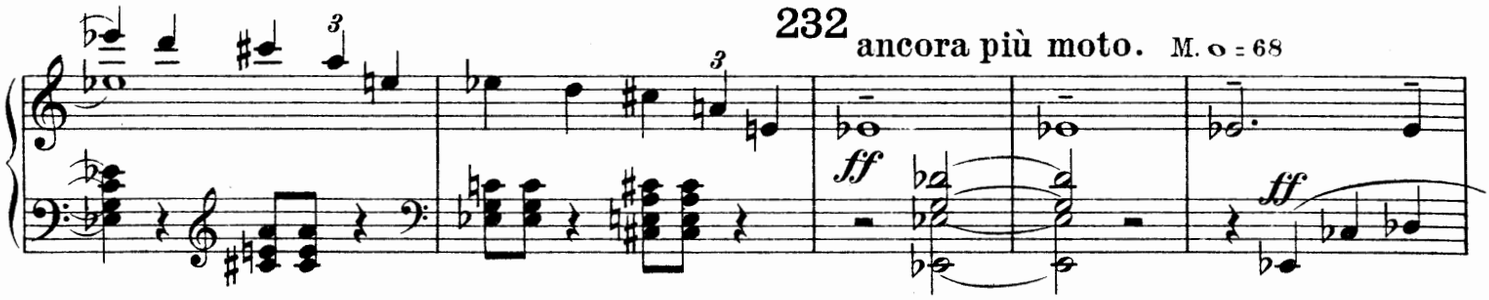
**Piu mosso.**

**acceler.**



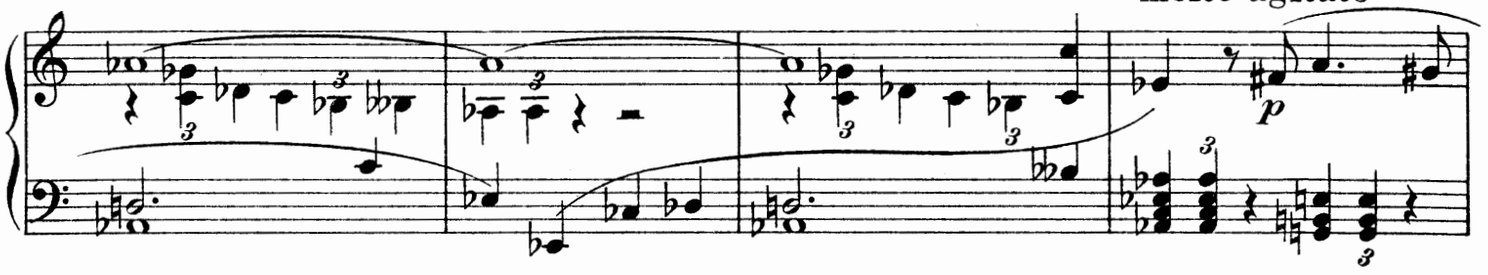
festzunehmen. Ihr Gesicht drückt tötlichen Haß und wilde Erregung aus.
*him. Her face expresses deadly hate and wildest frenzy.*

232 **ancora più moto.** M. ♩ = 68



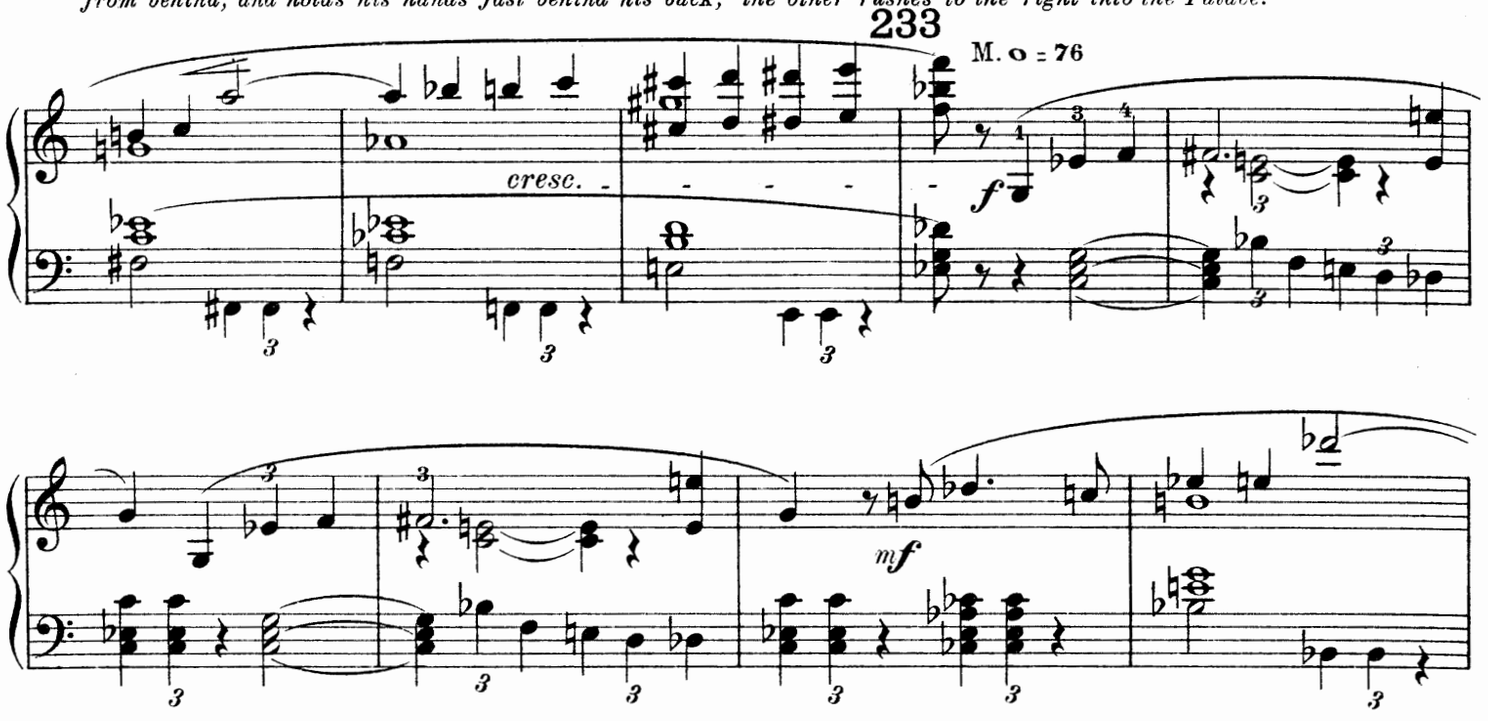

Der eine Diener packt Joseph
*One attendant overpowers Joseph*

**molto agitato**

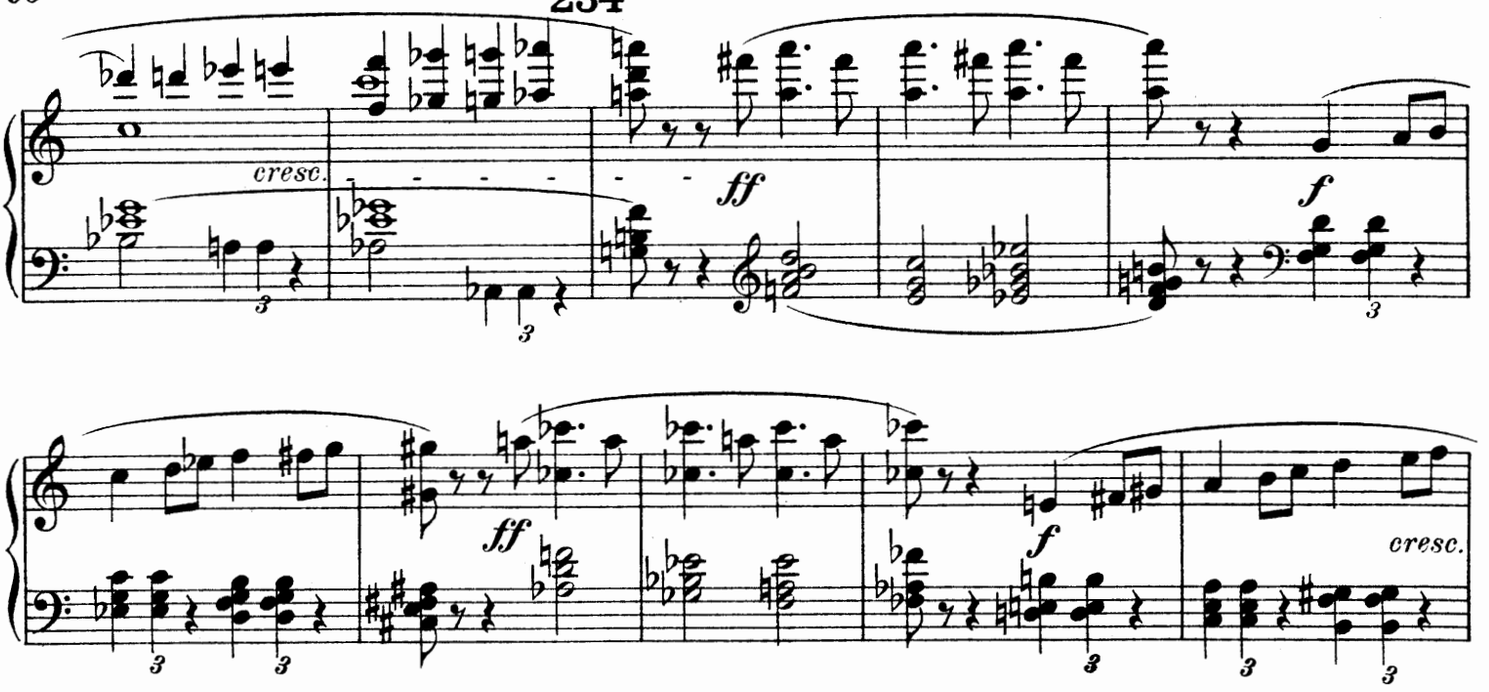



von hinten und hält ihm die Hände hinter dem Rücken fest; der andere läuft rechts in den Palast hinein.
*from behind, and holds his hands fast behind his back; the other rushes to the right into the Palace.*

233 M. ♩ = 76

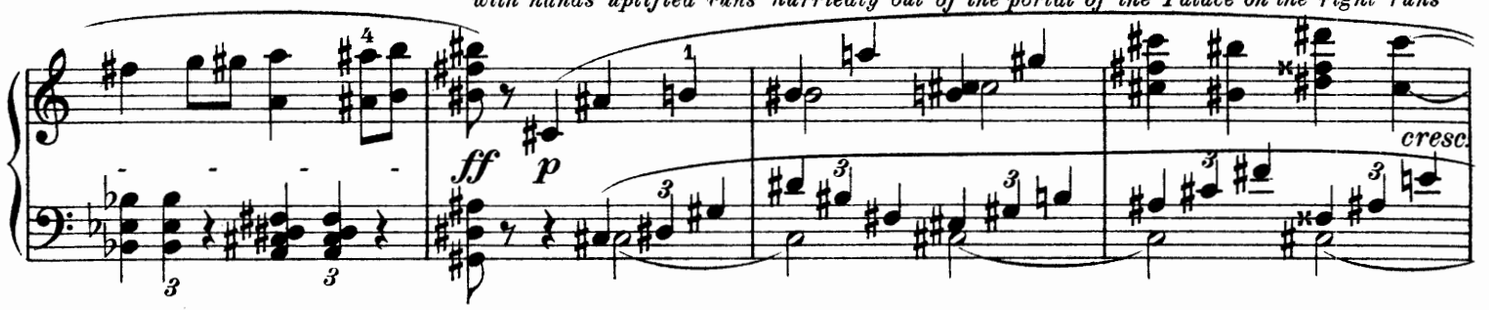


234



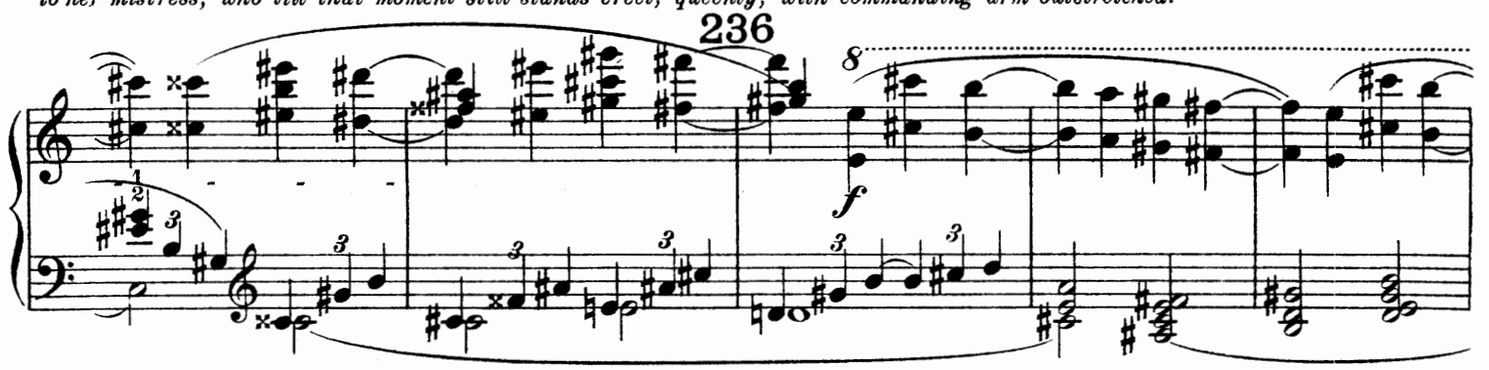

Jetzt kommt eilig von rechts aus dem Palastportal die **junge Sklavin,** die zu Anfang auf den Stufen des Hochsitzes saß, und läuft mit erhobenen Händen auf ihre Herrin

235 *Now the* Young Female Slave *who at the beginning had sat on the steps of the daïs, and with hands uplifled runs hurriedly out of the portal of the Palace on the right runs*




zu, die bis dahin noch immer den Arm zum Befehl ausgestreckt, königlich aufrecht steht.
*to her mistress, who till that moment still stands erect, queenly, with commanding arm outstretched.*

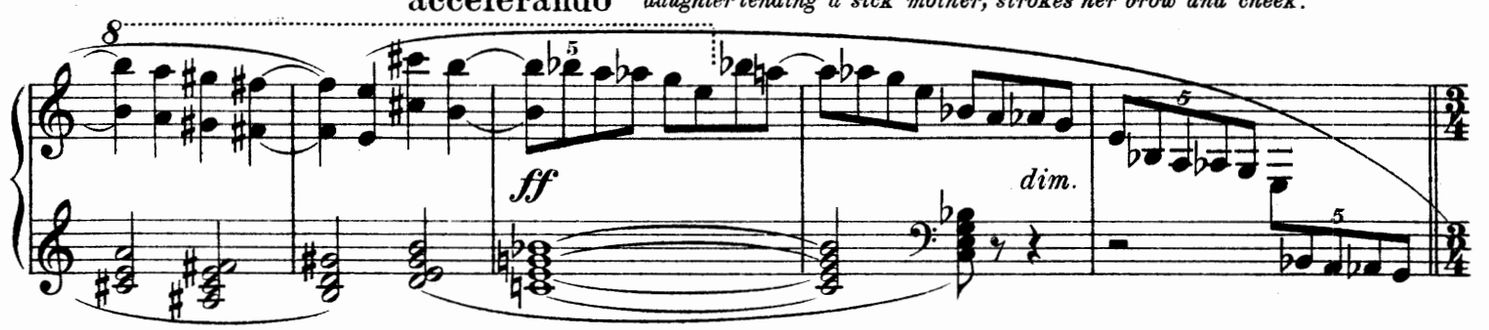
236




Im Augenblick, wo die Sklavin sie berührt, sinkt sie ihr mit geschlossenen Augen, ohnmächtig in die Arme.
*At the moment when the Slave touches her, she sinks senseless, with closed eyes into her arms.*

Die junge Dienerin stützt sie mit einem Arm, blickt ihr besorgt ins Gesicht und streichelt ihr sanft, wie ein Kind der kranken Mutter, Stirn und Wangen.
*The young attendant supports her with one arm, looks anxiously into her face, and gently, like a daughter tending a sick mother, strokes her brow and cheek.*

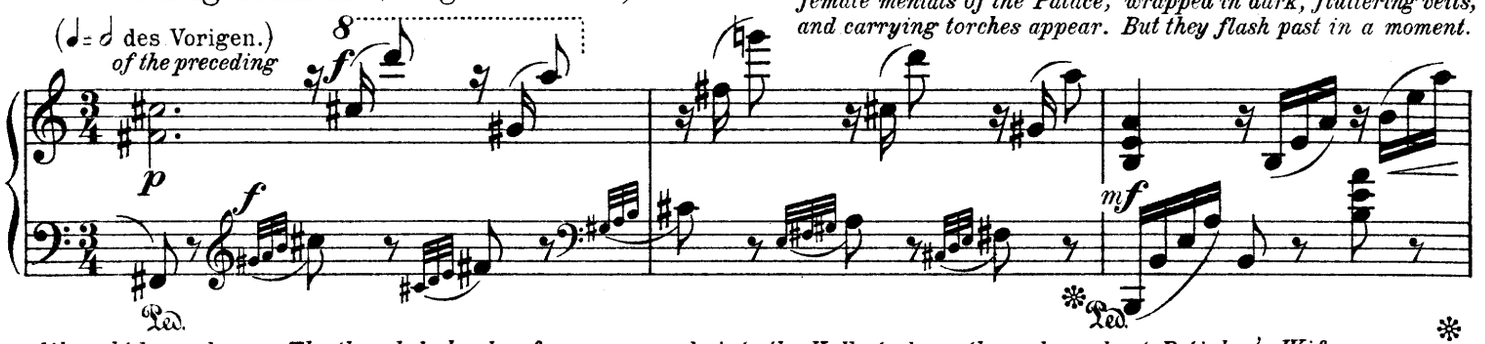
**accelerando**



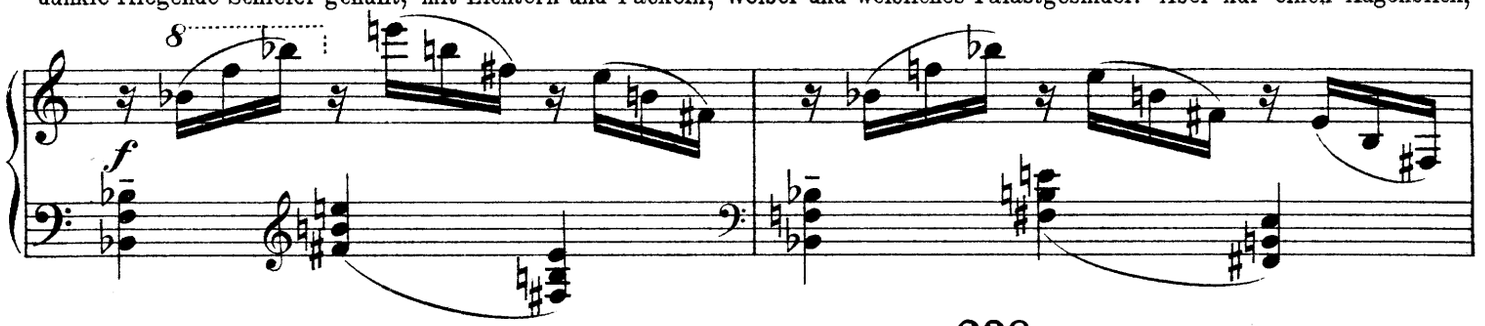
Jetzt stürzen, ebenfalls aus dem rechten Palastportal, **zahlreiche andere Sklavinnen,** wie ein aufgescheuchtes
*Now, also from the portal to the right,* numerous other female slaves, *come rushing out. On the Loggia, on all the galleries and even on the battlements of the Palace, women and female menials of the Palace, wrapped in dark, fluttering veils, and carrying torches appear. But they flash past in a moment.*

**237** **Mäßig schnell** *(Allegro moderato)* M. ♩ = 136

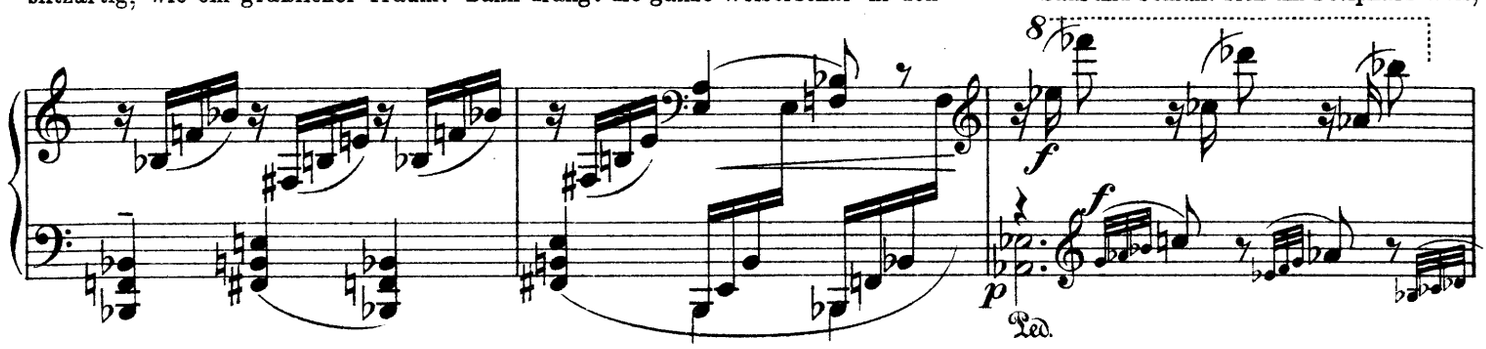
(♩ = ♩ des Vorigen.)
*of the preceding*




*like a hideous dream. The the whole horde of women crowds into the Hall to busy themselves about Potiphar's Wife,*
Rudel Wild, herbei. Auf der Loggia, auf allen Galerieen und bis auf den Zinnen des Palastes erscheinen in wilder Hast, in dunkle fliegende Schleier gehüllt, mit Lichtern und Fackeln, Weiber und weibliches Palastgesindel. Aber nur einen Augenblick,

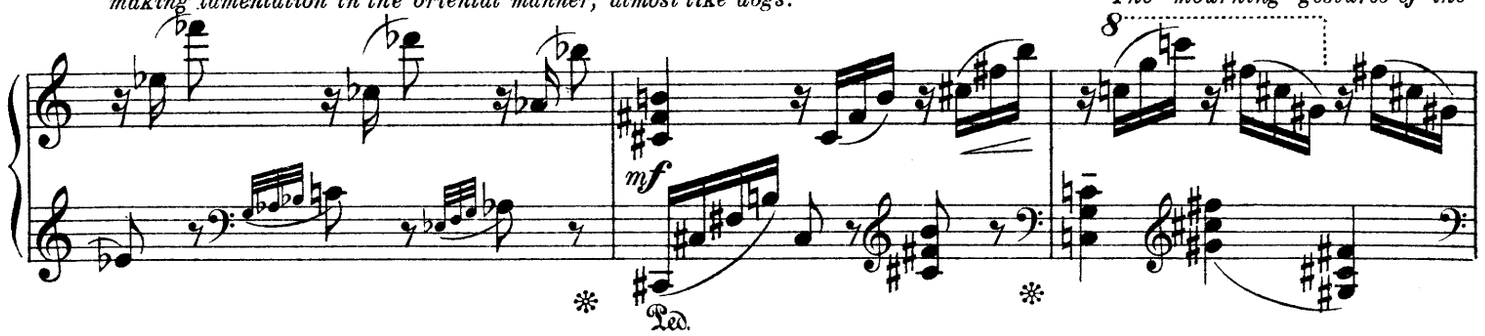



blitzartig, wie ein gräßlicher Traum. Dann drängt die ganze Weiberschar in den **238** Saal und bemüht sich um Potiphars Weib,

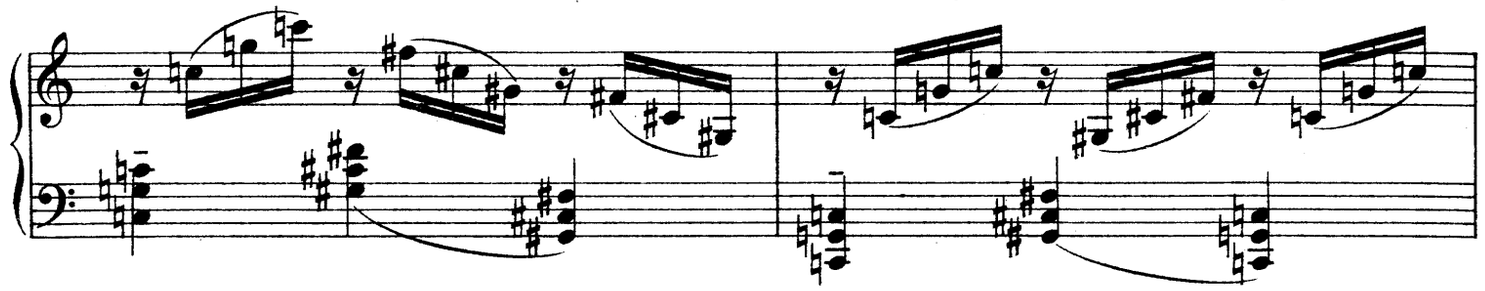



in orientalischer Art fast hündisch wehklagend.
*making lamentation in the oriental manner, almost like dogs.*

Die Klagegebärden der Weiber,
*The mourning gestures of the*

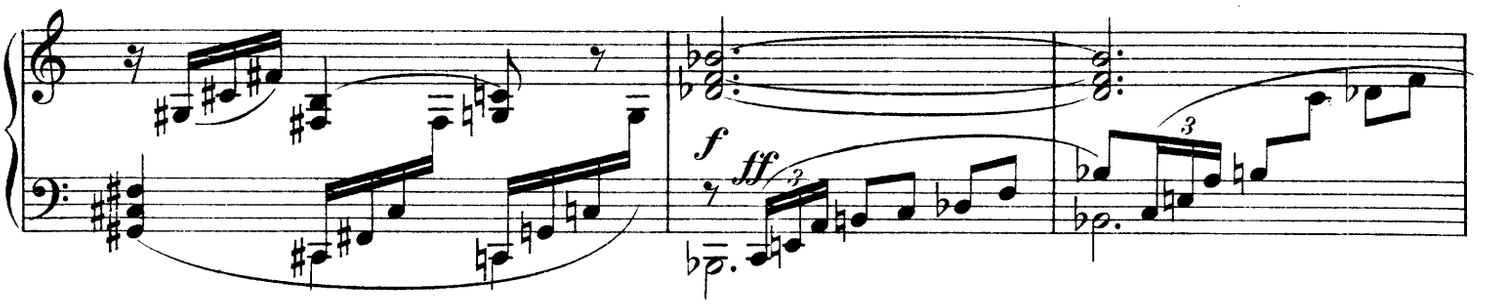



bei denen sie sich in einer Kreisbewegung um die Herrin herumschieben, ergeben eine Art von rohrhythmischem
*womens while they circle round and round their mistress, result in a kind of uncouth inchoate dance rhythm.*

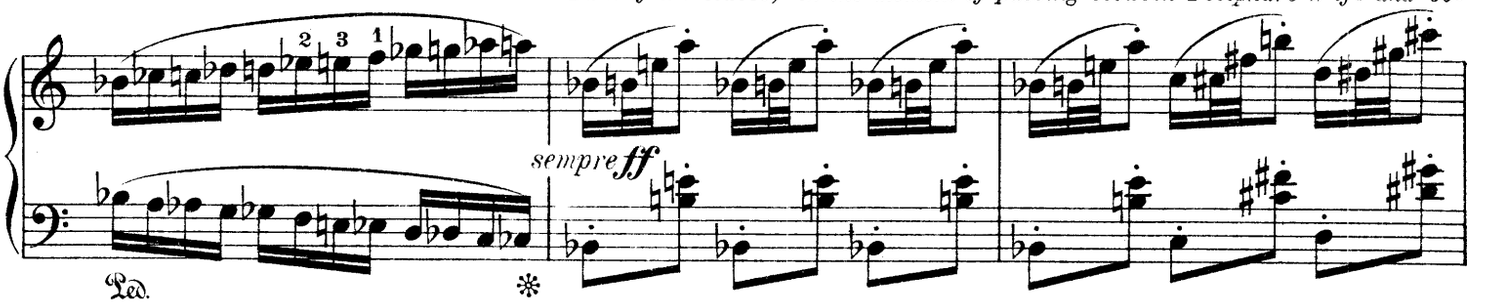


Tanz.

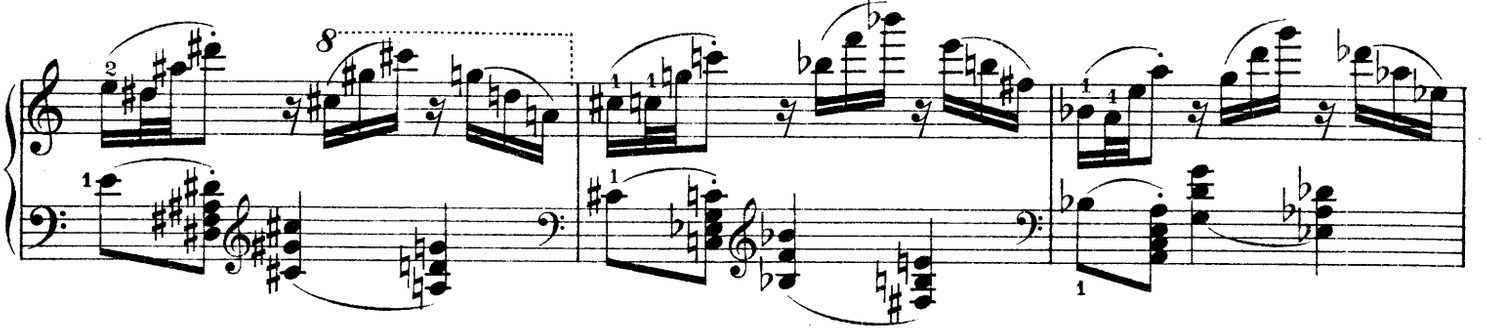
## 239 Erste Tanzfigur. *First Dance Figure.*




Jede von den Sklavinnen macht in dem Augenblick, da sie zwischen Poti-
*Each of the slaves, in the moment of passing between Potiphar's Wife and Jo-*

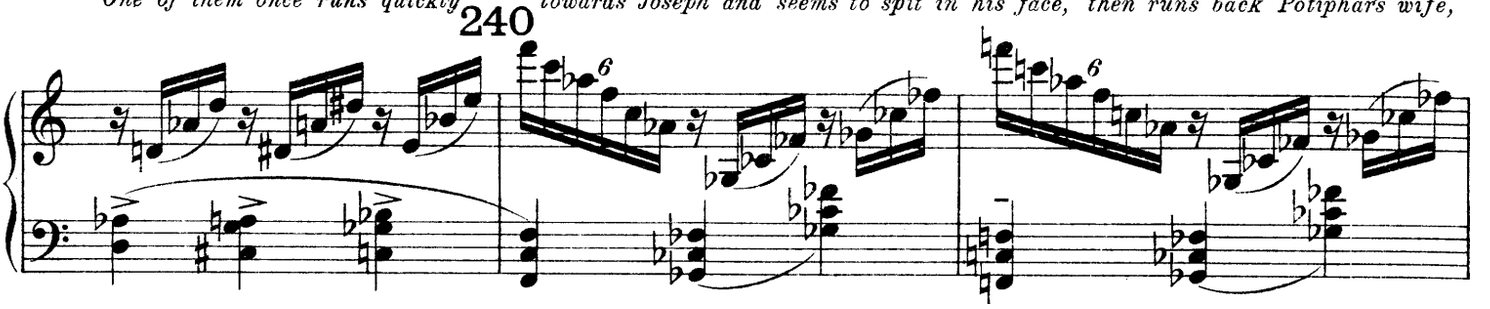



phars Weib und Joseph vorbeikommt, eine abergläubische Abwehrbewegung mit den Armen gegen Joseph
*seph, in superstitious alarm makes a movement of the arms, as if to ward off an evil spirit, in the direction of Joseph.*

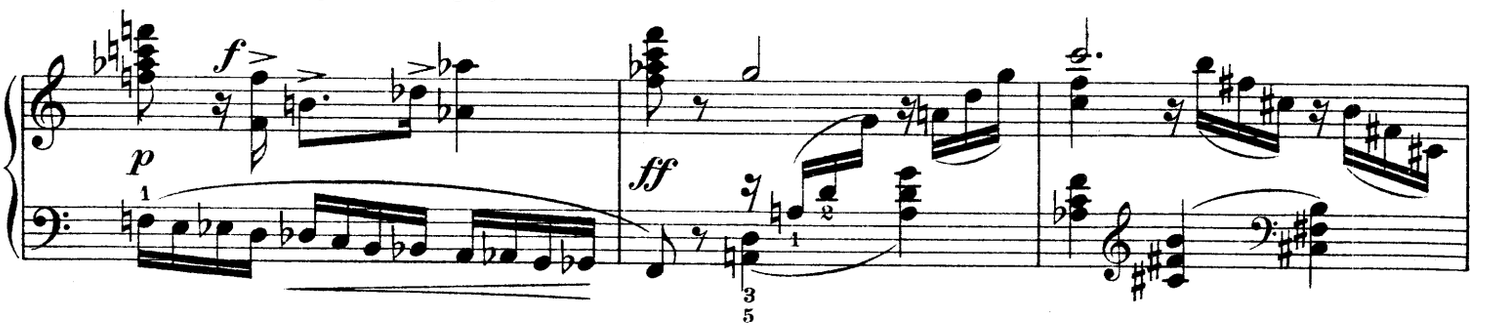


hin. Die eine läuft einmal schnell auf Joseph zu und scheint ihm ins Gesicht zu spucken, dann läuft
*One of them once runs quickly towards Joseph and seems to spit in his face, then runs back Potiphar's wife,*

## 240



sie wieder zu Potiphars Weib zurück und verschwindet im Schwall der Frauen.
*and vanishes among the throng of women.*



241

*ff*

Ped. ✻

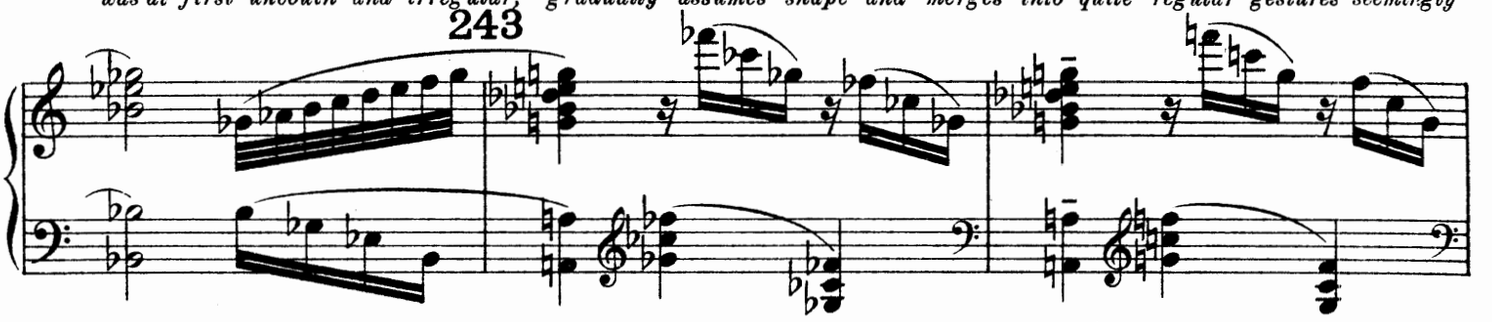
242 **Allmählich bewegter.**
*(poco a poco più Allegro)*

Ped. ✻

Die Tanzfiguren müssen mit der Schnelligkeit eines Traumes vorüberrauschen. Der Rhythmus der Klage-
*The Dance Figures must flash past as quick as a dream. The rhythm of the mourning movements which*

gebärden, der zuerst roh und unregelmäßig war, befestigt sich und geht allmählich in ganz regelmäßige,
*was at first uncouth and irregular, gradually assumes shape and merges into quite regular gestures seemingly*

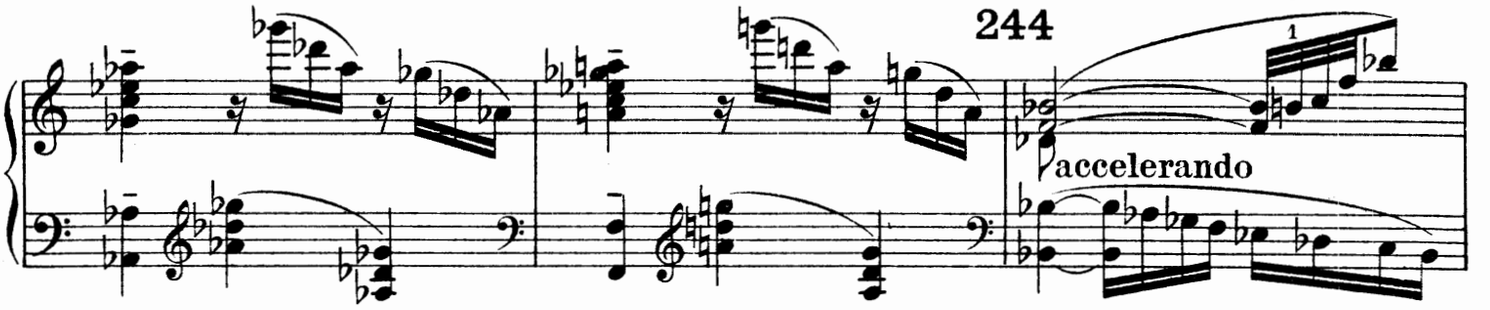
243



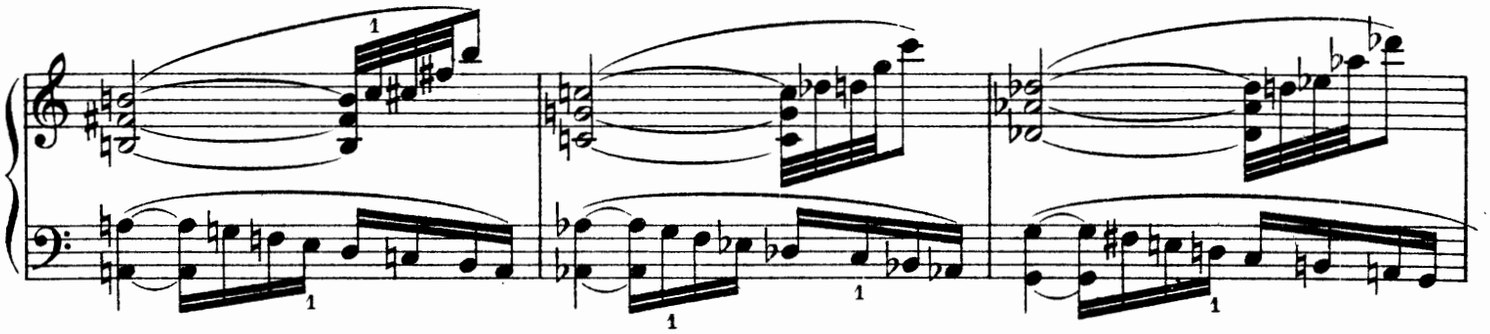
von allen Weibern gleichmäßig ausgeführte, wie Beschwörungen aussehende Gebärden über, die den Eindruck
*of exorcising, executed by all the women, and making the impression of some rite of* black magic.

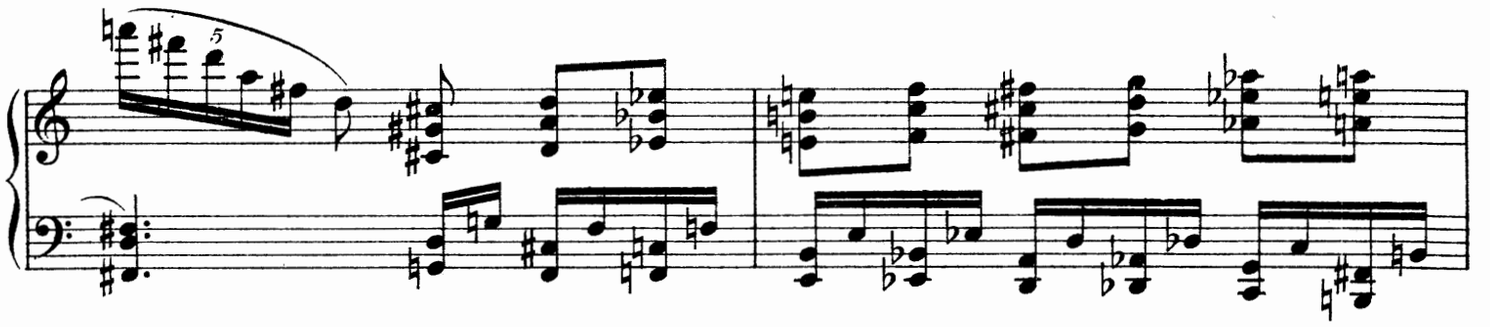
244

accelerando

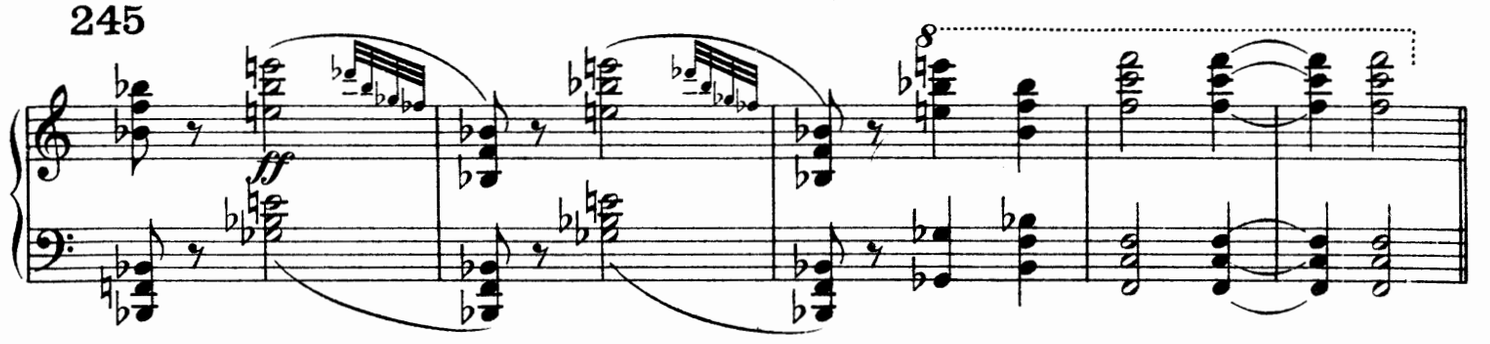


wie von irgend einer **schwarzen Magie** machen.





245



## Zweite Tanzfigur.

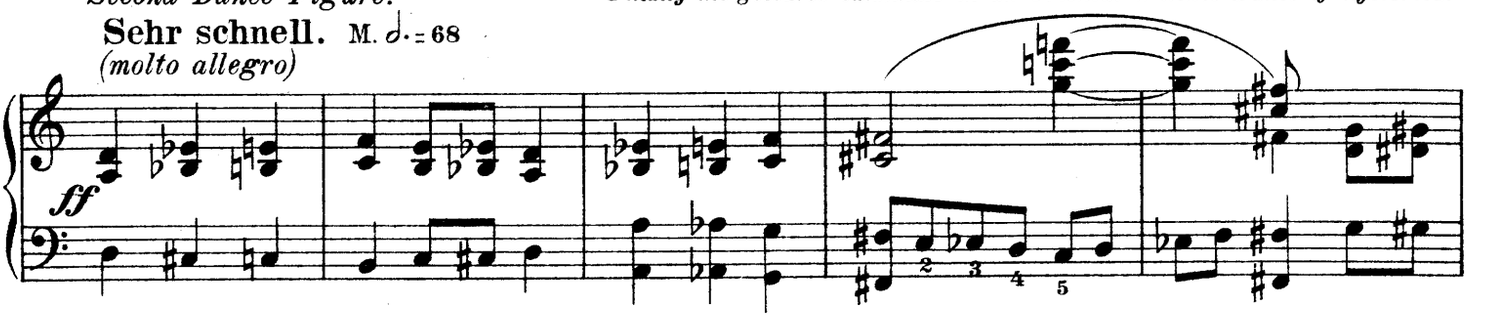
*Second Dance Figure.*

**Sehr schnell.** M. ♩. = 68

*(molto allegro)*

Schließlich steigern sich die Gebärden zu einem orientalischen Hexen-

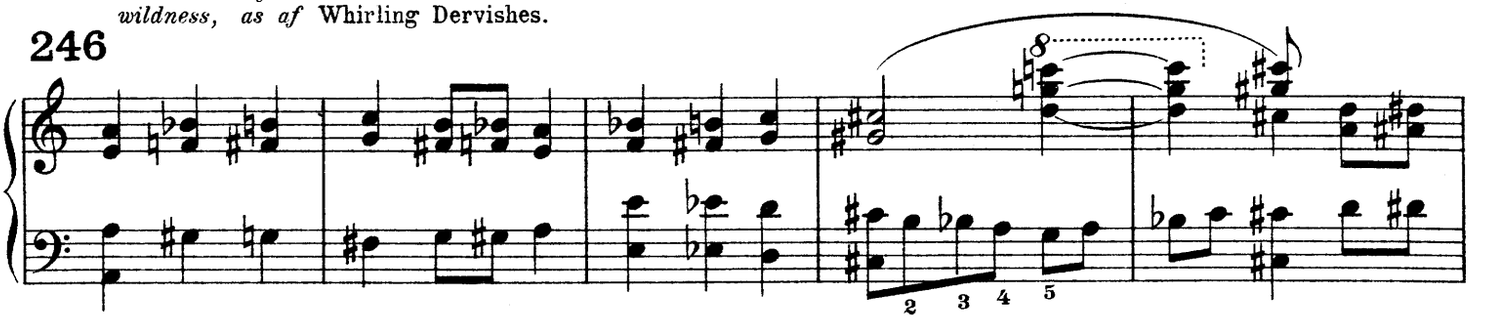
*Finally the gestures culminate in an Oriental Witches' Dance of hysterical*

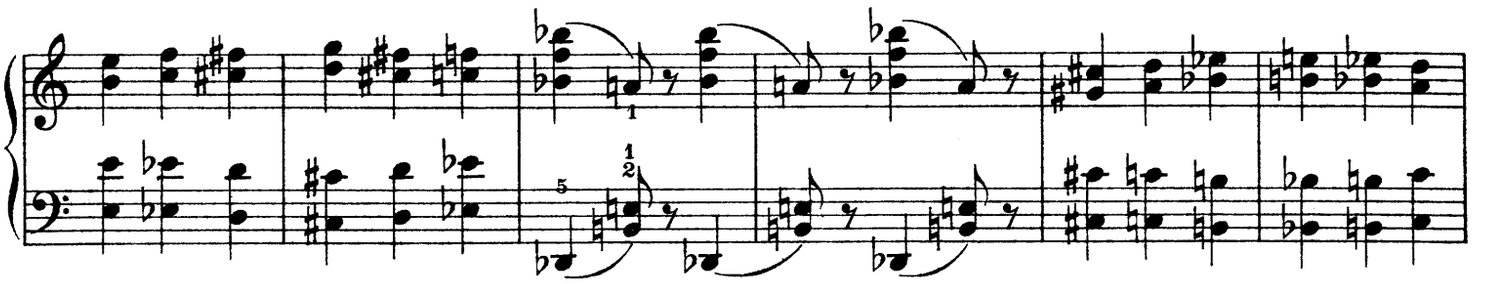



tanz von hysterischer Wildheit wie von tanzenden Derwischen.

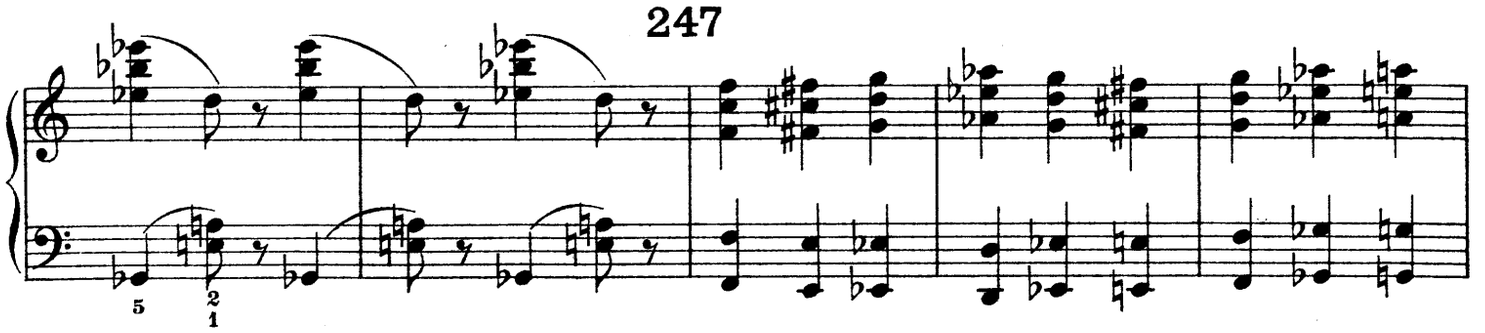
*wildness, as af* Whirling Dervishes.

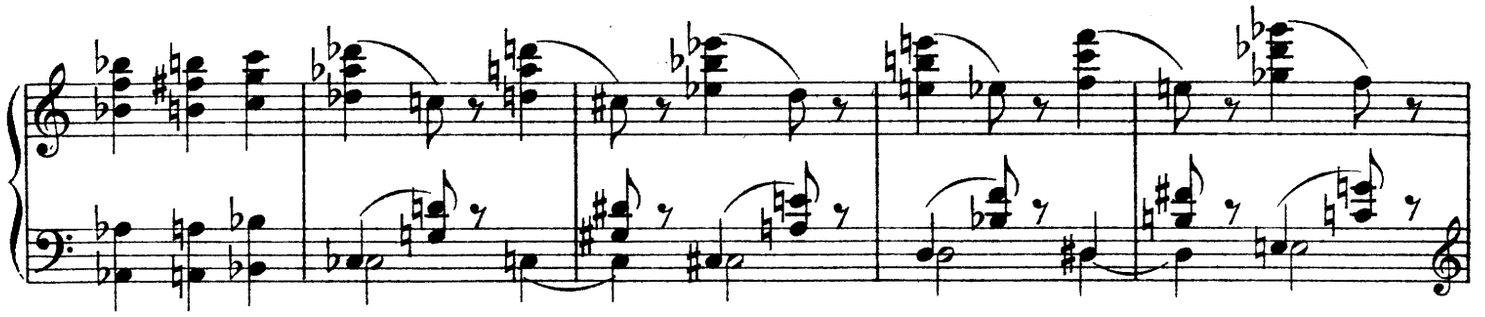
246





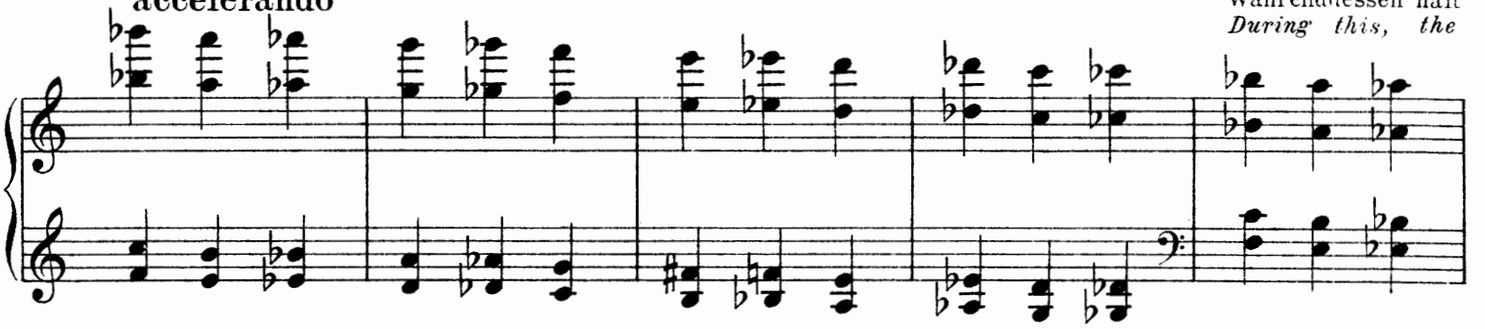
247





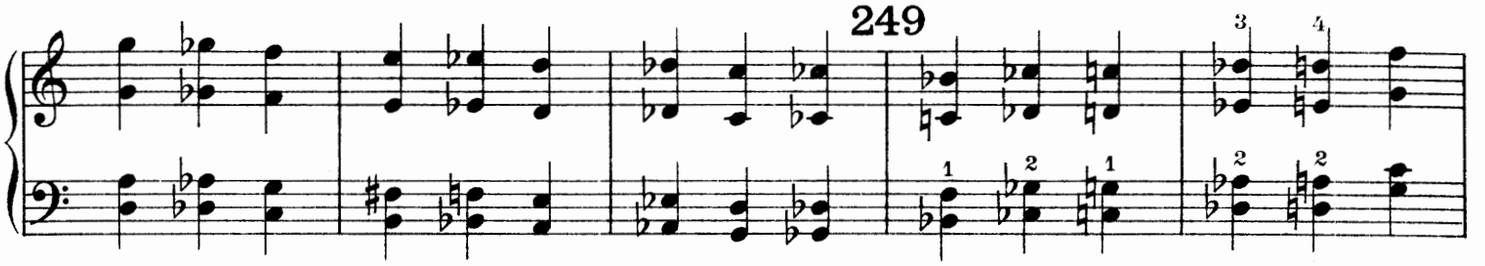
248 **accelerando**

Währenddessen hält
*During this, the*



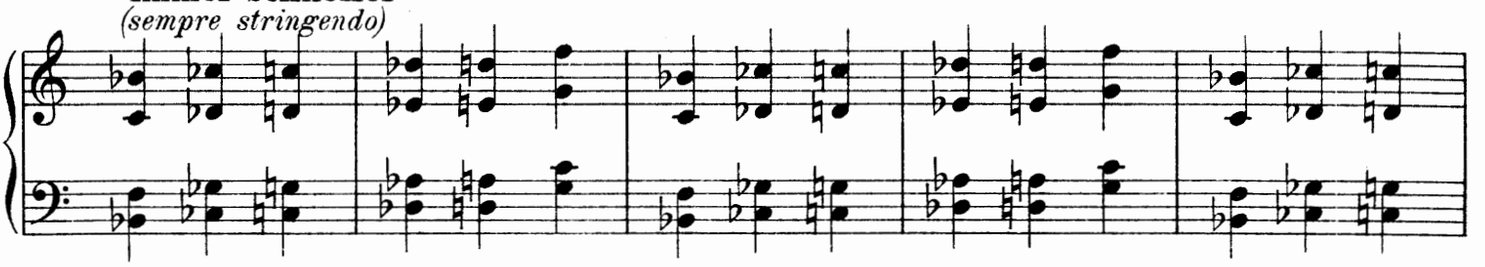
die junge Sklavin noch immer Potiphars Weib in den Armen und blickt ihr, von allem ungerührt, was
*Young Slave, unmoved amid all the frenzy round about her, still holds Potiphar's Wife in her arms, and still*

249



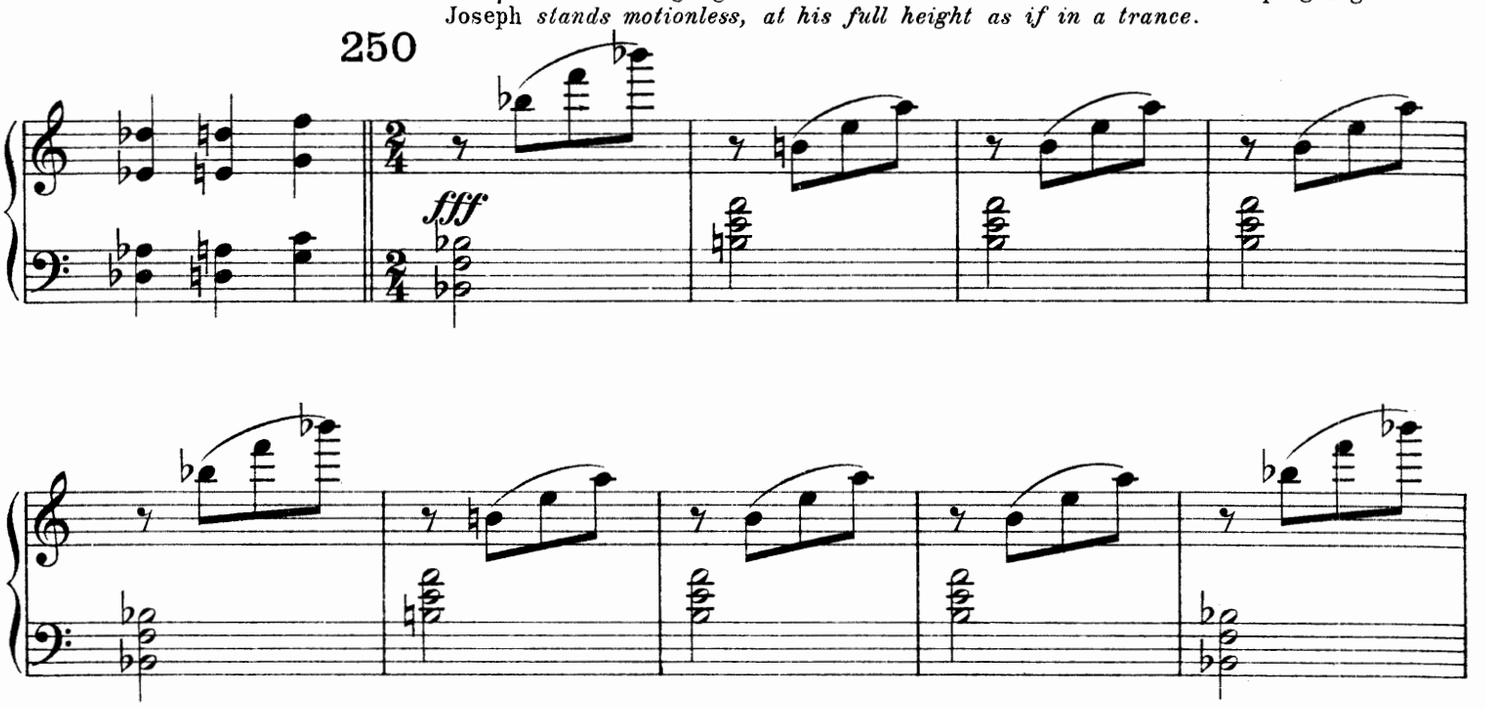
um sie vorgeht, nur immer liebevoll ins blasse, ohnmächtige, leicht zurückgebeugte Antlitz.
*only looks lovingly into her pale lifeless slightly upturned face.*

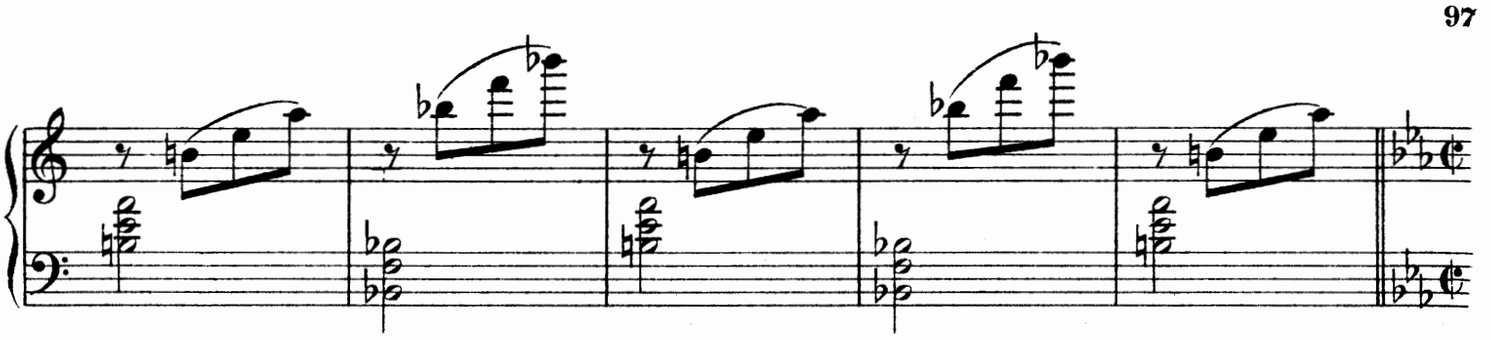
**immer schneller**
*(sempre stringendo)*



**Joseph** steht bewegungslos und allmählich wie in eine Extase emporgezogen da.
Joseph *stands motionless, at his full height as if in a trance.*

250



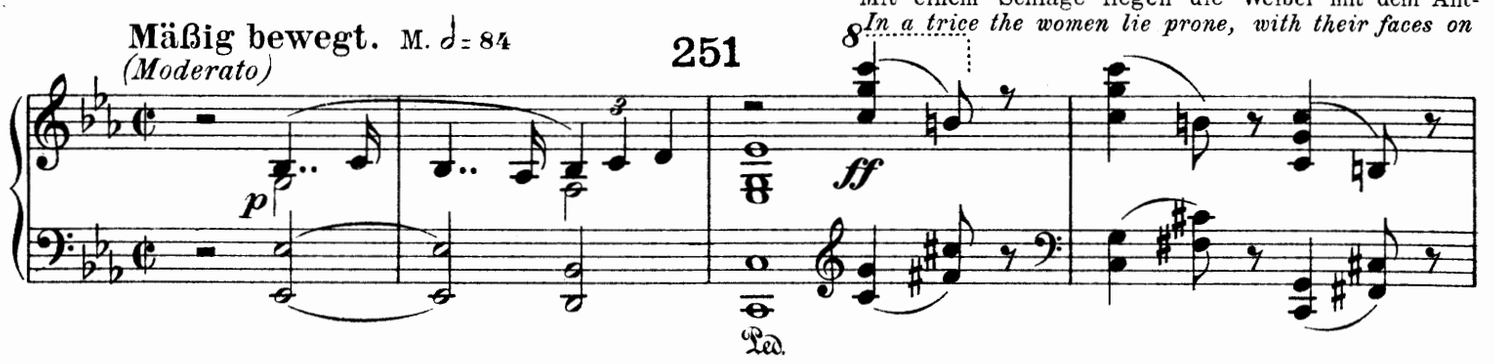


Plötzlich tritt eine dumpfe Stille ein.
*Suddenly there is an ominous stillness.*
**Potiphar** mit Fackelträgern und Gewappneten erscheint am linken Palastportal.
Potiphar *with torch-bearers and men-at-arms appears by the left portal of the Palace.*

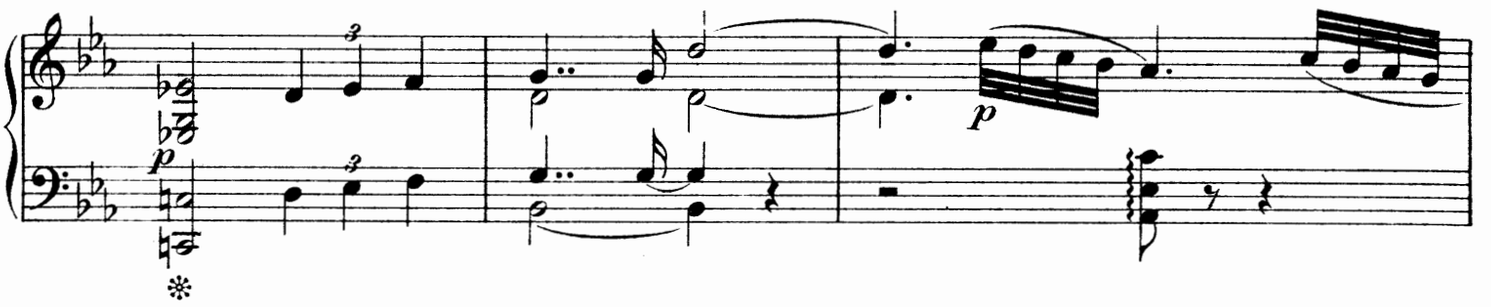
Mit einem Schlage liegen die Weiber mit dem Ant-
*In a trice the women lie prone, with their faces on*

**Mäßig bewegt.** M. ♩ = 84
*(Moderato)*

**251**

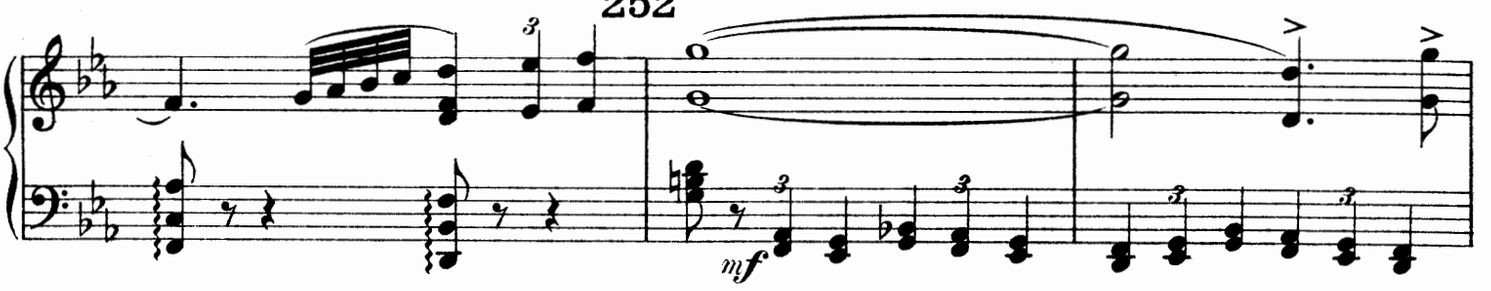


litz gegen Potiphar auf der Erde. Potiphar weist die Gewappneten an, Joseph festzunehmen.
*the ground towards Potiphar. Potiphar makes sign to the men-at-arms to seize Joseph.*

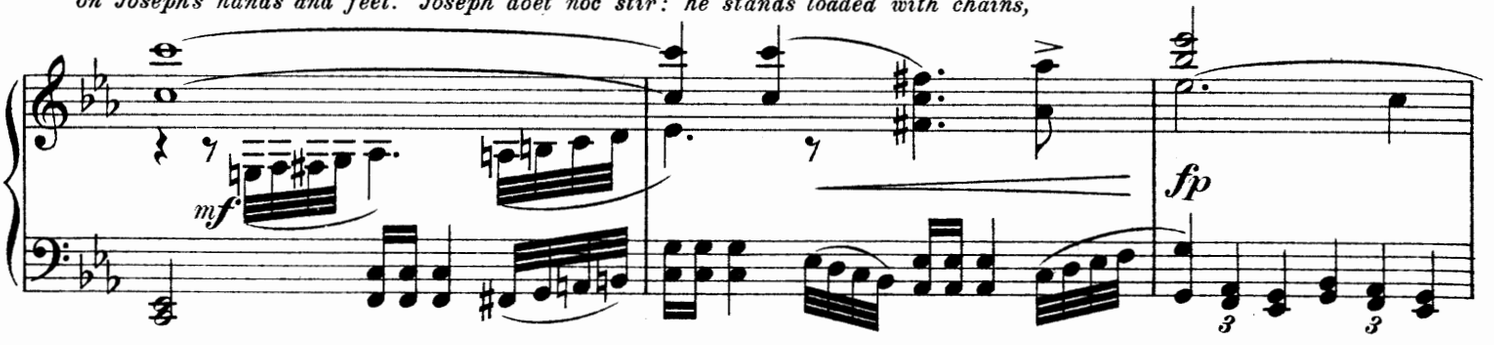


**Diener** schleppen schwere Ketten heran. Die Gewappneten
*Attendants drag in heavy chains. The men-at-arms fix them*

**252**



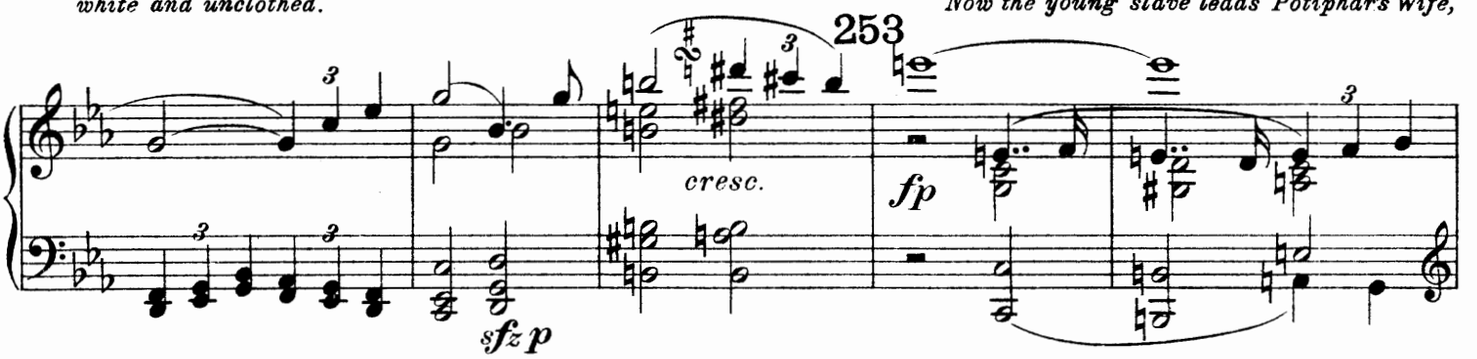
legen sie Joseph um Hände und Füße. Joseph regt sich nicht, er steht mit den Ketten beladen,
*on Joseph's hands and feet. Joseph doet noc stir: he stands loaded with chains,*



weiß und nackt, vor Potiphar.
*white and unclothed.*

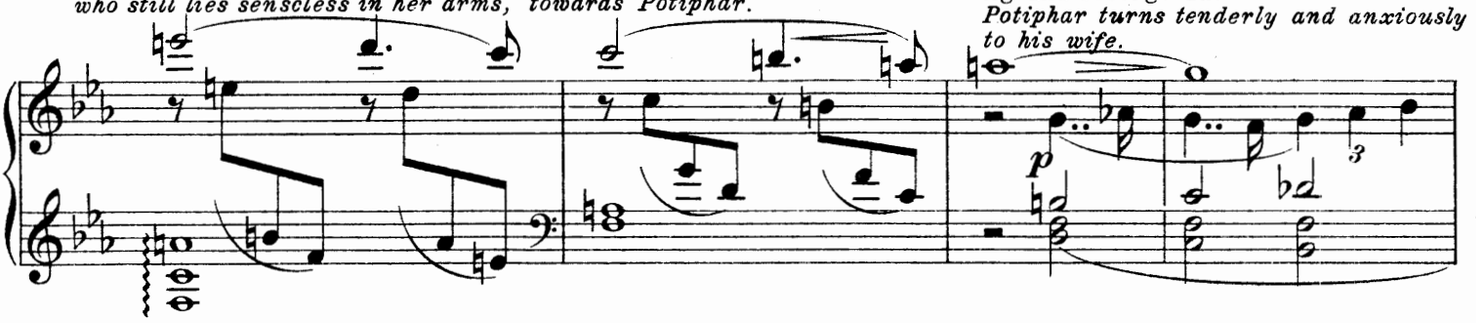
Jetzt führt die junge Sklavin Potiphars Weib,
*Now the young slave leads Potiphar's Wife,*

253



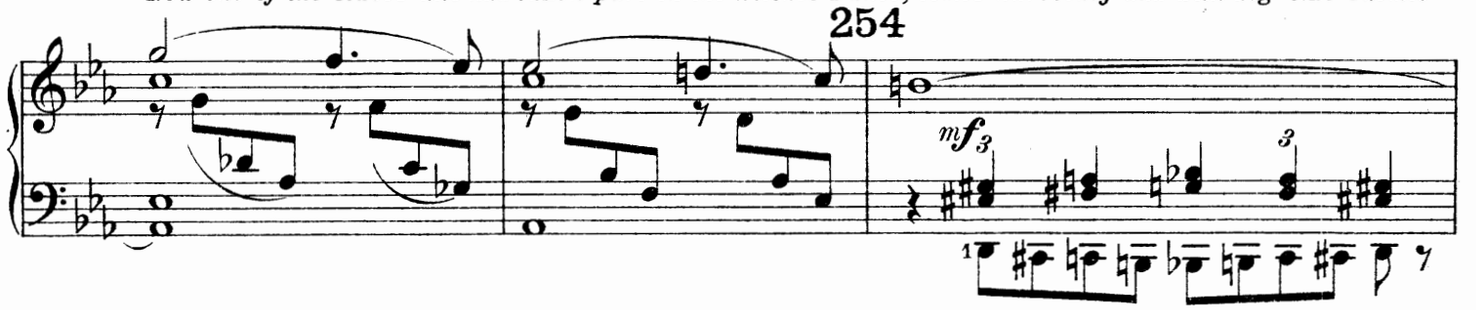

das noch immer ohnmächtig in ihren Armen liegt, zu Potiphar hin.
*who still lies senscless in her arms, towards Potiphar.*

Potiphar wendet sich seinem Weibe gütig und besorgt zu.
*Potiphar turns tenderly and anxiously to his wife.*

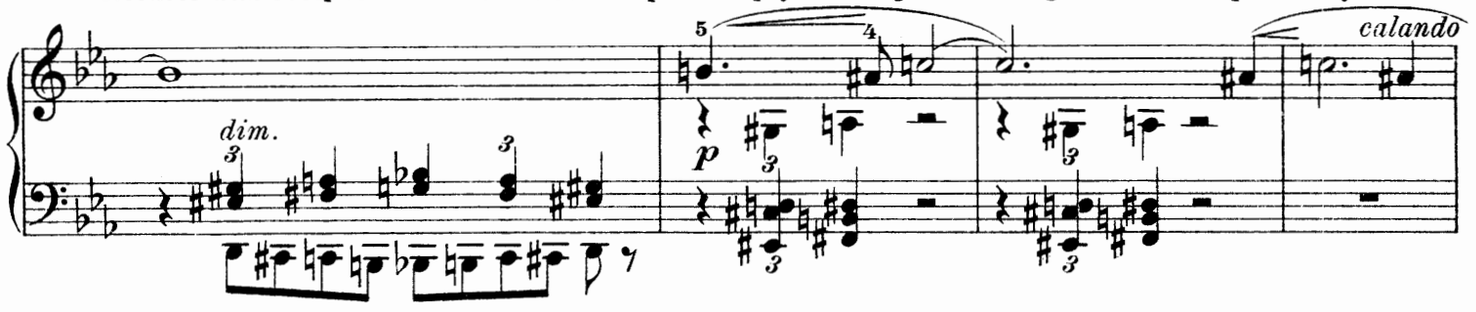



Da kommt eine von den Sklavinnen, die vorher den Hexentanz aufgeführt haben, eilig und hündisch demü-
*Now one of the slaves who had taken part in the Witches' Dance, comes hurriedly and with dog like submis-*

254

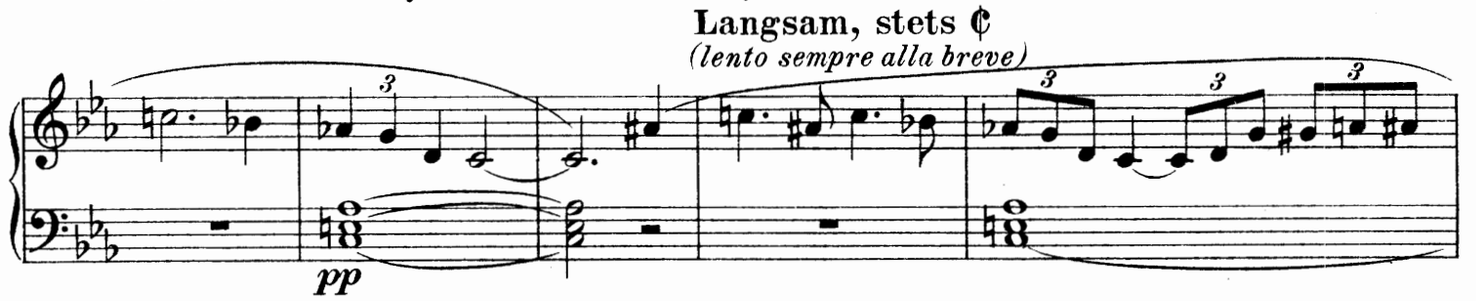



tig mit dem von der Erde aufgelesenen Mantel Josephs und überreicht ihn der Frau des Potiphar.
*siveness with Joseph's mantle which she had picked up from the ground and gives it to Potiphar's Wife.*




Diese hält den Mantel einen Augenblick wie geistesabwesend in den Händen.
*She holds the mantle for a moment in her hands, as one in a trance.*

**Langsam, stets ¢**
*(lento sempre alla breve)*



Plötzlich
*Suddenly*

**255** **accelerando**

*cresc.*

*pp* *mf* *cresc.*

zerbricht sie in sich mit Gewalt das Gefühl,
*doing violence to herself, she breaks the current of her feelings,*

richtet sich auf,
*raises herself up,*

**schnell** *(vivo)*

*molto cresc.* *f*

steht grade und hart, wie
durch und durch aus Stein da;
*stands erect and hard, as*
*though all of stone*

dann beugt
*then she*

**256**

*sfz* *espr.* *f*

sie sich nach links und hält Potiphar lächelnd mit geschlossenen Augen
*bends to the left, and smiling with closed eyes,*

M. ♩ = 84

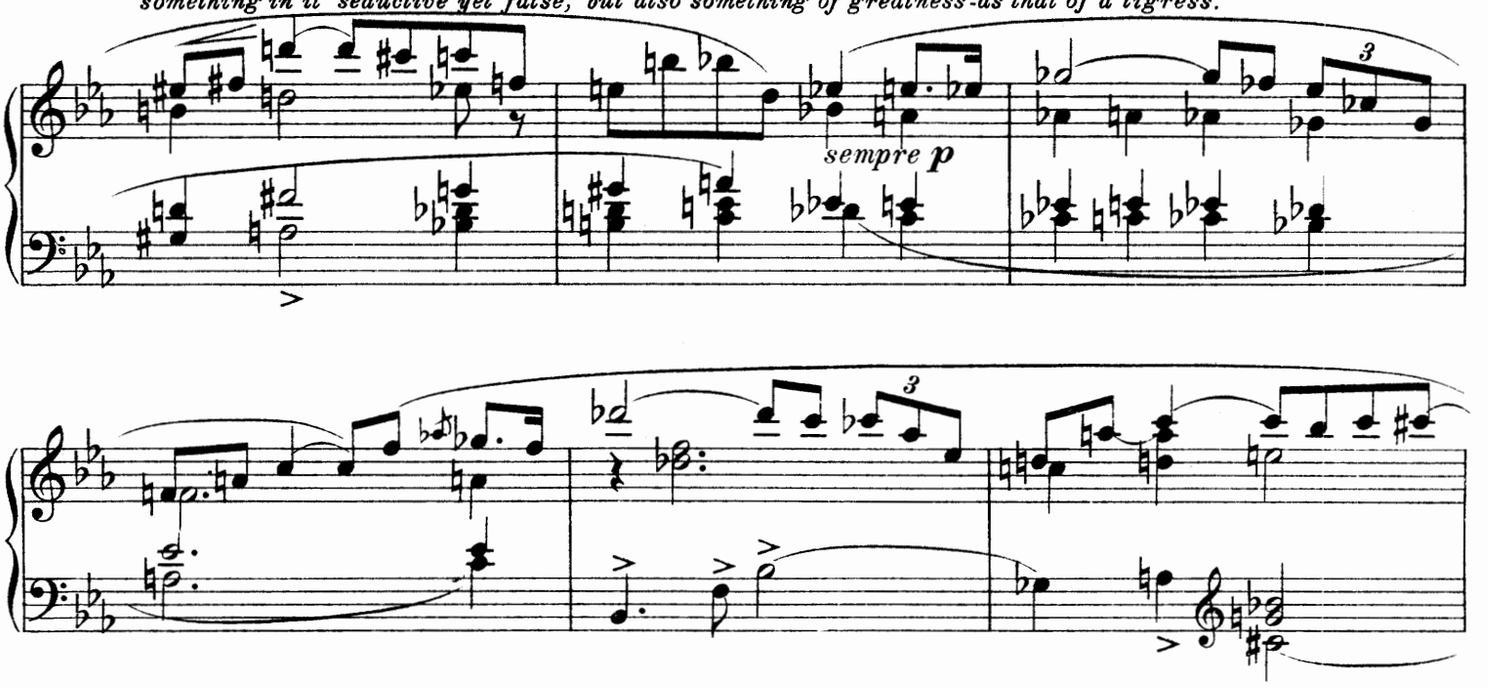
*mf* *dim.*

ihren Mund zum Kusse hin. Die Bewegung hat etwas Ein-
*offers her lips to Potiphar to be kissed. The movement has*

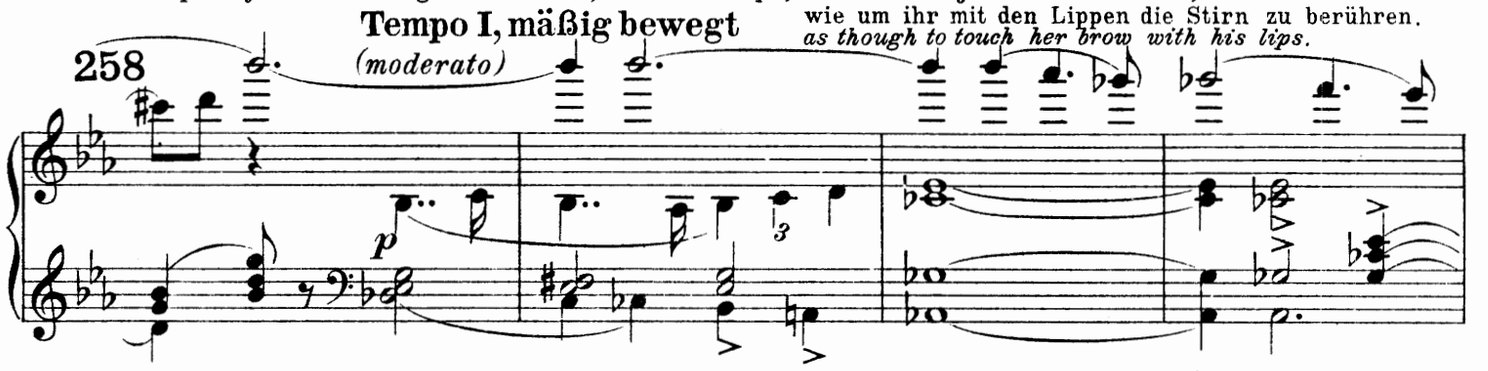
**257** **immer lebhafter** *(sempre più animato)*

*p* *marcato*

schmeichelndes und Falsches, aber durchaus Großes, wie von einer Tigerin.
*something in it seductive yet false, but also something of greatness-as that of a tigress.*

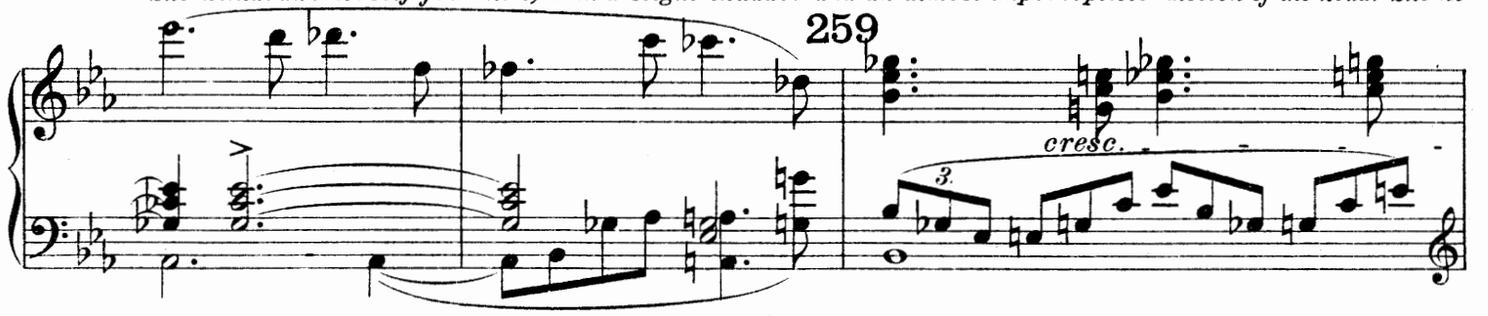



Potiphar blickt einen Augenblick sie, dann Joseph an, dann beugt er sich langsam zu ihr nieder,
*Potiphar for a moment glances at her, then at Joseph, then he slowly bends down to her,*



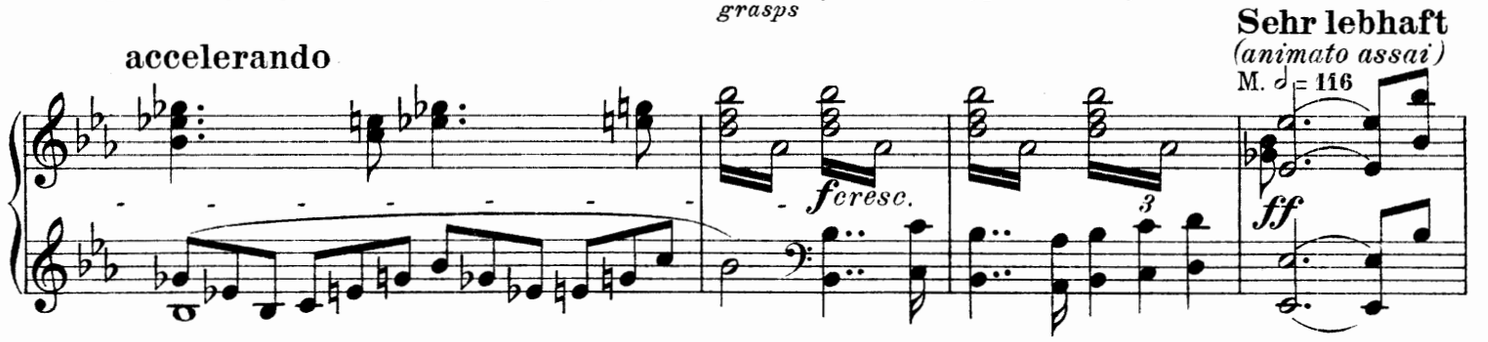

wie um ihr mit den Lippen die Stirn zu berühren.
*as though to touch her brow with his lips.*

Sie entzieht sich ihm, leicht schaudernd, mit einer fast unmerklichen Kopfbewegung: sie lächelt nicht mehr; ihr Ge-
*She withdraws herself from him, with a slight shudder and an almost imperceptible motion of the head. She no*




sicht ist im Gegenteil von Schmerz entstellt,
*longer smiles, her face is distorted with pain,*

fährt ihm wie liebkosend mit der Linken über die Schulter, packt dann
*then, as if in a caress, passed her left hand over his shoulder, then grasps*



seinen Arm und weist, ohne die Augen zu öffnen, aber mit steigender Leidenschaft dreimal auf Joseph hin.
*his arms, and points, without opening per eyes, but with growing passion, three times to Joseph.*

Potiphar stampft wütend auf, wendet sich nach rückwärts und gibt ein Zeichen
*Potiphar stamps his feet in fary, turns to the back and makes a sign*

260

*ff*

in den Palast hinein. Sie schlägt die Augen auf, blickt Joseph mit glühendem Hasse an, reißt Josephs Mantel in zwei Stücke und wirft ihn von sich.
*towards the Palace. She opens her eyes, casts on Joseph a look blazing with hate, tears Joseph's mantle in two and casts it from her.*

Einen Augenblick
*For a moment she*

*ff*

Ped.

steht sie wie durch die Gewalt ihrer Leidenschaft befreit da.
*stands as if set free by the very violence of her passion.*

Aus dem Palast
*From the Palace*

261

M. ♩ = 108

*ff*

*marc.*

kommen mehrere Henkersknechte und tragen ein mächtiges, glutrot lohendes Feuerbecken herein, das sie ganz vorne auf der Bühne zwischen der Gruppe von Potiphar und Joseph aufstellen. Die Glut des Feuers wird sofort zum Mittelpunkt des Nachtstückes auf der Bühne und übergießt Potiphars Weib, das, getragen von höchster Leidenschaft, über sich selbst hin-
*come several executioners, bearing a mighty brazier, with flames flickering blood-red, and place it quite in front of the stage between the group of Potiphar and Joseph. The glow of the flame at once becomes the central point of the night-scene on the stage, and floods Potiphar's wife, who uplifted by supreme passion, has overpassed the limits*

*dim.*

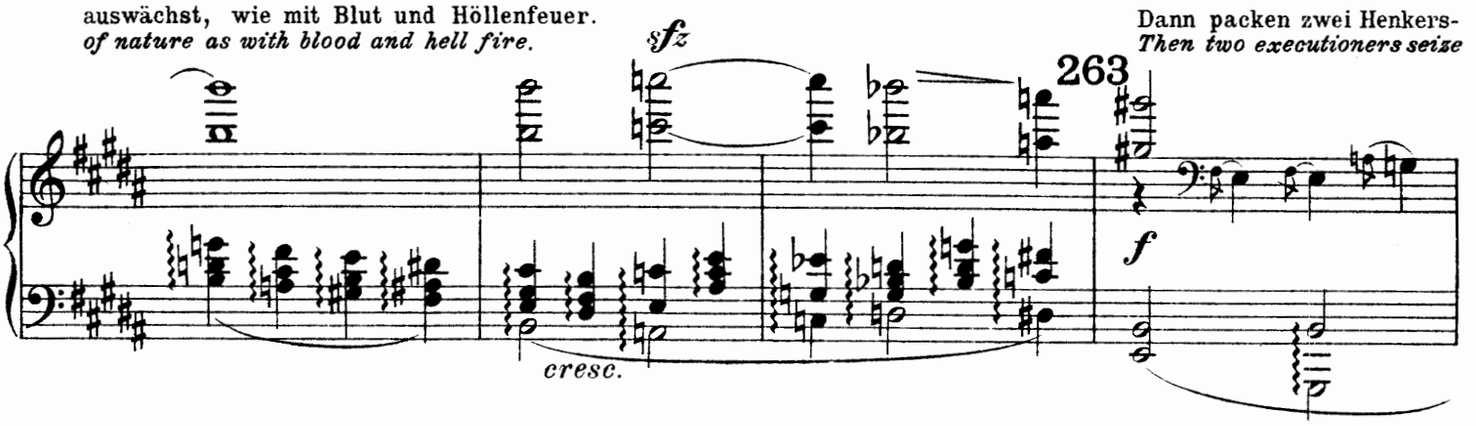
262 *f*

*p*

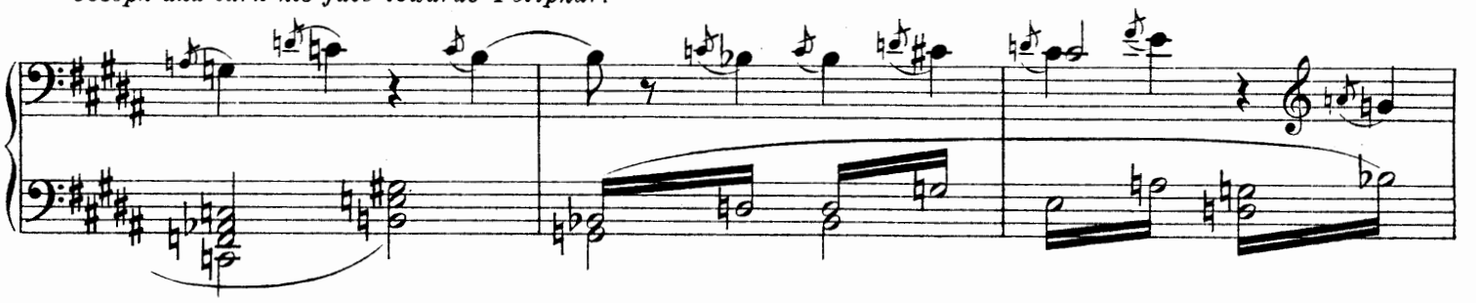
*(sempre p)*

auswächst, wie mit Blut und Höllenfeuer.
*of nature as with blood and hell fire.*

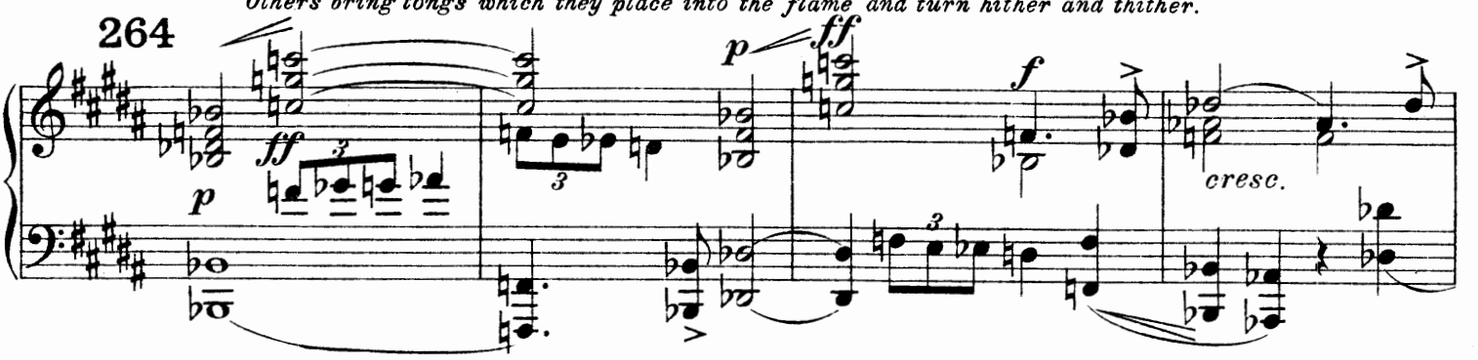
Dann packen zwei Henkers-
*Then two executioners seize*




knechte Joseph und wenden ihn mit dem Gesicht gegen Potiphar.
*Joseph and turn his face towards Potiphar.*

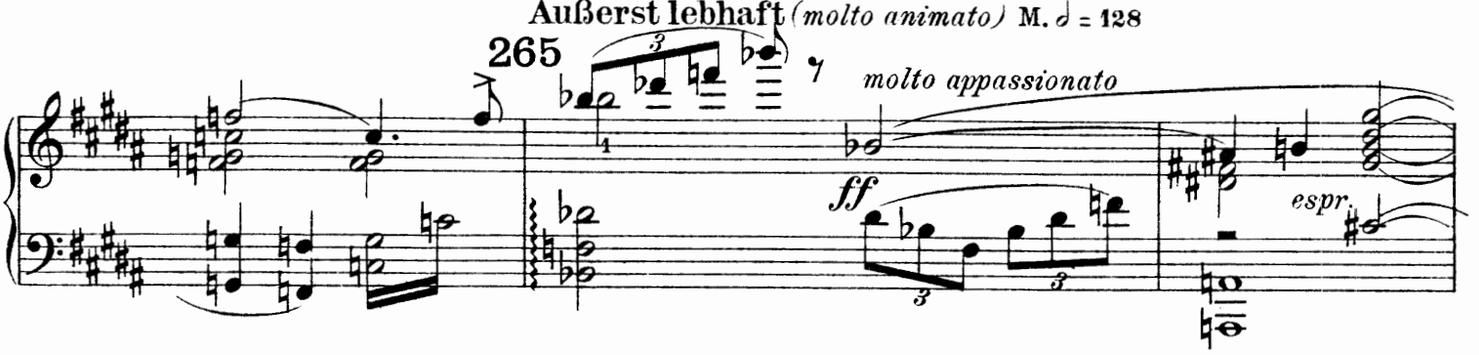


Andere tragen Zangen herbei, die ins Feuer gesteckt und hin und hergedreht werden.
*Others bring tongs which they place into the flame and turn hither and thither.*

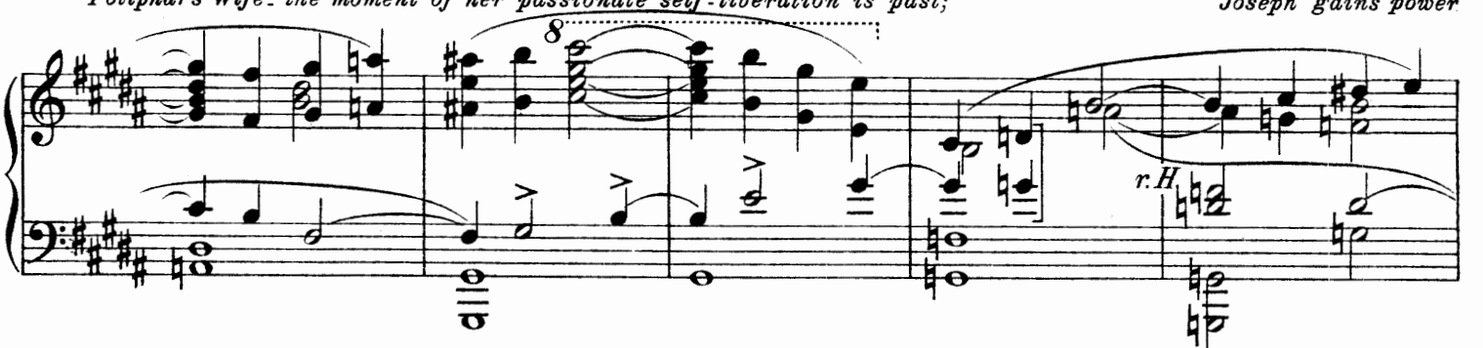



Im Augenblick, wo die beiden Henkersknechte Joseph fassen, schaudert
*In the moment that the two executioners seize Joseph a spasm passes over*

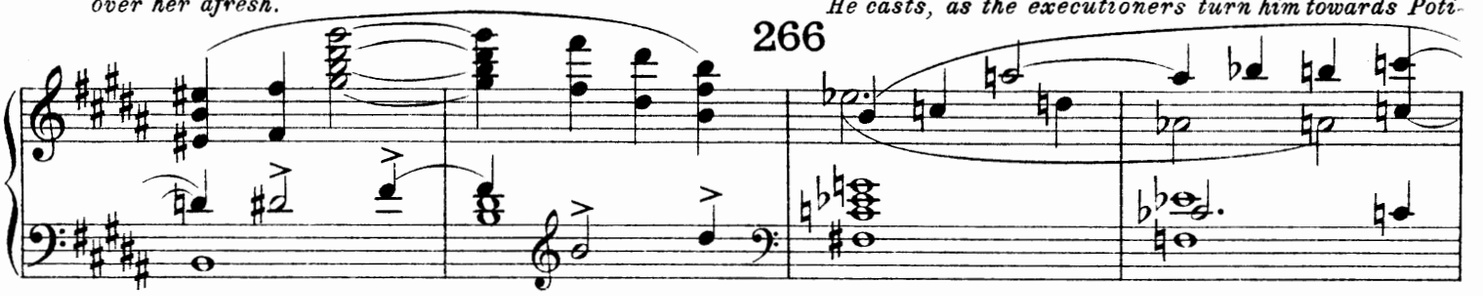
**Äußerst lebhaft** *(molto animato)* M. ♩ = 128



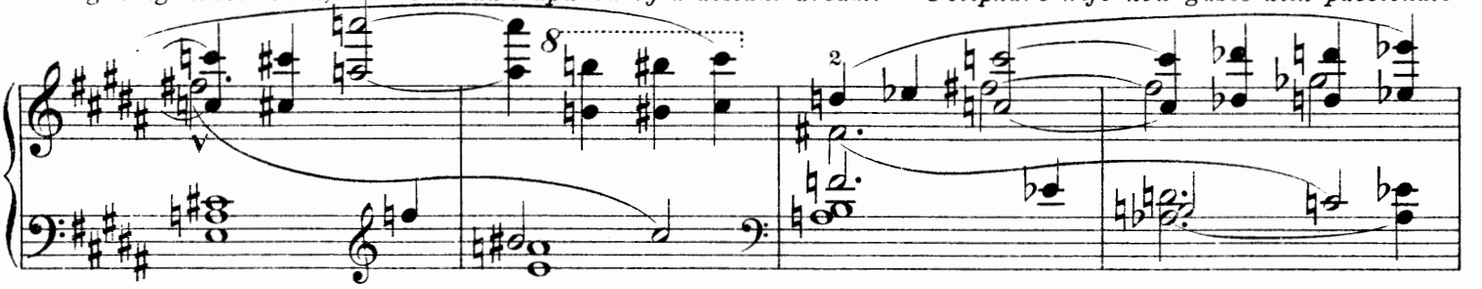

Potiphars Weib zusammen, der Moment ihrer leidenschaftlichen Selbstbefreiung ist vorüber; Joseph gewinnt von
*Potiphar's Wife. the moment of her passionate self-liberation is past;* *Joseph gains power*



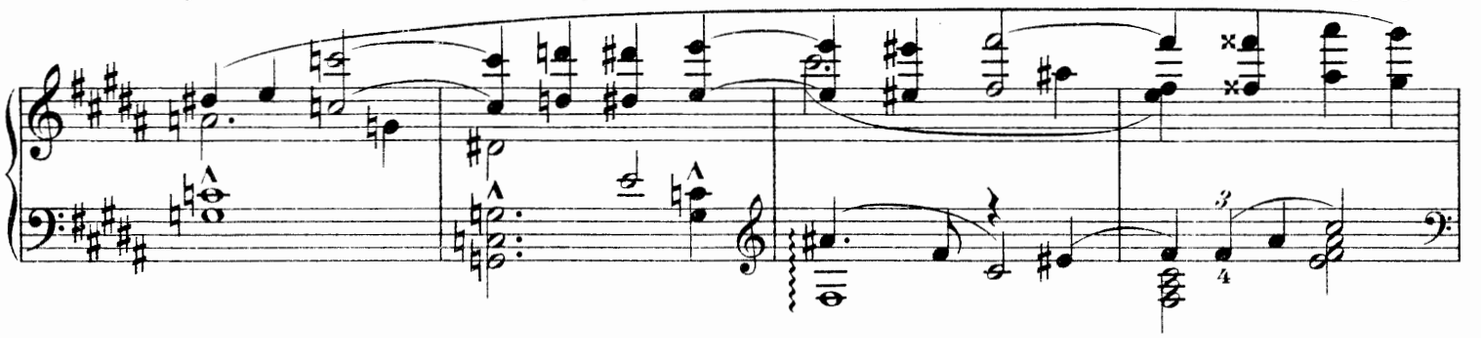
Neuem Gewalt über sie. Dieser wirft, als die Knechte ihn Potiphar zuwenden,
*over her afresh.* *He casts, as the executioners turn him towards Poti-*



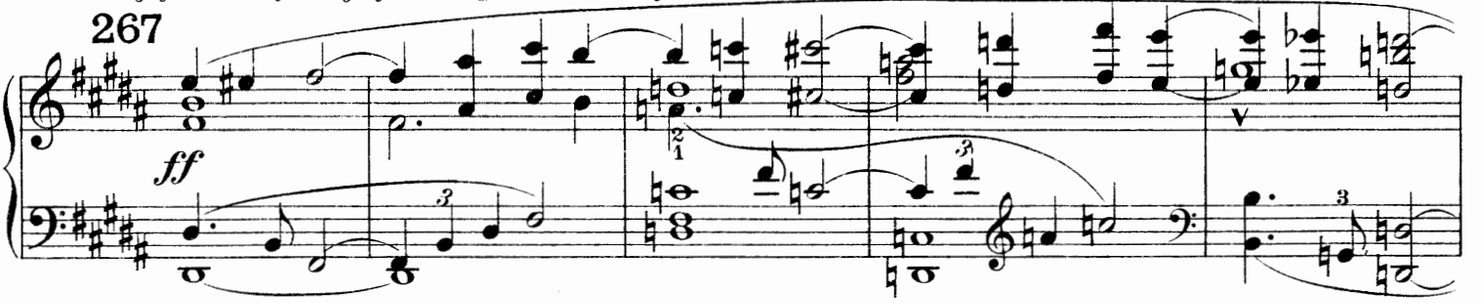

auf das Weib einen kurzen hoheitsvollen Blick, dann steht er, während die Vorbereitungen zur Tortur fortschreiten, wie durch einen fernen Traum emporgezogen, nach oben blickend da. Potiphars Weib sieht ihm jetzt mit lei-
*phar a short look, full of majesty on the woman- then while the preparations for the torture go on, he stands gazing heavenward, as one drawn upward by a distant dream. Potiphar's Wife now gazes with passionate*



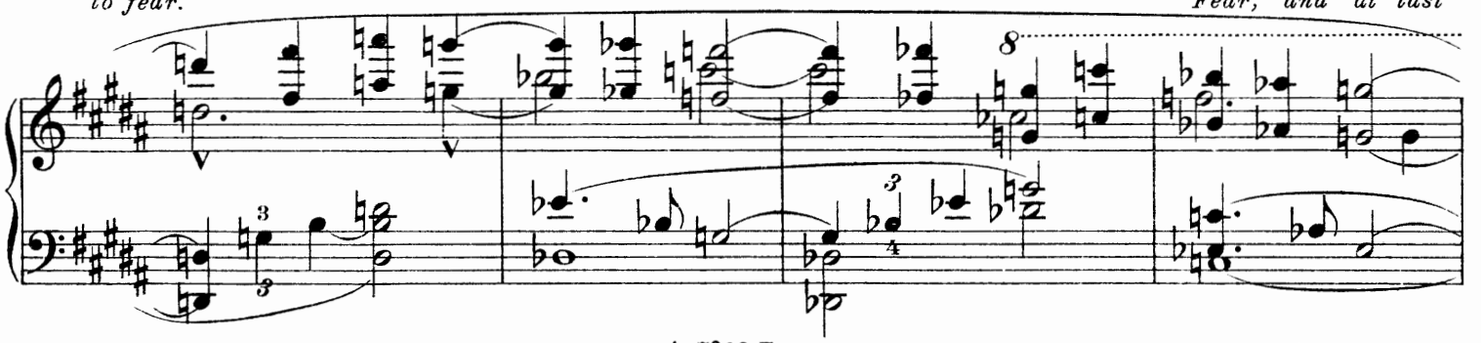
denschaftlicher Aufmerksamkeit ins Gesicht. Sie scheint in seiner Seele lesen zu wollen. Das Gefühl geht allmäh-
*intensity into his face. She seems as of she would read in his soul. Her feeling changes grad-*



lich von der Raserei des Hasses wieder in eine zuerst widerwillige, dann fassunglose Bewunderung, dann in
*ually from the frenzy of hate again to an at first hostile, then uncontrolled admiration then to desire, then*

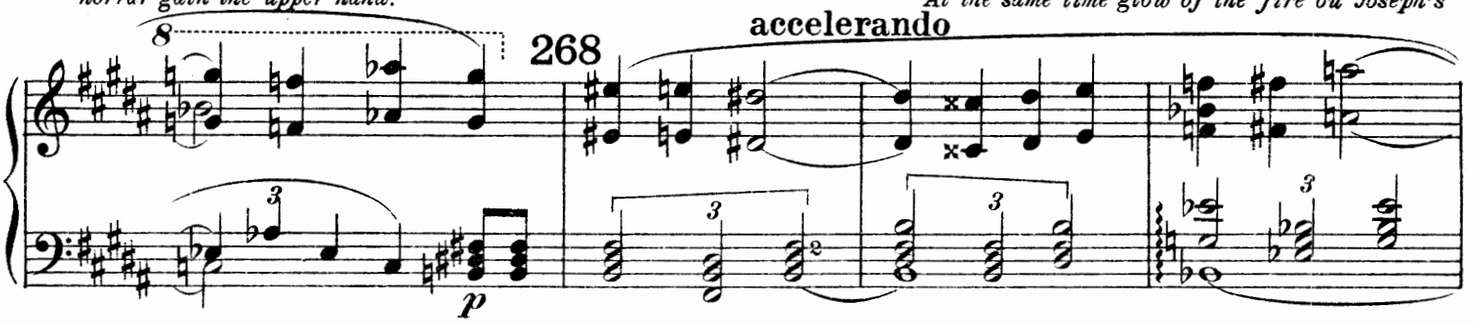



Begehrlichkeit, dann in Furcht über. Die Furcht und schließ-
*to fear.* *Fear, and at last*

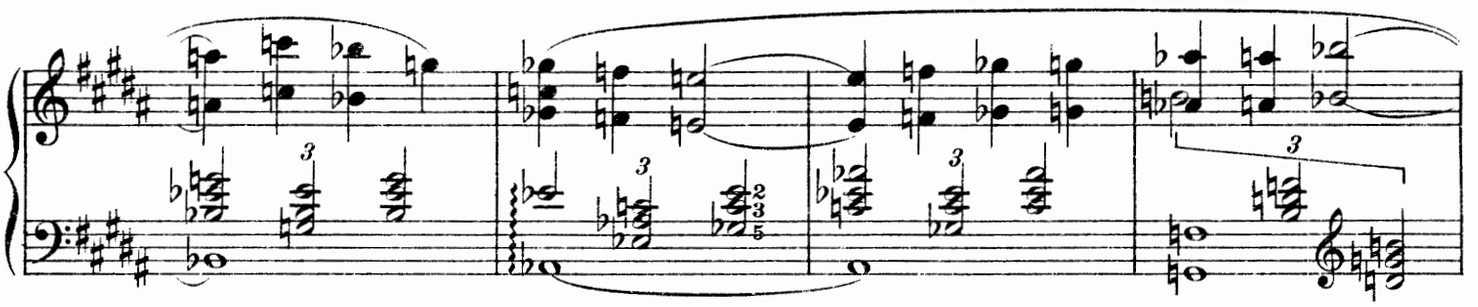


lich das Entsetzen gewinnen das Übergewicht.
*horrar gain the upper hand.*

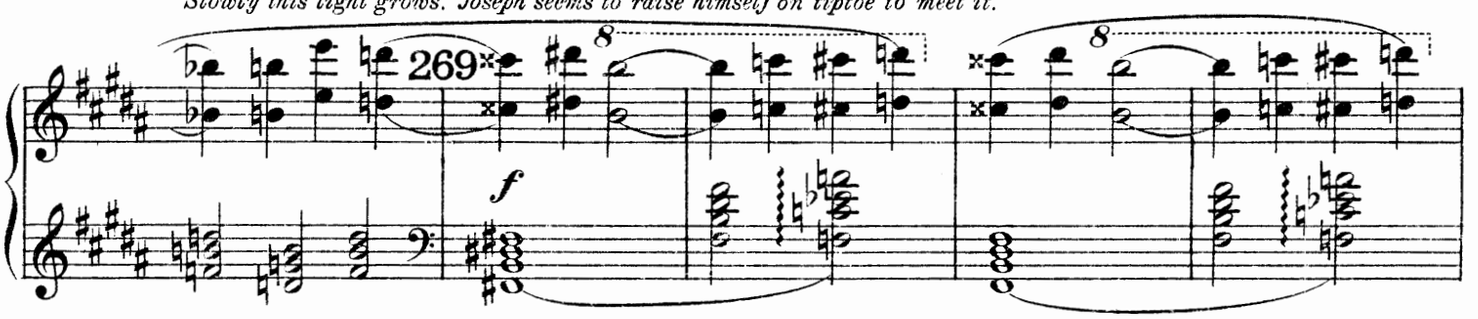
Gleichzeitig geht allmählich **sehr geheimnis-**
*At the same time glow of the fire ou Joseph's*



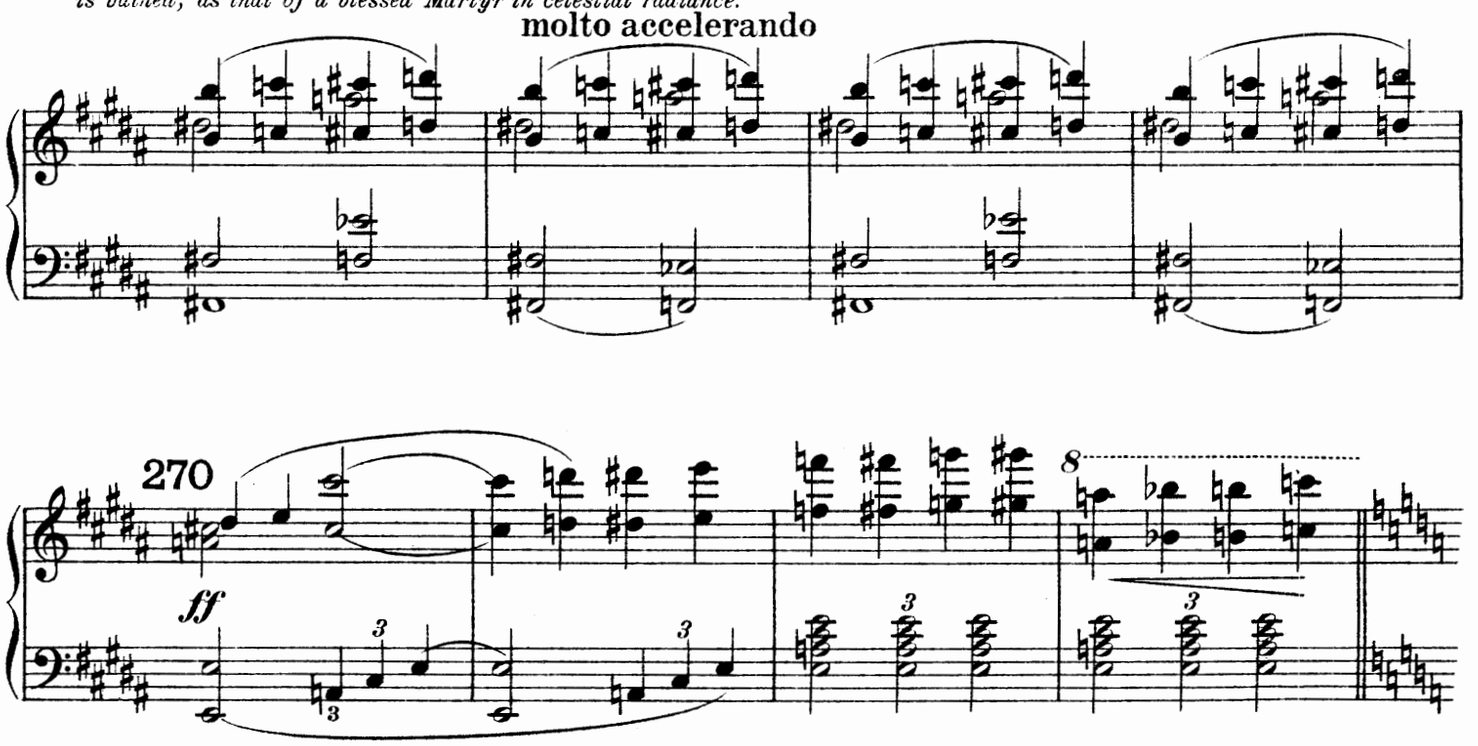

voll der Feuerschein auf Josephs Gesicht in ein weißeres Licht über, das auf ihm wie ein Abglanz des Himmels ruht.
*face* very mystereously *changes to a whiter light, which rests ou him like a reflection of heavenly radiance.*



Dieses Licht wächst langsam an, Joseph scheint sich ihm auf den Fußspitzen entgegen zu heben. Schließlich schwimmt
*Slowly this light grows. Joseph seems to raise himself on tiptoe to meet it. Finally his whole body*



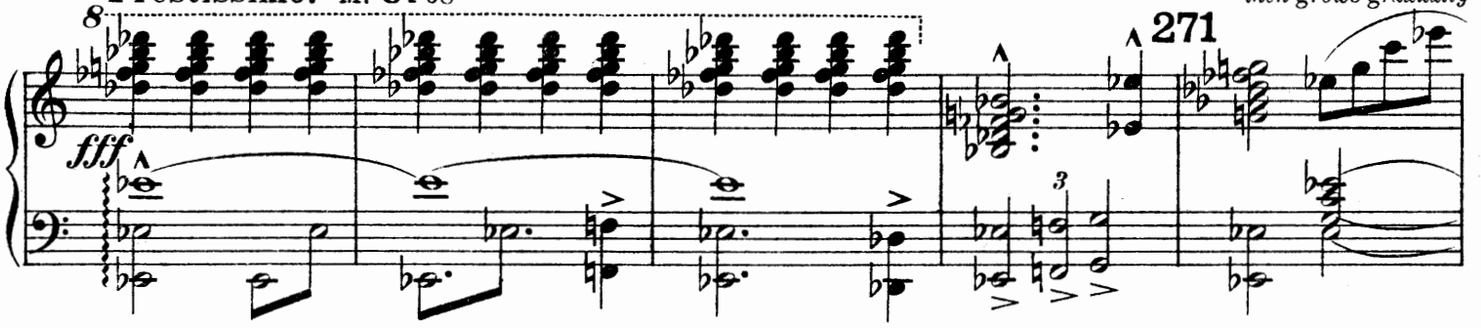

sein ganzer Leib wie der eines seligen Märtyrers in himmlischer Helligkeit.
*is bathed, as that of a blessed Martyr in celestial radiance.*



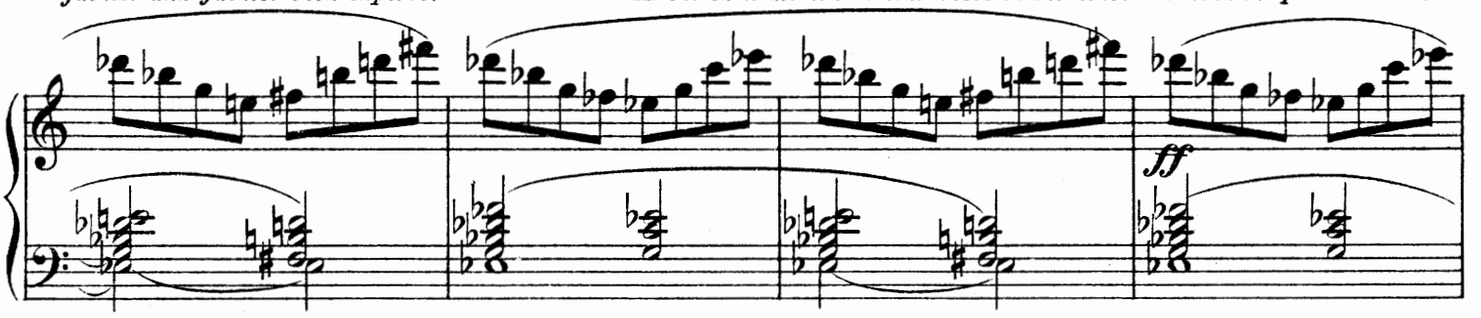
Plötzlich flammt die Glut des Feuers noch einmal hoch auf, um
*Suddenly the flame leaps higher once more,*

**Prestissimo.** M. ♩ = 68

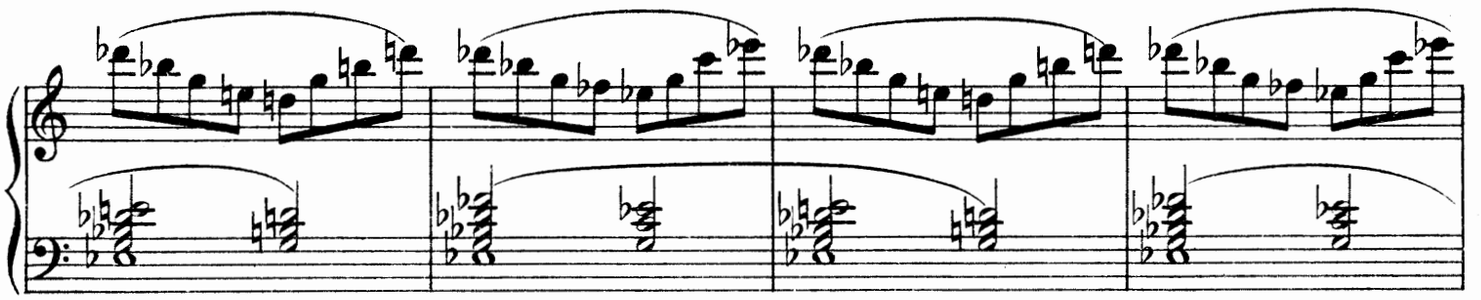
dann allmählich
*then grows gradually*

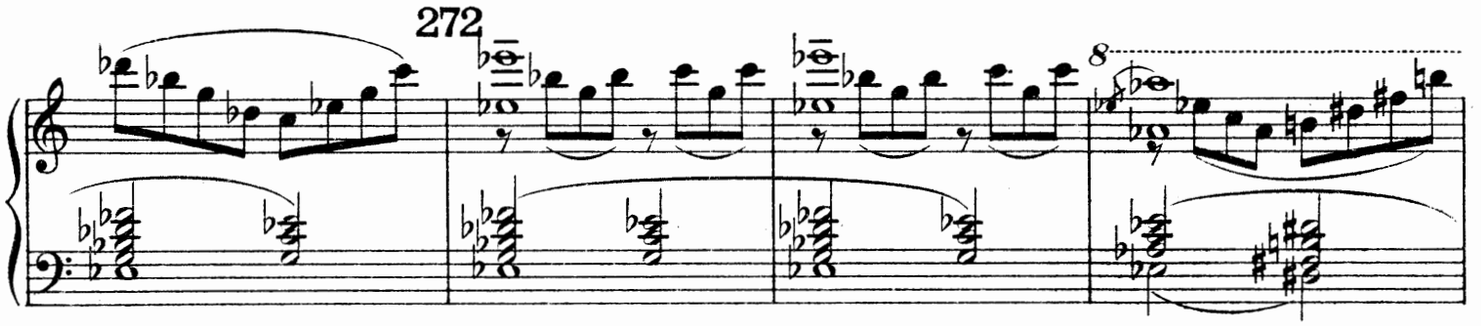


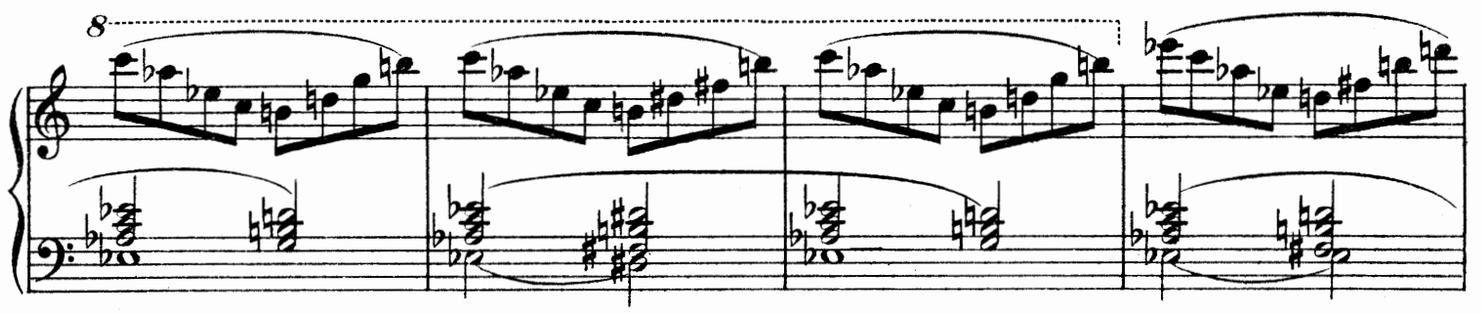

mehr und mehr, und dann ganz zu verlöschen. Im selben Augenblick leuchtet im Himmel hinter der Säulenhalle ein
*fainter and fainter then expires. At the same moment a star rises in the heavens behind the pillared hall.*

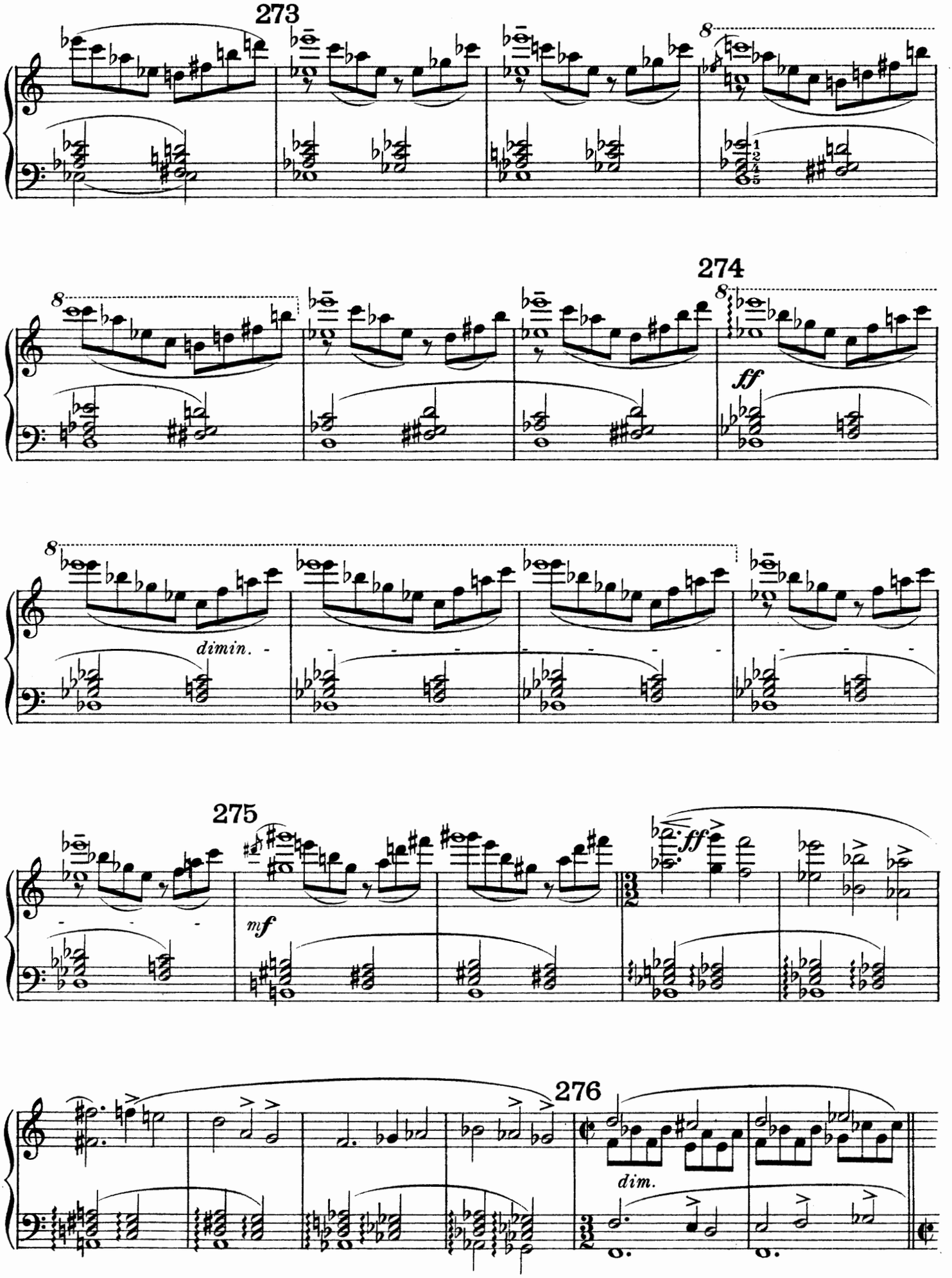



Stern auf;

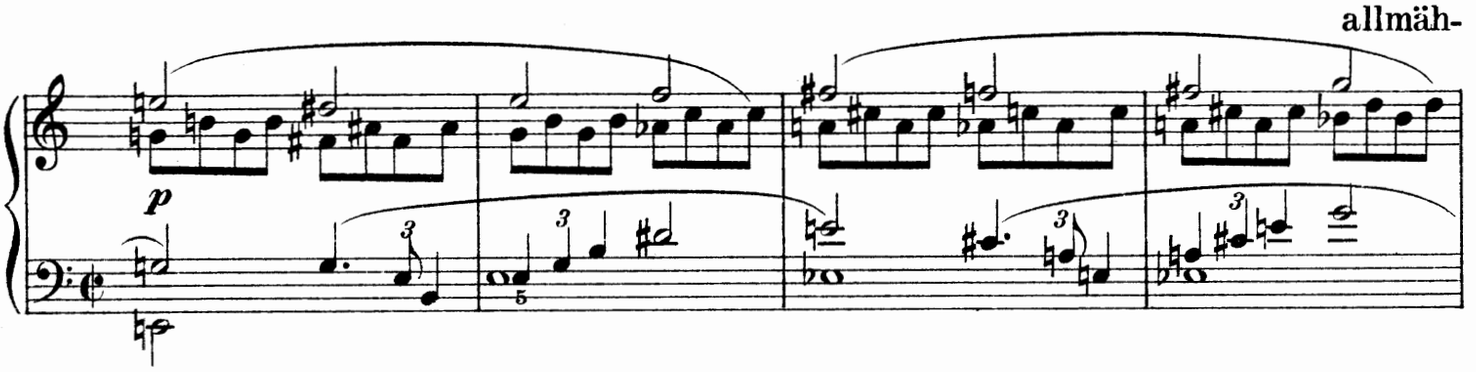





273
8
274
8
ff
8
dimin.
275
mf
ff
276
dim.

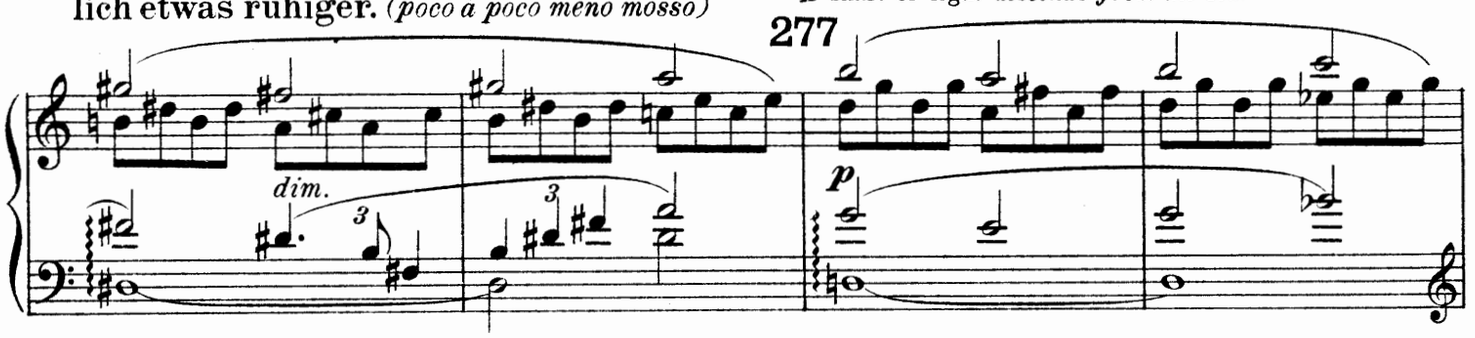
allmäh-



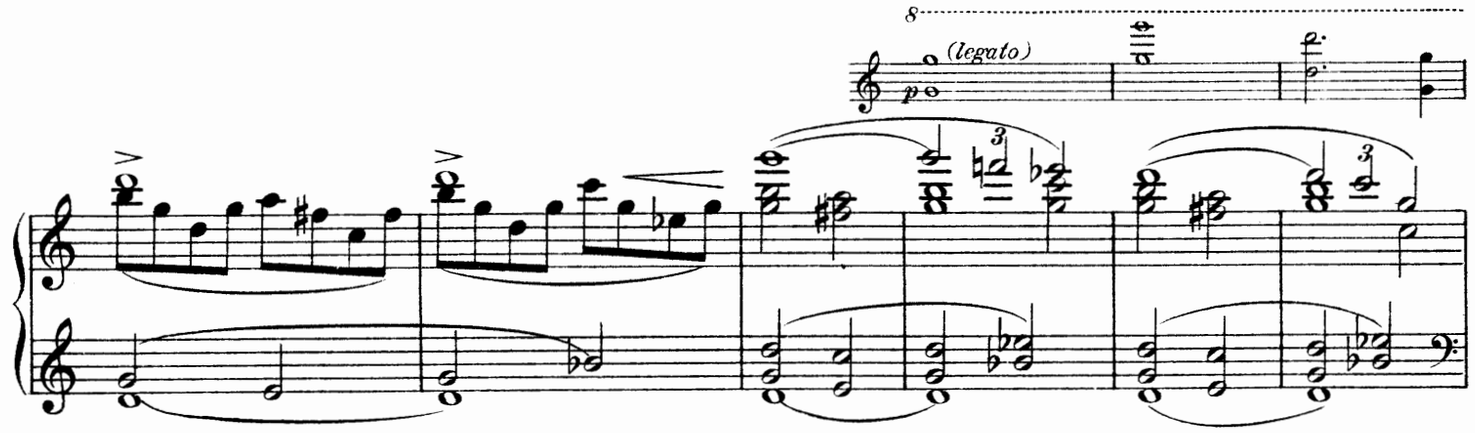

lich etwas ruhiger. *(poco a poco meno mosso)*

Vom Stern geht **ein Strahl** aus
*A* shaft of light *descends from the star*

277

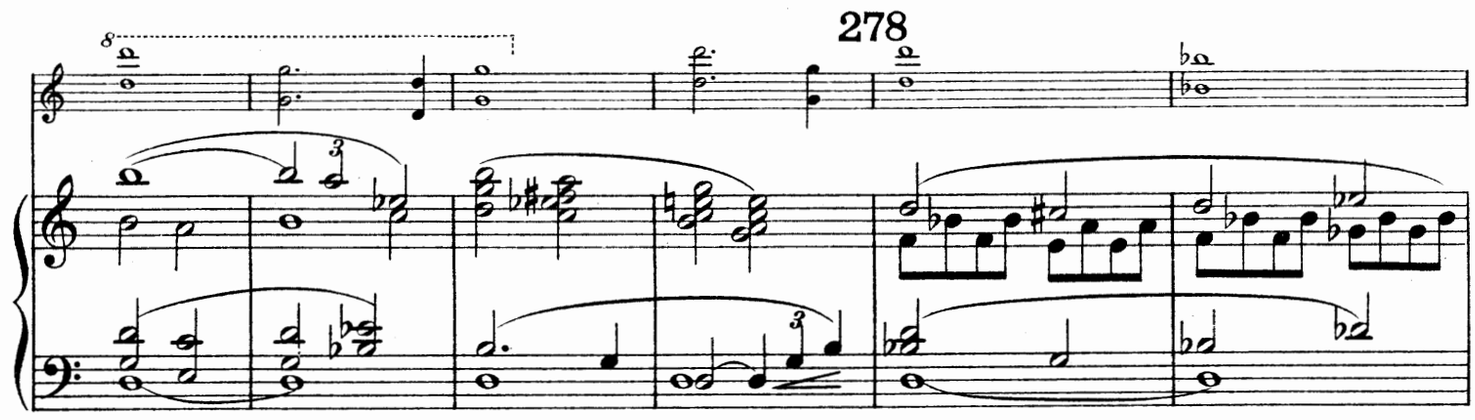



schneidet grell in die nur noch von einzelnen Fackeln
*cuts sharply through the nightly darkness in the hall,*

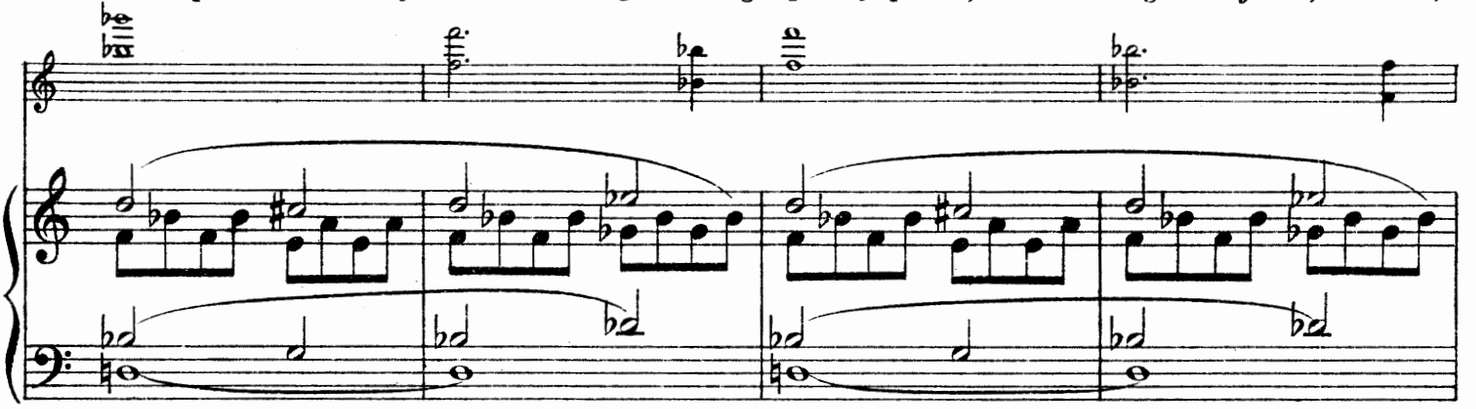



erhellte Nacht in der Halle ein, trifft Joseph und beleuchtet ihn blendend hell, während die Gruppe um Potiphar in
*made visible now by the few remaining torches, and reaching Joseph illumines him with dazzling radiance, while the group*

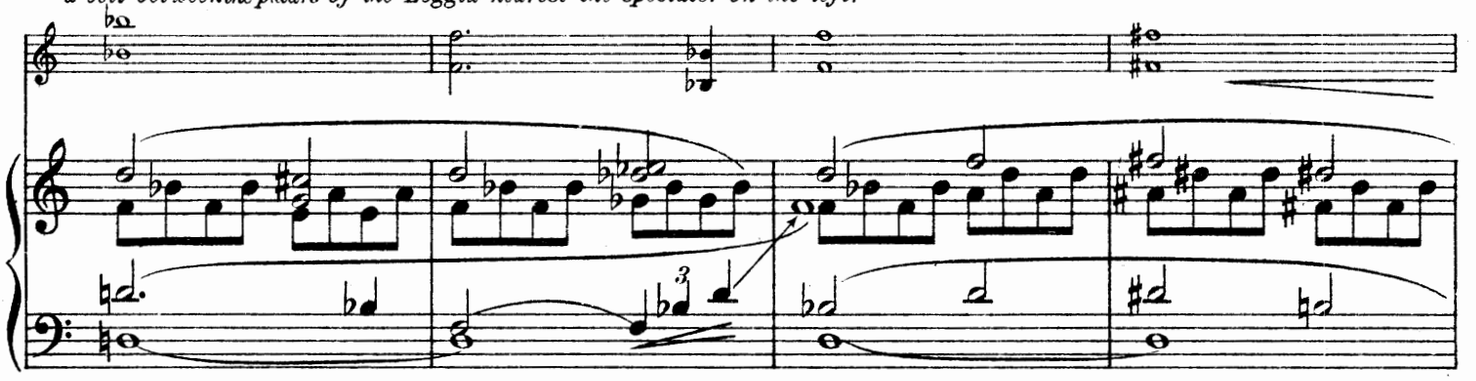
278

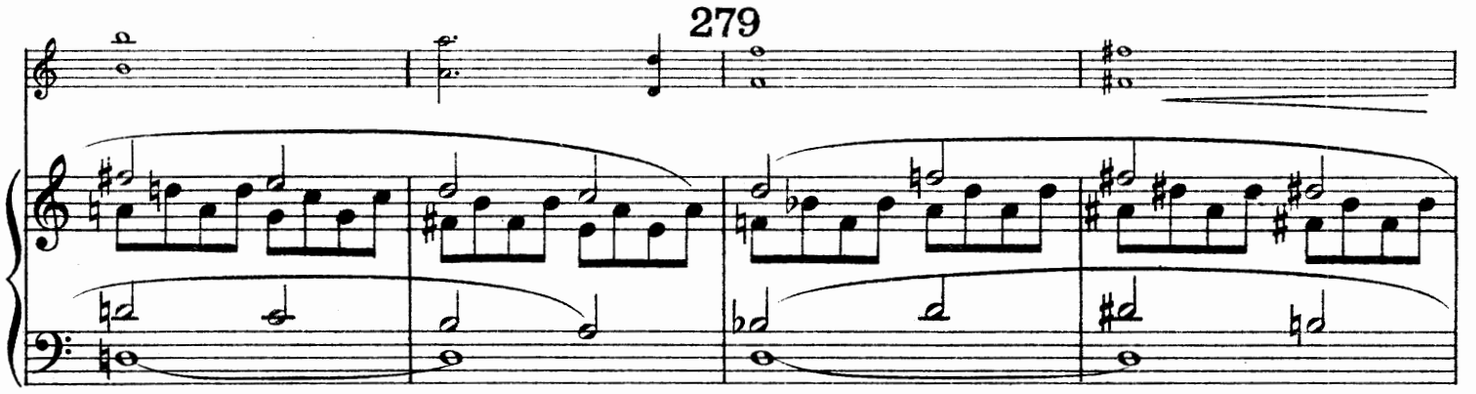


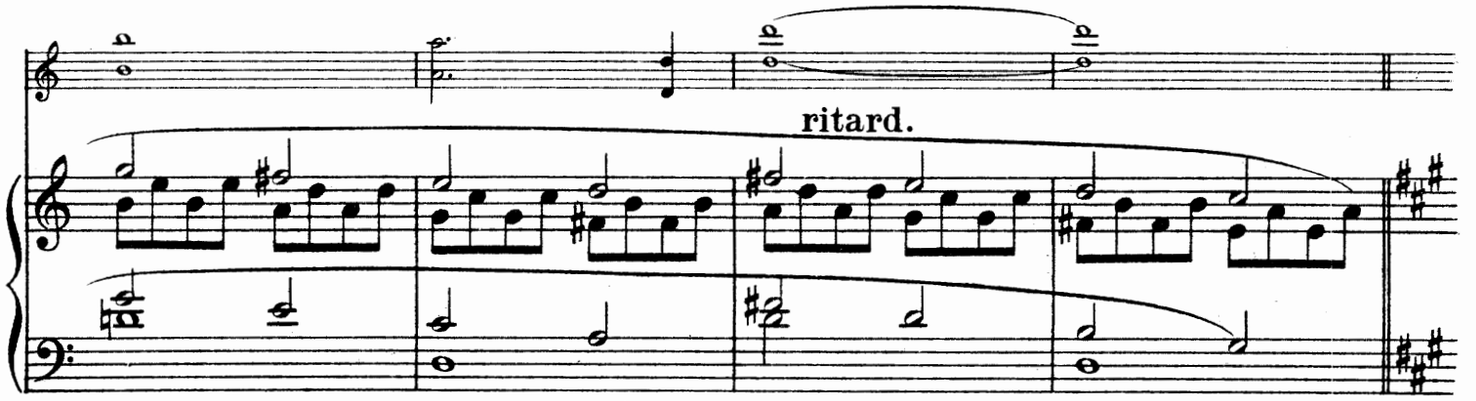
schwachem, rötlichem Fackelschein dasteht. Rasch erweitert sich der Strahl so, daß sein Licht zwischen den vor-
*round Potiphar stands in the faint reddish torchlight. The light quickly spreads, so that its brightness forms, as it were,*



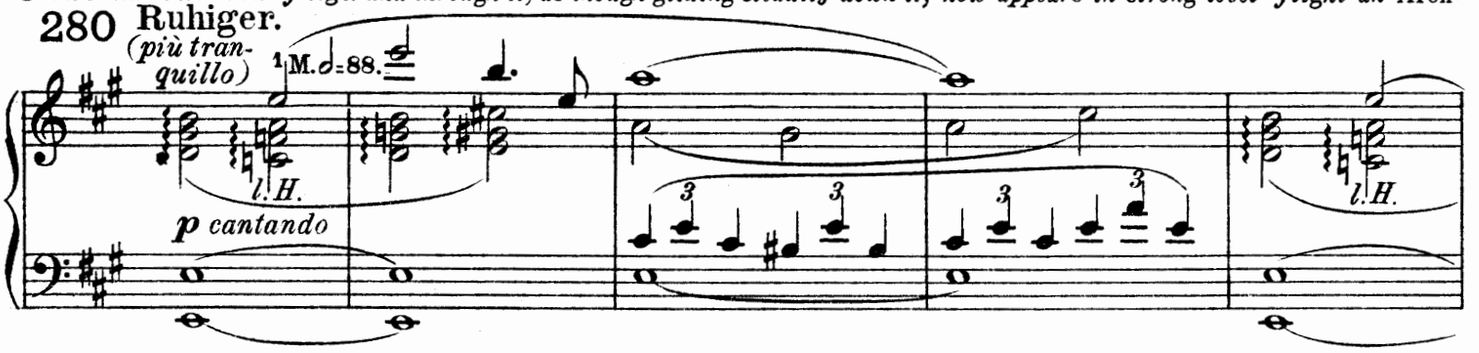
dersten Säulen der Loggia links einen Schleier bildet.
*a veil between the pillars of the Loggia nearest the spectator on the left.*



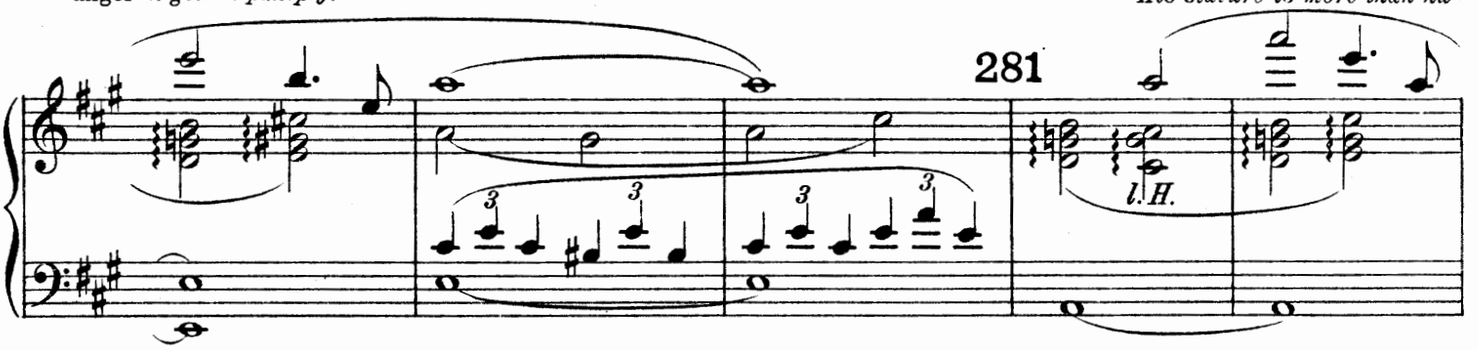


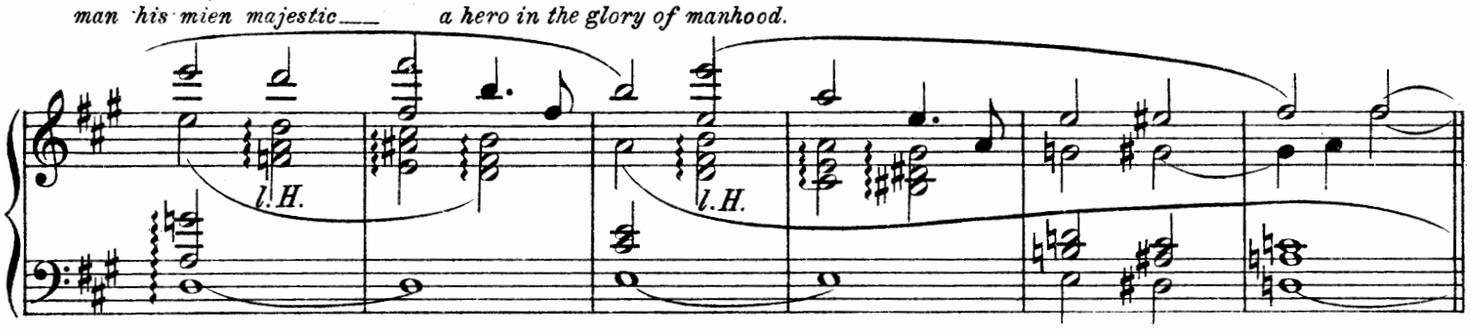
Hinter diesem Lichtschleier und durch ihn hindurch, als ob er auf dem Lichtstrahl niederglitte, erscheint jetzt, in energisch
*From behind this beam of light and through it, as though gliding steadily down it, now appears in strong level flight an* Arch-




schnellem Fluge herankommend, ein ganz in Gold gewappneter **Erzengel.** Seine Erscheinung ist über-
angel *in golden panoply.* *His stature is more than hu-*

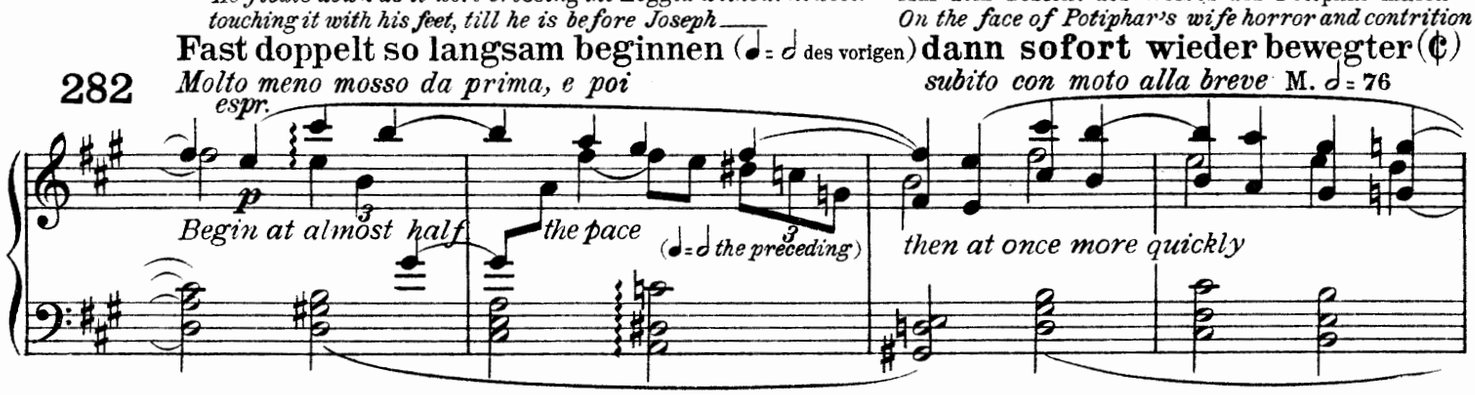



menschlich groß und erhaben und durchaus männlich heldenhaft.
*man his mien majestic* *a hero in the glory of manhood.*

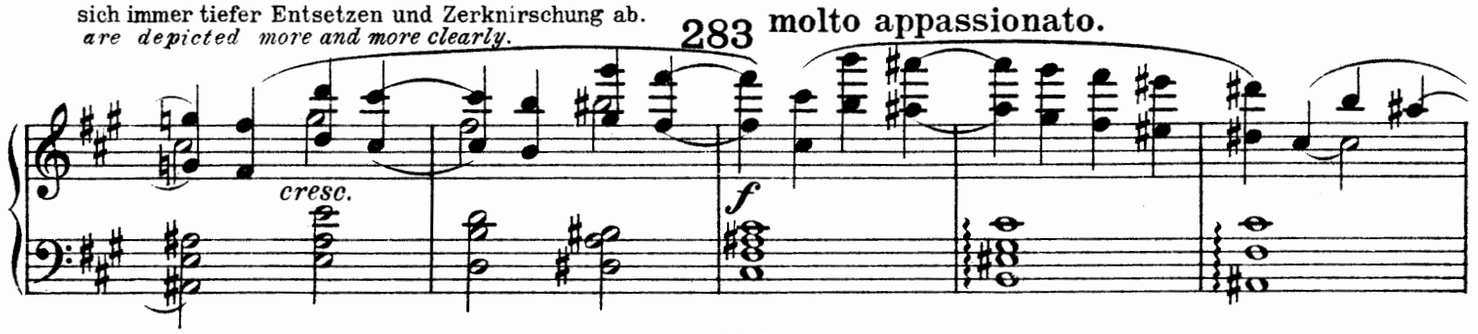


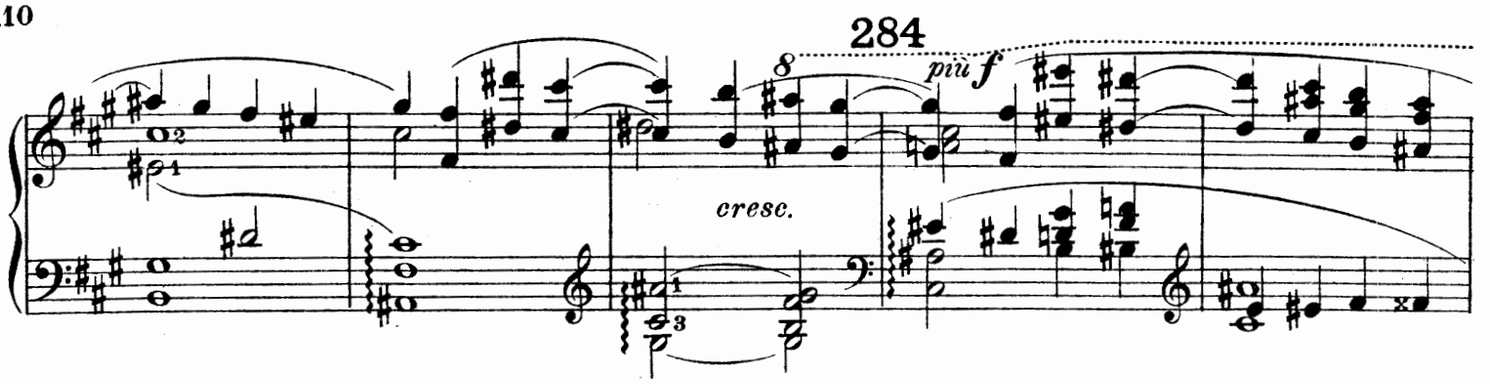

Er durchquert gleichsam fliegend die Loggia, ohne sie mit den Füßen zu berühren, schwebt bis vor Joseph herunter
*He floats down as it were crossing the Loggia without however touching it with his feet, till he is before Joseph*

Auf dem Gesicht des Weibes des Potiphar malen
*On the face of Potiphar's wife horror and contrition*



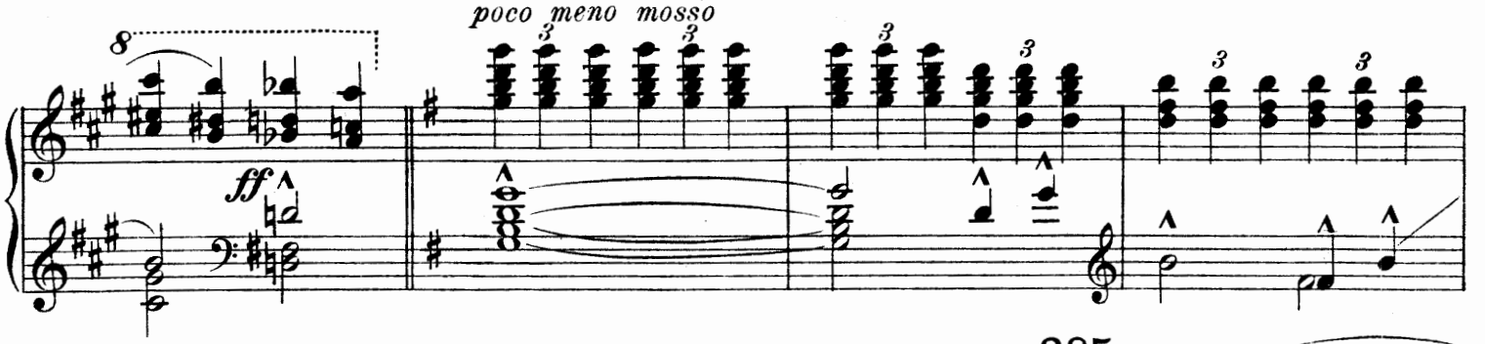

sich immer tiefer Entsetzen und Zerknirschung ab.
*are depicted more and more clearly.*

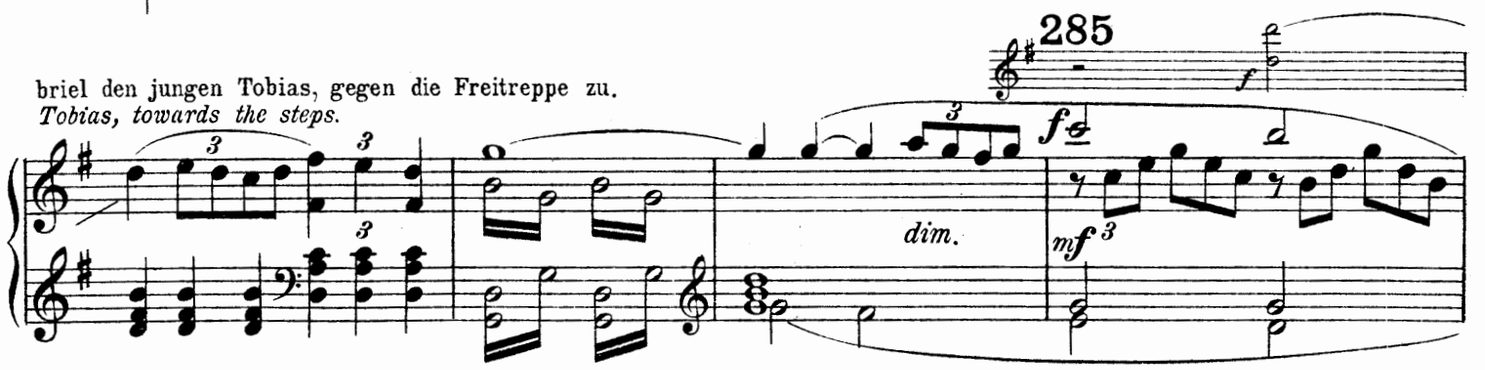




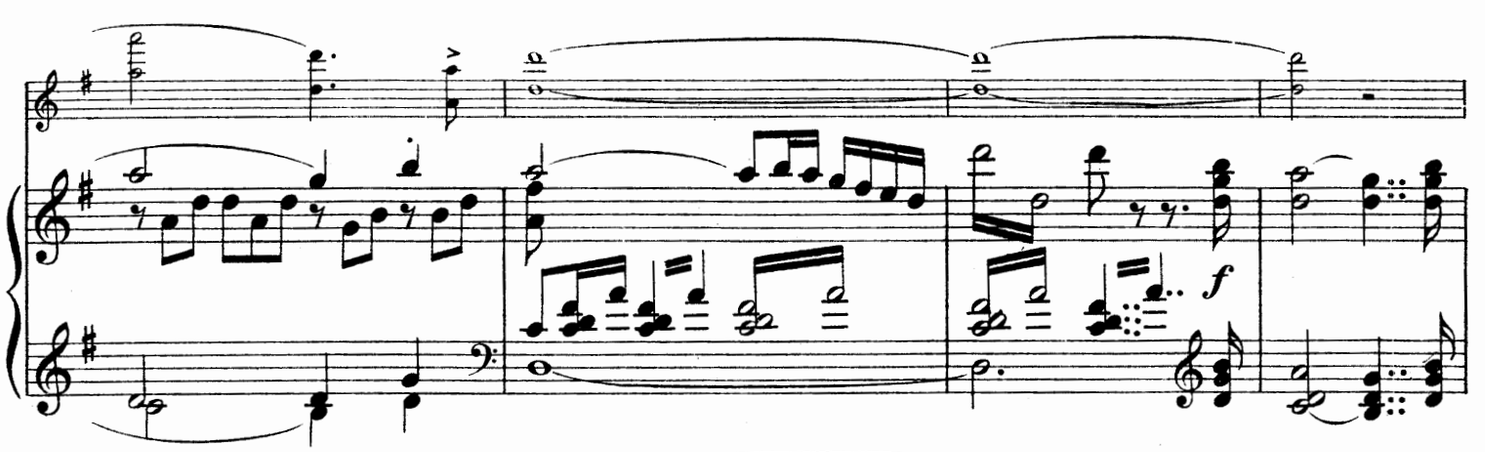

—— und berührt ihn mit dem rechten Zeigefinger.
—— *and touches him with the first finger of his right hand.*
Im selben Augenblick fallen die Ketten von Joseph ab, der Engel nimmt Joseph bei der Linken und führt ihn, wie Ga-
*At that moment the chains fall from Joseph, the Angel takes Joseph by the left, and leads him, as Gabriel led the young*

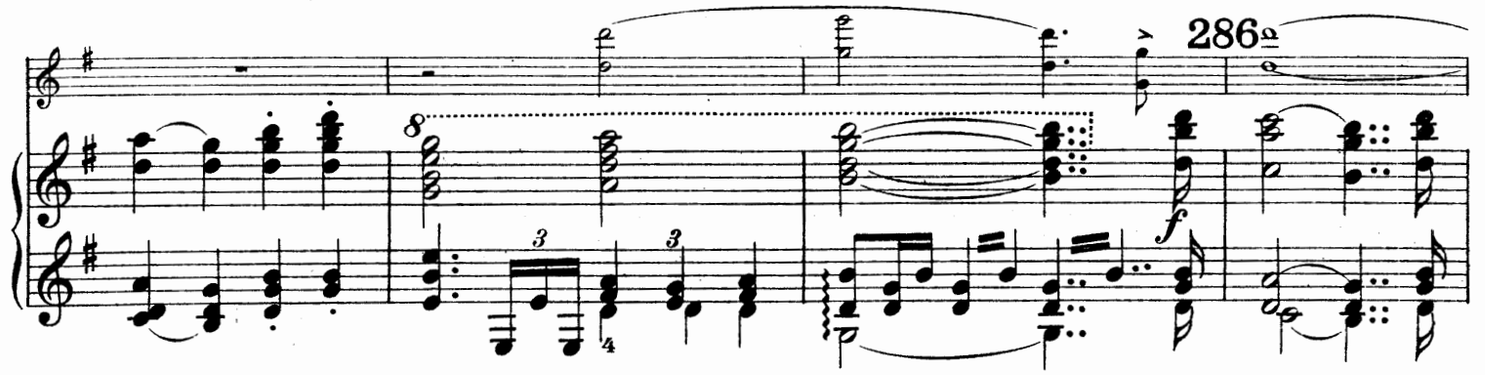
**Etwas breiter, maestoso.** M. 𝅗𝅥 = 64
*poco meno mosso*

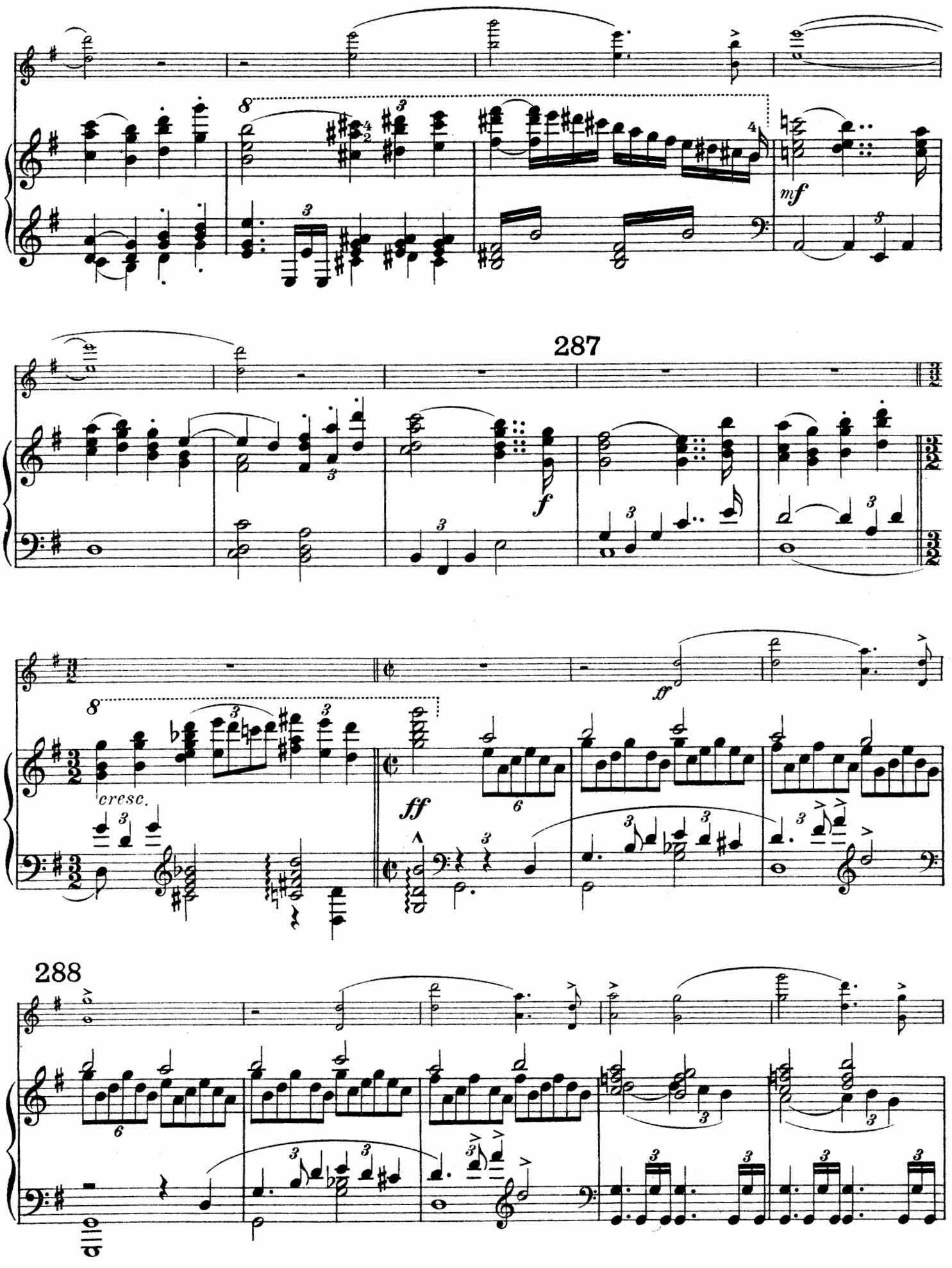



briel den jungen Tobias, gegen die Freitreppe zu.
*Tobias, towards the steps.*




287
mf
f
ff
cresc.
288

289

sempre ff

Potiphars Weib steckt beide Arme krampfhaft
*Potiphar's wife with a convulsive movement*

vor, als ob sie Joseph und dem Engel folgen wollte;
*stretches out both her arms, as if she would follow Joseph and the Angel*

290

Schneller. *più mosso*

dann nimmt sie ihre
*then she takes her*

ff

Perlenstränge und erwürgt sich, indem sie sie um den Hals zuzieht. Tot fällt sie in die Arme ihrer Weiber zurück.
*string of pearls, and drawing them tight round her neck strangles herself. She falls dead in the arms of her women.*

291

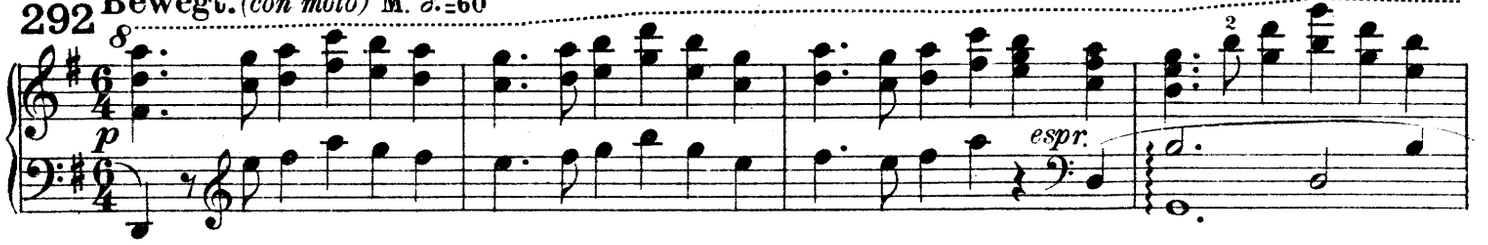
ff

sfz

sfz

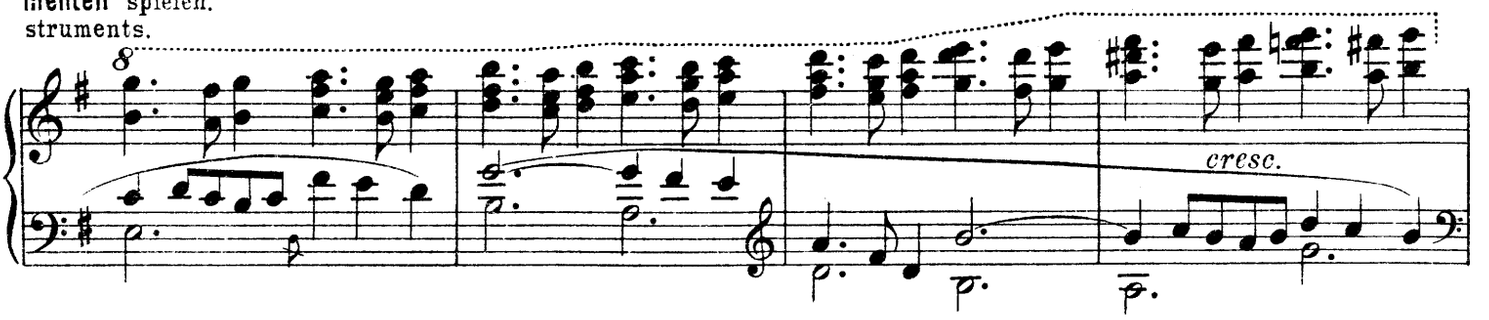
dim.

Ihre junge Lieblingssclavin beugt sich über sie, blickt ihr in die Augen und wirft sich mit dem Mund ihren Mund berührend, über sie.
*Her young favourite slave bends over her eyes, and casts herself upon her, lips against lips.*
In diesem Augenblick sind Joseph und der Engel noch auf der unteren Hälfte der Freitreppe.
*At this moment Joseph and the Angel are still on the lower steps.*
Der Himmel erhellt sich morgendlich, und zwischen rosigen Morgenwolken zeigen sich in ihm junge Engel, die auf Musikinstru-
*The heavens grow bright with a glow of dawn, and among roseate clouds are seen youthful Angels playing on* Musical In-



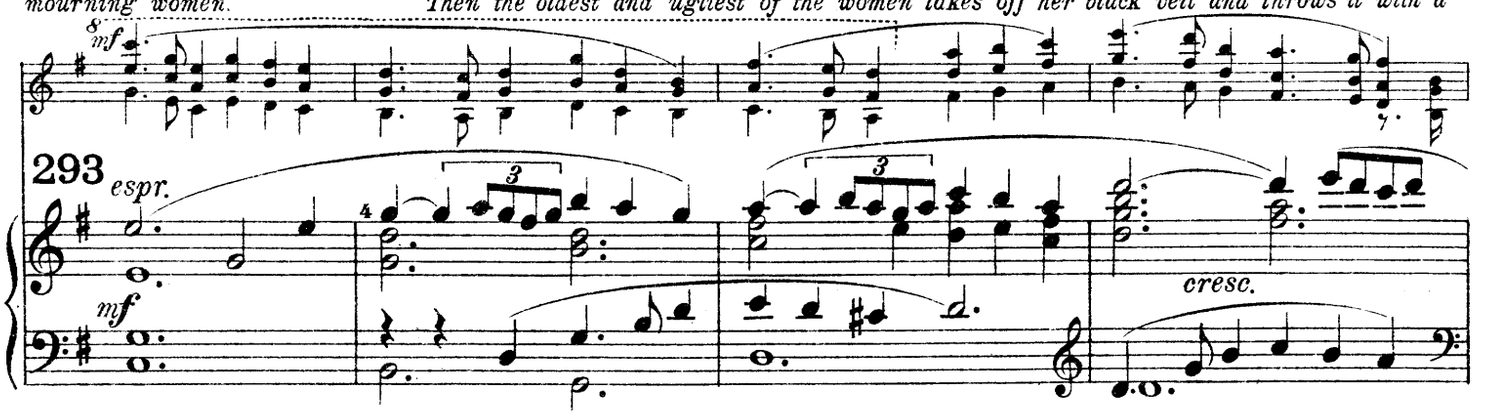

menten spielen.
struments.

Die andern Weiber heben noch einmal einen Augenblick nach der Art orientalischer
*The other women wave their arms wildly once more, after the manner of oriental*

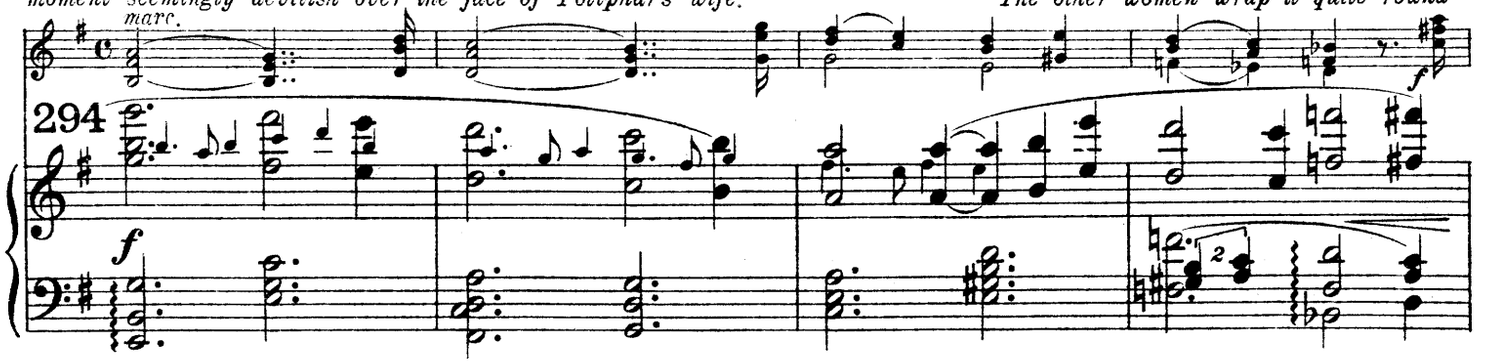



Klageweiber, wild die Arme.
*mourning women.*

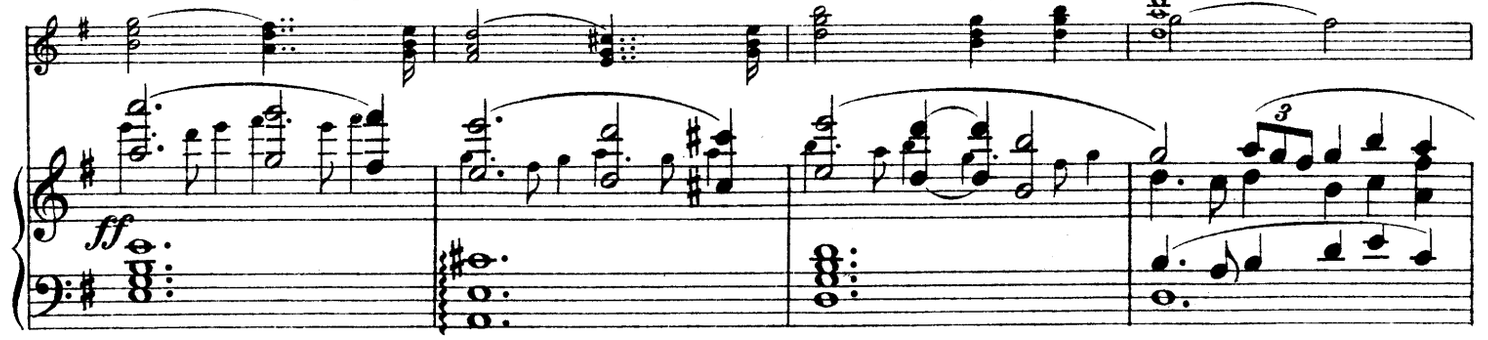
Dann nimmt die älteste und häßlichste von den Frauen ihren schwarzen Schleier ab und
*Then the oldest and ugliest of the women takes off her black veil and throws it with a*




wirft ihn mit einer dämonisch wirkenden Gebärde Potiphars Weib über das Gesicht. Die anderen Frauen wickeln sie ganz
*moment seemingly devilish over the face of Potiphar's wife.* *The other women wrap it quite round*



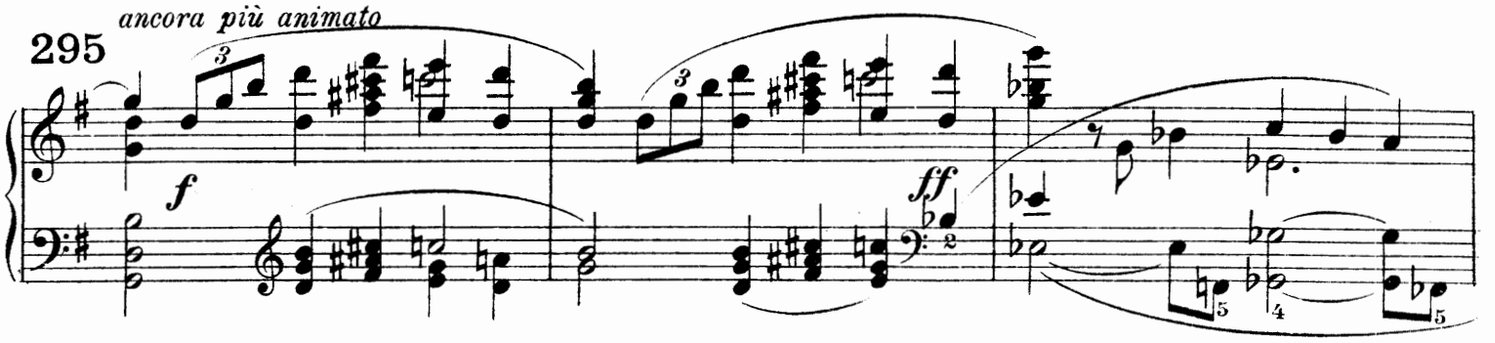

hinein, heben sie auf und tragen sie nach rechts in den Palast hinein. Die Lieblingssclavin hält im Schreiten den Kopf von
*her, and bear her to the right into the Palace.* *As they go, the favourite slave holds up the head of*



Potiphars Frau und beugt sich weit über sie nach vorne nieder. **Potiphar** weicht entsetzt langsam zurück. In dem
*Potiphar's wife bending forward her body far over it.* Potiphar *retreats slowly, horrorstruck. In the*

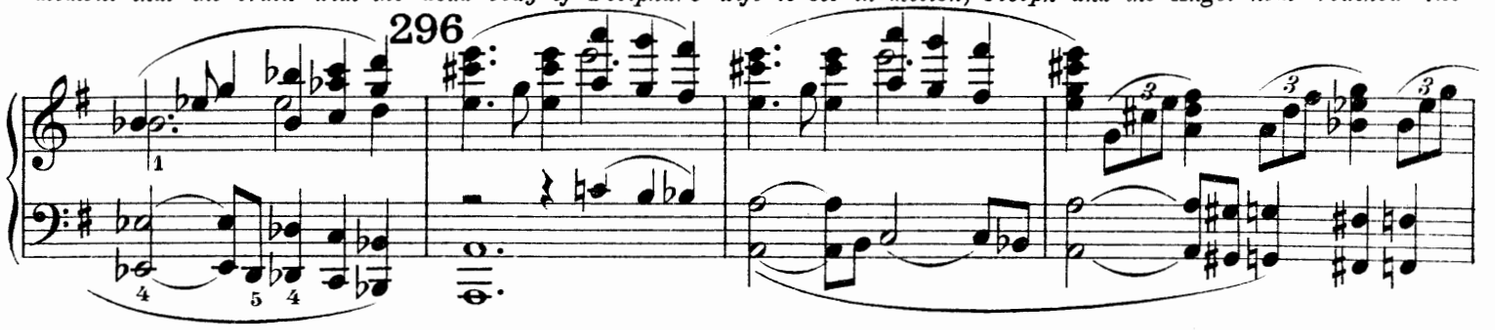
**Noch lebhafter.**
*ancora più animato*

295

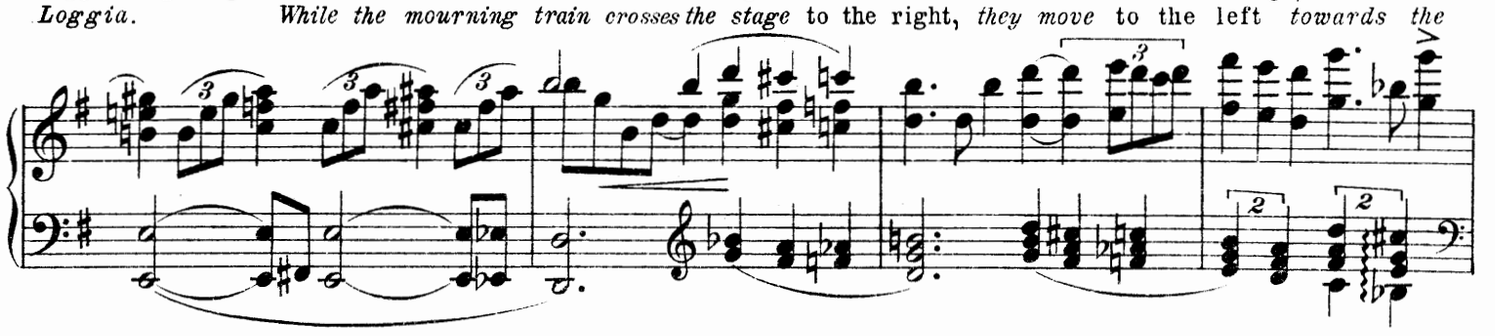



Augenblick, wo der Zug mit der Leiche von Potiphars Weib sich in Bewegung setzt, sind Joseph und der Engel oben auf der
*moment that the train with the dead body of Potiphar's wife is set in motion, Joseph and the Angel hem reached the*

296

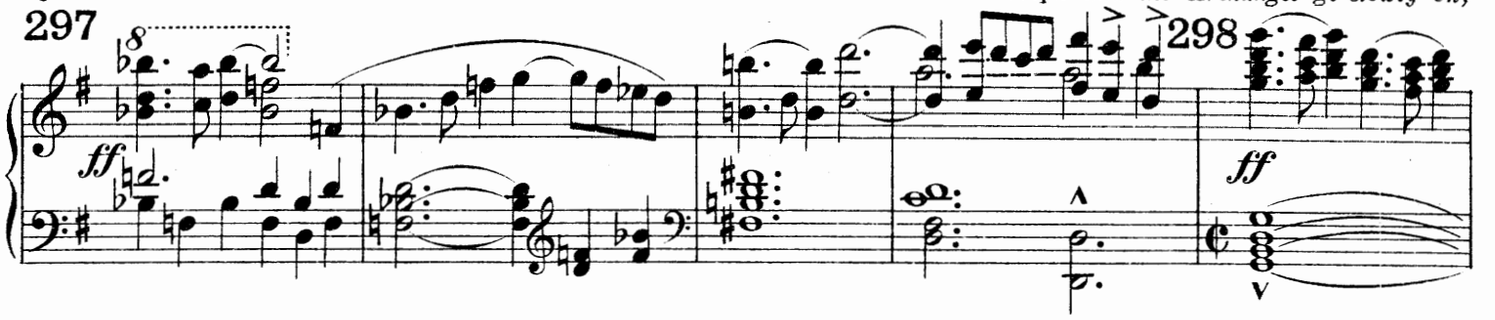


Loggia angelangt. Sie schreiten während der Leichenzug sich über die Bühne **nach rechts** bewegt, **nach links**
*Loggia.* *While the mourning train crosses the stage* to the right, *they move* to the left *towards the*



über die Loggia dem Frein zu. Joseph und der Erzengel schreiten wei-
*open.* *Joseph and the Archangel go slowly on,*

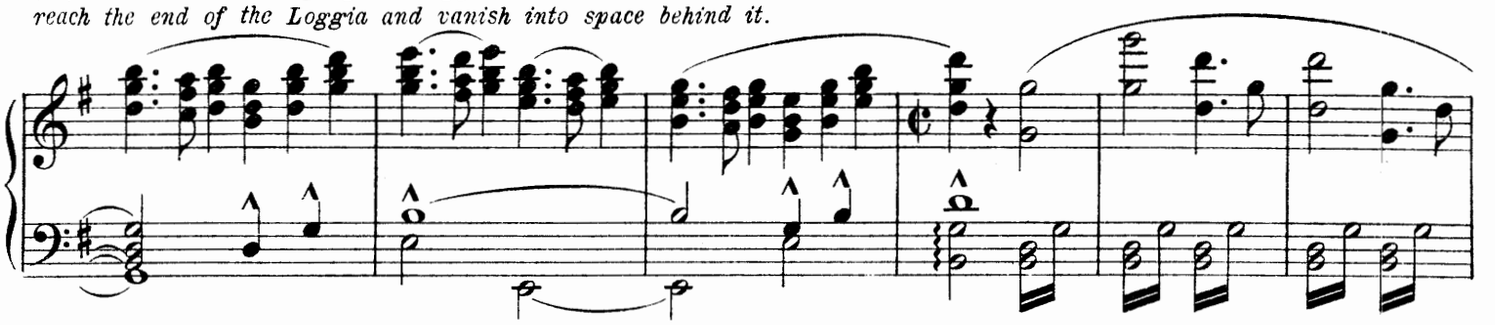
297

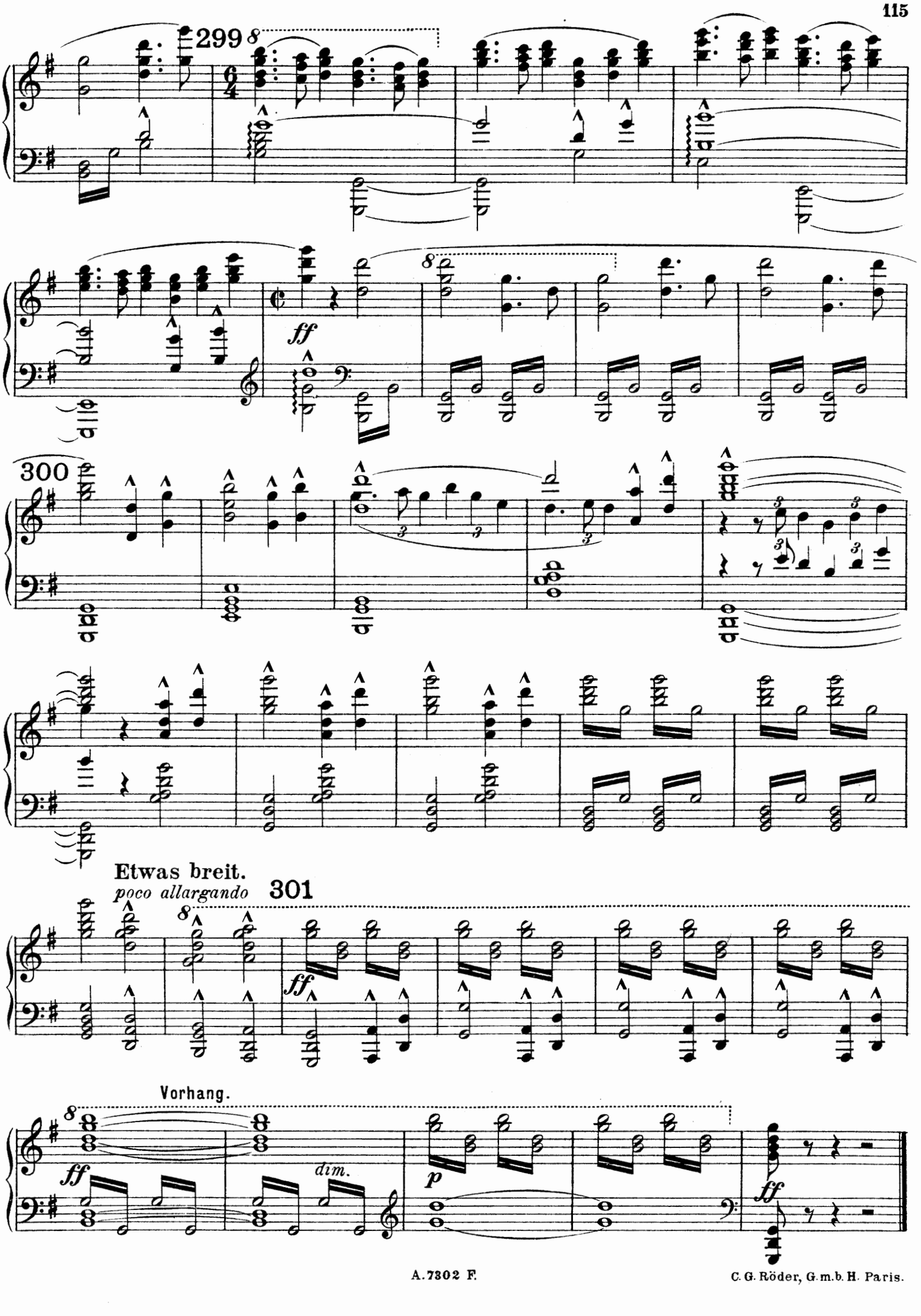



298




ter, erreichen den Ausgang der Loggia und verschwinden hinter ihr ins Freie.
*reach the end of the Loggia and vanish into space behind it.*








C. G. Röder, G. m. b. H. Paris.